叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 卡克斯顿家族：全家福——第16卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 16) 000001

2. 卡克斯顿家族：全家福——第16卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 16) 000002

3. 卡克斯顿家族：全家福——第16卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 16) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：全家福——第16卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 16)

第1/3页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ][pæt] -
This eBook was produced by Pat Castevens
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
and David Widger @ cecomet . net>
和 大卫 威杰 @ - . net>

以及 David Widger

[pɑ:t] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
PART XVI .
部分 十六 .

第十六部分

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [pli:z] , [sɜ:(r)] , [bi:; bi] [ðɪs] [nəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['weɪtə(r)] .
" Please , sir , be this note for you ? " asked the waiter .
" 请 , 先生 , 是 这 笔记 为了 你 ? " 问 这 服务员 .

"先生，请问这张纸条是给您的吗？"服务员问道。

" [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , — [jes] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [neɪm] .
" For me , — yes ; it is my name .
" 为了 我 , — 是的 ; 它 是 我的 姓名 .

对我来说，——是的；这就是我的名字。

" [ai][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] ,
" I did not recognize the handwriting ,
" 我 做过 不是 认出 这 手写 ,

我不认识这个笔迹。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][wʌn] [hu:z] ['raɪtɪŋ] [ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [si:n] .
and yet the note was from one whose writing I had often seen .
和 然而 这 笔记 曾是 从 一 谁 写作 我 有 经常 已见 .

然而，这张纸条却出自一位我经常看到其字迹的人之手。

[bʌt; bət] ['fɔ:məli] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [kræmpt] , [stɪf] , [ˌpɜ:pən'dɪkjələ(r)] ([ə; eɪ] [feɪnd] [hænd] ,
But formerly the writing was cramped , stiff , perpendicular (a feigned hand ,
但 以前 这 写作 曾是 狭窄 , 僵硬的 , 垂直 (一个 假装 手 ,

但以前这种书写方式是局促、僵硬、垂直的（一种假装的手法，

[ðəʊ] [ai] [gest] [nɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [feɪnd]) ; [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['heɪsti] , [ɪ'regjələ(r)] ,
though I guessed not it was feigned) ; now it was hasty , irregular ,
尽管 我 猜对了 不是 它 曾是 假装) ; 现在 它 曾是 仓促 , 不规律的 ,

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
impatient ,
不耐烦 ,

虽然我猜想那不是装出来的）；现在却变得匆忙、不规律、不耐烦了。

[skeəs] [ə; eɪ]['letə(r)] [fɔːmd] , [skeəs] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [siːmd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [jet] ['streɪndʒli] ['ledʒəb(ə)l] [wɪ'ðɔːl] ,
scarce a letter formed , scarce a word that seemed finished , and yet strangely legible withal ,
稀少 一个 信 形成 , 稀少 一个 单词 那 似乎 完成的 , 和 然而 奇怪的 清晰易读 此外 ,

字迹潦草，几乎找不到一个完整的字母，几乎找不到一个完整的单词，然而奇怪的是，即便如此，字迹却依然清晰可辨。

[æz; əz][ðə; ði][hænd] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊld][mæn]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ɪz] .
as the hand writing of a bold man almost always is .
作为 这 手 写作 的 一个 大胆的 男人 几乎 总是 是 .

就像一个大胆的人的笔迹几乎总是如此。

[ai]['əʊpənd][ðə; ði] [nəʊt] ['lɪstləsli] , [ænd; ənd] [riːd] , —
I opened the note listlessly , and read , —
我 打开 这 笔记 百无聊赖地 , 和 读 , —

我百无聊赖地打开纸条，读道：

" [ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
" I have watched for you all the morning .
" 我 有 观看 为了 你 全部 这 早晨 .

我一上午都在等你。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .
I saw her go .
我 锯 她 去 .

我看见她走了。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[ai][dɪd][nɒt] [θrəʊ] [maɪ'self]['ʌndə(r)][ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] .
I did not throw myself under the hoofs of the horses .
我 做过 不是 扔 我 在下面 这 蹄子 的 这 马匹 .

我没有投身于马蹄之下。

[ai] [raɪt] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] , [nɒt][fɑː(r)] .
I write this in a public - house , not far .
我 写 这 在 一个 民众 - 房子 , 不是 远的 .

我是在不远处的一家酒吧里写下这些文字的。

[wɪl] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['beərə(r)] ,
Will you follow the bearer ,
将要 你 跟随 这 持有人 ,

你愿意跟随这位使者吗？

[ænd; ənd] [siː] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði]['aʊtkɑːst] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [ʃʌn] ?
and see once again the outcast whom all the rest of the world will shun ?
和 看 一次 再次 这 被排斥者 谁 全部 这 休息 的 这 世界 将要 回避 ?

再次看看那个被世人唾弃的边缘人？

" [ðəʊ] [ai][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][hænd] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['raɪtə(r)] .
" Though I did not recognize the hand , there could be no doubt who was the writer .
" 尽管 我 做过 不是 认出 这 手 , 那里 可以 是 不 怀疑 WHO 曾是 这 作家 .

“虽然我认不出这是什么笔迹，但毫无疑问是谁写的。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] .
" The boy wants to know if there's an answer , " said the waiter .
" 这 男生 想要 到 知道 如果 有 一个 回答 , " 说 这 服务员 .

"这孩子想知道有没有答案,"服务员说。

[ai] [n'ɒdɪd] , [tʊk] [ʌp] [maɪ] [hæt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
I nodded , took up my hat , and left the room .
我 点头 , 采取 向上 我的 帽子 , 和 左边 这 房间 .

我点点头，拿起帽子，离开了房间。

[ə; eɪ] ['rægɪd] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] ,
A ragged boy was standing in the yard ,
一个 破烂不堪 男生 曾是 常设 在 这 院子 ,

一个衣衫褴褛的男孩站在院子里，

[ænd; ənd] ['skeəsli] [sɪks] [wɜːdz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] ['tɜːməˌnet] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɜːnstaɪl] .
and scarcely six words passed between us before I was following him through a narrow lane that faced the inn and terminated in a turnstile .
和 几乎 六 字 通过了 之间 我们 前 我 曾是 下列的 他 通过 一个 狭窄的 车道 那 面对 这 客栈 和 终止 在 一个 旋转闸门 .

我们之间只说了不到六个字，我就跟着他穿过一条对着客栈的狭窄小巷，小巷尽头是一个旋转门。

[hɪə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] , [went] [bæk] [hɪz; ɪz] [wei] ['wɪslɪŋ] .
Here the boy paused , and making me a sign to go on , went back his way whistling .
这里 这 男生 暂停 , 和 制作 我 一个 符号 到 去 在 , 去 后退 他的 方式 吹口哨 .

男孩停了下来，向我示意我继续前进，然后吹着口哨往回走去。

[ai] [pɑːst] [ðə; ði] ['tɜːnstaɪl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] [fiːld] ,
I passed the turnstile , and found myself in a green field ,
我 通过了 这 旋转闸门 , 和 成立 我 在 一个 绿色的 场地 ,

我穿过旋转门，发现自己置身于一片绿油油的田野中。

[wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['stʌntɪd] ['wiləuz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [rɪl] .
with a row of stunted willows hanging over a narrow rill .
和 一个 排 的 发育不良 柳树 绞刑 超过 一个 狭窄的 溪流 .

一排矮小的柳树垂挂在一条狭窄的小溪上。

[ai] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['vɪviən] ([æz; əz] [ai] [ɪn'tend] [stɪl] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm]) [hɑːf] ['niːlɪŋ] ,
I looked round , and saw Vivian (as I intend still to call him) half kneeling ,
我 看起来 圆形的 , 和 锯 薇薇安 (作为 我 打算 仍然 到 称呼 他) 一半 跪着 ,

我环顾四周，看到维维安（我还是打算这样称呼他）半跪着，

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] .
and seemingly intent upon some object in the grass .
和 似乎 意图 之上 一些 目的 在 这 草 .

似乎正全神贯注地盯着草丛里的某个东西。

[maɪ] [aɪ] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [mə'kænɪkli] .
My eye followed his mechanically .
我的 眼睛 随后 他的 机械地 .

我的目光机械地追随着他。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ʌn'fledʒd] [bɜːd] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [nest] [tuː] [suːn] [stʊd] , [ɔːl] [stɪl] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ,
A young unfledged bird that had left the nest too soon stood , all still and alone ,
一个 年轻的 未成熟的 鸟 那 有 左边 这 巢 也 很快 站立 , 全部 仍然 和 独自的 ,

一只过早离巢的幼鸟，孤零零地站在那里，一动不动。

[ɒn][ðə; ði][beə(r)] [ʃɔːt] [swɔːd] , [ɪts] [biːk] ['əʊpən][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ,
on the bare short sward , its beak open as for food ,
在 这 裸 短的 草 ，它是 喙 打开 作为 为了 食物 ，

它的喙张开在光秃秃的短草地上，像是在觅食。

[ɪts] [geɪz] [fɪkst] [ɒn][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l][steə(r)] .
its gaze fixed on us with a wistful stare .
它是 目光 固定的 在 我们 和 一个 怅惘 盯 .

它目光迷离地望着我们。

[mɪ'θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fə'lɔːn] [bɜːd] [ðæt] ['sɒfənd] [ˌem 'iː][mɔː(r)][tuː; tə]
Methought there was something in the forlorn bird that softened me more to
我的想法 那里 曾是 某物 在 这 绝望 鸟 那 软化 我 更多的 到
[ðə; ði] [fə'lɔːn] [juːθ] ,
the forlorner youth ,
这 孤独者 青年 ，

我感觉那只孤寂的鸟儿身上有某种特质，让我对那位更加孤寂的年轻人产生了更多的同情。

[ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [taɪp] .
of whom it seemed a type .
的 谁 它 似乎 一个 类型 .

这似乎是这类人的典型特征。

" [naʊ] , " [sed] ['vɪviən] , ['spiːkɪŋ] [hɑːf][tuː; tə][hɪm'self] , [hɑːf][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Now , " said Vivian , speaking half to himself , half to me ,
" 现在 ， " 说 薇薇安 ， 请讲 一半 到 他自己 ， 一半 到 我 ，

“现在,”薇薇安说道，这话一半是自言自语，一半是说给我听的。

" [dɪd][ðə; ði][bɜːd][fɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði][nest] , [ɔː(r)] [liːv] [ðə; ði][nest][æt; ət][ɪts] [əʊn] [waɪld] [wɪm] ?
" did the bird fall from the nest , or leave the nest at its own wild whim ?
" 做过 这 鸟 落下 从 这 巢 ， 或者 离开 这 巢 在 它是 自己的 荒野 一时兴起 ?

“这只鸟是从巢里掉下来的，还是它自己心血来潮离开巢穴的？”

[ðə; ði]['peərənt] [dʌz] [nɒt] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .
The parent does not protect it .
这 父母 做 不是 保护 它 .

父母没有保护它。

[maɪnd] , [ai] [seɪ] [nɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pɛrənts] [fɔːlt] , — [pə'hæps] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][ɔːl] [wɪð] [ðə; ði]
Mind , I say not it is the parent's fault , — perhaps the fault is all with the
头脑 ， 我 说 不是 它 是 这 父母 过错 ， — 也许 这 过错 是 全部 和 这
['wɒndərə(r)] .
wanderer .
流浪者 .

请注意，我并不是说这是父母的错，——也许错的全都在流浪者身上。

[bʌt; bət] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [ðə; ði]['peərənt][ɪz][nɒt][hɪə(r)] , [ðə; ði][fəʊ][ɪz] , — ['jɒndə(r)] , [siː] !
But , look you , though the parent is not here , the foe is , — yonder , see !
但 ， 看 你 ， 尽管 这 父母 是 不是 这里 ， 这 敌人 是 ， — 远处 ， 看 !

但是，你看，虽然父母不在这里，但敌人就在那里，——就在那边，看！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['brɪnd(ə)ld][kæt] [ðæt] ,
" And the young man pointed to a large brindled cat that ,
" 和 这 年轻的 男人 尖 到 一个 大的 斑纹 猫 那 ，

“年轻人指着一只体型较大的斑纹猫，

[kept] [bæk] [frɒm; frəm][ɪts] [preɪ] [baɪ]['aʊə(r)] [ʌn'welkəm] ['neɪbəhʊd] , [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['wɒtʃfl] ,
kept back from its prey by our unwelcome neighborhood , still remained watchful ,
保留 后退 从 它是 猎物 经过 我们的 不受欢迎 邻里 ， 仍然 剩余 警惕 ，
[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ɒf] ,
a few paces off ,
一个 很少 步幅 离开 ，

虽然被我们不受欢迎的邻居挡在了猎物之外，但它仍然保持警惕，在几步之外。

['stɜːrɪŋ] [ɪts] [teɪl] ['dʒentli] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['stelθi] [lʊk] [ɪn] [ɪts]
stirring its tail gently backwards and forwards , and with that stealthy look in its
搅拌 它是 尾巴 轻轻地 向后 和 前进 ， 和 和 那 隐秘的 看 在 它是
[raʊnd] [aɪz] ,
round eyes ,
圆形的 眼睛 ，

它轻轻地前后摆动着尾巴，圆圆的眼睛里闪过一丝狡黠的神色。

[dʌl] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] , — [hɑːf] [fɪəs] , [hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] ,
dulled by the sun , — half fierce , half frightened ,
迟钝 经过 这 太阳 ， — 一半 凶猛的 ， 一半 害怕 ，

被太阳晒得黯淡无光，———一半凶猛，一半恐惧，

— [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ɪts] [traɪb] [wen] [mæn] ['kʌmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɪv'aʊəɹe] [ænd; ənd] [ðə; ði]
— which belongs to its tribe when man comes between the devourer and the
— 哪个 属于 到 它是 部落 什么时候 男人 来 之间 这 吞噬者 和 这
['vɪktɪm] .
victim .
受害者 .

—当人类介入吞噬者和受害者之间时，它就属于它的部落了。

" [ai] [duː; də] [siː] , " [sed] [ai] ; " [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['fʊtstep] [hæz; həz] [seɪvd] [ðə; ði] [bɜːd] ! "
" I do see , " said I ; " but a passing footstep has saved the bird ! "
" 我 做 看 ， " 说 我 ； " 但 一个 通过 脚步 有 已保存 这 鸟 ！ "

"我看到了,"我说，"幸亏一个路过的脚步救了这只鸟！"

" [stɒp] ! " [sed] ['vɪviən] , ['leɪɪŋ] [maɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
" Stop ! " said Vivian , laying my hand on his own ,
" 停止 ！ " 说 薇薇安 ， 躺下 我的 手 在 他的 自己的 ，

"住手！"维维安说着，把我的手放在了他的手上。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['bɪtə(r)] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪp] , — " [stɒp] !
and with his old bitter smile on his lip , — " stop !
和 和 他的 老的 苦的 微笑 在 他的 唇 ， — " 停止 ！

他嘴角挂着那熟悉的苦涩笑容，说道："住手！"

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mɜːsi] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [bɜːd] ?
Do you think it mercy to save the bird ?
做 你 思考 它 怜悯 到 节省 这 鸟 ？

你认为救这只鸟是仁慈吗?

[wɒt] [frɒm; frəm] ; [ænd; ənd] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What from ; and what for ?
什么 从 ； 和 什么 为了 ？

从哪里来？为了什么？

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] , — [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pæŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɪk] [deθ] ?
From a natural enemy , — from a short pang and a quick death ?
从 一个 自然的 敌人 ， — 从 一个 短的 疼痛 和 一个 快的 死亡 ？

来自天敌——短暂的痛苦和迅速的死亡?

[faɪ] ! [ɪz] [nɒt] [ðæt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [sləʊ] [stɑː'veɪʃ(ə)n] , — [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [mɔː(r)] [hiːd] [ɒv; əv]
Fie ! is not that better than slow starvation , — or , if you take more heed of
菲 ！ 是 不是 那 更好的 比 慢的 饥饿 ， — 或者 ，如果 你 拿 更多的 注意 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ，

呸！其实并不比慢慢饿死好多少——或者，如果你更重视这一点的话，

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] - [bɑːrz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [keɪdʒ] ?
than the prison - bars of a cage ?
比 这 监狱 - 酒吧 的 一个 笼 ？

比牢笼的铁栏杆还不如?

[juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [nest] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['peərənt] .
You cannot restore the nest , you cannot recall the parent .
你 不能 恢复 这 巢 , 你 不能 记起 这 父母 .

你无法恢复鸟巢，也无法召回父母。

[biː; bi]['waɪzə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] , — [liːv] [ðə; ði][bɜːd][tuː; tə][ɪts][dʒ'ɛntləst] [feɪt] .
Be wiser in your mercy , — leave the bird to its gentlest fate .
是 更明智 在 你的 怜悯 , — 离开 这 鸟 到 它是 最温柔的 命运 .

请你更明智地施以怜悯，——让这只鸟安然度过它最美好的命运。

" [ai] [lʊkt] [hɑːd] [ɒn] ['vɪviən] : [ðə; ði][lɪp][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [smaɪl] .
" I looked hard on Vivian : the lip had lost the bitter smile .
" 我 看起来 难的 在 薇薇安 : 这 唇 有 丢失的 这 苦的 微笑 .

我仔细地打量着薇薇安：她嘴角苦涩的笑容消失了。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
He rose and turned away .
他 玫瑰 和 转向 离开 .

他起身转身离开。

[ai] [sɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][bɜːd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪts] [frendz] ,
I sought to take up the poor bird ; but it did not know its friends ,
我 寻求 到 拿 向上 这 贫穷的 鸟 ; 但 它 做过 不是 知道 它是 朋友们 ,

我想把这只可怜的小鸟抱起来，但它不认识它的朋友。

[ænd; ənd][ræn][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['tʃɜːpɪŋ] ['pɪtiəsli] , — [ræn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz][ɒv; əv][ðə; ði]
and ran from me , chirping piteously , — ran towards the very jaws of the
和 跑 从 我 , 啁啾声 可怜地 , — 跑 向 这 非常 下颚 的 这
[grɪm] ['enəmi] .
grim enemy .
严峻 敌人 .

它们从我身边跑开，发出凄惨的鸣叫声，——朝着凶恶敌人的血盆大口跑去。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə][skeə(r)][ə'weɪ] [ðə; ði] [biːst] ,
I was only just in time to scare away the beast ,
我 曾是 仅有的 只是 在 时间 到 吓 离开 这 兽 ,

我及时赶到，吓跑了那头野兽。

[wɪtʃ] [spræŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [glεə] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [bau] .
which sprang up a tree and glared down through the hanging boughs .
哪个 弹簧 向上 一个 树 和 怒目而视 向下 通过 这 绞刑 树枝 .

它从树上窜出来，透过垂下的树枝向下怒视。

[ðen] [ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði][bɜːd] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] ['fɒləʊd] , [ai] [hɜːd] ,
Then I followed the bird , and as I followed , I heard ,
然后 我 随后 这 鸟 , 和 作为 我 随后 , 我 听到 ,

然后我跟着那只鸟，跟着它走的时候，我听到：

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [æt; ət][fɜːst] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [kwɪk] , ['tremjələs] [nəʊt] .
not knowing at first whence the sound came , a short , quick , tremulous note .
不是 会心 在 第一的 何处 这 声音 来了 , 一个 短的 , 快的 , 颤抖的 笔记 .

起初并不知道声音是从哪里传来的，那是一个短促、快速、颤抖的声音。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɪə(r)] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] ?
Was it near , was it far ?
曾是 它 靠近 , 曾是 它 远的 ?

是近还是远？

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] , [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ?
From the earth , in the sky ?
从 这 地球 , 在 这 天空 ?

从地球到天空？

[pɔː(r); pʊə(r)]['peərənt][bɜːd] , [laɪk]['peərənt] - [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [fɑː(r)][ænd; ənd] [naʊ] [nɪə(r)] ;
Poor parent bird , like parent - love , it seemed now far and now near ;
贫穷的 父母 鸟 , 喜欢 父母 - 爱 , 它 似乎 现在 远的 和 现在 靠近 ;
[naʊ] [ɒn] [ɜːθ] ,
now on earth ,
现在 在 地球 ,

可怜的鸟爸鸟妈，就像父母之爱一样，时而遥远，时而近在咫尺；时而身处人间，

[naʊ] [ɪn][skaɪ] !
now in sky !
现在 在 天空 !

现在在天上！

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [kwɪk] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] , [ləʊ] ,
And at last , quick and sudden , as if born of the space , lo ,
和 在 最后的 , 快的 和 突然 , 作为 如果 出生 的 这 空间 , 洛 ,

最后，迅疾而突然，仿佛从空间中诞生，瞧！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪŋz] ['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] !
the little wings hovered over me !
这 小的 翅膀 悬停 超过 我 !

小翅膀在我头顶盘旋！

[ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːd] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][ai]['ɔːlsəʊ] .
The young bird halted , and I also .
这 年轻的 鸟 停止 , 和 我 还 .

那只小鸟停了下来，我也停了下来。

" [kʌm] , " [sed] [ai] , " [jiː; ji][hæv; həv] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][lɑːst] , — ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn]
" Come , " said I , " ye have found each other at last , — settle it between
" 来 , " 说 我 , " 是的 有 成立 每个 其他 在 最后的 , — 定居 它 之间
[juː; jʊ] !
you !
你 !

“来吧，”我说，“你们终于找到了彼此，——你们自己解决吧！”

" [ai] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtkɑːst] .
" I went back to the outcast .
" 我 去 后退 到 这 被排斥者 .

我又回到了被排斥的境地。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[pɪ'sɪstrətəs] . — " [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ?
Pisistratus . — " How came you to know we had stayed in the town ?
皮西斯特拉图斯 . — " 如何 来了 你 到 知道 我们 有 入住 在 这 镇 ?

庇西特拉图：“你怎么知道我们留在了城里？”

" ['vɪviən] . — " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] ?
" Vivian . — " Do you think I could remain where you left me ?
" 薇薇安 . — " 做 你 思考 我 可以 保持 在哪里 你 左边 我 ?

薇薇安——你觉得我能继续待在你离开我的地方吗？

[ai] ['wɔndə] [aʊt] , ['wɔndə] ['hɪðə(r)] .
I wandered out , wandered hither .
我 漫步 出去 , 漫步 这里 .

我漫步而出，不知不觉就走到了这里。

['pɑːsɪŋ] [æt; ət] [dɔːn] [θruː] [jɒn] [striːts] , [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['hɒslə(r)] ['lɔɪtərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːd] ,
Passing at dawn through yon streets , I saw the hostlers loitering by the gates of the yard ,
通过 在 黎明 通过 远 街道 , 我 锯 这 牧马人 游荡 经过 这 大门 的 这 院子 ,

黎明时分，我路过那条街道，看见马夫们在院子门口徘徊。

[ˌəʊvər'hɜːrd][ðem; ðəm] [tɔːk] , [ænd; ənd][səʊ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , — [ɔːl] !
overheard them talk , and so knew you were all at the inn , — all !
无意中听到 他们 讲话 , 和 所以 知道 你 是 全部 在 这 客栈 , — 全部 !

我无意中听到他们的谈话，所以知道你们都在客栈里——全部！

" [hiː; hi] [saɪd] ['hevɪli] .
" He sighed heavily .
" 他 叹了口气 重度 .

他重重地叹了口气。

[pɪ'sɪstrətəs] . — " [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] ['veri] [ɪl] .
Pisistratus . — " Your poor father is very ill .
皮西斯特拉图斯 . — " 你的 贫穷的 父亲 是 非常 患病的 .

庇西特拉图——“你可怜的父亲病得很重。”

[əʊ] , ['kʌz(ə)n] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [flɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [lʌv] ?
Oh , cousin , how could you fling from you so much love ?
哦 , 表哥 , 如何 可以 你 一扔 从 你 所以 很多 爱 ?

哦，表哥，你怎么能把这么多爱都抛弃掉呢？

" ['vɪviən] . — " [lʌv] !
" Vivian . — " Love !
" 薇薇安 . — " 爱 !

“薇薇安——”爱！

[hɪz; ɪz] !
his !
他的 !

他的！

[maɪ] ['fɑː.ðərz] !
my father's !
我的 父亲的 !

我父亲的！

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [nɒt] [bɪ'liːv] , [ðen] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [lʌvd] [juː; jʊ] ?
" Pisistratus . — " Do you really not believe , then , that your father loved you ?
" 皮西斯特拉图斯 . — " 做 你 真的 不是 相信 , 然后 , 那 你的 父亲 喜爱 你 ?

皮西斯特拉图：“那么，你真的不相信你的父亲爱你吗？”

" ['vɪviən] . — " [ɪf] [ai][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][hæd; həd]['nevə(r)][left] [hɪm] .
" Vivian . — " If I had believed it , I had never left him .
" 薇薇安 . — " 如果 我 有 相信 它 , 我 有 绝不 左边 他 .

“薇薇安——”如果我当初相信了她的话，我就不会离开他了。

[ɔːl][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiz] [hæd; həd]['nevə(r)] [braib] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [maɪ]['mʌðə(r)] .
All the gold of the Indies had never bribed me to leave my mother .
全部 这 金子 的 这 印第斯 有 绝不 受贿 我 到 离开 我的 母亲 .

就算用印度所有的黄金来贿赂我，也休想让我离开我的母亲。

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] .
" Pisistratus . — " This is indeed a strange misconception of yours .
" 皮西斯特拉图斯 . — " 这 是 的确 一个 奇怪的 误解 的 你的 .

“庇西特拉图——这确实是你一个奇怪的误解。”

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [wel] [jet] .
If we can remove it , all may be well yet .
如果 我们 能 消除 它 , 全部 可能 是 出色地 然而 .

如果我们能把它移除，一切或许还能好起来。

[niːd] [ðeə(r)] [naʊ] [biː; bi] ['eni] ['siːkrəts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?
Need there now be any secrets between us ?
需要 那里 现在 是 任何 秘密 之间 我们 ?

我们之间还需要有什么秘密吗?

[[pə'sweɪsɪvli]] .
[persuasively] .
[令人信服地] .

[有说服力地]。

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , ['kʌz(ə)n] .
Sit down , and tell me all , cousin .
坐 向下 , 和 告诉 我 全部 , 表哥 .

坐下，把一切都告诉我，表哥。

" ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['vɪviən] [kəm'plaɪd] ;
" After some hesitation , Vivian complied ;
" 后 一些 犹豫 , 薇薇安 遵命 ;

薇薇安犹豫了一会儿，然后照做了;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ai] [felt]
and by the clearing of his brow and the very tone of his voice I felt
和 经过 这 清理 的 他的 眉头 和 这 非常 语气 的 他的 嗓音 我 毛毡
[ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [truːθ] .
sure that he was no longer seeking to disguise the truth .
当然 那 他 曾是 不 更长 寻求 到 伪装 这 真相 .

从他舒展眉头和说话的语气中，我确信他不再试图掩盖真相了。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [teɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [naʊ] [ðə; ði] [sʌnz] ,
But as I afterwards learned the father's tale as well as now the son's ,
但 作为 我 然后 学习 这 父亲的 故事 作为 出色地 作为 现在 这 儿子的 ,

但后来我了解了父亲的故事，以及现在儿子的故事，

[səʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] ['vɪviənz] [wɜːdz] , [wɪtʃ] — [nɒt] [baɪ] [dɪ'zaɪn] ,
so , instead of repeating Vivian's words , which — not by design ,
所以 , 反而 的 重复 薇薇安的 字 , 哪个 — 不是 经过 设计 ,

所以，与其重复薇薇安的话（这并非有意为之），

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [twɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [hə'bɪtʃuəli] [rɒŋ] — [dɪ'stɔːtɪd] [ðə; ði][fækts] ,
but by the twist of a mind habitually wrong — distorted the facts ,
但 经过 这 捻 的 一个 头脑 习惯性地 错误的 — 扭曲 这 事实 ,

但由于惯于犯错的思维扭曲，事实被歪曲了。

[ai] [wɪl] [steɪt] [wɒt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['riːəl] [keɪs] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [səʊ]
I will state what appears to me the real case , as between the parties so
我 将要 状态 什么 出现 到 我 这 真实的 案件 , 作为 之间 这 各方 所以
[ʌn'hæpɪli] [ə'pəʊzd] .
unhappily opposed .
不幸地 反对 .

我将陈述在我看来双方之间真实的情况，尽管双方关系如此紧张。

['riːdə(r)] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][biː; bi] ['tiːdiəs] ;
Reader , pardon me if the recital be tedious ;
读者 , 赦免 我 如果 这 独奏会 是 乏味 ;

读者朋友，如果叙述枯燥乏味，请您见谅;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [ðæt] [ai][beə(r)] [nɒt] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [ɒn][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] ['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,
and if thou thinkest that I bear not hard enough on the erring hero of the story ,
和 如果 你 思考 那 我 熊 不是 难的 足够的 在 这 犯错 英雄 的 这 故事 ,

如果你认为我对故事中犯错的主人公不够严厉,

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ri'sait] , ['dʒʌdʒɪz][æz; əz] ['ɔːstɪnz] [sʌn] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['roʊləndz] .
remember that he who recites , judges as Austin's son must judge of Roland's .
记住 那 他 WHO 背诵 , 法官 作为 奥斯汀的 儿子 必须 法官 的 罗兰的 .

记住，背诵者，如同奥斯汀之子评判罗兰之子一样，拥有评判权。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['vɪviən] .
Vivian .
薇薇安 .

薇薇安。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [laɪf] [sɪts] — [ðə; ði]['mʌðə(r)] .
At The Entrance of Life Sits — The Mother .
在 这 入口 的 生活 坐 — 这 母亲 .

生命的入口处坐着——母亲。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)][ɪn] [speɪn] [ðæt] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [wuːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvə(r)] [wɪtʃ] [in'sjuː] ,
It was during the war in Spain that a severe wound , and the fever which ensued ,
它 曾是 期间 这 战争 在 西班牙 那 一个 严重 伤口 , 和 这 发烧 哪个 随后 ,

在西班牙战争期间，他受了重伤，并引发了高烧。

[dɪ'teɪnd] ['rəʊlənd][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spæniʃ] ['wɪdəʊ] .
detained Roland at the house of a Spanish widow .
被拘留 罗兰 在 这 房子 的 一个 西班牙语 寡妇 .

罗兰被拘留在一位西班牙寡妇的家中。

[hɪz; ɪz]['həʊstəs][hæd; həd][wʌns] [biːn] [rɪtʃ] ;
His hostess had once been rich ;
他的 女主人 有 一次 到过 富有的 ;

他的女主人曾经很富有;

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn] ['ruːɪnd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'læmitiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
but her fortune had been ruined in the general calamities of the country .
但 她 财富 有 到过 毁坏 在 这 一般的 灾难 的 这 国家 .

但她的财富已在国家普遍的灾难中化为乌有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] , [huː] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [nɜːs] [ænd; ənd] [tend] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ɪŋglɪʃmən] ;
She had an only daughter , who assisted to nurse and tend the wounded Englishman ;
她 有 一个 仅有的 女儿 , WHO 协助 到 护士 和 趋向 这 受伤 英国人 ;

她只有一个女儿，女儿协助照顾受伤的英国人;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɐpɹ'əʊtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['roʊləndz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
and when the time approached for Roland's departure ,
和 什么时候 这 时间 接近 为了 罗兰的 离开 ,

当罗兰即将离开的时候，

[ðə; ði] [fræŋk] [griːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] - [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [gest]
the frank grief of the young Ramouna betrayed the impression that the guest
这 坦率 悲伤 的 这 年轻的 - 背叛 这 印象 那 这 客人
[hæd; həd] [meɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] .
had made upon her affections .
有 制成 之上 她 情感 .

年轻的拉穆娜坦率的悲伤，暴露了这位客人给她留下的深刻印象。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [sens]
Much of gratitude , and something , it might be , of an exquisite sense
很多 的 感激 , 和 某物 , 它 可能 是 , 的 一个 精美的 感觉
[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
of honor ,
的 荣誉 ,

其中饱含感激之情，或许还夹杂着一种崇高的荣誉感。

['eɪdɪd] , [ɪn] ['roʊləndz] [brest] , [ðə; ði] [tʃɑːm] ['nætʃ(ə)rəli] [prə'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
aided , in Roland's breast , the charm naturally produced by the beauty of his
协助 , 在 罗兰的 胸部 , 这 魅力 自然 生产 经过 这 美丽 的 他的
[jʌŋ] [nɜːs] ,
young nurse ,
年轻的 护士 ,

在罗兰心中，他年轻保姆的美貌自然而然地增添了几分魅力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['naɪtli] [kəm'pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːɪnd] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd]
and the knightly compassion he felt for her ruined fortunes and
和 这 骑士精神 同情 他 毛毡 为了 她 毁坏 财富 和
['desələt] [kən'dɪʃn] .
desolate condition .
荒凉 状况 .

以及他对她破败的家境和凄惨的处境所怀有的骑士般的怜悯。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['heɪsti] ['ɪmpʌls] ['kɒmən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] — [ænd; ənd] [wɪtʃ]
In one of those hasty impulses common to a generous nature — and which
在 一 的 那些 仓促 冲动 常见的 到 一个 慷慨的 自然 — 和 哪个
[tuː] ['ɒf(ə)n] ['feɪtəli] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ræŋk] [ɒv; əv] ['pruːd(ə)ns] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['tjuːtɪləri] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [laɪf]
too often fatally vindicate the rank of Prudence amidst the tutelary Powers of Life
也 经常 致命的 表白 这 秩 的 谨慎 在……之中 这 保护 权力 的 生活
— ['rəʊlənd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['erə(r)] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [huːz] [kə'nekʃ(ə)nz] [hiː; hi]
— Roland committed the error of marriage with a girl of whose connections he
— 罗兰 坚定的 这 错误 的 婚姻 和 一个 女孩 的 谁 连接 他
[njuː] ['nʌθɪŋ] ,
knew nothing ,
知道 没有什么 ,

罗兰出于慷慨天性中常见的冲动——这种冲动往往致命地证明了谨慎在人生守护神中的地位——犯了一个错误，娶了一个他一无所知的女孩。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [huːz] ['neɪtʃə(r)] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪts] [wɔːm] , [spɒn'teɪniəs] [səˌseptə'bɪləti] .
and of whose nature little more than its warm , spontaneous susceptibility .
和 的 谁 自然 小的 更多的 比 它是 温暖的 , 自发的 易感性 .

而其本质除了热情、自发的情感外，别无其他。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðiːz] [ræʃ] ['nʌpʃlz] , ['rəʊlənd][ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv]
In a few days subsequent to these rash nuptials , Roland rejoined the march of
在 一个 很少 天 随后的 到 这些 皮疹 婚礼 ， 罗兰 重新加入 这 行进 的
[ðə; ði] ['ɑːmi] ;
the army ;
这 军队 ；

在这仓促的婚礼之后几天，罗兰重新加入了军队的行军队伍；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [speɪn] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['vɪktəri] [ɒv; əv]
nor was he able to return to Spain till after the crowning victory of
也不 曾是 他 有能力的 到 返回 到 西班牙 直到 后 这 加冕 胜利 的
[ˌwɔːtə'luː] .
Waterloo .
滑铁卢 .

直到滑铁卢战役取得最终胜利之后，他才得以返回西班牙。

[meɪmd] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɪm] ,
Maimed by the loss of a limb ,
残废 经过 这 损失 的 一个 肢 ，

因失去肢体而致残

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][skɑːrz][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [wuːnd] [stɪl] [freʃ] , ['rəʊlənd] [ðen] ['heɪs(ə)nd]
and with the scars of many a noble wound still fresh , Roland then hastened
和 和 这 疤痕 的 许多 一个 高贵 伤口 仍然 新鲜的 ， 罗兰 然后 加快
[tuː; tə][ə; eɪ] [həʊm] ,
to a home ,
到 一个 家 ，

罗兰身上还带着许多英勇战死的伤痕，匆匆赶回家。

[ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [suːðd] [ðə; ði] [bed][ɒv; əv][peɪn] ,
the dreams of which had soothed the bed of pain ,
这 梦境 的 哪个 有 舒缓 这 床 的 疼痛 ，

那些曾抚慰过病痛折磨人的梦境，

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [rɪ'naʊn] .
and now replaced the earlier visions of renown .
和 现在 替换 这 早些时候 愿景 的 名声 .

如今，它取代了之前对名望的憧憬。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ə; eɪ] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə][hɪm] ,
During his absence a son had been born to him ,
期间 他的 缺席 一个 儿子 有 到过 出生 到 他 ，

在他离开期间，他生了一个儿子。

— [ə; eɪ][sʌn] [huːm] [hiː; hi] [mait] [rɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd][left][ɪn][hɪz; ɪz]
— a son whom he might rear to take the place he had left in his
— 一个 儿子 谁 他 可能 后部 到 拿 这 地方 他 有 左边 在 他的
['kʌntriz] ['sɜːvɪs] ;
country's service ;
该国的 服务 ；

——他可能会培养一个儿子，让他接替他为国家效力的位置；

[tuː; tə] [rɪ'njuː] , [ɪn][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] ['fiːldz] ,
to renew , in some future fields ,
到 更新 ， 在 一些 未来 字段 ，

更新，在某些未来领域，

[ə; eɪ] [kə'rɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [feɪld] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [æn'tiːk] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [æm'bɪʃ(ə)n] .
a career that had failed the romance of his own antique and chivalrous ambition .
一个 职业 那 有 失败的 这 浪漫 的 他的 自己的 古董 和 骑士精神 志向 .

他的事业未能实现他那古老而充满骑士精神的浪漫抱负。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [njuːz] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm] [hɪz; ɪz] [keə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [nɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ,
As soon as that news had reached him his care had been to provide an English nurse for the infant ,
作为 很快 作为 那 消息 有 达到 他 他的 关心 有 到过 到 提供 一个 英语 护士 为了 这 婴儿 ,

他一听到这个消息，就立即安排了一位英国护士照顾这个婴儿。

[səʊ] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðərz] [in'diəmənt] ,
so that with the first sounds of the mother's endearments ,
所以 那 和 这 第一的 声音 的 这 母亲的 爱称 ,

于是，伴随着母亲第一声温柔的呼唤，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [mait] [jet] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [lænd] .
the child might yet hear a voice from the father's land .
这 孩子 可能 然而 听到 一个 嗓音 从 这 父亲的 土地 .

孩子或许还会听到来自父亲故乡的声音。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bəʊlt] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ɪn] [speɪn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðɪs] ['djuːti] .
A female relation of Bolt had settled in Spain , and was induced to undertake this duty .
一个 女性 关系 的 螺栓 有 定居 在 西班牙 , 和 曾是 诱导 到 承担 这 责任 .

博尔特的一位女性亲戚定居在西班牙，并被说服承担了这项任务。

['nætʃ(ə)rəl] [æz; əz] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [səʊ] [dɪ'vəʊtɪdli] ['ɪŋglɪʃ] ,
Natural as this appointment was to a man so devotedly English ,
自然的 作为 这 预约 曾是 到 一个 男人 所以 虔诚地 英语 ,

对于一个如此热爱英国的人来说，这项任命可谓是顺理成章。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pliːzd] [hɪz; ɪz] [waɪld] [ænd; ənd] ['pæʃənət] - .
it displeased his wild and passionate Ramouna .
它 不高兴 他的 荒野 和 热情的 - .

这让他狂野而热情的拉穆纳很不高兴。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] ['mʌðərz] ['dʒeləsi] , [strɒgɪst] [ɪn] [maɪndz] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ;
She had that mother's jealousy , strongest in minds uneducated ;
她 有 那 母亲的 妒忌 , 最强 在 思想 未受过教育 ;

她有那种母亲般的嫉妒心，这种嫉妒心在未受过教育的人身上最为强烈；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [praɪd] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['evri] [ræŋk] [ænd; ənd] [kən'dɪʃn] :
she had also that peculiar pride which belongs to her country - people of every rank and condition :
她 有 还 那 奇特 自豪 哪个 属于 到 她 国家 - 人们 的 每一个 秩 和 状况 :

她也拥有那种属于她所有阶层和身份的同胞的独特自豪感：

[ðə; ði] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

the jealousy and the pride were both wounded by the sight of the

这 妒忌 和 这 自豪 是 两个都 受伤 经过 这 视线 的 这

['ɪŋglɪʃ] [nɜːs] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['kreɪd(ə)l] .

English nurse at the child's cradle .

英语 护士 在 这 孩子的 摇篮 .

看到英国保姆在婴儿摇篮旁，嫉妒和骄傲都受到了伤害。

[ðæt] ['rəʊlənd][ɒn][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] ['spæniʃ] [hɑːθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

That Roland on regaining his Spanish hearth should be disappointed in his

那 罗兰 在 恢复 他的 西班牙语 炉 应该 是 失望的 在 他的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [ðeə(r)] ,

expectations of the happiness awaiting him there ,

期望 的 这 幸福 等待中 他 那里 ,

罗兰重返西班牙故土后，却发现自己无法享受到预期的幸福。

[wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [sɪns] , [nɒt][ðə; ði] [les] [fɔː(r); fə(r)]

was the inevitable condition of such a marriage , since , not the less for

曾是 这 不可避免的 状况 的 这样的 一个 婚姻 , 自从 , 不是 这 较少的 为了

[hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['blʌntnəs] ,

his military bluntness ,

他的 军队 钝 ,

这是这种婚姻不可避免的条件，因为，尽管他为人直率，但这并不妨碍他成为这样的人。

['rəʊlənd][hæd; həd] [ðæt] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [pə'hæps] ['əʊvə(r)] - [fæ'stɪdiəs] , [wɪtʃ] [bi'lɔŋz]

Roland had that refinement of feeling , perhaps over - fastidious , which belongs

罗兰 有 那 精炼 的 感觉 , 也许 超过 - 挑剔 , 哪个 属于

[tuː; tə][ɔːl] [n'eɪtʃəz] [ɪ'senʃəli] [pəʊ'etɪk] ;

to all natures essentially poetic ;

到 全部 自然 本质上 诗意的 ;

罗兰拥有那种细腻的情感，或许有些过于挑剔，但这种情感本质上是所有诗人的特质；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv] [lʌv] [daɪd] [ə'weɪ] ,

and as the first illusions of love died away ,

和 作为 这 第一的 幻觉 的 爱 死亡 离开 ,

当最初的爱情幻想消逝后，

[ðeə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['tempə(r)][ɪn][wʌn]

there could have been little indeed congenial to his stately temper in one

那里 可以 有 到过 小的 的确 相投 到 他的 庄严 脾气 在 一

[dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][hɪm][baɪ][æn; ən]['ʌtə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] ,

divided from him by an utter absence of education and by the strong ,

分割 从 他 经过 一个 说出 缺席 的 教育 和 经过 这 强的 ,

对于他那高贵的性情而言，一个完全缺乏教育且家境强势的人，恐怕很难与他合得来。

[bʌt; bət] ['neɪmləs] , [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [v'juːz] [ænd; ənd] ['mænəz] .

but nameless , distinctions of national views and manners .

但 无名 , 区别 的 国家的 浏览 和 礼仪 .

但却是无名的，是民族观点和习俗的差异。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['prɒbəbli] , [haʊ'evə(r)] , [went] [di:pə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

The disappointment probably , however , went deeper than that which usually

这 失望 大概 , 然而 , 去 更深 比 那 哪个 通常

[ə'tendz] [æn; ən] [ɪl] - [ə'sɔːtɪd] ['juːniən] ;

attends an ill - assorted union ;

参加 一个 患病的 - 各种各样的 联盟 ;

然而，这种失望可能比一般不般配的婚姻所带来的失望要深刻得多；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['taʊə(r)] ([æn; ən] [eksˌpætrɪ'eɪʃən] [wɪtʃ]
for instead of bringing his wife to his old Tower (an expatriation which
为了 反而 的 带来 他的 妻子 到 他的 老的 塔 (一个 外派 哪个
[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst]) ,
she would doubtless have resisted to the utmost) ,
她 会 毫无疑问 有 抵抗 到 这 极致) ,

因为他没有把妻子带到他以前的伦敦塔（她无疑会极力反对这种迁居），

[hiː; hi] [ək'septɪd] , [meɪmd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [nɒt] ['veri] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [speɪn] ,
he accepted , maimed as he was , not very long after his return to Spain ,
他 公认 , 残废 作为 他 曾是 , 不是 非常 长的 后 他的 返回 到 西班牙 ,

他虽然身负残疾，但在返回西班牙后不久便接受了这份工作。

[ðə; ði] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [pəʊst] ['ʌndə(r)] ['fɜːd(ə)nænd] .
the offer of a military post under Ferdinand .
这 提供 的 一个 军队 邮政 在下面 费迪南德 .

费迪南大帝时期提供的军事职位。

[ðə; ði] [ˌkævə'lɪə(r)] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv] ['rəʊlənd] [ə'tætʃt] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
The Cavalier doctrines and intense loyalty of Roland attached him , without reflection ,
这 骑士 教义 和 激烈的 忠诚 的 罗兰 随附的 他 , 没有 反射 ,

骑士团的信条和罗兰的强烈忠诚，让他不假思索地沉浸其中。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θrəʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːmz] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ;
to the service of a throne which the English arms had contributed to establish ;
到 这 服务 的 一个 王座 哪个 这 英语 武器 有 贡献 到 建立 ;

为英国军队曾帮助建立的王位效力；

[waɪl] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌʌnˌpɒpju'lærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['pɑːti] [ɪn] [speɪn] ,
while the extreme unpopularity of the Constitutional Party in Spain ,
尽管 这 极端 不受欢迎 的 这 宪法 派对 在 西班牙 ,

尽管西班牙宪法党极不受欢迎，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɪgmə] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] [fɪkst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [priːsts] ,
and the stigma of irreligion fixed to it by the priests ,
和 这 柱头 的 无神论 固定的 到 它 经过 这 神父 ,

以及神父们强加给它的不信教的污名，

['eɪdɪd] [tuː; tə] ['fɒstə(r)] ['roʊləndz] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'pɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [kɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌrevə'luːʃənəri] [ænd; ənd] [ˌdʒækə'binikəl] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['eɪθiɪzəm] [ɒv; əv] ['pɒlətɪks] .
aided to foster Roland's belief that he was supporting a beloved king against the professors of those revolutionary and Jacobinical doctrines which to him were the very atheism of politics .
协助 到 促进 罗兰的 信仰 那 他 曾是 支持 一个 心爱 国王 反对 这 教授们 的 那些 革命性的 和 雅各宾派 教义 哪个 到 他 是 这 非常 无神论 的 政治 .

这帮助罗兰更加坚信，他是在支持一位受人爱戴的国王，对抗那些革命和雅各宾主义教条的教授们，在他看来，这些教条就是政治上的无神论。

[ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɪgət][səʊ] [kən'temptəbl] [æz; əz] ['fɜːd(ə)nænd] ,
The experience of a few years in the service of a bigot so contemptible as Ferdinand ,
这 经验 的 一个 很少 年 在 这 服务 的 一个 偏执狂 所以 可鄙 作为 费迪南德 ，

在费迪南德这样一个令人鄙夷的偏执狂手下效力几年，这段经历……

[huːz] [haɪɪst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,
whose highest object of patriotism was the restoration of the Inquisition ,
谁 最高 目的 的 爱国主义 曾是 这 恢复 的 这 宗教裁判所 ，

他们爱国主义的最高目标是恢复宗教裁判所。

['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪm'bɪtəd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði][grænd]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [sɜː'væntiːz] [nəʊ] ['fɒliz] [tuː; tə]['sætəraɪz] ,
added another disappointment to those which had already embittered the life of a man who had seen in the grand hero of Cervantes no follies to satirize ,
额外 其他 失望 到 那些 哪个 有 已经 愤懑 这 生活 的 一个 男人 WHO 有 已见 在 这 盛大 英雄 的 塞万提斯 不 愚行 到 讽刺 ，

对于一个原本就对塞万提斯笔下的伟大英雄毫无讽刺意味的人来说，这无疑又增添了一次失望，使他原本就充满痛苦的生活雪上加霜。

[bʌt; bət] [haɪ] ['vɜːtjuːz][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .
but high virtues to imitate .
但 高的 美德 到 模拟 .

但都是值得效仿的高尚品德。

[pɔː(r); pʊə(r)] [kɪ'hoti] [hɪm'self] ,
Poor Quixote himself ,
贫穷的 堂吉诃德 他自己 ，

可怜的堂吉诃德本人，

— [hiː; hi] [keɪm] ['mɔːnfəli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑː] ['mɑːntʃə] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [naɪt] - ['erəntri] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ,
— he came mournfully back to his La Mancha with no other reward for his knight - errantry than a decoration ,
— 他 来了 悲伤地 后退 到 他的 拉 曼查 和 不 其他 报酬 为了 他的 骑士 - 误入歧途 比 一个 装饰 ，

他垂头丧气地回到拉曼查，除了获得一枚勋章外，没有得到任何其他骑士功绩的奖励。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dis'dein] [tuː; tə] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [ˌwɔːtə'luː] ['med(ə)l] ,
which he disdained to place beside his simple Waterloo medal ,
哪个 他 轻蔑 到 地方 旁 他的 简单的 滑铁卢 勋章 ，

他不屑将它与他那枚朴素的滑铁卢勋章放在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['mɒdɪst] ,
and a grade for which he would have blushed to resign his more modest ,
和 一个 年级 为了 哪个 他 会 有 脸红了 到 辞职 他的 更多的 谦虚的 ，

而这个成绩，让他羞于辞去他原本较为谦逊的职位。

[bʌt; bət][mɔː(r)] ['ɒnərəb(ə)l] , ['ɪŋglɪʃ] ['dɪgnəti] .
but more honorable , English dignity .
但 更多的 光荣的 ， 英语 尊严 .

但更显高尚，更显英国人的尊严。

[bʌt; bət] [stɪl] ['wiːvɪŋ] [həʊps] , [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [mæn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɪ'nɑːtiːz; -'neɪt-] .
But still weaving hopes , the sanguine man returned to his Penates .
但 仍然 编织 希望 ， 这 乐观 男人 返回 到 他的 佩纳特斯 .

但这位乐观的人仍然怀揣着希望，回到了他的修道院。

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] [naʊ] [hæd; həd] [grəʊn] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] ['ɪntuː] ['bɔɪhʊd] , — [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [pɑːs] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][hɪz; ɪz][keə(r)] .
His child now had grown from infancy into boyhood , — the child would pass naturally into his care .
他的 孩子 现在 有 生长 从 婴儿期 进入 童年 ， — 这 孩子 会 经过 自然 进入 他的 关心 .

他的孩子现在已经从婴儿长成了男孩，——孩子自然而然地会由他来照顾。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] !
Delightful occupation !
愉快 职业 !

一份令人愉快的工作!

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [həʊm] [smaɪld] [ə'gen] .
At the thought , home smiled again .
在 这 想法 ， 家 微笑 再次 .

想到这里，家又露出了笑容。

[naʊ] [bɪ'həʊld][ðə; ði][məʊst] [pə'nɪʃəs] ['sɜːkəmstəns] [ɪn] [ðɪs] [ɪl] - ['əumən] [kə'nekʃn] .
Now behold the most pernicious circumstance in this ill - omened connection .
现在 看哪 这 最多 有害 环境 在 这 患病的 - 预兆 联系 .

现在让我们来看看这段不祥之缘中最有害的情况。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] - [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [reɪs] [wɪtʃ] ['prez(ə)nts][ɪn] [speɪn] [səʊ] ['meni] ['fiːtʃəz] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ɪts] ['kɪndrəd] [traɪbz] [ɪn][mɔː(r)]['sɪvəlaɪzd][lændz] .
The father of Ramouna had been one of that strange and mysterious race which presents in Spain so many features distinct from the characteristics of its kindred tribes in more civilized lands .
这 父亲 的 - 有 到过 一 的 那 奇怪的 和 神秘 种族 哪个 礼物 在 西班牙 所以 许多 特征 清楚的 从 这 特征 的 它是 亲属 部落 在 更多的 文明 土地 .

拉穆纳的父亲是西班牙一个奇特而神秘的种族的成员，这个种族在西班牙展现出许多与更文明地区的同族部落截然不同的特征。

[ðə; ði][hiː'tɑːnəʊ] , [ɔː(r)]['dʒɪpsi][ɒv; əv][speɪn] ,
The Gitano , or gypsy of Spain ,
这 吉普赛人 ， 或者 吉普赛人 的 西班牙 ，

吉普赛人，或称西班牙吉普赛人

[ɪz][nɒt][ðə; ði][mɪə(r)]['veɪgrənt][wiː; wi] [siː] [ɒn]['aʊə(r)] ['kɒmənz] [ænd; ənd][rəʊd] - [saɪdz] .
is not the mere vagrant we see on our commons and road - sides .
是 不是 这 仅仅 流浪汉 我们 看 在 我们的 公共领域 和 路 - 侧面 .

他并非我们常见的在公共场所和路边游荡的普通流浪汉。

[rɪ'teɪnɪŋ] , [ɪn'diːd] , [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːləs] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]['predət(ə)ri] [,inkli'neiʃən] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz]['ɒf(ə)n][ɪn] [taʊnz] ,
Retaining , indeed , much of his lawless principles and predatory inclinations , he lives often in towns ,
保留 ， 的确 ， 很多 的 他的 无法无天 原则 和 掠食性 倾向 ， 他 生活 经常 在 城镇 ，

事实上，他仍然保留着许多无法无天的原则和掠夺成性的倾向，经常居住在城镇里。

['eksəsaɪzɪz] ['veəriəs] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [bɪ'kʌmz] [rɪtʃ] .
exercises various callings , and not unfrequently becomes rich .
练习 各种各样的 召唤 ， 和 不是 不常 变成 富有的 .

他从事各种职业，而且常常因此致富。

[ə; eɪ] ['welθi] [hiː'tɑːnəʊ][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['wʊmən] ;
A wealthy Gitano had married a Spanish woman ;
一个 富裕 吉普赛人 有 已婚 一个 西班牙语 女士 ;

一位富有的吉普赛人娶了一位西班牙女子；

([wʌn]) ['roʊləndz] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .
(1) Roland's wife had been the offspring of this marriage .
(1) 罗兰的 妻子 有 到过 这 后代 的 这 婚姻 .

（1）罗兰的妻子是这段婚姻所生的孩子。

[ðə; ði][hiː'tɑːnəʊ][hæd; həd][daɪd] [waɪl] - [wɒz; wəz] [jet] [ɪk'striːmli] [jʌŋ] ,
The Gitano had died while Ramouna was yet extremely young ,
这 吉普赛人 有 死亡 尽管 - 曾是 然而 极其 年轻的 ,

吉普赛人去世时，拉穆娜还非常年幼。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [biːn] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'tɜːnl] ['kɪndrəd] .
and her childhood had been free from the influences of her paternal kindred .
和 她 童年 有 到过 自由的 从 这 影响 的 她 父系 亲属 .

她的童年时期没有受到父系亲属的影响。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'lɪdʒən] , [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] ,
But though her mother , retaining her own religion , had brought up Ramouna in the same faith ,
但 尽管 她 母亲 , 保留 她 自己的 宗教 , 有 带来 向上 - 在 这 相同的 信仰 ,

虽然她的母亲保留了自己的宗教信仰，但也让拉穆娜信奉同样的宗教。

[pjʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɒdləs] [kriːd] [ɒv; əv][ðə; ði][hiː'tɑːnəʊ] ,
pure from the godless creed of the Gitano ,
纯的 从 这 无神论者 信条 的 这 吉普赛人 ,

完全摒弃了吉普赛人无神的信条，

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [hɜː'self] ['həʊlli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [traɪb] ,
and at her husband's death had separated herself wholly from his tribe ,
和 在 她 丈夫的 死亡 有 分开 她自己 完全 从 他的 部落 ,

丈夫去世后，她便彻底脱离了他的部落。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [kɑːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kɪn] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .
still she had lost caste with her own kin and people .
仍然 她 有 丢失的 种姓 和 她 自己的 亲属 和 人们 .

但她仍然失去了在自己亲人和族人中的地位。

[ænd; ənd] [waɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] ,
And while struggling to regain it , the fortune ,
和 尽管 挣扎 到 恢复 它 , 这 财富 ,

在努力重新获得这笔财富的过程中，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn] [ðæt] [ə'tempt] , [wɒz; wəz] [swept] [ə'weɪ] ,
which made her sole chance of success in that attempt , was swept away ,
哪个 制成 她 唯一 机会 的 成功 在 那 试图 , 曾是 扫荡 离开 ,

这使得她在那次尝试中唯一成功的机会化为乌有。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] ['sɒlətri] ,
so that she had remained apart and solitary ,
所以 那 她 有 剩余 除 和 孤 ,

所以她一直独处，与世隔绝。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [brɪŋ] [nəʊ] [frendz] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv] - ['djʊərɪŋ]['roʊləndz]
and could bring no friends to cheer the solitude of Ramouna during Roland's
和 可以 带来 不 朋友们 到 欢呼 这 孤独 的 - 期间 罗兰的
['æbsəns] .
absence .
缺席 .

罗兰不在的时候，拉穆娜孤身一人，无法带朋友来为她解闷。

[bʌt; bət] [waɪl] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]['fɜːd(ə)nænd] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [daɪd] ;
But while my uncle was still in the service of Ferdinand , the widow died ;
但 尽管 我的 叔叔 曾是 仍然 在 这 服务 的 费迪南德 , 这 寡妇 死亡 ;

但是，在我叔叔还在费迪南德手下效力期间，他的遗孀去世了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['əʊnli] ['relətɪvz] [huː] [keɪm] [raʊnd] - [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]
and then the only relatives who came round Ramouna were her father's
和 然后 这 仅有的 亲属 WHO 来了 圆形的 - 是 她 父亲的
['kɪndrəd] .
kindred .
亲属 .

然后，唯一来探望拉穆娜的亲戚就是她父亲的亲戚。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] ['ventʃəd] [tuː; tə][kleɪm] [ə'fɪnəti] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ,
They had not ventured to claim affinity while her mother lived ,
他们 有 不是 冒险 到 宣称 亲和力 尽管 她 母亲 居住地 ,

在她母亲在世时，他们从未敢公开承认亲属关系。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] [naʊ] [baɪ] [ə'tenʃən] [ænd; ənd] [kə'res] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .
and they did so now by attentions and caresses to her son .
和 他们 做过 所以 现在 经过 注意 和 爱抚 到 她 儿子 .

现在，他们通过对她儿子的关心和爱抚来做到这一点。

[ðɪs] ['əʊpənd][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] - [hɑːt] [ænd; ənd] [dɔːz] .
This opened to them at once Ramouna's heart and doors .
这 打开 到 他们 在 一次 - 心 和 门 .

这立刻为他们打开了拉穆娜的心扉和大门。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [nɜːs] — [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)]
Meanwhile the English nurse — who , in spite of all that could render her
同时 这 英语 护士 — WHO , 在 尽管如此 的 全部 那 可以 使成为 她
[ə'bəʊd] ['əʊdiəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
abode odious to her ,
住所 令人厌恶的 到 她 ,

与此同时，那位英国护士——尽管她的住处处令她厌恶不已——

[hæd; həd] , [frɒm; frəm] [strɒŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] , ['staʊtli] [meɪn'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)][pəʊst]
had , from strong love to her charge , stoutly maintained her post
有 , 从 强的 爱 到 她 收费 , 坚定地 维持 她 邮政
— [daɪd] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] - ['mʌðə(r)] ;
— died , a few weeks after Ramouna's mother ;
— 死亡 , 一个 很少 周 后 - 母亲 ;

出于对所照顾之人的深切爱意，她坚定地坚守岗位——在拉穆娜的母亲去世几周后也去世了；

[ænd; ənd][nəʊ] ['helθf(ə)l] ['ɪnfluəns] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt] [ðəʊz] ['beɪnfl] [wʌnz][tuː; tə] [wɪtʃ]
and no healthful influence remained to counteract those baneful ones to which
和 不 健康的 影响 剩余 到 抵消 那些 有害的 一个 到 哪个
[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] [əʊld] [wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt] .
the heir of the honest old Caxtons was subject .
这 继承人 的 这 诚实的 老的 卡克斯顿 曾是 主题 .

没有任何有益的影响能够抵消那些有害的影响，而诚实的老卡克斯顿家族的继承人正遭受这些有害的影响。

[bʌt; bət]['rəʊlənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ]['hjuːmə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [ɔːl] [θɪŋz] .
But Roland returned home in a humor to be pleased with all things .
但 罗兰 返回 家 在 一个 幽默 到 是 高兴 和 全部 事物 .

但罗兰回到家时，心情愉悦，对一切都感到满意。

['dʒɔɪəsli] [hiː; hi] [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [wɪð] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] ,
Joyously he clasped his wife to his breast , and thought , with self - reproach ,
欣喜地 他 紧握 他的 妻子 到 他的 胸部 , 和 想法 , 和 自己 - 责备 ,

他欣喜地将妻子搂在怀里，心中充满自责：

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔː'bɔːn] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪd] [tuː] [mʌtʃ] , — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['waɪzə(r)] [naʊ] .
that he had forborne too little and exacted too much , — he would be wiser now .
那 他 有 忍受 也 小的 和 索取 也 很多 , — 他 会 是 更明智 现在 .

他以前忍耐得太少，要求太多——现在他应该更明智一些。

[dɪ'laɪtɪdli] [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['bjuːti] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['mænli] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
Delightedly he acknowledged the beauty , the intelligence , and manly bearing of the boy ,
欣喜地 他 已确认 这 美丽 , 这 智力 , 和 男子气概 轴承 的 这 男生 ,

他欣喜地称赞了男孩的俊美容貌、聪颖才智和男子气概。

[huː] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] - [nɒt] [ænd; ənd] [ræn] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [æz; əz] [ə; eɪ] [praɪz] .
who played with his sword - knot and ran off with his pistols as a prize .
WHO 玩 和 他的 剑 - 结 和 跑 离开 和 他的 手枪 作为 一个 奖 .

他玩弄着剑结，抢走了他的手枪作为战利品。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [fɜːst] [kept] [ðə; ði] ['lɔːləs] ['kɪnzfəʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ;
The news of the Englishman's arrival at first kept the lawless kinsfolk from the house ;
这 消息 的 这 英国人的 到达 在 第一的 保留 这 无法无天 亲属 从 这 房子 ;

英国人到来的消息起初阻止了那些不法亲戚进入房子；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
but they were fond of the boy , and the boy of them ,
但 他们 是 喜爱 的 这 男生 , 和 这 男生 的 他们 ,

但他们都很喜欢这个男孩，而这个男孩也是他们中的一员。

[ænd; ənd] ['ɪntərˌvjʊ] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðiːz] [waɪld] ['kɒmreɪdz] , [ɪf] ['stəʊlən] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [les] ['friːkwənt] .
and interviews between him and these wild comrades , if stolen , were not less frequent .
和 访谈 之间 他 和 这些 荒野 同志们 , 如果 被盗 , 是 不是 较少的 频繁 .

他与这些狂野同志之间的访谈，即使被窃取，也并不罕见。

['grædʒuəli] ['roʊləndz] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['əʊpənd] .
Gradually Roland's eyes became opened .
逐步地 罗兰的 眼睛 成为 打开 .

罗兰的眼睛渐渐睁开了。

[æz; əz][ɪn][həˈbɪtʃuəl] [ˈɪntəkɔːs] [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈbændənd] [ðə; ði] [rɪˈzɜːv] [wɪtʃ] [ɔː] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ]
As in habitual intercourse the boy abandoned the reserve which awe and cunning
作为 在 习惯性的 交往 这 男生 弃 这 预订 哪个 敬畏 和 狡猾
[æt; ət][fɜːst] [ɪmˈpəʊzd] ,
at first imposed ,
在 第一的 强加 ,

在日常交往中，男孩逐渐卸下了起初因敬畏和狡黠而产生的矜持。

[ˈrəʊlənd][wɒz; wəz] [ɪnɪkspˈresəbli] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði][bəʊld][ˈprɪnsəp(ə)lz][hɪz; ɪz][sʌn] [əˈfektɪd] ,
Roland was inexpressibly shocked at the bold principles his son affected ,
罗兰 曾是 难以言喻地 震惊 在 这 大胆的 原则 他的 儿子 做作的 ,

罗兰对儿子所秉持的大胆原则感到无比震惊。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈʌtə(r)][ˌɪnkəˈpæsəti][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˌkɒmprɪˈhend] [ðæt] [pleɪn] [ˈɒnəsti] [ænd; ənd]
and at his utter incapacity even to comprehend that plain honesty and
和 在 他的 说出 无能力 甚至 到 理解 那 清楚的 诚实 和
[ðæt] [fræŋk] [ˈɒnə(r)] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsəʊldʒə(r)] ,
that frank honor which to the English soldier ,
那 坦率 荣誉 哪个 到 这 英语 士兵 ,

他甚至完全无法理解那种坦诚的诚实和那种直率的荣誉，而这对于英国士兵来说，

[siːmd] [aɪˈdiəz] [ɪˈneɪt] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] - [ˈplɑːntɪd] .
seemed ideas innate and heaven - planted .
似乎 想法 先天 和 天堂 - 已种植 .

似乎是与生俱来、上天赐予的想法。

[suːn] [ˈɑːftəwədz] , [ˈrəʊlənd] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv][ˈplʌndə(r)][wɒz; wəz] [ˈkærid] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz]
Soon afterwards , Roland found that a system of plunder was carried on in his
很快 然后 , 罗兰 成立 那 一个 系统 的 掠夺 曾是 携带 在 在 他的
[ˈhaʊshəʊld] ,
household ,
家庭 ,

不久之后，罗兰发现自己的家中有人在进行掠夺。

[ænd; ənd] [trækt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈnaɪvəns] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪdʒənsi][ɒv; əv]
and tracked it to the connivance of the wife and the agency of
和 已追踪 它 到 这 共谋 的 这 妻子 和 这 机构 的
[hɪz; ɪz][sʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][ˈleɪzi][bɹˈɑːvəʊz][ænd; ənd] [ˈdɪsəluːt] [ˈveɪɡrənts] .
his son for the benefit of lazy bravos and dissolute vagrants .
他的 儿子 为了 这 益处 的 懒惰的 太棒了！ 和 荒淫 流浪汉 .

并追溯到妻子与儿子合谋，为懒惰的暴徒和放荡的流浪汉谋利。

[ə; eɪ][mɔː(r)][ˈpeɪʃ(ə)nt][mæn][ðæn; ðən][ˈrəʊlənd] [mait] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ɪɡˈzæspəreɪtɪd; ɪɡˈzɑːspəreɪtɪd] ,
A more patient man than Roland might well have been exasperated ,
一个 更多的 病人 男人 比 罗兰 可能 出色地 有 到过 恼怒 ,
[ə; eɪ][mɔː(r)][ˈweəri][mæn] [kənˈfaʊndɪd] ,
a more wary man confounded ,
一个 更多的 警惕 男人 令人困惑 ,

比罗兰更有耐心的人或许会感到恼火，比罗兰更谨慎的人或许会感到困惑。

[baɪ] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] .
by this discovery .
经过 这 发现 .

通过这项发现。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [step] , — [pəˈhæps] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ˈsʌmərəli] ;
He took the natural step , — perhaps insisting on it too summarily ;
他 采取 这 自然的 步 , — 也许 坚持 在 它 也 简而言之 ;

他采取了顺理成章的一步，——或许是过于草率地坚持了下来；

[pə'hæps] [nɒt] [ə'laʊɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'kʌltʃəd] [maɪnd][ænd; ənd] ['laɪvli] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
perhaps not allowing enough for the uncultured mind and lively passions of
也许 不是 允许 足够的 为了 这 没文化的 头脑 和 热闹 激情 的
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

或许他没有给予妻子足够的宽容，让她不必面对她缺乏教养的思想和活泼的情感。

— [hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]
— he ordered her instantly to prepare to accompany him from the
— 他 订购 她 即刻 到 准备 到 陪伴 他 从 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

他立即命令她准备陪他离开那里。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'bændən][ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪndrəd] .
and to abandon all communication with her kindred .
和 到 放弃 全部 沟通 和 她 亲属 .

并断绝与亲属的一切联系。

[ə; eɪ] ['viːəmənt] [rɪ'fjuːz(ə)l] [in'sjuː] ; [bʌt; bət]['rəʊlənd][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [sʌtʃ]
A vehement refusal ensued ; but Roland was not a man to give up such
一个 慷慨 拒绝 随后 ; 但 罗兰 曾是 不是 一个 男人 到 给 向上 这样的
[ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
a point ,
一个 观点 ,

对方断然拒绝；但罗兰绝不会轻易放弃这种立场。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [fɔːls] [səb'mɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnd] [rɪ'pentəns] [suːðd] [hɪz; ɪz]
and at length a false submission and a feigned repentance soothed his
和 在 长度 一个 错误的 提交 和 一个 假装 悔改 舒缓 他的
[rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] .
resentment and obtained his pardon .
怨恨 和 获得 他的 赦免 .

最终，虚假的臣服和假装的忏悔平息了他的怨恨，并获得了赦免。

[ðeɪ] [muːvd] ['sevrəl] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [ðeɪ] [muːvd] , [ðeə(r)][sʌm; səm]
They moved several miles from the place ; but where they moved , there some
他们 已搬 一些 英里 从 这 地方 ; 但 在哪里 他们 已搬 , 那里 一些
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

他们搬到了离原地好几英里远的地方；但在他们搬到的地方，至少有一些，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðə; ði] [wɜːst] , [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪlf(ə)l] [bruːd] ['stelθɪli] ['fɒləʊd] .
and those the worst , of the baleful brood stealthily followed .
和 那些 这 最差 , 的 这 有害的 幼虫 悄悄地 随后 .

而那些最邪恶的家伙，那些不祥之辈，则悄悄地跟在后面。

[wɒt'evə(r)] - ['ɜːlɪə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['rəʊlənd][hæd; həd] [biːn] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli]
Whatever Ramouna's earlier love for Roland had been , it had evidently
任何 - 早些时候 爱 为了 罗兰 有 到过 , 它 有 显然
[lɒŋ] [siːst] ,
long ceased ,
长的 停止 ,

无论拉穆娜之前对罗兰的爱慕之情如何，显然早已消逝殆尽。

[ɪn][ðə; ði] ['θʌrə] [wɒnt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['æbsəns] [wɪtʃ] ,
in the thorough want of sympathy between them , and in that absence which ,
在 这 彻底 想 的 同情 之间 他们 , 和 在 那 缺席 哪个 ,

他们之间完全缺乏同情心，而且正是由于这种缺失，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ri'njuːz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'fekʃn] , [di'strɔi] [æn; ən] [ə'fekʃn] [ɔːl'redi] ['wiːkənd] .

if it renews a strong affection , destroys an affection already weakened .

如果 它 更新 一个 强的 感情 , 摧毁 一个 感情 已经 减弱 .

如果它能重新唤起一段浓烈的感情，就会摧毁一段已经减弱的感情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd][sʌn] [ə'dɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

But the mother and son adored each other with all the strength of their

但 这 母亲 和 儿子 受人喜爱 每个 其他 和 全部 这 力量 的 他们的

[strɒŋ] , [waɪld] [n'eɪtʃəz] .

strong , wild natures .

强的 , 荒野 自然 .

但是，这对母子用他们强悍而狂野的天性，深深地爱着彼此。

['iːv(ə)n]['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [jet] [ɪn]

Even under ordinary circumstances the father's influence over a boy yet in

甚至 在下面 普通的 情况 这 父亲的 影响 超过 一个 男生 然而 在

['tʃaɪldhʊd] [ɪz] [ig'zəːtid] [ɪn] [veɪn] [ɪf] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [lend] [hɜː'self] [tuː; tə]['bæf(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

childhood is exerted in vain if the mother lend herself to baffle it .

童年 是 施加 在 徒劳 如果 这 母亲 借 她自己 到 挡板 它 .

即使在正常情况下，如果母亲有意阻挠，父亲对仍处于童年时期的男孩的影响也是徒劳的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɒt] [tʃɑːns] [hæd; həd][ðə; ði] [blʌnt] , [stɜːn] ,

And in this miserable position , what chance had the blunt , stern ,

和 在 这 悲惨的 位置 , 什么 机会 有 这 钝 , 船尾 ,

在这种悲惨的处境下，直率、严厉的……又有什么机会呢?

['ɒnɪst] ['pəʊlənd] (['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sʌn]['djʊərɪŋ][ðə; ði][məʊst]['dʌktaɪl] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi]

honest Poland (separated from his son during the most ductile years of infancy

诚实的 波兰 (分开 从 他的 儿子 期间 这 最多 延展性 年 的 婴儿期

) [ə'genst] [ðə; ði] [ə'sendənsi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [huː] ['hjuːmə] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd]

) against the ascendancy of a mother who humored all the faults and gratified

) 反对 这 优势 的 一个 母亲 WHO 幽默 全部 这 故障 和 满意

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] ?

all the wishes of her darling ?

全部 这 愿望 的 她 亲爱的 ?

诚实的波兰（在儿子最容易相处的幼年时期与他分离）对抗一位母亲的统治地位，这位母亲包容他的所有缺点，满足她宝贝儿子的所有愿望?

[ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] , ['rəʊlənd][let] [fɔːl][ðə; ði] [θret] [ðæt] [ɪf] [ðʌs] ['θwɔːtɪd] ,

In his despair , Roland let fall the threat that if thus thwarted ,

在 他的 绝望 , 罗兰 让 落下 这 威胁 那 如果 因此 受挫 ,

绝望之下，罗兰发出威胁，如果此事得逞，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz][sʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['mʌðə(r)] .

it would become his duty to withdraw his son from the mother .

它 会 变得 他的 责任 到 提取 他的 儿子 从 这 母亲 .

将儿子从母亲身边带走将成为他的责任。

[ðɪs] [θret] ['ɪnstəntli] ['hɑːd(ə)nd] [bəuθ] [hɑːts] [ə'genst] [hɪm] .

This threat instantly hardened both hearts against him .

这 威胁 即刻 硬化 两个都 心 反对 他 .

这一威胁瞬间让他们两人都对他心生厌恶。

[ðə; ði][waɪf] [ˌreprɪ'zentɪd] ['rəʊlənd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪrənt] , [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] ,

The wife represented Roland to the boy as a tyrant , as an enemy ,

这 妻子 代表 罗兰 到 这 男生 作为 一个 暴君 , 作为 一个 敌人 ,

妻子在男孩面前把罗兰描绘成暴君和敌人。

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðeɪ] [hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [iːtʃ]
as one who had destroyed all the happiness they had before enjoyed in each
作为 一 WHO 有 损毁 全部 这 幸福 他们 有 前 享受 在 每个
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

就像一个摧毁了他们之前彼此之间所有幸福的人一样

[æz; əz][wʌn] [huːz] [sɪ'verəti] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [heit] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ]
as one whose severity showed that he hated his own child ; and the boy
作为 一 谁 严重性 显示 那 他 憎恨 他的 自己的 孩子 ; 和 这 男生
[bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] .
believed her .
相信 她 .

她的严厉表明她憎恨自己的孩子；而男孩也相信了她的话。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [ə; eɪ][fɜːm]['juːniən][wɒz; wəz] [fɔːmd] [ə'genst] ['rəʊlənd] ,
In his own house a firm union was formed against Roland ,
在 他的 自己的 房子 一个 公司 联盟 曾是 形成 反对 罗兰 ,

在他自己的家中，人们结成了一个坚决反对罗兰的联盟。

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ə'genst] [ðə; ði]
and protected by the cunning which is the force of the weak against the
和 受保护 经过 这 狡猾 哪个 是 这 力量 的 这 虚弱的 反对 这
[strɒŋ] .
strong .
强的 .

并依靠弱者对抗强者的狡诈力量来保护自己。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ,
In spite of all ,
在 尽管如此 的 全部 ,

尽管如此，

['rəʊlənd][kʊd; kəd]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['tendənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [nɜːs] [hæd; həd]
Roland could never forget the tenderness with which the young nurse had
罗兰 可以 绝不 忘记 这 压痛 和 哪个 这 年轻的 护士 有
[wɒtʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ,
watched over the wounded man ,
观看 超过 这 受伤 男人 ,

罗兰永远也忘不了那位年轻护士对受伤男子的温柔照料。

[nɔː(r)][ðə; ði] [lʌv] — ['dʒenjuɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] ,
nor the love — genuine for the hour ,
也不 这 爱 — 真的 为了 这 小时 ,

也不是那一小时的真爱，

[ðəʊ] [nɒt] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [wɪð'stænd] [ðə; ði][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə]
though not drawn from the feelings which withstand the wear and tear
尽管 不是 绘制 从 这 情怀 哪个 经受 这 穿 和 撕
[ɒv; əv][laɪf] — [ðæt] [lɪps][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæd; həd] [pledʒd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['baɪgɒn] [deɪz] .
of life — that lips so beautiful had pledged him in the bygone days .
的 生活 — 那 嘴唇 所以 美丽的 有 承诺 他 在 这 逝去的 天 .

虽然并非源于经受住生活磨难的情感——那双美丽的嘴唇曾在往昔岁月里向他许下诺言。

[ðiːz] [θɔːts] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [pə'petʃuəli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
These thoughts must have come perpetually between his feelings and his
这些 想法 必须 有 来 永恒地 之间 他的 情怀 和 他的
['dʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,

这些想法一定一直阻碍着他的情感和判断。

[tuː; tə] [ɪm'bɪtə(r)] [stɪl] [mɔː(r)][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['hærəs] [stɪl] [mɔː(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
to embitter still more his position , to harass still more his heart .
到 苦涩 仍然 更多的 他的 位置 , 到 骚扰 仍然 更多的 他的 心 .

使他的处境更加艰难，使他的内心更加痛苦。

[ænd; ənd] [ɪf] , [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðæt] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]
And if , by the strength of that sense of duty which made the force of
和 如果 , 经过 这 力量 的 那 感觉 的 责任 哪个 制成 这 力量 的
[hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ,
his character ,
他的 特点 ,

而如果，凭借那种塑造了他性格力量的责任感，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θret] , [hjuː'mænəti] ,
he could have strung himself to the fulfilment of the threat , humanity ,
他 可以 有 串 他自己 到 这 履行 的 这 威胁 , 人类 ,
[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
at all events ,
在 全部 活动 ,

他本可以为了实现威胁而牺牲自己，至少对人类而言是如此。

[kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ˌaɪ 'tiː] , — [hɪz; ɪz][waɪf] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] .
compelled him to delay it , — his wife promised to be again a mother .
被迫 他 到 延迟 它 , — 他的 妻子 承诺 到 是 再次 一个 母亲 .

迫使他推迟了这件事——他的妻子承诺会再次成为母亲。

[blɑːntʃ] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
Blanche was born .
布兰奇 曾是 出生 .

布兰奇出生了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [teɪk] [ðə; ði]['ɪnfənt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌðərz] [brest] ,
How could he take the infant from the mother's breast ,
如何 可以 他 拿 这 婴儿 从 这 母亲的 胸部 ,

他怎么能从母亲的乳房上抱走婴儿呢?

[ɔː(r)][ə'bændən][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['əʊnli] , [baɪ][səʊ]
or abandon the daughter to the fatal influences from which only , by so
或者 放弃 这 女儿 到 这 致命的 影响 从 哪个 仅有的 , 经过 所以
['vaɪələnt][æn; ən] ['efət] ,
violent an effort ,
暴力 一个 努力 ,

或者任由女儿遭受致命的影响，只有通过如此激烈的努力才能使她摆脱这种影响。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [friː] [ðə; ði][sʌn] ?
he could free the son ?
他 可以 自由的 这 儿子 ?

他能救出儿子吗?

[nəʊ]['wʌndə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['rəʊlənd] , [ðæt] [ðəʊz] [diːp] ['fɜːrəʊz] [kən'træktɪd] [ðaɪ][bəʊld] [frʌnt] ,
No wonder , poor Roland , that those deep furrows contracted thy bold front ,
不 想知道 , 贫穷的 罗兰 , 那 那些 深的 沟壑 合同 你的 大胆的 正面 ,

难怪可怜的罗兰，那些深深的沟壑让你的勇敢面容显得如此憔悴。

[ænd; ənd][ðaɪ][heə(r)] [gruː] [greɪ] [bɪ'fɔː(r)][ɪts][taɪm] !
and thy hair grew gray before its time !
和 你的 头发 生长 灰色的 前 它是 时间 !

你的头发过早地变白了!

['fɔːtʃənətli] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['pɑːtiz] , ['roʊləndz] [waɪf] [daɪd] [waɪl] [blɑːntʃ] [wɒz; wəz] [stɪl]
Fortunately , perhaps , for all parties , Roland's wife died while Blanche was still
幸运的是 , 也许 , 为了 全部 各方 , 罗兰的 妻子 死亡 尽管 布兰奇 曾是 仍然
[æn; ən] ['ɪnfənt] .
an infant .
一个 婴儿 .

也许对各方来说都是件好事，罗兰的妻子在布兰奇还是婴儿的时候就去世了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [daɪd] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] , [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)]
She was taken ill of a fever ; she died delirious , clasping her
她 曾是 已采取 患病的 的 一个 发烧 ; 她 死亡 谵妄 , 紧握 她
[bɔɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
boy to her breast ,
男生 到 她 胸部 ,

她因发烧病倒了；死时神志不清，紧紧地抱着她的儿子。

[ænd; ənd] [preŋ] [ðə; ði] [seɪnts] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kruːəl] ['fɑːðə(r)] .
and praying the saints to protect him from his cruel father .
和 祈祷 这 圣徒 到 保护 他 从 他的 残忍的 父亲 .

并祈求圣徒保护他免受残暴父亲的伤害。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [deθ] - [bed] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [sʌn] ,
How often that death - bed haunted the son ,
如何 经常 那 死亡 - 床 闹鬼的 这 儿子 ,

那张临终的床榻多少次让儿子魂牵梦萦?

[ænd; ənd] ['dʒʌstɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['pɛrənts] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ]
and justified his belief that there was no parent's love in the heart which
和 合理的 他的 信仰 那 那里 曾是 不 父母 爱 在 这 心 哪个
[wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [səʊl] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] " ['peltɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] ['pɪtiləs]
was now his sole shelter from the world and the " pelting of its pitiless
曾是 现在 他的 唯一 庇护所 从 这 世界 和 这 " 投掷 的 它是 无情
[reɪn] !
rain !
雨 !

他坚信，在他如今唯一能让他免受世界和“无情暴雨”侵袭的庇护所里，没有父母的爱！

" [ə'gen] [ai] [seɪ] " [pɔː(r); pʊə(r)] ['rəʊlənd] ; " [fɔː(r); fə(r)] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [hɑːʃ] ,
" Again I say " poor Roland ; " for I know that in that harsh ,
" 再次 我 说 " 贫穷的 罗兰 ; " 为了 我 知道 那 在 那 残酷的 ,

我再次说“可怜的罗兰”；因为我知道，在那残酷的环境中，

[ˌʌn'lʌvɪŋ] [dɪs'rʌptʃə] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sɒləm] [taɪz] [ðaɪ] [lɑːdʒ] , ['dʒenərəs] [hɑːt] [fə'gɒt] [ɪts] [rɒŋ, rɔːŋ] ,
unloving disrupture of such solemn ties thy large , generous heart forgot its wrongs ,
冷漠无情 颠覆 的 这样的 庄严 领带 你的 大的 , 慷慨的 心 忘了 它是 错误 ,

你那颗宽广慷慨的心，忘记了自己所犯的过错，却对如此庄严的纽带冷酷无情地破坏了它们。

— [ə'gen] [dɪdst] [ðaʊ] [siː] ['tendə(r)] [aɪz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['streɪndʒə(r)] ,
— again didst thou see tender eyes bending over the wounded stranger ,
— 再次 迪斯特 你 看 投标 眼睛 弯曲 超过 这 受伤 陌生人 ,

——你是否再次看到那双温柔的眼睛俯身看着受伤的陌生人?

[ə'gen] [hɪə(r)] [ləʊ] ['məːməz] [briːð] [ðə; ði] [wɔːm] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ]
again hear low murmurs breathe the warm weakness which the women of the South
再次 听到 低的 低语 呼吸 这 温暖的 弱点 哪个 这 女性 的 这 南
[diːm] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [əʊn] .
deem it no shame to own .
认为 它 不 耻辱 到 自己的 .

再次听到低低的呢喃，呼吸着温暖的虚弱，南方妇女认为拥有这种虚弱并不丢人。

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [end][ɪn] [ðəʊz] ['reɪvɪŋz] [ɒv; əv] [heɪt] ,

And now did it all end in those ravings of hate ,

和 现在 做过 它 全部 结尾 在 那些 胡言乱语 的 恨 ,

而这一切最终都以那些仇恨的狂言告终了吗?

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['gleɪzɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv]['terə(r)] ?

and in that glazing gaze of terror ?

和 在 那 玻璃 目光 的 恐怖 ?

在那双充满恐惧、目光呆滞的眼神中?

([wʌn]) [ə; eɪ] ['spænɪəd] ['veri] ['reəli] [ɪn'diːd] ['mæriz] [ə; eɪ][hiː'tɑːnɑː] , [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] ['dʒɪpsi] .

(1) A Spaniard very rarely indeed marries a Gitana , or female gypsy .

(1) 一个 西班牙人 非常 很少 的确 结婚 一个 吉塔纳 , 或者 女性 吉普赛人 .

(1)西班牙人很少会娶吉普赛女郎(或称吉普赛女人)。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] ([əb'zəːvz] ['mɪstə(r)] . ['bɒrəʊ]) [ə; eɪ] ['welθi] [hiː'tɑːnəʊ] ['mæriz] [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['fiːmeɪl] .

But occasionally (observes Mr . Borrow) a wealthy Gitano marries a Spanish female .

但 偶尔 (观察 先生 . 借) 一个 富裕 吉普赛人 结婚 一个 西班牙语 女性 .

但偶尔(博罗先生观察到),富有的吉普赛人也会娶西班牙女子为妻。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER IV .

章 第四 .

第四章

[ðə; ði][prɪ'septə(r)] .

The Preceptor .

这 导师 .

导师。

['rəʊlənd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [frɑːns] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz][ə'bəʊd][ɪn][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ɒv; əv]['pærɪs] .

Roland removed to France , and fixed his abode in the environs of Paris .

罗兰 已移除 到 法国 , 和 固定的 他的 住所 在 这 周边环境 的 巴黎 .

罗兰移居法国,并在巴黎附近定居。

[hiː; hi] [pleɪst] [blɑːntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɒnvənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] ,

He placed Blanche at a convent in the immediate neighborhood , going to see her daily ,

他 放置 布兰奇 在 一个 修道院 在 这 即时 邻里 , 去 到 看 她 日常的 ,

他把布兰奇安置在附近的一家修道院,每天都去看望她。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .

and gave himself up to the education of his son .

和 给予 他自己 向上 到 这 教育 的 他的 儿子 .

他全身心投入到儿子的教育中。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [lɜːn] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ˌʌn'lɜːn] [wɒz; wəz][hɪə(r)][ðə; ði] ['ɑːdʒuəs] [tɑːsk] ,

The boy was apt to learn ; but to unlearn was here the arduous task ,

这 男生 曾是 易于 到 学习 ; 但 到 忘记 曾是 这里 这 艰巨 任务 ,

这男孩学习能力很强;但要忘掉旧习却是一项艰巨的任务。

— [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tɑːsk][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] ['aɪðə(r)][ðə; ði] ['pæʃnləs] [ɪk'spɪəriəns] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔː'beərəns] ,

— and for that task it would have needed either the passionless experience , the exquisite forbearance ,

— 和 为了 那 任务 它 会 有 需要 任何一个 这 无情 经验 , 这 精美的 宽容 ,

——而要完成这项任务,它要么需要那种不带感情的体验,要么需要那种极致的忍耐力。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] ['tiːtʃə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv]

of a practised teacher , or the love and confidence and yielding heart of

的 一个 已实践 老师 ， 或者 这 爱 和 信心 和 屈服 心 的

[ə; eɪ] [bɪ'liːvɪŋ] ['pjuːp(ə)l] .

a believing pupil .

一个 相信 瞳孔 .

一位经验丰富的老师的热情，或者一位虔诚学生的爱、信任和顺从之心。

['rəʊlənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ,

Roland felt that he was not the man to be the teacher ,

罗兰 毛毡 那 他 曾是 不是 这 男人 到 是 这 老师 ，

罗兰觉得自己不适合当老师。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [hɑːt] [rɪ'meɪnd] ['ɒbstɪnətli] [kləʊzd] [tuː; tə] [hɪm] .

and that his son's heart remained obstinately closed to him .

和 那 他的 儿子的 心 剩余 顽固地 关闭 到 他 .

而他的儿子对他始终冷漠无情。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] ['pærɪs] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ]

He looked round , and found at the other side of Paris what seemed a

他 看起来 圆形的 ， 和 成立 在 这 其他 边 的 巴黎 什么 似乎 一个

['suːtəb(ə)l] [prɪ'septə(r)] ,

suitable preceptor ,

合适的 导师 ，

他环顾四周，在巴黎的另一边找到了一位看似合适的导师。

— [ə; eɪ] [jʌŋ] ['frentʃmən] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['letəz] , [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['saɪəns] ,

— a young Frenchman of some distinction in letters , more especially in science ,

— 一个 年轻的 法国人 的 一些 区别 在 信件 ， 更多的 尤其 在 科学 ，

一位在文学，尤其是在科学领域颇有成就的法国青年，

[wɪð] [ɔːl] [ə; eɪ] ['frentʃmənz] ['eləkwəns] [ɒv; əv] [tɔːk] ,

with all a Frenchman's eloquence of talk ,

和 全部 一个 法国人的 口才 的 讲话 ，

他用法国人特有的雄辩口才，

[fʊl] [ɒv; əv] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['sentɪmənts] [ðæt] [pliːzd] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] [ɪn'θjuːziæzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

full of high - sounding sentiments that pleased the romantic enthusiasm of the

满的 的 高的 - 听起来 情感 那 高兴 这 浪漫的 热情 的 这

['kæptɪn] ; [səʊ] ['rəʊlənd] ,

Captain ; so Roland ,

队长 ； 所以 罗兰 ，

充满了华丽辞藻，迎合了船长的浪漫情怀；罗兰也是如此。

[wɪð] ['sæŋgwɪn] [həʊps] , [kən'faid] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [ðɪs] [mænz] [keə(r)] .

with sanguine hopes , confided his son to this man's care .

和 乐观 希望 ， 坦白 他的 儿子 到 这 男人的 关心 .

怀着乐观的希望，他将儿子托付给了这个人照顾。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['kwɪknəs] ['mɑːstəd] ['redɪli] [ɔːl] [ðæt] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [teɪst] ;

The boy's natural quickness mastered readily all that pleased his taste ;

这 男孩们 自然的 速度 精通 容易 全部 那 高兴 他的 品尝 ；

男孩天资聪颖，很快就掌握了所有他喜欢的东西；

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [raɪt] [frentʃ] [wɪð] [reə(r)] [fə'lɪsəti] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

he learned to speak and write French with rare felicity and precision .

他 学习 到 说话 和 写 法语 和 稀有的 费利西蒂 和 精确 .

他学会了说法语和写法语，而且非常流利、精准。

[hɪz; ɪz] [tə'neɪʃəs] ['meməri] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['fleksaɪl]['ɔːrgənz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tælənt][fɔː(r); fə(r)]
His tenacious memory , and those flexile organs in which the talent for
他的 顽强 记忆 , 和 那些 灵活的 器官 在 哪个 这 天赋 为了
['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [pleɪst] ,
languages is placed ,
语言 是 放置 ,

他惊人的记忆力，以及那些赋予他语言天赋的灵活器官，

[sɜːvd] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mɑːstə(r)] ,
served , with the help of an English master ,
服务 , 和 这 帮助 的 一个 英语 掌握 ,

在一位英国师傅的帮助下，

[tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm]
to revive his earlier knowledge of his father's tongue and to enable him
到 复活 他的 早些时候 知识 的 他的 父亲的 舌头 和 到 使能够 他
[tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['fluːənt] [kə'rektnəs] ,
to speak it with fluent correctness ,
到 说话 它 和 流利 正确性 ,

为了恢复他早年对父亲语言的掌握，并能流利、正确地说这种语言，

— [ðəʊ]
— though
— 尽管

-尽管

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æksent] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [streɪndʒ] ;
there was always in his accent something which had struck me as strange ;
那里 曾是 总是 在 他的 口音 某物 哪个 有 击 我 作为 奇怪的 ;

他的口音里总有种让我觉得很奇怪的东西；

[bʌt; bət] [nɒt] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɒrən] , [ai] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l]
but not suspecting it to be foreign , I had thought it a theatrical
但 不是 怀疑 它 到 是 外国的 , 我 有 想法 它 一个 戏剧
[ˌæfek'teɪʃn] .
affectation .
做作 .

但我当时并没有怀疑它是外国的，还以为是戏剧表演的矫揉造作。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [fɑː(r)] ['ɪntuː] ['saɪəns] , — ['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['smætərɪŋ]
He did not go far into science , — little further , perhaps , than a smattering
他 做过 不是 去 远的 进入 科学 , — 小的 更远 , 也许 , 比 一个 零星
[ɒv; əv] [frentʃ] [ˌmæθə'mætɪks] ;
of French mathematics ;
的 法语 数学 ;

他在科学领域并没有走得很远——或许只是略懂一些法国数学而已；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fə'sɪləti] [ænd; ənd] ['prɒmptɪtjuːd] [ɪn] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
but he acquired a remarkable facility and promptitude in calculation .
但 他 获得 一个 卓越 设施 和 迅速 在 计算 .

但他却练就了一身惊人的计算能力和反应速度。

[hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] ['iːgəli] [ðə; ði] [lait] ['riːdɪŋ] [θrəʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] ,
He devoured eagerly the light reading thrown in his way ,
他 吞噬 急切地 这 光 阅读 抛掷 在 他的 方式 ,

他如饥似渴地阅读着摆在他面前的轻松读物。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðens] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] ['nɒv(ə)lz] [ænd; ənd] [pleɪz] [ə'fɔːd] ,
and picked up thence that kind of knowledge which novels and plays afford ,
和 挑选 向上 因此 那 种类 的 知识 哪个 小说 和 演出 买得起 ,
[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] ['iːv(ə)l] ,
for good or evil ,
为了 好的 或者 邪恶的 ,

并由此获得了小说和戏剧所能提供的那种知识，无论好坏。

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [ɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪ] ['eliveit] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] [i'nəubl]
according as the novel or the play elevates the understanding and ennobles
根据 作为 这 小说 或者 这 玩 提升 这 理解 和 使贵族化
[ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] ,
the passions ,
这 激情 ,

根据小说或戏剧对理解力的提升和对情感的升华程度而定。

[ɔː(r)] ['mɪəli] [kə'rʌpt] [ðə; ði] ['fænsi] [ænd; ənd] ['ləuə] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] .
or merely corrupts the fancy and lowers the standard of human nature .
或者 仅仅 腐败 这 想要 和 下 这 标准 的 人类 自然 .

或者仅仅是败坏了人们的幻想，降低了人性的标准。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['rəʊlənd] [dɪ'zaɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːt] , [ðə; ði] [sʌn] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]
But of all that Roland desired him to be taught , the son remained as
但 的 全部 那 罗兰 想要的 他 到 是 教授 , 这 儿子 剩余 作为
['ɪgnərənt] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
ignorant as before .
无知 作为 前 .

但是，罗兰希望他学习的一切，儿子却依然一无所知。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mis'fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒmɪnəs] ['mærɪdʒ] ,
Among the other misfortunes of this ominous marriage ,
之中 这 其他 不幸 的 这 不祥的 婚姻 ,

这段不祥婚姻的其他不幸之处还包括：

['roʊləndz] [waɪf] [hæd; həd] [pə'zest] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['spænɪəd] ;
Roland's wife had possessed all the superstitions of a Roman Catholic Spaniard ;
罗兰的 妻子 有 拥有 全部 这 迷信 的 一个 罗马 天主教 西班牙人 ;

罗兰的妻子拥有所有罗马天主教西班牙人的迷信观念；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] ['dɒktrɪnz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['drɪəri]
and with these the boy had unconsciously intermingled doctrines far more dreary
和 和 这些 这 男生 有 不知不觉 交织 教义 远的 更多的 凄凉
,
,
,

男孩不知不觉地将一些更为枯燥乏味的教义与这些教义混杂在一起。

[im'baib] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk] ['peɪgənɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɪ'tɑːnoʊz] .
imbibed from the dark paganism of the Gitanos .
吸收 从 这 黑暗的 异教 的 这 吉普赛人 .

源自吉普赛人的黑暗异教信仰。

['rəʊlənd] [hæd; həd] [sɔːt] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['tjuːtə(r)] .
Roland had sought a Protestant for his son's tutor .
罗兰 有 寻求 一个 新教 为了 他的 儿子的 导师 .

罗兰想为儿子找一位新教徒做家庭教师。

[ðə; ði][prɪ'septə(r)][wɒz; wəz] ['nɒmɪnəli] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] , — [ə; eɪ]['baɪtɪŋ][dɪ'raɪdər][ɒv; əv][ɔːl]
The preceptor was nominally a Protestant , — a biting derider of all
这 导师 曾是 名义上 一个 新教 , — 一个 咬 德里德 的 全部
[ˌsʊpər'stɪʃən] , [ɪn'diːd] !
superstitions , indeed !
迷信 , 的确 !

这位导师名义上是新教徒，——实际上却是所有迷信的尖刻嘲讽者！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] [æz; əz][sʌm; səm][dɪ'fendə(r)][ɒv; əv] [vɑːl'tɛrz] [rɪ'lɪdʒən] [sez] [ðə; ði]
He was such a Protestant as some defender of Voltaire's religion says the
他 曾是 这样的 一个 新教 作为 一些 防守队员 的 伏尔泰的 宗教 说道 这
[greɪt] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ['kʌntri] .
Great Wit would have been had he lived in a Protestant country .
伟大的 有 会 有 到过 有 他 居住地 在 一个 新教 国家 .

他就像伏尔泰宗教的某些捍卫者所说的那样，是一位虔诚的新教徒——如果伏尔泰生活在新教国家，他也会是一位新教徒。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [lɑːft] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsʊpər'stɪʃən] ,
The Frenchman laughed the boy out of his superstitions ,
这 法国人 笑了 这 男生 出去 的 他的 迷信 ,

法国人笑着打消了男孩的迷信。

[tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['snɪrɪŋ] ['skeptɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdi] ,
to leave behind them the sneering scepticism of the Encyclopedie ,
到 离开 在后面 他们 这 冷笑 怀疑论 的 这 百科全书 ,

为了摆脱百科全书那种嘲讽的怀疑态度，

[wɪ'ðaʊt] [ðəʊz] [rɪ'diːmɪŋ] ['eθɪks] [ɒn] [wɪtʃ] [ɔːl] [sekts] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] , [bʌt; bət]
without those redeeming ethics on which all sects of philosophy are agreed , but
没有 那些 赎回 伦理 在 哪个 全部 教派 的 哲学 是 同意 , 但
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

如果没有所有哲学流派都认同的那些救赎伦理，那么，

[ʌn'hæpɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] .
unhappily , it requires a philosopher to comprehend .
不幸地 , 它 需要 一个 哲学家 到 理解 .

遗憾的是，这需要哲学家才能理解。

[ðɪs] [prɪ'septə(r)][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] ;
This preceptor was doubtless not aware of the mischief he was doing ;
这 导师 曾是 毫无疑问 不是 意识到的 的 这 恶作剧 他 曾是 正在做 ;
[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] ,
and for the rest ,
和 为了 这 休息 ,

这位老师无疑没有意识到自己所作所为的危害；至于其他人，

[hiː; hi] [tɔːt] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪstəm] , — [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l][wʌn] ,
he taught his pupil after his own system , — a mild and plausible one ,
他 教授 他的 瞳孔 后 他的 自己的 系统 , — 一个 温和的 和 合情合理 一 ,

他按照自己创立的体系——一种温和而合理的体系——来教导他的学生。

['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] ['sɪstəm] [wiː; wi][æt; ət][həʊm] [ɑː(r); ə(r)] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ə'dɒpt] : " [tiːtʃ]
very much like the system we at home are recommended to adopt : " Teach
非常 很多 喜欢 这 系统 我们 在 家 是 受到推崇的 到 采纳 : " 教
[ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
the understanding ,
这 理解 ,

这与我们在家中被建议采用的系统非常相似：“教导理解，

— [ɔːl] [els] [wɪl] ['fɒləʊ] ; "
— all else will follow ; "
— 全部 别的 将要 跟随 ; "

其他一切都会随之而来;"

" [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] ; "
" Learn to read something , and it will all come right ; "
" 学习 到 读 某物 , 和 它 将要 全部 来 正确的 ; "

"学会阅读，一切都会好起来的;"

" ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['baɪəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pjuːpəlz] [maɪnd] , — [ðʌs] [juː; jʊ] [dɪ'veləp] ['dʒiːniəs] , [nɒt] [θwɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Follow the bias of the pupil's mind , — thus you develop genius , not thwart it .
" 跟随 这 偏见 的 这 学生们的 头脑 , — 因此 你 发展 天才 , 不是 阻挠 它 .

"顺应学生的思维倾向，这样才能培养他们的天赋，而不是阻碍他们的天赋。"

" [maɪnd] , [ˌʌndə'stændɪŋ] , ['dʒiːniəs] , — [faɪn] [θɪŋz] !
" Mind , understanding , genius , — fine things !
" 头脑 , 理解 , 天才 , — 美好的 事物 !

"思想、理解力、天赋——美好的事物！"

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [ðə; ði] [həʊl] [mæn] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['edʒukeɪt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðiːz] .
But to educate the whole man you must educate something more than these .
但 到 教育 这 所有的 男人 你 必须 教育 某物 更多的 比 这些 .

但要培养一个完整的人，你必须教给他/她比这些更多的东西。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [maɪnd] , [ˌʌndə'stændɪŋ] , ['dʒiːniəs] ,
Not for want of mind , understanding , genius ,
不是 为了 想 的 头脑 , 理解 , 天才 ,

并非因为缺乏智慧、理解力或天赋，

[hæv; həv] ['bɔːrdʒəz] [ænd; ənd] ['nɪˌrɒs] [left] [ðeə(r)] [nems] [æz; əz] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] .
have Borgias and Neros left their names as monuments of horror to mankind .
有 博尔吉亚家族 和 尼禄 左边 他们的 姓名 作为 纪念碑 的 恐怖 到 人类 .

博尔吉亚家族和尼禄家族是否已将他们的名字作为恐怖的纪念碑留给了人类?

[weə(r)] , [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['tiːtʃɪŋ] , [wɒz; wəz] [wʌn] ['les(ə)n] [tuː; tə] [wɔːm] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [gaɪd] [ðə; ði] [səʊl] ?
Where , in all this teaching , was one lesson to warm the heart and guide the soul ?
在哪里 , 在 全部 这 教学 , 曾是 一 课 到 温暖的 这 心 和 指导 这 灵魂 ?

在所有这些教导中，哪里有一条能够温暖人心、指引灵魂的教诲呢?

[əʊ] , ['mʌðə(r)] [maɪn] ,
Oh , mother mine ,
哦 , 母亲 矿 ,

哦，我的母亲，

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ] [ðaɪ] [niː] [ænd; ənd] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [lɪps] [waɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [juː 'es] ,
that the boy had stood by thy knee and heard from thy lips why life was given us ,
那 这 男生 有 站立 经过 你的 膝盖 和 听到 从 你的 嘴唇 为什么 生活 曾是 给定 我们 ,

那个男孩曾站在你的膝边，亲耳聆听你讲述生命存在的意义。

[ɪn] [wɒt] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [end] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hev(ə)n] [stændz] ['əʊpən] [tuː; tə] [juː 'es] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] !
in what life shall end , and how heaven stands open to us night and day !
在 什么 生活 将 结尾 , 和 如何 天堂 站立 打开 到 我们 夜晚 和 天 !

生命将如何终结，以及天堂如何日夜向我们敞开！

[əʊ] , ['fɑːðə(r)] [maɪn] , [ðæt] [ðaʊ] [hædst] [biːn] [hɪz; ɪz] [prɪ'septə(r)] , [nɒt] [ɪn] [bʊk] - ['lɜːnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːrts] ['sɪmp(ə)l] ['wɪzdəm] !
Oh , father mine , that thou hadst been his preceptor , not in book - learning , but the heart's simple wisdom !
哦 , 父亲 矿 , 那 你 哈斯特 到过 他的 导师 , 不是 在 书 - 学习 , 但 这 心脏的 简单的 智慧 !

哦，我的父亲，但愿您能成为他的导师，不是教他书本知识，而是教他心灵的朴素智慧！

[əʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ðiː] , [ɪn] ['pærəblz] [kləʊzd] [wɪð] ['præktɪs] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] ,
Oh that he had learned from thee , in parables closed with practice , the happiness of self - sacrifice ,
哦 那 他 有 学习 从 你 , 在 寓言 关闭 和 实践 , 这 幸福 的 自己 - 牺牲 ,

哦，但愿他能从你那里，通过寓言和实践，学会自我牺牲的幸福。

[ænd; ənd] [haʊ] " [gʊd] [diːdz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'peə(r)] [ðə; ði] [bæd] " !
and how " good deeds should repair the bad " !
和 如何 " 好的 契约 应该 维修 这 坏的 " !

以及“善行应该弥补恶行”！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['deərɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] ,
It was the misfortune of this boy , with his daring and his beauty ,
它 曾是 这 不幸 的 这 男生 , 和 他的 大胆 和 他的 美丽 ,

这个男孩的不幸之处在于，他既英俊又大胆。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'stɪəriə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ɪn'dʌldʒənt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kəm'pæʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
that there was in his exterior and his manner that which attracted indulgent interest and a sort of compassionate admiration .
那 那里 曾是 在 他的 外部的 和 他的 方式 那 哪个 吸引 放纵的 兴趣 和 一个 种类 的 富有同情心 钦佩 .

他的外表和举止中有一种特质，引起了人们的宽容关注和某种同情的钦佩。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [laɪkt] [hɪm] , [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [θɔːt] [hɪm] [ɪl] - ['triːtɪd] [baɪ] [ðæt] [hɑːd] - ['vɪzɪdʒd] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒə(r)] .
The Frenchman liked him , believed his story , thought him ill - treated by that hard - visaged English soldier .
这 法国人 喜欢 他 , 相信 他的 故事 , 想法 他 患病的 - 治疗 经过 那 难的 - 面容 英语 士兵 .

法国人很喜欢他，相信他的故事，认为他受到了那个面容冷峻的英国士兵的虐待。

[ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [pə'tɪkjələli] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒəz] ;
All English people were so disagreeable , particularly English soldiers ;
全部 英语 人们 是 所以 令人不快的 , 特别 英语 士兵 ;

所有英国人都很令人讨厌，尤其是英国士兵；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌns] ['mɔːtəli] [ə'fendɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] - [ən] [grænd] [ɔːm] ,
and the Captain once mortally offended the Frenchman by calling Vilainton un grand homme ,
和 这 队长 一次 致命的 被冒犯了 这 法国人 经过 呼叫 - 联合国 盛大 男 ,

船长曾因称维兰顿为“伟大的人”而彻底冒犯了这位法国人。

[ænd; ənd] [di'naiŋ] , [wɪð] ['bruːt(ə)l] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] ['pɔɪz(ə)nd] [nə'pəʊlɪən] !
and denying , with brutal indignation , that the English had poisoned Napoleon !
和 否认 , 和 野蛮 愤慨 , 那 这 英语 有 中毒 拿破仑 !

他们义愤填膺地否认英国人毒害了拿破仑!

[səʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'vɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
So , instead of teaching the son to love and revere his father ,
所以 , 反而 的 教学 这 儿子 到 爱 和 尊敬 他的 父亲 ,

所以，他们没有教导儿子爱戴和尊敬父亲，

[ðə; ði] ['frentʃmən] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [brəʊk] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [ʌn'fɪljəl] [kəm'pleɪnt] ,
the Frenchman shrugged his shoulders when the boy broke into some unfilial complaint ,
这 法国人 耸了耸肩 他的 肩膀 什么时候 这 男生 打破 进入 一些 不孝 抱怨 ,

当男孩开始抱怨一些不孝之事时，法国人耸了耸肩。

[ænd; ənd] [æt; ət] [məʊst] [sed] , " [meɪz] , [ʃeə(r)] [ˌɒnfɒn] , [tʌn] [pɛr] [ˌiː es 'tiː] [ɑːŋ'glei] , — [sɛst] [taʊt] ['daɪə(r)] .
and at most said , " Mais , cher enfant , ton pere est Anglais , — c'est tout dire .
和 在 最多 说 , " 玉米 , 亲爱的 孩子 , 吨 佩雷 est 英语 , — 是 兜售者 可怕的 .

顶多说：“Mais，亲爱的孩子，ton pere est Anglais，——这太可怕了。

" ['miːnwaɪl] , [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [spræŋ] ['ræpɪdli] ['ɪntuː] [prɪ'kəʊʃəs] [juːθ] ,
" Meanwhile , as the child sprang rapidly into precocious youth ,
" 同时 , 作为 这 孩子 弹簧 快速 进入 早熟 青年 ,

与此同时，孩子迅速进入了早熟的青春期，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪbəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'veil] [hɪm'self] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [zest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] ['tempə(r)] .
he was permitted a liberty in his hours of leisure of which he availed himself with all the zest of his earlier habits and adventurous temper .
他 曾是 允许 一个 自由 在 他的 小时 的 闲暇 的 哪个 他 已利用 他自己 和 全部 这 热情 的 他的 早些时候 习惯 和 冒险的 脾气 .

他被允许在闲暇时间享受自由，他像以前一样，以饱满的热情和冒险精神尽情享受着这些时间。

[hiː; hi] [fɔːmd] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [luːs] [jʌŋ] ['hɔːntərz] [ɒv; əv] ['kæfeɪz] [ænd; ənd] ['spendθrift] [ɒv; əv] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] , — [ðə; ði] [wɪts] !
He formed acquaintances among the loose young haunters of cafes and spendthrifts of that capital , — the wits !
他 形成 熟人 之中 这 松动的 年轻的 鬼魂 的 咖啡馆 和 挥霍者 的 那 首都 , — 这 智慧 !

他与首都咖啡馆里那些放荡不羁的年轻人和挥霍无度的纨绔子弟结识了——这些才子弟！

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['eksələnt] ['sɔːdzmən] [ænd; ənd] ['pɪst(ə)l] - [ʃɒt] , [ə'drɔɪt] [ɪn] [ɔːl] [geɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [skɪl] [helps] ['fɔːtʃuːn] .
He became an excellent swordsman and pistol - shot , adroit in all games in which skill helps fortune .
他 成为 一个 出色的 剑客 和 手枪 - 射击 , 灵巧 在 全部 游戏 在 哪个 技能 帮助 财富 .

他成为了一名优秀的剑士和枪手，在所有技巧能带来好运的游戏中都游刃有余。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [bɪ'taɪmz] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [hɪm'self] [wɪð] ['mʌni] , [baɪ][ðə; ði][kɑːdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪliəd] - [bɔːlz] .
He learned betimes to furnish himself with money , by the cards and the billiard - balls .
他 学习 早点 到 提供 他自己 和 钱 ，经过 这 牌 和 这 台球 - 球 .

他很早就学会了通过打牌和台球来赚钱。

[bʌt; bət] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['iːzi] [həʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] ,
But delighted with the easy home he had obtained ,
但 高兴极了 和 这 简单的 家 他 有 获得 ，

但他对所获得的舒适住所感到非常满意，

[hiː; hi] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [skuːl] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [smuːð] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['vɪzɪts] ,
he took care to school his features and smooth his manner in his father's visits ,
他 采取 关心 到 学校 他的 特征 和 光滑的 他的 方式 在 他的 父亲的 访问 ，

他每次父亲来访时，都会注意修饰自己的容貌，举止得体。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [les] [ɪg'nəʊb(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ,
to make the most of what he had learned of less ignoble knowledge ,
到 制作 这 最多 的 什么 他 有 学习 的 较少的 卑鄙的 知识 ，

为了最大限度地利用他所学到的那些不那么卑鄙的知识，

[ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['ɪmɪˌteɪtɪvnəs] , [tuː; tə][saɪt][ðə; ði]['faɪnɪst] ['sentɪmənts] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪz] ;
and , with his characteristic imitativeness , to cite the finest sentiments he had found in his plays ;
和 ， 和 他的 特征 模仿性 ， 到 引用 这 最好的 情感 他 有 成立 在 他的 演出 ；

而且，他以自己特有的模仿精神，引用了他在戏剧中发现的最美好的情感；

[ænd; ənd]['nɒv(ə)lz] .
and novels .
和 小说 .

以及小说。

[wɒt] ['fɑːðə(r)][ɪz][nɒt] ['kredʒələs] ?
What father is not credulous ?
什么 父亲 是 不是 轻信的 ?

哪个父亲不轻信他人呢?

['rəʊlənd] [bɪ'liːvd] , [ænd; ənd] [wept] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
Roland believed , and wept tears of joy .
罗兰 相信 ， 和 哭泣 眼泪 的 喜悦 .

罗兰相信了，喜极而泣。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
And now he thought the time was come to take back the boy ,
和 现在 他 想法 这 时间 曾是 来 到 拿 后退 这 男生 ，

现在他觉得是时候把孩子接回去了。

— [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɜːði] [eə(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['taʊə(r)] .
— to return with a worthy heir to the old Tower .
— 到 返回 和 一个 值得 继承人 到 这 老的 塔 .

—带着一位合格的继承人回到古老的塔楼。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði]['tjuːtə(r)] ; [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [sʌn] .
He thanked and blessed the tutor ; he took the son .
他 谢谢 和 蒙福 这 导师 ； 他 采取 这 儿子 .

他感谢并祝福了这位家庭教师，然后带走了他的儿子。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] ,
But under pretence that he had yet some things to master ,
但 在下面 虚伪 那 他 有 然而 一些 事物 到 掌握 ,
但他却假装自己还有些东西需要掌握，

['weðə(r)] [ɪn] [bʊk] ['nɒlɪdʒ] [ɔː(r)]['mænli][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,
whether in book knowledge or manly accomplishments ,
无论 在 书 知识 或者 男子气概 成就 ,
无论是书本知识还是男子气概，

[ðə; ði] [juːθ] [begd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [nɒt] [jet] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
the youth begged his father at all events not yet to return to England ,
这 青年 乞求 他的 父亲 在 全部 活动 不是 然而 到 返回 到 英格兰 ,
年轻人恳求父亲无论如何都不要返回英国。

— [tuː; tə][let][hɪm] [ə'tend] [hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)]['deɪli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] .
— to let him attend his tutor daily for some months .
— 到 让 他 出席 他的 导师 日常的 为了 一些 几个月 .
—让他每天去上他的家庭教师的课，持续几个月。

['rəʊlənd] [kən'sent] , [muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld] ['kwɔːtəz] ,
Roland consented , moved from his old quarters ,
罗兰 同意 , 已搬 从 他的 老的 四分之一 ,
罗兰同意了，搬离了他原来的住处。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbɜːb] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and took a lodging for both in the same suburb as that in which the
和 采取 一个 住宿 为了 两个都 在 这 相同的 市郊 作为 那 在 哪个 这
['tiːtʃə(r)] [rɪ'zaɪdɪd] .
teacher resided .
老师 居住地 .
于是，他们在老师居住的同一个郊区为他们租了一间房子。

[bʌt; bət] [suːn] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][wʌn] [ruːf] , [ðə; ði] [bɔɪz] [hə'bɪtʃuəl] [teɪsts] ,
But soon , when they were under one roof , the boy's habitual tastes ,
但 很快 , 什么时候 他们 是 在下面 一 屋顶 , 这 男孩们 习惯性的 口味 ,
但很快，当他们生活在同一屋檐下时，男孩的习惯性喜好，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][ɔːl] [pə'tɜːnl] [ɔː'θɒrəti] , [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'treɪd] .
and his repugnance to all paternal authority , were betrayed .
和 他的 厌恶 到 全部 父系 权威 , 是 背叛 .
他对一切父权权威的厌恶之情被背叛了。

[tuː; tə][duː; də][maɪ] [ʌn'hæpi] ['kʌz(ə)n]['dʒʌstɪs] ([sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ['dʒʌstɪs][ɪz]) ,
To do my unhappy cousin justice (such as that justice is) ,
到 做 我的 不开心 表哥 正义 (这样的 作为 那 正义 是) ,
为了公正地对待我那不幸的表弟（如果那算得上公正的话），

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [dɪs'gaɪz] ,
though he had the cunning for a short disguise ,
尽管 他 有 这 狡猾 为了 一个 短的 伪装 ,
虽然他很狡猾，能进行短暂的伪装，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɪ'pɒkrəsi] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌsɪstə'mætɪk] [dɪ'siːt] .
he had not the hypocrisy to maintain systematic deceit .
他 有 不是 这 虚伪 到 维持 系统 欺骗 .
他没有虚伪到会持续进行系统性的欺骗。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [frɒm; frəm] [æn; ən] [ig'zʌlt] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn]
He could play a part for a while , from an exulting joy in his own
他 可以 玩 一个 部分 为了 一个 尽管 , 从 一个 欣喜若狂 喜悦 在 他的 自己的
[ə'dres] ;
address ;
地址 ;

他可以暂时扮演这个角色，在自己的讲话中洋溢着喜悦；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [weə(r)] [ə; eɪ] [mɑːsk] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [kəʊld] - ['blʌdɪd]
but he could not wear a mask with the patience of cold - blooded
但 他 可以 不是 穿 一个 面具 和 这 耐心 的 寒冷的 - 血腥
[dɪ,sɪmju'leɪʃn] .
dissimulation .
伪装 .

但他无法像冷血的伪装者那样耐心地戴上面具。

[waɪ] ['entə(r)] ['ɪntuː] ['peɪnf(ə)l] ['diːteɪlz] , [səʊ] ['iːzəli] [di'vain] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdə(r)] ?
Why enter into painful details , so easily divined by the intelligent reader ?
为什么 进入 进入 痛苦 细节 , 所以 容易地 神谕 经过 这 聪明的 读者 ?

何必赘述那些聪明的读者很容易就能猜到的痛苦细节呢？

[ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'saɪsli] [ðəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['rəʊlənd] [wʊd] [biː; bi] [liːst]
The faults of the son were precisely those to which Roland would be least
这 故障 的 这 儿子 是 恰恰 那些 到 哪个 罗兰 会 是 至少
[ɪn'dʌldʒənt] .
indulgent .
放纵的 .

儿子的缺点恰恰是罗兰最不愿宽容的。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [skreɪps] [ɒv; əv] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['bɔɪhʊd] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] , [ai] [,eɪ 'em] [ʃʊə(r)] ,
To the ordinary scrapes of high - spirited boyhood no father , I am sure ,
到 这 普通的 刮伤 的 高的 - 精神抖擞 童年 不 父亲 , 我 是 当然 ,
[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['liːniənt] ;
would have been more lenient ;
会 有 到过 更多的 宽容 ;

对于活泼好动的男孩在成长过程中遇到的普通磕磕碰碰，我相信没有哪个父亲会比他更宽容。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [ləʊ] , ['peti] , — [ðæt] ['greɪtɪd] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən]
but to anything that seemed low , petty , — that grated on him as a gentleman
但 到 任何事物 那 似乎 低的 , 小气 , — 那 磨碎的 在 他 作为 一个 绅士
[ænd; ənd] ['səʊldʒə(r)] ,
and soldier ,
和 士兵 ,

但任何显得低级、琐碎的事情——都会让他作为一名绅士和军人感到不快。

— [ðeə(r)] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [wʊd] [ai] [hæv; həv] [breɪvd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fraʊn] ,
— there , not for worlds would I have braved the darkness of his frown ,
— 那里 , 不是 为了 世界 会 我 有 勇敢 这 黑暗 的 他的 皱眉 ,

——即便付出一切，我也绝不会冒着被他阴沉的眉头遮蔽的风险。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wəʊ] [ðæt] [spəʊk] [laɪk] [skɔːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and the woe that spoke like scorn in his voice .
和 这 悲哀 那 辐 喜欢 轻蔑 在 他的 嗓音 .

他声音里流露出的悲悯，如同轻蔑一般。

[ænd; ənd] [wen] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [,prəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [veɪn] ,
And when , after all warning and prohibition were in vain ,
和 什么时候 , 后 全部 警告 和 禁令 是 在 徒劳 ,

而当所有的警告和禁令都无效之后，

['rəʊlənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv] ['gæmbəlz]
Roland found his son in the middle of the night in a resort of gamblers
罗兰 成立 他的 儿子 在 这 中间 的 这 夜晚 在 一个 采取 的 赌徒
[ænd; ənd] ['ʃɑːpə] ,
and sharpers ,
和 磨刀器 ,

罗兰在半夜里，在一个赌徒和骗子聚集的场所找到了他的儿子。

['kæriɪŋ] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kjuː] , [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,
carrying all before him with his cue , in the full flush of triumph ,
携带 全部 前 他 和 他的 提示 , 在 这 满的 冲洗 的 胜利 ,

他挥动球杆，所到之处，皆是胜利的喜悦。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ɒv; əv] [faɪv] - [fræŋk] ['piːsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [kən'siːv] [wɪð] [wɒt]
and a great heap of five - franc pieces before him , you may conceive with what
和 一个 伟大的 堆 的 五 - 法郎 件 前 他 , 你 可能 构想 和 什么
[rɒθ] [ðə; ði] [praʊd] ,
wrath the proud ,
愤怒 这 自豪的 ,

他面前堆着一大堆五法郎的硬币，你可以想象骄傲的人会多么愤怒。

['heɪsti] , ['pæʃənət] [mæn] [drəʊv] [aʊt] , [keɪn] [ɪn] [hænd] , [ðə; ði] [əb'siːn] [ə'səʊʃɪeɪts] ,
hasty , passionate man drove out , cane in hand , the obscene associates ,
仓促 , 热情的 男人 驾驶 出去 , 甘蔗 在 手 , 这 猥亵 同事 ,

一个急躁而激动的男人手持拐杖，将那些猥亵的同伙赶了出去。

[fliŋ] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [sʌnz] [ɪl] - ['gɒtn] ['geɪnz] ;
flinging after them the son's ill - gotten gains ;
投掷 后 他们 这 儿子的 患病的 - 获得 收益 ;

将儿子不义之财抛给他们；

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [rɪ'zentf(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]
and with what resentful humiliation the son was compelled to follow the
和 和 什么 不满 屈辱 这 儿子 曾是 被迫 到 跟随 这
['fɑːðə(r)] [həʊm] .
father home .
父亲 家 .

儿子怀着多么愤恨和屈辱的心情，被迫跟随父亲回家。

[ðen] ['rəʊlənd] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['taʊə(r)] ;
Then Roland took the boy to England , but not to the old Tower ;
然后 罗兰 采取 这 男生 到 英格兰 , 但 不是 到 这 老的 塔 ;

然后罗兰带着男孩去了英格兰，但没有去那座古老的伦敦塔；

[ðæt] [hɑːθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] ['seɪkrɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fʊtsteps]
that hearth of his ancestors was still too sacred for the footsteps
那 炉 的 他的 祖先 曾是 仍然 也 神圣 为了 这 脚步声
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['veɪgrənt] [eə(r)] !
of the vagrant heir !
的 这 流浪汉 继承人 !

祖先的家园依然神圣，不容许流浪继承人的脚步踏入！

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [hɑːts] [wɪ'ðaʊt] [trʌst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] .
The Hearts Without Trust , and The World Without a Guide .
这 红心 没有 相信 , 和 这 世界 没有 一个 指导 .

没有信任的心，没有指引的世界。

[ænd; ənd] [ðen] , ['veɪnli] ['grɑːspɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['ɑːgjumənt] [hɪz; ɪz] [blʌnt] [sens] .
And then , vainly grasping at every argument his blunt sense .
和 然后 , 徒劳地 抓握 在 每一个 争论 他的 钝 感觉 .

然后，他那迟钝的直觉徒劳地抓住每一个论点不放。

[kʊd; kəd] [sə'dʒest] , [ðen] [tɔːkt] ['rəʊlənd] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['grændli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['djuːtiz] [men] [əud] ,
could suggest , then talked Roland much and grandly of the duties men owed ,
可以 建议 , 然后 谈话 罗兰 很多 和 宏伟 的 这 职责 男人 欠款 ,

然后，他向罗兰滔滔不绝地讲述了男人应尽的职责，

— ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [θruː] [ɒf] [ɔːl] [lʌv] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] , [stɪl] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [neɪm] ;
— even if they threw off all love to their father , still to their father's name ;
— 甚至 如果 他们 扔 离开 全部 爱 到 他们的 父亲 , 仍然 到 他们的 父亲的 姓名 ;

即使他们抛弃了对父亲的所有爱，仍然会尊重父亲的名；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [praɪd] , ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['laɪvli] , [gruː] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [hɑːʃ] , [ænd; ənd] [siːmd] ,
and then his pride , always so lively , grew irritable and harsh , and seemed ,
和 然后 他的 自豪 , 总是 所以 热闹 , 生长 易怒的 和 残酷的 , 和 似乎 ,

然后，他那向来活泼的自尊心变得易怒而苛刻，似乎……

[nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'vɜːtɪd] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [ˌʌn'lʌvli] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvɪŋ] .
no doubt , to the perverted ears of the son , unlovely and unloving .
不 怀疑 , 到 这 变态 耳朵 的 这 儿子 , 不可爱 和 冷漠无情 .

毫无疑问，在儿子扭曲的耳朵里，这是不可爱、不温柔的。

[ænd; ənd] [ðæt] [praɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['sɜːvɪŋ] [wʌn] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [gʊd] , [dɪd] [jet] [mɔː(r)] ['mɪstʃɪf] ;
And that pride , without serving one purpose of good , did yet more mischief ;
和 那 自豪 , 没有 服务 一 目的 的 好的 , 做过 然而 更多的 恶作剧 ;

而这种骄傲，非但没有带来任何好处，反而造成了更大的危害；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːθ] [kɔːt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [rɒŋ] [wei] .
for the youth caught the disease , but in a wrong way .
为了 这 青年 捕捉 这 疾病 , 但 在 一个 错误的 方式 .

年轻人感染了这种疾病，但方式不对。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , —
And he said to himself , —
和 他 说 到 他自己 , —

他对自己说：

" [həʊ] , [ðen] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ænd; ənd] [bɪg] [wɜːdz] !
" Ho , then , my father is a great man , with all these ancestors and big words !
" 何 , 然后 , 我的 父亲 是 一个 伟大的 男人 , 和 全部 这些 祖先 和 大的 字 !

“嚯，那我父亲真是个伟人，有这么多祖先，说的话也这么响亮！”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [lændz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['mɪzrəbli] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] ,
And he has lands and a castle ; and yet how miserably we live ,
和 他 有 土地 和 一个 城堡 ; 和 然而 如何 惨痛地 我们 居住 ,

他拥有土地和城堡；然而我们却过着多么悲惨的生活啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [stint] [ˌem 'iː] !
and how he stints me !
和 如何 他 轮班 我 !

他怎么能这样亏待我呢！

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][praɪd][ɪn][ɔːl] [ðiːz] [ded] [men] , [waɪ] ,
But if he has cause for pride in all these dead men , why ,
但 如果 他 有 原因 为了 自豪 在 全部 这些 死的 男人 , 为什么 ,

但如果他真的为这些死者感到骄傲，为什么呢？

[səʊ][hæv; həv][ai] . [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['lɒdʒɪŋz] , [ðiːz] [ə'pɜːtɪnənsɪz] , [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] -
so have I . And are these lodgings , these appurtenances , fit for the '
所以 有 我 . 和 是 这些 住宿 , 这些 附属物 , 合身 为了 这 -
['dʒentlmən] - [hiː; hi] [sez] [ai][ˌeɪ 'em] ?
gentleman ' he says I am ?
绅士 - 他 说道 我 是 ?

我也是如此。这些住处和附属设施，配得上他所说的我这位"绅士"吗？

" ['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði]['dʒɪpsi] [blʌd] [brəʊk] [aʊt] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [faʊnd]
" Even in England the gypsy blood broke out as before , and the youth found
" 甚至 在 英格兰 这 吉普赛人 血 打破 出去 作为 前 , 和 这 青年 成立
['veɪgrənt] [ə'səʊʃɪeɪts] ,
vagrant associates ,
流浪汉 同事 ,

"即使在英国，吉普赛人的血统也像以前一样爆发出来，年轻人结交了流浪的同伴。"

— ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [ɔː(r)] [weə(r)] ; [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [fɔːmz] , ['gɔːdɪli] ['ʃæbi] [ænd; ənd]
— Heaven knows how or where ; strange - looking forms , gaudily shabby and
— 天堂 知道 如何 或者 在哪里 ; 奇怪的 - 寻找 表格 , 华丽地 破旧 和
[dɪsrep'jʊtəblɪ] [smɑːt] ,
disreputably smart ,
声名狼藉 聪明的 ,

——天知道是怎么回事，也不知道从哪里来的；外形奇特，衣着俗艳破旧，却又显得颇为狡猾。

[wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ɔː(r)] ['pɪərɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
were seen lurking in the corner of the street , or peering in at the window
是 已见 潜伏 在 这 角落 的 这 街道 , 或者 窥视 在 在 这 窗户
,
,
,

有人看到他们徘徊在街角，或者窥视着窗户。

[sliŋk] [ɒf] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] ['rəʊlənd] : [ænd; ənd]['rəʊlənd][kʊd; kəd][nɒt] [stuːp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][spaɪ] .
slinking off if they saw Roland : and Roland could not stoop to be a spy .
潜行 离开 如果 他们 锯 罗兰 : 和 罗兰 可以 不是 哈腰 到 是 一个 间谍 .

如果他们看到罗兰，就会偷偷溜走；而罗兰绝不会屈尊去做间谍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [hɑːt] [gruː] ['hɑːdə(r)][ænd; ənd]['hɑːdə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
And the son's heart grew harder and harder against his father ,
和 这 儿子的 心 生长 更难 和 更难 反对 他的 父亲 ,

儿子对父亲的怨恨与日俱增。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [feɪs] [naʊ] ['nevə(r)] [smaɪld] [ɒn][hɪm] .
and his father's face now never smiled on him .
和 他的 父亲的 脸 现在 绝不 微笑 在 他 .

他父亲的脸上再也没有对他露出过笑容。

[ðen] [bɪls] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [d'ʌnz] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Then bills came in , and duns knocked at the door ,
然后 账单 来了 在 , 和 邓斯 敲门 在 这 门 ,

然后账单来了，催债的人也来敲门了。

— [bɪls] [ænd; ənd] [d'ʌnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [det]
— bills and duns to a man who shrank from the thought of a debt
— 账单 和 邓斯 到 一个 男人 WHO 缩小 从 这 想法 的 一个 债务
[æz; əz] [æn; ən] ['ɜːmɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒn] [ɪts] [fɜː(r)] !
as an ermine from a spot on its fur !
作为 一个 貂 从 一个 点 在 它是 毛皮 !

——账单和催款通知给一个一想到债务就害怕得像白貂一想到身上的斑点一样的人!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌnz] [ʃɔːt] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [rɪ'mɒnstrəns] [wɒz; wəz] : " [ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] [ə; eɪ]
And the son's short answer to remonstrance was : " Am I not a
和 这 儿子的 短的 回答 到 抗议 曾是 : " 是 我 不是 一个
['dʒentlmən] ?
gentleman ?
绅士 ?

儿子对父亲的劝阻简短回答道:“难道我不是绅士吗?”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [θɪŋz] ['dʒentlmən] [rɪ'kwaɪə(r)] .
These are the things gentlemen require .
这些 是 这 事物 先生们 要求 .

这是绅士需要的。

" [ðen] [pə'hæps] ['rəʊlənd] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frentʃ] [frend] , [ænd; ənd]
" Then perhaps Roland remembered the experiment of his French friend , and
" 然后 也许 罗兰 记得 这 实验 的 他的 法语 朋友 , 和
[left] [hɪz; ɪz] ['bjʊərəʊ] [ˌʌn'lɒkt] ,
left his bureau unlocked ,
左边 他的 局 已解锁 ,

“或许罗兰想起了他那位法国朋友的实验,于是忘记锁书桌了。”

[ænd; ənd] [sed] , " ['ruːɪn] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] [nəʊ] [dets] .
and said , " Ruin me if you will , but no debts .
和 说 , " 废墟 我 如果 你 将要 , 但 不 债务 .

他说:“你可以毁了我,但不能让我背负债务。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['mʌni] [ɪn] [ðəʊz] [drɔːz] , — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'lɒkt] .
There is money in those drawers , — they are unlocked .
那里 是 钱 在 那些 抽屉 , — 他们 是 已解锁 .

那些抽屉里有钱,而且没上锁。

" [ðæt] [trʌst] [wʊd] [fər'evə(r)] [hæv; həv] [kjʊəd] [ɒv; əv] [ɪk'strævəgəns] [ə; eɪ] [juːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ]
" That trust would forever have cured of extravagance a youth with a high
" 那 相信 会 永远 有 治愈 的 奢侈 一个 青年 和 一个 高的
[ænd; ənd] ['delɪkət] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] :
and delicate sense of honor :
和 精美的 感觉 的 荣誉 :

“那份信任将永远治愈一个具有高尚而敏锐的荣誉感的年轻人的挥霍无度:

[ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɪ'tɑːnoʊz] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [trʌst] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
the pupil of the Gitanos did not understand the trust ; he thought it
这 瞳孔 的 这 吉普赛人 做过 不是 理解 这 相信 ; 他 想法 它
[kən'veɪd] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ,
conveyed a natural ,
传递 一个 自然的 ,

吉普赛人的学生不理解这种信任;他认为这是一种自然的、

[ðəʊ] [ʌn'greɪʃəs] , [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , — [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] !
though ungracious , permission to take out what he wanted , — and he took !
尽管 不友善的 , 允许 到 拿 出去 什么 他 通缉 , — 和 他 采取 !

虽然态度恶劣,但他还是被允许拿出他想要的东西——而且他真的拿走了!

[tuː; tə]['rəʊlənd] [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] [θeft] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [θeft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [kaɪnd] ;
To Roland this seemed a theft ; and a theft of the coarsest kind ;
到 罗兰 这 似乎 一个 盗窃 ; 和 一个 盗窃 的 这 最粗糙 种类 ;

在罗兰看来，这简直就是盗窃；而且是最粗暴的盗窃；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][səʊ] [sed] , [ðə; ði][sʌn] ['stɑːtɪd] [ɪn'dɪgnənt] ,
but when he so said , the son started indignant ,
但 什么时候 他 所以 说 , 这 儿子 开始 愤怒 ,

但当他这么说的时候，儿子却勃然大怒。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['tʌtʃɪŋ] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɒnə(r)]
and saw in that which had been so touching an appeal to his honor
和 锯 在 那 哪个 有 到过 所以 接触 一个 上诉 到 他的 荣誉
[bʌt; bət][ə; eɪ][træp][tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] [hɪm]['ɪntuː] [dɪs'greɪs] .
but a trap to decoy him into disgrace .
但 一个 陷阱 到 诱饵 他 进入 耻辱 .

他看穿了那份原本令人感动、实则关乎荣誉的诉求，原来是一个诱使他蒙羞的陷阱。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['naɪðə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
In short , neither could understand the other .
在 短的 , 两者都不 可以 理解 这 其他 .

总之，他们彼此都无法理解对方。

['rəʊlənd][fə'bæd; fə'beɪd][hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə][stɜː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ;
Roland forbade his son to stir from the house ;
罗兰 禁止 他的 儿子 到 搅拌 从 这 房子 ;

罗兰禁止儿子离开家门；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [let] [hɪm'self] [aʊt] , [ænd; ənd] [stəʊl] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði]
and the young man the same night let himself out , and stole forth into the
和 这 年轻的 男人 这 相同的 夜晚 让 他自己 出去 , 和 偷窃 前进 进入 这
[waɪd] [wɜːld] ,
wide world ,
宽的 世界 ,

当晚，那年轻人便悄悄溜了出去，消失在了广阔的世界里。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔː(r)][dɪ'faɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪld] [wei] .
to enjoy or defy it in his own wild way .
到 享受 或者 违抗 它 在 他的 自己的 荒野 方式 .

他以自己独特的方式享受它或反抗它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tiːdiəs] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['veəriəs] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd]
It would be tedious to follow him through his various adventures and
它 会 是 乏味 到 跟随 他 通过 他的 各种各样的 冒险 和
[ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒn] ['fɔːtʃuːn] (['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [njuː] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
experiments on fortune (even if I knew them all ,
实验 在 财富 (甚至 如果 我 知道 他们 全部 ,

即使我知道他所有的冒险经历和关于财富的实验，要跟随他经历这些也会很乏味。

[wɪtʃ] [ai][duː; də][nɒt]) .
which I do not) .
哪个 我 做 不是) .

(我没有)。

[ænd; ənd] [naʊ] ['pʊtɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɒləntrəli]
And now putting altogether aside his right name , which he had voluntarily
和 现在 推杆 共 旁边 他的 正确的 姓名 , 哪个 他 有 自愿
[ə'bændənd] ,
abandoned ,
弃 ,

现在，他完全抛开自己自愿放弃的真名不谈，

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪm'bærəsɪŋ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['eɪliəsɪz] [ə'sjuːmd] ,
and not embarrassing the reader with the earlier aliases assumed ,
和 不是 尴尬的 这 读者 和 这 早些时候 别名 假定 ,

而且不会因为之前使用的化名而让读者感到尴尬。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [tuː; tə] [maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kɪnzmən] [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ai] [fɜːst] [njuː] [hɪm] ,
I shall give to my unfortunate kinsman the name by which I first knew him ,
我 将 给 到 我的 不幸 亲属 这 姓名 经过 哪个 我 第一的 知道 他 ,

我将把最初认识我时他的名字赐予我这位不幸的亲戚。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [ʌn'tɪl] , — ['hev(ə)n] [grɑːnt] [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] ! — ['hævɪŋ] [fɜːst] [rɪ'diːmd] ,
and continue to do so until , — Heaven grant the time may come ! — having first redeemed ,
和 继续 到 做 所以 直到 , — 天堂 授予 这 时间 可能 来 ! — 拥有 第一的 已赎回 ,

并继续这样做，直到——愿上天保佑时机成熟！——首先赎回，

[hiː; hi] [meɪ] [rɪ'kleɪm] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
he may reclaim his own .
他 可能 回收 他的 自己的 .

他或许能夺回属于自己的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['dʒɔɪnɪŋ] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['strəʊlɪŋ] ['pleər] [ðæt] ['vɪviən] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['piːkɒk] ;
It was in joining a set of strolling players that Vivian became acquainted with Peacock ;
它 曾是 在 加入 一个 放 的 漫步 玩家 那 薇薇安 成为 熟人 和 孔雀 ;

薇薇安加入一个巡回演出团时，结识了皮科克；

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɜːði] , [huː] [hæd; həd] ['meni] [strɪŋz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] ,
and that worthy , who had many strings to his bow ,
和 那 值得 , WHO 有 许多 字符串 到 他的 弓 ,

而那位才华横溢、多才多艺的人，

[suːn] [gruː] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['vɪviənz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [skɪl] [wɪð] [ðə; ði] [kjuː] ,
soon grew aware of Vivian's extraordinary skill with the cue ,
很快 生长 意识到的 的 薇薇安的 非凡的 技能 和 这 提示 ,

很快就意识到薇薇安在球杆方面有着非凡的技巧。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌðeər'ɪn] [ə; eɪ] ['betə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [dʒɔɪnt] ['fɔːtʃənz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ'tɪnərənt] ['θespɪs] ['fɜːnɪʃt] [tuː; tə] ['aɪðə(r)] .
and saw therein a better mode of making their joint fortunes than the boards of an itinerant Thespis furnished to either .
和 锯 其中 一个 更好的 模式 的 制作 他们的 联合的 财富 比 这 板 的 一个 流动 忒斯庇斯 提供 到 任何一个 .

他们认为，这比游方商人忒斯庇斯为他们提供的船票更能让他们共同致富。

['vɪviən] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪm] ,
Vivian listened to him ,
薇薇安 听着 到 他 ,

薇薇安听了他的话。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [waɪl] [ðeə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɒz; wəz] [məʊst] [freʃ] [ðæt] [ai] [met] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['haɪrəʊd] .
and it was while their intimacy was most fresh that I met them on the highroad .
和 它 曾是 尽管 他们的 亲密关系 曾是 最多 新鲜的 那 我 遇见 他们 在 这 大路 .

就在他们感情最亲密的时候，我在公路上遇到了他们。

[ðæt] [tʃɑːns] ['miːtɪŋ] [prə'djuːst] ([ɪf] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns]) [ə; eɪ] [strɒŋ] ,
That chance meeting produced (if I may be allowed to believe his assurance) a strong ,
那 机会 会议 生产 （ 如果 我 可能 是 允许 到 相信 他的 保证 ） 一个 强的 ，

那次偶然的相遇（如果我可以相信他的话）产生了一种强烈的......

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ə; eɪ]['sæljət(ə)ri] , [ɪ'fekt] [ə'pɒn] ['vɪviən] .
and for the moment a salutary , effect upon Vivian .
和 为了 这 片刻 一个 有益的 ， 影响 之上 薇薇安 .

而就目前而言，这对薇薇安产生了有益的影响。

[ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] [maɪnd][wɜː(r); wə(r)] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] ;
The comparative innocence and freshness of a boy's mind were new to him ;
这 比较 无辜 和 新鲜 的 一个 男孩们 头脑 是 新的 到 他 ；

男孩思想的相对纯真和新鲜感对他来说是全新的；

[ðə; ði][ɪ'læstɪk] , ['helθf(ə)l] ['spɪrɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðəʊz] [gɪfts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] ['stɑːtld] [hɪm] ,
the elastic , healthful spirits with which those gifts were accompanied startled him ,
这 松紧带 ， 健康的 烈酒 和 哪个 那些 礼物 是 伴随 惊慌 他 ，

这些礼物所附带的活力和健康气息让他感到惊讶。

[baɪ][ðə; ði]['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːst] ['geɪətɪ] [ænd; ənd]['siːkrət] [gluːm] .
by the contrast to his own forced gayety and secret gloom .
经过 这 对比 到 他的 自己的 强制 同性恋 和 秘密 愁云 .

与他强颜欢笑和内心深处的忧郁形成鲜明对比。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌz(ə)n] !
And this boy was his own cousin !
和 这 男生 曾是 他的 自己的 表哥 ！

而且这个男孩还是他的表弟！

['kʌmɪŋ] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
Coming afterwards to London ,
未来 然后 到 伦敦 ，

随后前往伦敦，

[hiː; hi] [əd'ventʃə] [ɪn'kwaɪəri][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ɪn][ðə; ði][strænd][æt; ət] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [maɪ] [ə'dres] ;
he adventured inquiry at the hotel in the Strand at which I had given my address ;
他 冒险 询问 在 这 酒店 在 这 斯特兰德 在 哪个 我 有 给定 我的 地址 ；

他冒险前往我留下地址的斯特兰德酒店进行询问；

['lɜːnɪd] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ; [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [sɔː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
learned where we were ; and passing one night in the street , saw my uncle at the window ,
学习 在哪里 我们 是 ； 和 通过 一 夜晚 在 这 街道 ， 锯 我的 叔叔 在 这 窗户 ，

得知我们身在何处后，一天晚上路过街上，看到叔叔在窗边。

— [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][flai][frɒm; frəm][hɪm] .
— to recognize and to fly from him .
— 到 认出 和 到 飞 从 他 .

—认出他并逃离他。

['hævɪŋ] [ðen] [sʌm; səm] ['mʌni] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] ,
Having then some money at his disposal ,
拥有 然后 一些 钱 在 他的 处理 ,

当时他手头有一些钱，

[hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm][ðə; ði][set][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] .
he broke off abruptly from the set in which he had been thrown .
他 打破 离开 突然 从 这 放 在 哪个 他 有 到过 抛掷 .

他突然从他被扔进的那个场景中挣脱出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [frɑːns] , — [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
He had resolved to return to France , — he would try for a more respectable mode of existence .
他 有 已解决 到 返回 到 法国 , — 他 会 尝试 为了 一个 更多的 可敬 模式 的 存在 .

他决心返回法国，——他要努力过上更体面的生活。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] ['hæpinəs] [ɪn] [ðæt] ['lɪbəti] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] ,
He had not found happiness in that liberty he had won ,
他 有 不是 成立 幸福 在 那 自由 他 有 韩元 ,

他并没有从他赢得的自由中找到幸福。

[nɔː(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [nɔː] [hɪm] ,
nor room for the ambition that began to gnaw him ,
也不 房间 为了 这 志向 那 开始 到 啃 他 ,

也没有空间容纳开始啃噬他的野心，

[ɪn] [ðəʊz] [pə'sjuːts] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['veɪnli] [wɔːnd] [hɪm] .
in those pursuits from which his father had vainly warned him .
在 那些 追求 从 哪个 他的 父亲 有 徒劳地 警告 他 .

他从事了父亲曾徒劳地警告他不要从事的那些活动。

[hɪz; ɪz][məʊst]['repjətəb(ə)l] [frend] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][əʊld]['tjuːtə(r)] ; [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][hɪm] .
His most reputable friend was his old tutor ; he would go to him .
他的 最多 信誉良好的 朋友 曾是 他的 老的 导师 ; 他 会 去 到 他 .

他最尊敬的朋友是他的老家庭教师；他会去找他。

[hiː; hi] [went] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['tjuːtə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['mærid] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][hɪm'self][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ,
He went ; but the tutor was now married , and was himself a father ,
他 去 ; 但 这 导师 曾是 现在 已婚 , 和 曾是 他自己 一个 父亲 ,

他去了；但那位家庭教师现在已经结婚，而且自己也当了父亲。

— [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['præktɪkl] ['eθɪks] .
— and that made a wonderful alteration in his practical ethics .
— 和 那 制成 一个 精彩的 改造 在 他的 实际的 伦理 .

——这极大地改变了他的实践伦理观。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['mɒrəl][tuː; tə][eɪd][ðə; ði][sʌn][ɪn] [rɪ'beljən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
It was no longer moral to aid the son in rebellion to his father .
它 曾是 不 更长 道德 到 援助 这 儿子 在 叛乱 到 他的 父亲 .

帮助儿子反抗父亲已经不再是道德行为了。

['vɪviən] [i'vins] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][sɑː'kæstɪk] ['hɔːtinəs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hiː; hi] [met] ,
Vivian evinced his usual sarcastic haughtiness at the reception he met ,
薇薇安 表现出 他的 通常 讽刺的 傲气 在 这 接待 他 遇见 ,

维维安在接待会上表现出了他惯常的讽刺傲慢。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] ['sɪvəli] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .
and was requested civilly to leave the house .
和 曾是 请求 文明地 到 离开 这 房子 .

并被礼貌地要求离开房屋。

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wɪts] [æt; ət] ['pærɪs] .
Then again he flung himself on his wits at Paris .
然后 再次 他 扔 他自己 在 他的 智慧 在 巴黎 .

然后他又一次凭借自己的智慧投身巴黎。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [wɪts] [ðeə(r)] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
But there were plenty of wits there sharper than his own .
但 那里 是 很多 的 智慧 那里 更锐利 比 他的 自己的 .

但那里有很多比他更机智的人。

[hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] , — [nɒt] , [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [dɪs'ɒnɪst]
He got into some quarrel with the police , — not , indeed , for any dishonest
他 得到 进入 一些 争吵 和 这 警察 , — 不是 , 的确 , 为了 任何 不诚实
['præktɪsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
practices of his own ,
实践 的 他的 自己的 ,

他与警方发生了一些争执——当然，并不是因为他自己有任何不诚实的行为。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ʌn'weəri] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [les] ['skruːpjələs] , — [ænd; ənd]
but from an unwary acquaintance with others less scrupulous , — and
但 从 一个 粗心大意 熟人 和 其他的 较少的 一丝不苟的 , — 和
[diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [kwɪt] [frɑːns] .
deemed it prudent to quit France .
被认为 它 谨慎 到 辞职 法国 .

但由于不谨慎地结识了一些不太讲究的人，——他认为离开法国是明智之举。

[ðʌs] [hæd; həd] [ai] [met] [hɪm] [ə'gen] , [fə'lɔːn] [ænd; ənd] ['rægɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
Thus had I met him again , forlorn and ragged , in the streets of London .
因此 有 我 遇见 他 再次 , 绝望 和 破烂不堪 , 在 这 街道 的 伦敦 .

就这样，我在伦敦街头再次遇见了他，他衣衫褴褛，孤苦伶仃。

['miːnwaɪl] ['rəʊlənd] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [veɪn] [sɜːtʃ] ,
Meanwhile Roland , after the first vain search ,
同时 罗兰 , 后 这 第一的 徒劳 搜索 ,

与此同时，罗兰在第一次徒劳的寻找之后，

[hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] ['ræŋkl] [wɪ'ðɪn]
had yielded to the indignation and disgust that had long rankled within
有 产生 到 这 愤慨 和 厌恶 那 有 长的 恼怒 之内
[hɪm] .
him .
他 .

他终于屈服于内心深处长期积压的愤慨和厌恶。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zɜːvd] [hɪm] [frɒm; frəm]
His son had thrown off his authority because it preserved him from
他的 儿子 有 抛掷 离开 他的 权威 因为 它 保存完好 他 从
[dɪs'ɒnə(r)] .
dishonor .
羞辱 .

他的儿子抛弃了他的权威，因为权威能让他免于蒙羞。

[hɪz; ɪz][aɪˈdiəz][ɒv; əv] [ˈdɪsəplɪn] [wɜː(r); wə(r)] [stɜːn] , [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] [wel] - [naɪ]
His ideas of discipline were stern , and patience had been well - nigh
他的 想法 的 纪律 是 船尾 ， 和 耐心 有 到过 出色地 - 夜
[krʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
crushed out of his heart .
碎 出去 的 他的 心 .

他对纪律的看法非常严厉，耐心几乎被他彻底摧毁了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] , — [tuː; tə] [dɪsˈəʊn]
He thought he could bear to resign his son to his fate , — to disown
他 想法 他 可以 熊 到 辞职 他的 儿子 到 他的 命运 ， — 到 断绝关系
[hɪm] ,
him ,
他 ，

他觉得他可以忍受儿子接受自己的命运——与他断绝关系。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] , " [ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ][sʌn] .
and to say , " I have no more a son .
和 到 说 ， " 我 有 不 更多的 一个 儿子 .

然后说："我没有儿子了。"

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [muːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈaʊə(r)] [haʊs] .
" It was in this mood that he had first visited our house .
" 它 曾是 在 这 情绪 那 他 有 第一的 到访 我们的 房子 .

"他第一次来我们家就是在这种心情下。"

[bʌt; bət] [wen] ,
But when ,
但 什么时候 ，

但是，当

[ɒn] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nəˈreɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈlɪsnər] [ðə; ði]
on that memorable night in which he had narrated to his thrilling listeners the
在 那 难忘 夜晚 在 哪个 他 有 旁白 到 他的 惊险 听众 这
[dɑːk] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈsʌ.fə.rərz] [wəʊ][ænd; ənd] [kraɪm] ,
dark tale of a fellow - sufferer's woe and crime ,
黑暗的 故事 的 一个 同伴 - 患者的 悲哀 和 犯罪 ，

在那个令人难忘的夜晚，他向激动人心的听众讲述了一个同病相怜者的悲惨遭遇和罪行的黑暗故事。

— [bi'trei] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] , [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [kwɪk] [ˈsɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd]
— betraying in the tale , to my father's quick sympathy , his own sorrow and
— 背叛 在 这 故事 ， 到 我的 父亲的 快的 同情 ， 他的 自己的 悲哀 和
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ，

——故事中流露出的悲伤和激情，令我父亲立刻产生了同情。

— [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [niːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒentlə(r)] [ˈbrʌðərz] [ˈsʌt(ə)l] [ɑːt][tuː; tə] [lɜːn] [ɔː(r)] [ges]
— it did not need much of his gentler brother's subtle art to learn or guess
— 它 做过 不是 需要 很多 的 他的 更温和 兄弟 微妙的 艺术 到 学习 或者 猜测
[ðə; ði] [həʊl] ,
the whole ,
这 所有的 ，

他并不需要像他那性格温和的哥哥那样精妙的技巧就能了解或猜到全部真相。

[nɔː(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈɔːstɪnz] [maɪld][pəˈsweɪʒ(ə)n][tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˈrəʊlənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet]
nor much of Austin's mild persuasion to convince Roland that he had not yet
也不 很多 的 奥斯汀的 温和的 劝说 到 说服 罗兰 那 他 有 不是 然而
[ɪɡˈzɔːstɪd] [ɔːl] [ˈefəts] [tuː; tə] [træk] [ðə; ði][ˈwɒndərə(r)][ænd; ənd] [rɪˈkleɪm] [ðə; ði] [ˈɜːrɪŋ] [tʃaɪld] .
exhausted all efforts to track the wanderer and reclaim the erring child .
筋疲力尽的 全部 努力 到 追踪 这 流浪者 和 回收 这 犯错 孩子 .

奥斯汀的温和劝说并没有让罗兰相信他还没有竭尽全力去追踪那个流浪者并找回那个迷路的孩子。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə] ['lʌndən] ;
Then he had gone to London ;
然后 他 有 已消失 到 伦敦 ;

然后他去了伦敦;

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] ['evri] [spɒt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['aʊtkɑːst] [wʊd] ['prɒbəbli] [hɔːnt] ;
then he had sought every spot which the outcast would probably haunt ;
然后 他 有 寻求 每一个 点 哪个 这 被排斥者 会 大概 出没 ;

然后，他找遍了所有被放逐者可能会出没的地方;

[ðen] [hæd; həd][hiː; hi] [seɪvd] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [nə'sesəti] [tuː; tə][hæv; həv]
then had he saved and pinched from his own necessities to have
然后 有 他 已保存 和 捏 从 他的 自己的 必需品 到 有
['weəwɪðɔːl] [tuː; tə]['entə(r)]['θiətə, 'θiːə-][ænd; ənd] ['ɡeɪmɪŋ] - ['haʊzɪz] ,
wherewithal to enter theatres and gaming - houses ,
所需资源 到 进入 剧院 和 赌博 - 房屋 ,

那么，他是否省吃俭用，从自己的必需品中挤出钱来，才得以进入剧院和赌场呢?

[ænd; ənd] [fiː] [ðə; ði]['eɪdʒənsiz][ɒv; əv] [pə'liːs] ;
and fee the agencies of police ;
和 费用 这 机构 的 警察 ;

并向警察机构收取费用;

[ðen] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [pain] ,
then had he seen the form for which he had watched and pined ,
然后 有 他 已见 这 形式 为了 哪个 他 有 观看 和 松开 ,

那时，他是否看到了他一直仰望和渴望的那个人?

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [dɪ'luːʒn] , " [hiː; hi] [ri'pent]
in the street below his window , and cried , in a joyous delusion , " He repents
在 这 街道 以下 他的 窗户 , 和 哭 , 在 一个 欢乐 错觉 , " 他 忏悔
!
!
!

在他窗户下的街道上，他欢欣雀跃地喊道:“他悔改了!”

" [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['letə(r)] [riːtʃt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['bæŋkəz] ,
" One day a letter reached my uncle , through his bankers ,
" 一 天 一个 信 达到 我的 叔叔 , 通过 他的 银行家 ,

“有一天，我叔叔通过他的银行家收到了一封信,

[frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['tjuːtə(r)] ([huː] [njuː] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] ['treɪsɪŋ] ['rəʊlənd]
from the French tutor (who knew of no other means of tracing Roland
从 这 法语 导师 (WHO 知道 的 不 其他 方法 的 追踪 罗兰
[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sæləri][hæd; həd] [biːn] [peɪd]) ,
but through the house by which his salary had been paid) ,
但 通过 这 房子 经过 哪个 他的 薪水 有 到过 有薪酬的) ,

来自那位法国家庭教师（他除了通过支付罗兰薪水的那户人家之外，不知道还有什么其他办法可以找到罗兰),

[ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['vɪzɪt] .
informing him of his son's visit .
通知 他 的 他的 儿子的 访问 .

告知他儿子即将来访。

['rəʊlənd] ['stɑːtɪd] ['ɪnstəntli] [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs] .
Roland started instantly for Paris .
罗兰 开始 即刻 为了 巴黎 .

罗兰立即代表巴黎队出战。

[ə'raɪvɪŋ] [ðeə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [lɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] [θruː] [ðə; ði] [pə'liːs] ,
Arriving there , he could only learn of his son through the police ,
抵达 那里 , 他 可以 仅有的 学习 的 他的 儿子 通过 这 警察 ,

到达那里后，他只能通过警方得知儿子的消息。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðem; ðəm]['əʊnli] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]
and from them only learn that he had been seen in the company of
和 从 他们 仅有的 学习 那 他 有 到过 已见 在 这 公司 的

[ə'kʌmplɪʃt] ['swindlə] ,
accomplished swindlers ,
完成 骗子 ,

从他们那里只得知，他曾与一些老练的骗子在一起。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [hɪm'self] ,
who were already in the hands of justice , but that the youth himself ,
WHO 是 已经 在 这 双手 的 正义 , 但 那 这 青年 他自己 ,

他们当时已经落入司法机关之手，但那个年轻人本人，

[həʊl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['krɪmɪneɪt] , [hæd; həd] [biːn] ['sʌfəd] [tuː; tə][kwɪt]['pærɪs] ,
whole there was nothing to criminate , had been suffered to quit Paris ,
所有的 那里 曾是 没有什么 到 犯罪 , 有 到过 遭受 到 辞职 巴黎 ,

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] ,
and had taken ,
和 有 已采取 ,

明明没有什么可指控的，却被允许离开巴黎，而且已经……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
it was supposed , the road to England .
它 曾是 据称 , 这 路 到 英格兰 .

它本应是通往英格兰的路。

[ðen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪnz] [staʊt] [hɑːt] [geɪv] [wei] .
Then at last the poor Captain's stout heart gave way .
然后 在 最后的 这 贫穷的 船长的 肥硕 心 给予 方式 .

最后，可怜的船长那颗坚强的心脏也垮了。

[hɪz; ɪz][sʌn][ðə; ði][kəm'pænjən][ɒv; əv] ['swindlə] !
His son the companion of swindlers !
他的 儿子 这 伴侣 的 骗子 !

他的儿子竟然和骗子为伍！

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] [ə'kʌmplɪs] ?
Could he be sure that he was not their accomplice ?
可以 他 是 当然 那 他 曾是 不是 他们的 同案犯 ?

他能确定自己不是他们的同伙吗？

[ɪf] [nɒt] [jet] , [haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [step] [bɪ'twiːn] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] !
If not yet , how small the step between companionship and participation !
如果 不是 然而 , 如何 小的 这 步 之间 友谊 和 参与 !

如果还没有做到，那么从陪伴到参与之间就只有一步之遥了！

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [left] [hɪm] [stɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒnvənt] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
He took the child left him still from the convent , returned to England ,
他 采取 这 孩子 左边 他 仍然 从 这 修道院 , 返回 到 英格兰 ,

他带着孩子离开了修道院，返回了英国。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [wɪð] ['fiːvə(r)][ænd; ənd][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,
and arrived there to be seized with fever and delirium ,
和 到达的 那里 到 是 查获 和 发烧 和 谵妄 ,

到达那里后，他立即发烧并出现谵妄症状。

— [ə'pærəntli] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]
— apparently on the same day or a day before that on which the son had
— 显然 在 这 相同的 天 或者 一个 天 前 那 在 哪个 这 儿子 有

[drɒpt] ,
dropped ,
掉落 ,

——显然是在儿子摔倒的当天或前一天，

['ʃeltə(r)] - [les] [ænd; ənd] ['peniləs] , [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
shelter - less and penniless , on the stones of London .
庇护所 - 较少的 和 身无分文 , 在 这 石头 的 伦敦 .

无家可归，身无分文，流落伦敦街头。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['temp(ə)l][tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] [həʊm] .
The Attempt to Build a Temple to Fortune Out of the Ruins of Home .
这 试图 到 建造 一个 寺庙 到 财富 出去 的 这 废墟 的 家 .

试图在家园的废墟上建造一座财富神庙。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['vɪviən] , [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] , " [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][eɪd] ,
" But , " said Vivian , pursuing his tale , " but when you came to my aid ,
" 但 , " 说 薇薇安 , 追求 他的 故事 , " 但 什么时候 你 来了 到 我的 援助 ,

“但是,”维维安继续说道，“但是当你来帮助我的时候，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ˌem 'iː] ; [wen] [juː; jʊ] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] ; [wen] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
not knowing me ; when you relieved me ; when from your own lips , for the first time ,
不是 会心 我 ; 什么时候 你 松了口气 我 ; 什么时候 从 你的 自己的 嘴唇 , 为了 这 第一的 时间 ,

不认识我；当你解救我时；当你第一次亲口说出这句话时，

[ai] [hɜːd] [wɜːdz] [ðæt] [preɪzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['kwɒlətiz] [ðæt] [ɪm'plaɪd][ai] [mait] [jet] [biː; bi] - [wɜːθ] [mʌtʃ] ,
I heard words that praised me , and for qualities that implied I might yet be ' worth much ,
我 听到 字 那 赞扬 我 , 和 为了 品质 那 暗示 我 可能 然而 是 - 值得 很多 ,

我听到了一些赞扬我的话语，以及一些暗示我可能“很有价值”的品质。

- — [ɑː] !
' — ah !
- — 啊 !

'-啊！

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['mɔːnfəli] , " [ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] , — [ə; eɪ] [njuː] [lait] [brəʊk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
" he added mournfully , " I remember the very words , — a new light broke upon me ,
" 他 额外 悲伤地 , " 我 记住 这 非常 字 , — 一个 新的 光 打破 之上 我 ,

他悲伤地补充道：“我还记得那些话——一道新的曙光照亮了我。”

['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd][dɪm] , [bʌt; bət] [lait] [stɪl] .
struggling and dim , but light still .
挣扎 和 暗淡 , 但 光 仍然 .

光线昏暗，但仍然明亮。

[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] ['trʌkl] ['frentʃmən] [rɪ'vaɪvd] ,
The ambition with which I had sought the truckling Frenchman revived ,
这 志向 和 哪个 我 有 寻求 这 卡车运输 法国人 复活 ,

我曾怀着怎样的野心去追求那个卑躬屈膝的法国人，这股野心又重新燃起。

[ænd; ənd] [tʊk] ['wɜːðiə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['defɪnət] [fɔːm] .
and took worthier and more definite form .
和 采取 更值得 和 更多的 定 形式 .

并呈现出更有价值、更明确的形式。

[ai] [wʊd] [lɪft][maɪ'self] [ə'bʌv] [ðə; ði]['maɪə(r)] , [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] , [raɪz][ɪn][laɪf] !
I would lift myself above the mire , make a name , rise in life !
我 会 举起 我 多于 这 沼泽 , 制作 一个 姓名 , 上升 在 生活 !

我要摆脱困境，扬名立万，成就一番事业！

" ['vɪviənz] [hed] [druːp] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [lɑːft] [hɪz; ɪz] [ləʊ] ,
" Vivian's head drooped ; but he raised it quickly , and laughed his low ,
" 薇薇安的 头 下垂 ; 但 他 提高 它 迅速地 , 和 笑了 他的 低的 ,
['mɒkɪŋ] [lɑːf] .
mocking laugh .
嘲讽 笑 .

“维维安的头垂了下来；但他很快抬起头，发出低沉的、嘲讽的笑声。

[wɒt] [f'ɒləʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [teɪl] [meɪ] [biː; bi][təʊld] [sək'sɪŋktli] .
What follows of this tale may be told succinctly .
什么 跟随 的 这 故事 可能 是 讲述 简洁地 .

这个故事接下来的部分可以简述如下。

[rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɪtə(r)] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz]
Retaining his bitter feelings towards his father , he resolved to continue his
保留 他的 苦的 情怀 向 他的 父亲 , 他 已解决 到 继续 他的
[ˌɪnkɒg'niːtəʊ] :
incognito :
隐姓埋名 :

他心中仍对父亲怀有怨恨，决心继续隐姓埋名：

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [neɪm] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [kən'dʒektʃə(r)] [ɪf] [ai] [kən'vəːs] [ɒv; əv][hɪm]
he gave himself a name likely to mislead conjecture if I conversed of him
他 给予 他自己 一个 姓名 可能 到 误导 推测 如果 我 交谈 的 他
[tuː; tə][maɪ]['fæməli] ,
to my family ,
到 我的 家庭 ,

他给自己取了一个名字，如果我和家人谈起他，可能会引起误解。

[sɪns] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['rəʊlənd][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] ['vɪviən] [hæd; həd] [biːn] [ə'flɪktɪd]
since he knew that Roland was aware that a Colonel Vivian had been afflicted
自从 他 知道 那 罗兰 曾是 意识到的 那 一个 上校 薇薇安 有 到过 受苦的
[baɪ][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [sʌn] ,
by a runaway son ,
经过 一个 逃跑 儿子 ,

因为他知道罗兰也知道维维安上校曾被一个离家出走的儿子所困扰，

— [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
— and indeed ,
— 和 的确 ,

——而且确实如此，

[ðə; ði] [tɔːk] [ə'pɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt][hæd; həd] [fɜːst] [pʊt] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [flaɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [hed]
the talk upon that subject had first put the notion of flight into his own head
这 讲话 之上 那 主题 有 第一的 放 这 概念 的 航班 进入 他的 自己的 头
.
.
.

关于那个话题的谈话，让他第一次萌生了飞行的想法。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [nəʊn] [tuː; tə] [trɛ'vænɪən] ;
He caught at the idea of becoming known to Trevanion ;
他 捕捉 在 这 主意 的 成为 已知 到 特雷瓦尼翁 ;

他很想让特雷瓦尼翁认识他；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第16卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 16)

第2/3页

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['riːz(ə)nz][tuː; tə] [fə'bɪd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
but he saw reasons to forbid his being indebted to me for the
但 他 锯 原因 到 禁止 他的 存在 负债累累 到 我 为了 这
[ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
introduction ,
介绍 ,

但他认为有理由不让他因为我的介绍而欠我人情。

[tuː; tə] [fə'bɪd] [maɪ] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] :
to forbid my knowing where he was :
到 禁止 我的 会心 在哪里 他 曾是 :

禁止我知晓他的下落：

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [feɪl][tuː; tə][end][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]
sooner or later that knowledge could scarcely fail to end in the discovery of
很快 或者 之后 那 知识 可以 几乎 失败 到 结尾 在 这 发现 的
[hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] .
his real name .
他的 真实的 姓名 .

迟早，这种认知必然会导致他的真名被发现。

['fɔːtʃənətli] , [æz; əz][hiː; hi] [diːmd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][plænz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['medɪteɪt] , [wiː; wi]
Fortunately , as he deemed , for the plans he began to meditate , we
幸运的是 , 作为 他 被认为 , 为了 这 计划 他 开始 到 幽思 , 我们
[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] ;
were all leaving London ;
是 全部 离开 伦敦 ;

幸运的是，正如他所料，为了他开始考虑的计划，我们都要离开伦敦；

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə][hɪm'self] .
he should have the stage to himself .
他 应该 有 这 阶段 到 他自己 .

他应该独自一人站在舞台上。

[ænd; ənd] [ðen] ['bəʊldli][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] [wɒt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði] -
And then boldly he resolved upon what he regarded as the masterscheme
和 然后 大胆地 他 已解决 之上 什么 他 认为 作为 这 -
[ɒv; əv][laɪf] ; ['neɪmli] ,
of life ; namely ,
的 生活 ; 即 ,

然后，他大胆地决定了他认为的人生终极蓝图；那就是：

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɪ'kjuːniəri] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [hɪm'self] ['fɔːməli]
to obtain a small pecuniary independence and to emancipate himself formally
到 获得 一个 小的 金钱 独立 和 到 解放 他自己 正式地
[ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] [kən'trəʊl] .
and entirely from his father's control .
和 完全 从 他的 父亲的 控制 .

获得一点经济独立，并正式彻底地摆脱父亲的控制。

[ə'weə(r)][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['rəʊləndz] ['ʃɪvəlrəs] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Aware of poor Roland's chivalrous reverence for his name ,
意识到的 的 贫穷的 罗兰的 骑士精神 尊敬 为了 他的 姓名 ,

他深知可怜的罗兰对他的名字怀有骑士般的敬畏，

['fɜːmli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] ['rəʊlənd][hæd; həd][nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sʌn] ,
firmly persuaded that Roland had no love for the son ,
牢牢 被说服 那 罗兰 有 不 爱 为了 这 儿子 ，

他坚信罗兰对儿子没有爱，

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] [dred] [ðæt] [ðə; ði][sʌn] [mait] [dɪs'greɪs] [hɪm] ,
but only the dread that the son might disgrace him ,
但 仅有的 这 恐惧 那 这 儿子 可能 耻辱 他 ，

但他唯一害怕的，是儿子会让他蒙羞。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ə'veɪl][hɪm'self][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['predʒədɪsɪz][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪ'fekt]
he determined to avail himself of his father's prejudices in order to effect
他 决定 到 可用 他自己 的 他的 父亲的 偏见 在 命令 到 影响
[hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .
his purpose .
他的 目的 .

他决定利用父亲的偏见来达到自己的目的。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['letə(r)][tuː; tə]['rəʊlənd] ([ðæt] ['letə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]
He wrote a short letter to Roland (that letter which had given the
他 写道 一个 短的 信 到 罗兰 （ 那 信 哪个 有 给定 这
[pɔː(r); pʊə(r)][mæn][səʊ] ['sæŋgwɪn] [ə; eɪ][dʒɔɪ]) ,
poor man so sanguine a joy) ,
贫穷的 男人 所以 乐观 一个 喜悦 ）,

他给罗兰写了一封短信（就是那封曾给可怜的罗兰带来无比喜悦的信），

— [ðæt] ['letə(r)]['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [blɑːntʃ] , " [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
— that letter after reading which he had said to Blanche , " Pray for me
— 那 信 后 阅读 哪个 他 有 说 到 布兰奇 , " 祈祷 为了 我
" ,
" ,
" ,

——读完那封信后，他对布兰奇说："请为我祈祷。"

['steɪtɪŋ] ['sɪmpli] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
stating simply that he wished to see his father ,
声明 简单地 那 他 希望 到 看 他的 父亲 ，

他只是简单地表示想见见父亲。

[ænd; ənd] ['neɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['tævən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
and naming a tavern in the City for the meeting .
和 命名 一个 酒馆 在 这 城市 为了 这 会议 .

并指定城里的一家酒馆作为会议举办地。

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [tʊk] [pleɪs] .
The interview took place .
这 面试 采取 地方 .

面试已进行。

[ænd; ənd] [wen] ['rəʊlənd] — [lʌv] [ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [bʌt; bət] ([huː] [ʃæl; ʃəl]
And when Roland — love and forgiveness in his heart , but (who shall
和 什么时候 罗兰 — 爱 和 饶恕 在 他的 心 ， 但 （ WHO 将
[bleɪm] [hɪm] ?
blame him ?
责备 他 ？

而当罗兰——心中充满爱与宽恕，但是（谁又能责怪他呢？）

) ['dɪgnəti][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [rɪ'bjuːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] — [ɐpɹ'əʊtʃt] ,
) dignity on his brow and rebuke in his eye — approached ,
） 尊严 在 他的 眉头 和 训斥 在 他的 眼睛 — 接近 ，

他眉宇间带着尊严，眼神中带着责备——走近了，

['redi] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [brest] , ['vɪviən] , ['siːɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði]
ready at a word to fling himself on the boy's breast , Vivian , seeing only the
准备好 在 一个 单词 到 一扔 他自己 在 这 男孩们 胸部 , 薇薇安 , 看到 仅有的 这
['aʊtə(r)] [saɪnz] ,
outer signs ,
外 标志 ,

薇薇安只看到了男孩外在的举动，却随时准备扑到男孩的胸膛上。

[ænd; ənd] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sentɪmənts] , [ri'kɔil, 'riːkɔil] , ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn]
and interpreting them by his own sentiments , recoiled , folded his arms on
和 翻译 他们 经过 他的 自己的 情感 , 反冲 , 折叠 他的 武器 在
[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
his bosom ,
他的 怀 ,

他根据自己的感受去解读这些话，然后退缩了，双臂抱在胸前。

[ænd; ənd] [sed] , ['kəʊldli] , " [speə(r)][ˌem 'iː] [rɪ'prəʊtʃ] , [sɜː(r)] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ;
and said , coldly , " Spare me reproach , sir , — it is unavailing ;
和 说 , 冷冷地 , " 空闲的 我 责备 , 先生 , — 它 是 徒劳无功 ;

他冷冷地说："先生，请不要责备我，——责备是无济于事的；

[ai] [siːk] [juː; jʊ]['əʊnli][tuː; tə] [prə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪn]
I seek you only to propose that you shall save your name and resign
我 寻找 你 仅有的 到 提出 那 你 将 节省 你的 姓名 和 辞职
[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .
your son .
你的 儿子 .

我只求你提议，为了保全你的名誉，辞去你儿子的职务。

" [ðen] , [ɪn'tent] [pə'hæps] [bʌt; bət][tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
" Then , intent perhaps but to gain his object ,
" 然后 , 意图 也许 但 到 获得 他的 目的 ,

"那么，他的意图或许只是为了达到目的，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [juːθ] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['nevə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz]
the unhappy youth declared his fixed determination never to live with his
这 不开心 青年 声明 他的 固定的 决心 绝不 到 居住 和 他的
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

这个不幸的年轻人坚定地表示，他永远不会和父亲一起生活。

['nevə(r)][tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] , ['rezəluːtli] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'rɪə(r)] ,
never to acquiesce in his authority , resolutely to pursue his own career ,
绝不 到 默许 在 他的 权威 , 坚决地 到 追求 他的 自己的 职业 ,
[wɒt'evə(r)] [ðæt] [kə'rɪə(r)] [mait] [biː; bi] ,
whatever that career might be ,
任何 那 职业 可能 是 ,

他从不屈服于他的权威，坚决追求自己的事业，无论那事业是什么。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [ə'pɪəd] [məʊst][ɪn][hɪz; ɪz][dɪs'feɪvər] , — ['rɑːðə(r)]
explaining none of the circumstances that appeared most in his disfavor , — rather
解释 没有任何 的 这 情况 那 出现 最多 在 他的 不受欢迎 , — 相当
, [pə'hæps] ,
, perhaps ,
, 也许 ,

他没有解释任何对他最不利的情况，——或许，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [ðə; ði] [wɜːs] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [dʒʌdʒd] [ɒv; əv] [hɪm] ,
thinking that , the worse his father judged of him ,
思维 那 , 这 更糟 他的 父亲 评判 的 他 ,

这么想，他父亲对他的评价就越糟糕。

[ðə; ði][mɔː(r)] [tʃɑːns] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .
the more chance he had to achieve his purpose .
这 更多的 机会 他 有 到 达到 他的 目的 .

他实现目标的几率就越大。

" [ɔːl] [ai] [ɑːsk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [ðɪs] :
" All I ask of you , " he said , " is this :
" 全部 我 问 的 你 , " 他 说 , " 是 这 :

“我只求你们一件事，”他说：

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n]
Give me the least you can afford to preserve me from the temptation
给 我 这 至少 你 能 买得起 到 保存 我 从 这 诱惑
[tuː; tə] [rɒb] ,
to rob ,
到 抢 ,

请给我你力所能及的最低限度的帮助，以阻止我产生抢劫的冲动。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [stɑːv] ; [ænd; ənd] [ai] , [ɪn] [maɪ] [tɜːn] , ['prɒmɪs] ['nevə(r)] [tuː; tə] [mə'lest]
or the necessity to starve ; and I , in my turn , promise never to molest
或者 这 必要性 到 饿死 ; 和 我 , 在 我的 转动 , 承诺 绝不 到 骚扰
[juː; jʊ] [ɪn] [laɪf] ,
you in life ,
你 在 生活 ,

或者迫于饥饿；而我，也承诺此生绝不骚扰你。

['nevə(r)] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [deθ] ; [wɒt'evə(r)] [maɪ] [,mis'diːd, 'mis-] , [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)]
never to degrade you in my death ; whatever my misdeeds , they will never
绝不 到 降级 你 在 我的 死亡 ; 任何 我的 不当行为 , 他们 将要 绝不
[rɪ'flekt] [ɒn] [jɔː'self] ,
reflect on yourself ,
反映 在 你自己 ,

我死后绝不会羞辱你；无论我做过什么错事，都不会影响到你。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [mɪs'dʊər] !
for you shall never recognize the misdoer !
为了 你 将 绝不 认出 这 作恶者 !

因为你永远不会认出作恶者！

[ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [praɪz] [səʊ] ['haɪli] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [speəd] .
The name you prize so highly shall be spared .
这 姓名 你 奖 所以 高度 将 是 幸存 .

你如此珍视的名字将得以保留。

" ['sɪkənd] [ænd; ənd] [rɪ'vəʊltɪd] , ['rəʊlənd] [ə'temptɪd] [nəʊ] ['ɑːgjumənt] ;
" Sickened and revolted , Roland attempted no argument ;
" 恶心 和 反抗 , 罗兰 尝试过 不 争论 ;

罗兰感到恶心和反感，没有试图争辩；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌnz] [kəʊld] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [ʃʌt] [aʊt] [həʊp] ,
there was that in the son's cold manner which shut out hope ,
那里 曾是 那 在 这 儿子的 寒冷的 方式 哪个 关闭 出去 希望 ,

儿子冷漠的态度中透着一股不容置疑的绝望。

[ænd; ənd] [ə'genst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [praɪd] [rəʊz] [ɪn'dɪgnənt] .
and against which his pride rose indignant .
和 反对 哪个 他的 自豪 玫瑰 愤怒 .

他的自尊心对此感到愤慨。

[ə; eɪ] [m'iːkɐ] [mæn] [mait] [hæv; həv]['remənstreit, ri'mɔn-] , [im'plɔː] , [ænd; ənd] [wept] ; [ðæt] [wɒz; wəz]
A meeker man might have remonstrated , implored , and wept ; that was
一个 温顺的 男人 可能 有 抗议 , 恳求 , 和 哭泣 ; 那 曾是
[nɒt] [ɪn] ['roʊləndz] ['neɪtʃə(r)] .
not in Roland's nature .
不是 在 罗兰的 自然 .

一个性情温和的人或许会抗议、恳求、哭泣；但罗兰的本性并非如此。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [θriː] ['iːvəlz] : [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
He had but the choice of three evils : to say to his son ,
他 有 但 这 选择 的 三 罪恶 : 到 说 到 他的 儿子 ,

他只有三个糟糕的选择：告诉他的儿子，

" [fuːl] , [ai] [kə'mɑːnd] [ðiː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] !
" Fool , I command thee to follow me !
" 傻子 , 我 命令 你 到 跟随 我 !

“愚人，我命令你跟随我！”

" [ɔː(r)] [seɪ] , " [retʃ] , [sɪns] [ðaʊ] [wʊdst] [kɑːst] [ˌem 'iː] [ɒf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ,
" or say , " Wretch , since thou wouldst cast me off as a stranger ,
" 或者 说 , " 可怜虫 , 自从 你 会 投掷 我 离开 作为 一个 陌生人 ,

或者说：“可怜的人啊，既然你想把我当作陌生人抛弃，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ai] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] , — [gəʊ] , [stɑːv] [ɔː(r)] [rɒb] , [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] !
as a stranger I say to thee , — Go , starve or rob , as thou wilt !
作为 一个 陌生人 我 说 到 你 , — 去 , 饿死 或者 抢 , 作为 你 枯萎 !

我以陌生人的身份对你说：去吧，饿死或抢劫，随你便！

" [ɔː(r)] ['lɑːstli] , [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] [hɪz; ɪz] [praʊd] [hed] , [stʌnd] [baɪ] [ðə; ði] [bləʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
" or lastly , to bow his proud head , stunned by the blow , and say ,
" 或者 最后 , 到 弓 他的 自豪的 头 , 目瞪口呆 经过 这 吹 , 和 说 ,

“或者最后，他会因遭受打击而震惊，低下他骄傲的头颅，说道：

" [ðaʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [ðaʊ] [dɪ'mɑːnd] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz]
" Thou refusest me the obedience of the son , thou demandest to be as
" 你 拒绝 我 这 服从 的 这 儿子 , 你 要求 到 是 作为
[ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
the dead to me .
这 死的 到 我 .

“你拒绝给予我儿子的顺从，你要求我像死人一样对待你。”

[ai] [kæn; kən] [kən'trəʊl] [ðiː] [nɒt] [frɒm; frəm] [vaɪs] , [ai] [kæn; kən] [gaɪd] [ðiː] [nɒt] [tuː; tə] ['vɜːtʃuː] .
I can control thee not from vice , I can guide thee not to virtue .
我 能 控制 你 不是 从 副 , 我 能 指导 你 不是 到 美德 .

我无法阻止你作恶，也无法引导你走向美德。

[ðaʊ] [wʊdst] [sel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [neɪm] [ai] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] ['steɪnləs] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [æz; əz]
Thou wouldst sell me the name I have inherited stainless , and have as
你 会 卖 我 这 姓名 我 有 遗传 防锈的 , 和 有 作为
['steɪnləs] [bɔːn] .
stainless borne .
防锈的 出生 .

你想把我继承的、纯洁无瑕的名声卖给我，我生来就拥有纯洁无瑕的名声。

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] !
Be it so !
是 它 所以 !

就这么办吧！

[neɪm] [ðaɪ] [praɪs] !
Name thy price !
姓名 你的 价格 !

你开价！

" [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [lɑːst][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [tʃɔɪs] .
" And something like this last was the father's choice .
" 和 某物 喜欢 这 最后的 曾是 这 父亲的 选择 .

"而像这样的事情，最后是由父亲做出的选择。"

[hiː; hi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒŋ] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [pɔːz]
He listened , and was long silent ; and then he said slowly , " Pause
他 听着 , 和 曾是 长的 沉默的 ; 和 然后 他 说 缓慢地 , " 暂停
[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] . "
before you decide . "
前 你 决定 . "

他听着，沉默了很久；然后他缓缓说道："在做决定之前，请三思。"

" [ai][hæv; həv] [pɔːzd] [lɒŋ] ; [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [meɪd] !
" I have paused long ; my decision is made !
" 我 有 暂停 长的 ; 我的 决定 是 制成 !

"我犹豫了很久；我已经做出了决定！"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [wiː; wi] [miːt] .
This is the last time we meet .
这 是 这 最后的 时间 我们 见面 .

这是我们最后一次见面。

[ai] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] , ['feəli] , ['ɒnərəbli] ;
I see before me now the way to fortune , fairly , honorably ;
我 看 前 我 现在 这 方式 到 财富 , 相当 , 光荣地 ;

我现在看到了通往财富的道路，一条公平、光荣的道路；

[juː; jʊ][kæn; kən][eɪd][ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [wei] [ai][hæv; həv] [sed] .
you can aid me in it only in the way I have said .
你 能 援助 我 在 它 仅有的 在 这 方式 我 有 说 .

你只能按照我所说的方式帮助我。

[rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒpʃ(ə)n] [meɪ] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə]['aɪðə(r)] !
Reject me now , and the option may never come again to either !
拒绝 我 现在 , 和 这 选项 可能 绝不 来 再次 到 任何一个 !

现在拒绝我，你们俩可能就再也没有机会了！

" [ænd; ənd] [ðen] ['rəʊlənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ai][hæv; həv] [speəd] [ænd; ənd] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
" And then Roland said to himself , " I have spared and saved for this
" 和 然后 罗兰 说 到 他自己 , " 我 有 幸存 和 已保存 为了 这
[sʌn] :
son :
儿子 :

然后罗兰对自己说："我为这个儿子省吃俭用，积攒财富："

[wɒt] [keə(r)][ai][fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [els] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [det] , [kriːp] ['ɪntuː]
what care I for aught else than enough to live without debt , creep into
什么 关心 我 为了 零 别的 比 足够的 到 居住 没有 债务 , 潜行者 进入
[ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,
a corner ,
一个 角落 ,

除了能无债一身轻地生活之外，我哪还关心其他事？我蜷缩在角落里，

[ænd; ənd][ə'weɪt][ðə; ði] [greɪv] ?
and await the grave ?
和 等待 这 严重 ?

然后等待死亡的降临?

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ai][kæn; kən] [gɪv] , [waɪ] ,
And the more I can give , why ,
和 这 更多的 我 能 给 , 为什么 ,

我能给予的越多，为什么?

[ðə; ði]['betə(r)] [tʃɑːns] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [əb'dʒʊə(r)][ðə; ði] [vaɪl] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ænd; ənd][ðə; ði]
the better chance that he will abjure the vile associate and the
这 更好的 机会 那 他 将要 放弃 这 卑鄙的 联系 和 这
['despərət] [kɔːs] .
desperate course .
绝望的 课程 .

这样他更有可能放弃那个卑鄙的同伙和那条绝望的道路。

" [ænd; ənd][səʊ] , [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['ɪnkʌm] ['rəʊlənd] [sə'rendəd] [tuː; tə][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]
" And so , out of his small income Roland surrendered to the rebel
" 和 所以 , 出去 的 他的 小的 收入 罗兰 投降 到 这 反叛
[tʃaɪld][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][hɑːf] .
child more than the half .
孩子 更多的 比 这 一半 .

"于是，罗兰从他微薄的收入中拿出超过一半给了那个叛逆的孩子。"

['vɪviən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['fɔːtʃuːn] ,
Vivian was not aware of his father's fortune ,
薇薇安 曾是 不是 意识到的 的 他的 父亲的 财富 ,

维维安并不知道他父亲的遗产。

— [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]
— he did not suppose the sum of two hundred pounds a year was an
— 他 做过 不是 认为 这 和 的 二 百 磅 一个 年 曾是 一个
[ə'laʊəns] [səʊ] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə]['roʊləndz] [miːnz] ;
allowance so disproportioned to Roland's means ;
津贴 所以 不成比例的 到 罗兰的 方法 ;

——他并不认为每年两百英镑的津贴与罗兰的经济状况如此不成比例；

[jet] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nemd] ,
yet when it was named ,
然而 什么时候 它 曾是 命名 ,

然而，当它被命名时，

['iːv(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd]
even he was struck by the generosity of one to whom he himself had
甚至 他 曾是 击 经过 这 慷慨 的 一 到 谁 他 他自己 有
['gɪv(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] ,
given the right to say ,
给定 这 正确的 到 说 ,

就连他自己也被那位他曾赋予发言权的人的慷慨所感动。

" [ai] [teɪk] [ðiː] [æt; ət] [ðaɪ] [wɜːd] : - [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [nɒt] [tuː; tə] [stɑːv] ! -
" I take thee at thy word : ' Just enough not to starve ! '
" 我 拿 你 在 你的 单词 : - 只是 足够的 不是 到 饿死 ! -

"我相信你的话：'只够不至于饿死！'"

" [bʌt; bət] [ðen] [ðæt] ['heɪtfl] ['sɪnɪsɪzəm] , [wɪtʃ] , [kɔːt] [frɒm; frəm][bæd] [men] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]
" But then that hateful cynicism , which , caught from bad men and evil
" 但 然后 那 可恶 玩世不恭 , 哪个 , 捕捉 从 坏的 男人 和 邪恶的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

"但是那种可憎的犬儒主义，是从坏人和邪恶的书籍中传染来的，

[hiː; hi] [kɔːld] " ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , " [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
he called " knowledge of the world , " made him think , " It is not for me
他 称为 " 知识 的 这 世界 , " 制成 他 思考 , " 它 是 不是 为了 我
,
,
,

他称之为"世界知识"的东西让他想，"它不属于我，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [ai][ək'sept] [ðiːz] [tɜːmz] ,
it is only for his name ; " and he said aloud , " I accept these terms ,
它 是 仅有的 为了 他的 姓名 ; " 和 他 说 大声 , " 我 接受 这些 条款 ,

仅仅是为了他的名誉;"他大声说道:"我接受这些条件,

[sɜː(r)] ; [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)] [wɪð] [huːm] [jɔːz] [kæn; kən]['set(ə)l][ðem; ðəm] .
sir ; here is the address of a solicitor with whom yours can settle them .
先生 ; 这里 是 这 地址 的 一个 律师 和 谁 你的 能 定居 他们 .

先生，这是您的律师的地址，您可以联系他解决这些问题。

[ˌfeə'wel] [fər'evə(r)] .
Farewell forever .
告别 永远 .

永别了。

" [æt; ət] [ðəʊz] [lɑːst] [wɜːdz] ['rəʊlənd] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['veɪgli] [laɪk] [ə; eɪ]
" At those last words Roland started , and stretched out his arms vaguely like a
" 在 那些 最后的 字 罗兰 开始 , 和 拉伸 出去 他的 武器 依稀 喜欢 一个
[blaɪnd][mæn] .
blind man .
瞎的 男人 .

听到最后那句话，罗兰猛地一惊，像个盲人一样茫然地伸出双臂。

[bʌt; bət] ['vɪviən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [θrəʊn] ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ([ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]
But Vivian had already thrown open the window (the room was on the
但 薇薇安 有 已经 抛掷 打开 这 窗户 (这 房间 曾是 在 这
[graʊnd] [flɔː(r)]) [ænd; ənd] [sprʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɪl] .
ground floor) and sprung upon the sill .
地面 地面) 和 弹簧 之上 这 窗台 .

但薇薇安已经猛地打开窗户（房间在一楼），跳上了窗台。

" [ˌfeə'wel] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [tel] [ðə; ði] [wɜːld] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] .
" Farewell , " he repeated ; " tell the world I am dead .
" 告别 , " 他 重复 ; " 告诉 这 世界 我 是 死的 .

"再见了,"他重复道；"告诉全世界我已经死了。"

" [hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [druː] [ɪn][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] ,
" He leaped into the street , and the father drew in the outstretched arms ,
" 他 跳跃 进入 这 街道 , 和 这 父亲 画 在 这 伸展 武器 ,

他跳到街上，父亲收回了伸出的双臂。

[sməʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [sed] : " [wel] , [ðen] , [maɪ][tɑːsk][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][mæn][ɪz]
smote his heart , and said : " Well , then , my task in the world of man is
猛击 他的 心 , 和 说 : " 出色地 , 然后 , 我的 任务 在 这 世界 的 男人 是
['əʊvə(r)] !
over !
超过 !

他捶胸顿足，说道："那么，我在人世间的使命就此结束了！"

[ai] [wɪl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['ruːɪn] , — [ðə; ði] [rek] [tuː; tə][ðə; ði] [rek] ;
I will back to the old ruin , — the wreck to the wrecks ;
我 将要 后退 到 这 老的 废墟 , — 这 破坏 到 这 残骸 ;

我将回到那片古老的废墟，——回到残骸之中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [tuːmz] [ai][hæv; həv][æt; ət] [liːst] ['reskjuːd] [frɒm; frəm] [dɪs'ɒnə(r)] [ʃæl; ʃəl]
and the sight of tombs I have at least rescued from dishonor shall
和 这 视线 的 陵墓 我 有 在 至少 获救 从 羞辱 将
['kʌmfət] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] !
comfort me for all !
舒适 我 为了 全部 !

看到我至少从耻辱中拯救出来的坟墓，我心中就感到无比欣慰！

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
" **CHAPTER VII .**
" 章 七 .

第七章

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] . — [pə'vɜːtɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] . — ['selfɪʃ] ['pæʃ(ə)n] . — [ðə; ði] ['ɪntəlekt]
The Results . — Perverted Ambition . — Selfish Passion . — The Intellect
这 结果 . — 变态 志向 . — 自私 热情 . — 这 智力

结果——扭曲的野心——自私的激情——智力

[dɪ'stɔːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['krukidnis] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
Distorted by the Crookedness of the Heart .
扭曲 经过 这 弯曲 的 这 心 .

被内心的扭曲所扭曲。

['vɪviənz] [skiːm] [ðʌs] ['prɔspə] .
Vivian's schemes thus prospered .
薇薇安的 方案 因此 繁荣昌盛 .

薇薇安的计划就这样得逞了。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ðæt] [pə'mɪtɪd] [hɪm][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ɛp'iəɹənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
He had an income that permitted him the outward appearances of a gentleman ,
他 有 一个 收入 那 允许 他 这 向外 外貌 的 一个 绅士 ,

他的收入足以让他维持绅士的外表。

— [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] ['mɒdɪst] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'pendəns] [stɪl] .
— an independence modest , indeed , but independence still .
— 一个 独立 谦虚的 , 的确 , 但 独立 仍然 .

——虽然这种独立程度有限，但毕竟是独立。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .
We were all gone from London .
我们 是 全部 已消失 从 伦敦 .

我们都离开了伦敦。

[wʌn]['letə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊstmɑːk][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [nɪə(r)] [wɪtʃ] ['kɜːn(ə)l] ['vɪviən] [lɪvd; 'laɪvd] ,
One letter to me with the postmark of the town near which Colonel Vivian lived ,
一 信 到 我 和 这 邮戳 的 这 镇 靠近 哪个 上校 薇薇安 居住地 ,

我收到了一封信，邮戳是维维安上校居住地附近小镇的邮戳。

[sə'fais] [tuː; tə][kən'fɜːm][maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz]['peərəntɪdʒ][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .
sufficed to confirm my belief in his parentage and in his return to his friends .
足够了 到 确认 我的 信仰 在 他的 亲子关系 和 在 他的 返回 到 他的 朋友们 .

足以证实我对他的身世以及他会回到朋友身边的信念。

[hiː; hi] [ðen] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [trɛ'væniən] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [pen][ai][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɛmbərz] ['sɜːvɪs] ;
He then presented himself to Trevanion as the young man whose pen I had employed in the member's service ;
他 然后 呈现 他自己 到 特雷瓦尼翁 作为 这 年轻的 男人 谁 笔 我 有 受雇 在 这 成员的 服务 ;

然后他向特雷瓦尼翁自称是我曾雇佣来为议员服务的那个年轻人；

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [trɛ'væniən] ,
and knowing that I had never mentioned his name to Trevanion ,
和 会心 那 我 有 绝不 提及 他的 姓名 到 特雷瓦尼翁 ，

而且我知道我从未向特雷瓦尼翁提起过他的名字，

— [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['vɪviənz] [pə'mɪʃ(ə)n] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [trʌst] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
— for without Vivian's permission I should not , considering his apparent trust in me ,
一 为了 没有 薇薇安的 允许 我 应该 不是 ， 考虑 他的 明显 相信 在 我 ，

——因为没有维维安的允许，我不应该这样做，考虑到他对我的信任，

[hæv; həv] [diːmd] [maɪ'self] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , — [hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [ɒv; əv]['gaʊə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] , [hæp'hæzəd] ,
have deemed myself authorized to do so , — he took that of Gower , which he selected , haphazard ,
有 被认为 我 授权 到 做 所以 ， — 他 采取 那 的 高尔 ， 哪个 他 已选 ， 偶然 ，

他认为自己有权这样做——他随意地选择了高尔的那张纸，

[frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [kɔːt] [gaɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] — [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [məʊst] [nems] [bɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['haɪə(r)][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] — [ɒv; əv][nɒt] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] ,
from an old Court Guide as having the advantage — in common with most names borne by the higher nobility of England — of not being confined ,
从 一个 老的 法庭 指导 作为 拥有 这 优势 — 在 常见的 和 最多 姓名 出生 经过 这 更高 贵族 的 英格兰 — 的 不是 存在 受限 ，

根据一本古老的宫廷指南，这个名字的优势在于——与英国大多数上层贵族的名字一样——不受限制。

[æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [nems] [ɒv; əv] [ʌn'taɪtld] ['dʒentlmən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['fæməli] .
as the ancient names of untitled gentlemen usually are , to the members of a single family .
作为 这 古老的 姓名 的 无题 先生们 通常 是 ， 到 这 成员 的 一个 单身的 家庭 .

就像古代无爵位绅士的名字通常只属于一个家族的成员一样。

[ænd; ənd] [wen] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['wəʊntɪd][əˌdæptə'bɪləti][ænd; ənd] ['sʌplnəs] ,
And when , with his wonted adaptability and suppleness ,
和 什么时候 ， 和 他的 惯常 适应性 和 柔韧性 ，

而当他凭借其惯有的适应能力和灵活性时，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ɔː(r)] [smuːð] ['əʊvə(r)] [wɒt'evə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænəz] [wʊd] [biː; bi]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪs'pliːz] [trɛ'væniən] ,
he had contrived to lay aside or smooth over whatever in his manners would be calculated to displease Trevanion ,
他 有 人为的 到 躺 旁边 或者 光滑的 超过 任何 在 他的 礼仪 会 是 计算 到 得罪 特雷瓦尼翁 ，

他设法掩饰或淡化了自己举止中任何可能令特雷瓦尼翁不悦之处。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒenərəs] ['steɪtsmən] ['ɔːlweɪz] [kən'siːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'bɪləti] ,
and had succeeded in exciting the interest which that generous statesman always conceived for ability ,
和 有 成功了 在 激动人心 这 兴趣 哪个 那 慷慨的 政治家 总是 构思 为了 能力 ，

并成功地激发了那位慷慨的政治家一贯重视人才的兴趣。

[hiː; hi] [əʊnd] ['kændɪdli][wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , — [fɔː(r); fə(r)] ,
he owned candidly one day , in the presence of Lady Ellinor , — for ,
他 拥有 坦率地说 一 天 ， 在 这 在场 的 女士 埃莉诺 ， — 为了 ，

有一天，当着埃莉诺夫人的面，他坦率地承认了这一点——因为，

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [i:z] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi]
his experience had taught him the comparative ease with which the sympathy
他的 经验 有 教授 他 这 比较 舒适 和 哪个 这 同情
[ɒv; əv] ['wʊmən] [ɪz] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə'pi:lz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
of woman is enlisted in anything that appeals to the imagination ,
的 女士 是 入伍 在 任何事物 那 上诉 到 这 想像力 ,

他的经验告诉他，只要能唤起人们的想象力，就很容易博得女性的同情。

[ɔ:(r)] [si:m] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [bi:t] [ɒv; əv] [laɪf] ,
or seems out of the ordinary beat of life ,
或者 似乎 出去 的 这 普通的 打 的 生活 ,

或者似乎与正常的生活节奏不符，

— [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'si:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ;
— that he had reasons for concealing his connections for the present ;
— 那 他 有 原因 为了 隐藏 他的 连接 为了 这 展示 ;

—他有理由暂时隐瞒自己的关系；

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [kɔ:z] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ai] [sə'spektɪd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ænd; ənd] ,
that he had cause to believe I suspected what they were , and ,
那 他 有 原因 到 相信 我 怀疑 什么 他们 是 , 和 ,

他有理由相信我怀疑他们是什么人，而且，

[frɒm; frəm] [mɪ'steɪkən] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['welfeə(r)] , [mait] [ə'kweɪnt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪz; ɪz]
from mistaken regard for his welfare , might acquaint his relations with his
从 错误 看待 为了 他的 福利 , 可能 熟人 他的 关系 和 他的
['hwɛərə,baut] .
whereabout .
在哪里 .

出于对他的福祉的误以为，可能会将他的行踪告知他的亲属。

[hi:; hi] ['ðeəfɔ:(r)] [begd] [trɛ'væniən] , [ɪf] [ðə; ði] ['lætə(r)] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [,em 'i:] ,
He therefore begged Trevanion , if the latter had occasion to write to me ,
他 所以 乞求 特雷瓦尼翁 ,如果 这 后者 有 场合 到 写 到 我 ,
[nɒt] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪm] .
not to mention him .
不是 到 提到 他 .

因此，他恳求特雷瓦尼翁，如果后者有机会写信给他，请不要提及他。

[ðɪs] ['prɒmɪs] [trɛ'væniən] [geɪv] , [ðəʊ] [rɪ'lʌktəntli] , — [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [,vɔlən'tiəd]
This promise Trevanion gave , though reluctantly , — for the confidence volunteered
这 承诺 特雷瓦尼翁 给予 , 尽管 勉强 , — 为了 这 信心 自愿
[tu:; tə] [hɪm] [si:md] [tu:; tə] [ɪg'zækt] [ðə; ði] ['prɒmɪs] ;
to him seemed to exact the promise ;
到 他 似乎 到 精确的 这 承诺 ;

特雷瓦尼翁虽然不情愿，但还是做出了这个承诺——因为对他的信任似乎迫使他做出这个承诺；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [di'test] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ɔ:l] [kaɪndz] ,
but as he detested mystery of all kinds ,
但 作为 他 令人厌恶的 神秘 的 全部 种类 ,

但他厌恶一切神秘事物，

[ðə; ði] [ə'vaʊəl] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['feɪt(ə)l] [tu:; tə] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)]
the avowal might have been fatal to any further acquaintance , and under
这 承认 可能 有 到过 致命的 到 任何 更远 熟人 , 和 在下面
['ɔ:spɪsɪz] [səʊ] ['daʊtf(ə)l] ,
auspices so doubtful ,
庇护 所以 疑 ,

这一坦白或许会断送彼此的进一步交往，而且是在如此可疑的情况下发生的。

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əb'teɪnɪŋ] [ðæt] ['ɪntɪməsi] [ɪn] -
there would have been no chance of his obtaining that intimacy in Trevanion's
那里 会 有 到过 不 机会 的 他的 获得 那 亲密关系 在 -
[haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ,
house which he desired to establish ,
房子 哪个 他 想要的 到 建立 ,

他根本不可能在特雷瓦尼翁家中建立起他渴望的那种亲密关系。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns]['əʊpənd] [ðæt] [haʊs] [tuː; tə][hɪm]['ɔːlməʊst]
but for an accident which at once opened that house to him almost
但 为了 一个 事故 哪个 在 一次 打开 那 房子 到 他 几乎
[æz; əz][ə; eɪ] [həʊm] .
as a home .
作为 一个 家 .

但一场意外让他立刻把那栋房子当成了自己的家。

['vɪviən][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['treʒəd] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [heə(r)] , [kʌt] [ɒf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
Vivian had always treasured a lock of his mother's hair , cut off on her
薇薇安 有 总是 珍藏 一个 锁 的 他的 母亲的 头发 , 切 离开 在 她
[deθ] - [bed] ;
death - bed ;
死亡 - 床 ;

维维安一直珍藏着母亲临终前剪下的一缕头发；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['tuːtərz] ,
and when he was at his French tutor's ,
和 什么时候 他 曾是 在 他的 法语 导师的 ,

当他在法语家庭教师那里时，

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['pɒkɪt] - ['mʌni] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɒkɪt] ,
his first pocket - money had been devoted to the purchase of a locket ,
他的 第一的 口袋 - 钱 有 到过 奉献 到 这 购买 的 一个 吊坠 ,

他用第一笔零花钱买了一个吊坠。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'skraɪbd][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz]
on which he had caused to be inscribed his own name and his mother's
在 哪个 他 有 导致 到 是 铭文 他的 自己的 姓名 和 他的 母亲的
.
.
.

他命人将自己的名字和母亲的名字刻在了上面。

[θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [ðɪs] ['relɪk] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['daɪərɪst] [pæŋ]
Through all his wanderings he had worn this relic ; and in the direst pangs
通过 全部 他的 漫游 他 有 磨损 这 遗迹 ; 和 在 这 最直接 疼痛
[ɒv; əv] [wɒnt] ,
of want ,
的 想 ,

在他四处漂泊的日子里，他一直佩戴着这件圣物；即使在最绝望的贫困时刻，

[nəʊ]['hʌŋgə(r)][hæd; həd] [biːn] [kiːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'djuːs][hɪm][tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
no hunger had been keen enough to induce him to part with it .
不 饥饿 有 到过 敏锐的 足够的 到 诱导 他 到 部分 和 它 .

没有任何饥饿感能让他舍弃它。

[naʊ] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['rɪbən] [ðæt] [sə'spendɪd] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [geɪv] [wei] ,
Now , one morning , the ribbon that suspended the locket gave way ,
现在 , 一 早晨 , 这 丝带 那 暂停 这 吊坠 给予 方式 ,

一天早晨，悬挂吊坠的丝带断了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [nems] [ɪn'skraɪbd] [ɒn][ðə; ði][gəʊld] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
and his eye resting on the names inscribed on the gold , he thought ,
和 他的 眼睛 休息 在 这 姓名 铭文 在 这 金子 , 他 想法 ,

他的目光落在刻在金子上的名字上，心想：

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] , [ɪm'pɜːfɪkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
in his own vague sense of right , imperfect as it was ,
在 他的 自己的 模糊的 感觉 的 正确的 , 不完善 作为 它 曾是 ,

在他自己模糊的、并不完美的正义感中，

[ðæt] [hɪz; ɪz][kəm'pækt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ə'blaɪdʒd][hɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [nems] [ɪ'reɪzd] .
that his compact with his father obliged him to have the names erased .
那 他的 袖珍的 和 他的 父亲 有义务 他 到 有 这 姓名 已擦除 .

他与父亲的约定让他有义务抹去这些名字。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒuːələ(r)][ɪn] [ˌpɪkə'dɪlɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]
He took it to a jeweller in Piccadilly for that purpose , and gave the
他 采取 它 到 一个 珠宝商 在 皮卡迪利 为了 那 目的 , 和 给予 这
['rekwɪzɪt] ['ɔːdə(r)] ,
requisite order ,
必需品 命令 ,

为此，他把东西拿到皮卡迪利大街的一家珠宝店，下了所需的订单。

[nɒt] ['teɪkɪŋ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] .
not taking notice of a lady in the farther part of the shop .
不是 采取 注意 的 一个 女士 在 这 更远 部分 的 这 店铺 .

没注意到商店另一头的一位女士。

[ðə; ði] ['lɒkɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)]['ɑːftə(r)] ['vɪviən] [hæd; həd] [left] , [wen] [ðə; ði]['leɪdi] ,
The locket was still on the counter after Vivian had left , when the lady ,
这 吊坠 曾是 仍然 在 这 柜台 后 薇薇安 有 左边 , 什么时候 这 女士 ,

薇薇安离开后，那枚小盒坠还放在柜台上，这时那位女士……

['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] , [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [nems] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
coming forward , observed it , and saw the names on the surface .
未来 向前 , 观察到 它 , 和 锯 这 姓名 在 这 表面 .

走上前去，观察了一下，看到了地表上的名字。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)][təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She had been struck by the peculiar tone of the voice , which she had
她 有 到过 击 经过 这 奇特 语气 的 这 嗓音 , 哪个 她 有
[hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ;
heard before ;
听到 前 ;

她被这奇特的嗓音所吸引，她以前也听过这种嗓音；

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [deɪ] ['mɪstə(r)] . ['gaʊə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [trɛ'væniən] ,
and that very day Mr . Gower received a note from Lady Ellinor Trevanion ,
和 那 非常 天 先生 . 高尔 已收到 一个 笔记 从 女士 埃莉诺 特雷瓦尼翁 ,
[rɪ'kwestɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
requesting to see him .
请求 到 看 他 .

就在同一天，高尔先生收到了埃莉诺·特雷瓦尼翁夫人的一张便条，请求见他。

[mʌtʃ] ['wʌndərɪŋ] , [hiː; hi] [went] .
Much wondering , he went .
很多 好奇 , 他 去 .

他带着疑惑离开了。

[prɪ'zentɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['lɒkɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋ] ,
Presenting him with the locket , she said smiling ,
呈现 他 和 这 吊坠 , 她 说 微笑 ,

她笑着将吊坠递给他，说道：

" [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] [diː]['kækstən] ,
" There is only one gentleman in the world who calls himself De Caxton ,
" 那里 是 仅有的 一 绅士 在 这 世界 WHO 呼叫 他自己 德 卡克斯顿 ,

“世界上只有一位绅士自称德·卡克斯顿，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz][sʌn] .
unless it be his son .
除非 它 是 他的 儿子 .

除非是他的儿子。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] [siː] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'siːl] [jɔː'self] [frɒm; frəm][maɪ] [frend] [pɪ'sɪstrətəs] .
I see now why you wished to conceal yourself from my friend Pisistratus .
我 看 现在 为什么 你 希望 到 隐藏 你自己 从 我的 朋友 皮西斯特拉图斯 .

我现在明白你为什么想躲着我的朋友庇西特拉图了。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
But how is this ?
但 如何 是 这 ?

但这又怎么可能呢?

[kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['dɪfrəns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?
Can you have any difference with your father ?
能 你 有 任何 不同之处 和 你的 父亲 ?

你和你父亲之间会有分歧吗?

[kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] .
Confide in me , or it is my duty to write to him .
信任 在 我 , 或者 它 是 我的 责任 到 写 到 他 .

请向我倾诉，否则我有责任写信告诉他。

" ['iːv(ə)n] ['vɪviənz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ə'bændənd] [hɪm] , [ðʌs] ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] .
" Even Vivian's powers of dissimulation abandoned him , thus taken by surprise .
" 甚至 薇薇安的 权力 的 伪装 弃 他 , 因此 已采取 经过 惊喜 .

“就连维维安的伪装能力也让他措手不及。”

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [trʌst] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [wɪð] [hɪz; ɪz]['siːkrət] ,
He saw no alternative but to trust Lady Ellinor with his secret ,
他 锯 不 选择 但 到 相信 女士 埃莉诺 和 他的 秘密 ,

他别无选择，只能将自己的秘密托付给埃莉诺夫人。

[ænd; ənd][ɪm'plɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .
and implore her to respect it .
和 恳求 她 到 尊重 它 .

并恳求她尊重它。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spəʊk] ['bɪtəli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɪm] ,
And then he spoke bitterly of his father's dislike to him ,
和 然后 他 辐 苦涩地 的 他的 父亲的 不喜欢 到 他 ,

然后他愤愤不平地谈起了父亲对他的厌恶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ɒv; əv] [ðæt] [dɪs'laɪk] [baɪ][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]
and his own resolution to prove the injustice of that dislike by the position
和 他的 自己的 解决 到 证明 这 不公正 的 那 不喜欢 经过 这 位置

[hiː; hi] [wʊd] [hɪm'self] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
he would himself establish in the world .
他 会 他自己 建立 在 这 世界 .

他决心通过在世界上建立的地位来证明这种厌恶是不公正的。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [bɪ'liːvd] [hɪm] [ded] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪl] - [pliːzd]
At present his father believed him dead , and perhaps was not ill - pleased
在 展示 他的 父亲 相信 他 死的 , 和 也许 曾是 不是 患病的 - 高兴
[tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .
to think so .
到 思考 所以 .

目前他的父亲认为他已经死了，而且或许并不介意这样想。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [dɪ'spel] [ðæt] [bɪ'liːf] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'diːm] ['eni] ['bɔɪɪʃ] ['erə(r)z] ,
He would not dispel that belief till he could redeem any boyish errors ,
他 会 不是 打消 那 信仰 直到 他 可以 赎回 任何 男孩气 错误 ,

他直到能够弥补年少时犯下的错误，才会消除这种想法。

[ænd; ənd] [fɔːs] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪm] .
and force his family to be proud to acknowledge him .
和 力量 他的 家庭 到 是 自豪的 到 承认 他 .

并迫使他的家人为承认他而感到自豪。

[ðəʊ] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr][wɒz; wəz] [sləʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['rəʊlənd][kʊd; kəd][dɪs'laɪk][hɪz; ɪz][sʌn] ,
Though Lady Ellinor was slow to believe that Roland could dislike his son ,
尽管 女士 埃莉诺 曾是 慢的 到 相信 那 罗兰 可以 不喜欢 他的 儿子 ,

尽管埃莉诺夫人很难相信罗兰会不喜欢自己的儿子，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [jet] ['redɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['kɒlərɪk] ,
she could yet readily believe that he was harsh and choleric ,
她 可以 然而 容易 相信 那 他 曾是 残酷的 和 胆汁质 ,

她仍然很容易相信他性格严厉、脾气暴躁。

[wɪð] [ə; eɪ]['soʊldʒərz] [haɪ] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['stɔːri] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
with a soldier's high notions of discipline ; the young man's story moved her ,
和 一个 士兵的 高的 概念 的 纪律 ; 这 年轻的 男人的 故事 已搬 她 ,

她有着军人般高度的纪律意识；这个年轻人的故事深深打动了她。

[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haɪ] ['spɪrɪt] .
his determination pleased her own high spirit .
他的 决心 高兴 她 自己的 高的 精神 .

他的决心令她高昂的斗志也感到欣慰。

['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][rəʊ'mæns][ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð] [iːtʃ]
Always with a touch of romance in her , and always sympathizing with each
总是 和 一个 触碰 的 浪漫 在 她 , 和 总是 同情的 和 每个
[dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,
desire of ambition ,
欲望 的 志向 ,

她身上总是带着一丝浪漫情怀，也总是能理解每个人心中的野心和渴望。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] ['ɪntuː] ['vɪviənz] [ˌæspəˈeɪʃənz] [wɪð] [æn; ən][ə'lækrəti] [ðæt] [sə'praɪzd] [hɪm'self] .
she entered into Vivian's aspirations with an alacrity that surprised himself .
她 进入 进入 薇薇安的 抱负 和 一个 敏捷 那 惊讶 他自己 .

她迅速地投入到维维安的梦想中，这种热情甚至让他自己都感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ministə] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] ['fɔːtʃənz] ,
She was charmed with the idea of ministering to the son's fortunes ,
她 曾是 迷住了 和 这 主意 的 服侍 到 这 儿子的 财富 ,

她很喜欢帮助儿子摆脱困境的想法。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , — [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['eɪdʒənsi] ;
and ultimately reconciling him to the father , — through her own agency ;
和 最终 和解 他 到 这 父亲 , — 通过 她 自己的 机构 ;

最终，她通过自己的努力使他与父亲和解；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [fɔːlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['rəʊlənd] [kʊd; kəd] [ə'kjuːz] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld]
it would atone for any fault of which Roland could accuse herself in the old
它 会 赎罪 为了 任何 过错 的 哪个 罗兰 可以 控 她自己 在 这 老的
[taɪm] .
time .
时间 .

这将弥补罗兰在过去可能犯下的任何过错。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə] [trɛ'væniən] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ]
She undertook to impart the secret to Trevanion , for she would have no
她 承担 到 传授 这 秘密 到 特雷瓦尼翁 , 为了 她 会 有 不
['siːkrəts] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
secrets from him ,
秘密 从 他 ,

她答应将这个秘密告诉特雷瓦尼翁，因为她不会对他有任何秘密。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] [ɪts] [kən'siːlmənt] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] .
and to secure his acquiescence in its concealment from all others .
和 到 安全的 他的 默认 在 它是 隐蔽 从 全部 其他的 .

并确保他默许对其他人隐瞒此事。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai] [mʌst; məst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [daɪ'gres] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l] [kɔːs] [ɒv; əv] [maɪ]
And here I must a little digress from the chronological course of my
和 这里 我 必须 一个 小的 离题 从 这 按时间顺序 课程 的 我的
[ɪk'splænət(ə)ri] ['nærətɪv] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ðæt] [wen] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)]
explanatory narrative to inform the reader that when Lady Ellinor had her
解释性 叙述 到 通知 这 读者 那 什么时候 女士 埃莉诺 有 她
['ɪntəvjuː] [wɪð] ['rəʊlənd] ,
interview with Roland ,
面试 和 罗兰 ,

在此，我必须稍微偏离一下我解释性叙述的时间顺序，来告诉读者，当埃莉诺夫人与罗兰会面时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'peld] [baɪ] [ðə; ði] ['stɜːnnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [frɒm; frəm] [daɪ'vʌldʒɪŋ]
she had been repelled by the sternness of his manner from divulging
她 有 到过 排斥 经过 这 严厉 的 他的 方式 从 泄露
['vɪviənz] ['siːkrət] .
Vivian's secret .
薇薇安的 秘密 .

她被他严厉的态度吓退了，所以才没有泄露薇薇安的秘密。

[bʌt; bət] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ə'tempt] [tuː; tə] [saʊnd] [ɔː(r)] [kən'sɪlieɪt] [hɪm] ,
But on her first attempt to sound or conciliate him ,
但 在 她 第一的 试图 到 声音 或者 和解 他 ,

但她第一次尝试试探或安抚他时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð] [sʌm; səm] ['juːlədʒi] [ɒn] - [njuː] [frend] [ænd; ənd] [ə'sɪstənt] ,
she had begun with some eulogies on Trevanion's new friend and assistant ,
她 有 开始 和 一些 悼词 在 - 新的 朋友 和 助手 ,
['mɪstə(r)] . ['gaʊə(r)] ,
Mr . Gower ,
先生 . 高尔 ,

她首先对特雷瓦尼翁的新朋友兼助手高尔先生致以了一些赞扬之词，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['roʊləndz] [sə'spiʃən] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɜːrsənz] [aɪ'dentəti] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
and had awakened Roland's suspicions of that person's identity with his son ,
和 有 觉醒 罗兰的 怀疑 的 那 人的 身份 和 他的 儿子 ,

这引起了罗兰的怀疑，他怀疑那个人就是他的儿子。

— [sə'spiʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊə(r)][dʒɔɪnt] [dɪ'lɪvərəns] [ɒv; əv] [blɪs] [trɛ'væniən] .

— suspicions which had given him a terrible interest in our joint deliverance of bliss Trevanion .

— 怀疑 哪个 有 给定 他 一个 糟糕的 兴趣 在 我们的 联合的 解救 的 极乐 特雷瓦尼翁 .

——正是这些疑虑让他对我们共同获得幸福的特雷瓦尼翁产生了极大的兴趣。

[bʌt; bət][səʊ] [hə'rəʊɪkli] [hæd; həd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['səʊldʒə(r)] [sɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪəz] ,

But so heroically had the poor soldier sought to resist his own fears ,

但 所以 英勇地 有 这 贫穷的 士兵 寻求 到 抵抗 他的 自己的 恐惧 ,

但是，这位可怜的士兵却如此英勇地试图克服自己的恐惧。

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [ʃræŋk] [tu:; tə] [pʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [mait] ['pærəlaɪz] [ðə; ði] ['enədʒiz] [wɪtʃ] ,

that on the way he shrank to put to me the questions that might paralyze the energies which ,

那 在 这 方式 他 缩小 到 放 到 我 这 问题 那 可能 麻痹 这 能量 哪个 ,

在路上，他畏缩着不敢问我那些可能会让我精疲力竭的问题，

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [ðen] [səʊ] [mʌtʃ] ['ni:dɪd] .

whatever the answer , were then so much needed .

任何 这 回答 , 是 然后 所以 很多 需要 .

无论答案是什么，当时都非常需要这些。

" [fɔ:(r); fə(r)] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , " [ai] [felt] [ðə; ði] [blʌd] ['sɜ:dʒɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['templz] ;

" For , " said he to my father , " I felt the blood surging to my temples ;

" 为了 , " 说 他 到 我的 父亲 , " 我 毛毡 这 血 滔滔 到 我的 寺庙 ;

“因为,”他对我父亲说，“我感到血液涌向我的太阳穴；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [pɪ'sɪstrətəs] , - [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [mæn] ,

and if I had said to Pisistratus , ' Describe this man ,

和 如果 我 有 说 到 皮西斯特拉图斯 , - 描述 这 男人 ,

如果我曾对庇西特拉图说：“描述一下这个人”，

- [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ai][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [maɪ] [sʌn] ,

' and by his description I had recognized my son ,

- 和 经过 他的 描述 我 有 认可 我的 儿子 ,

根据他的描述，我认出了我的儿子。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [lest] [ai] [mait] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [ə'rest] [hɪm][frɒm; frəm][səʊ] ['tretʃərəs] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

and dreaded lest I might be too late to arrest him from so treacherous a crime ,

和 令人恐惧的 免得 我 可能 是 也 晚的 到 逮捕 他 从 所以 奸诈 一个 犯罪 ,

我害怕自己来不及逮捕他，让他免于犯下如此滔天罪行。

[maɪ] [breɪn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] , — [ænd; ənd]

my brain would have given way , — and

我的 脑 会 有 给定 方式 , — 和

我的大脑当时就会崩溃——

[səʊ][ai][dɪd][nɒt][deə(r)] !

so I did not dare !

所以 我 做过 不是 敢 !

所以我不敢！

" [ai] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][maɪ]['stɔ:ri] .

" I return to the thread of my story .

" 我 返回 到 这 线 的 我的 故事 .

我回到我的故事主线。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['vɪviən] [kən'faid] [ɪn] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ,
From the time that Vivian confided in Lady Ellinor ,
从 这 时间 那 薇薇安 坦白 在 女士 埃莉诺 ,

自从薇薇安向埃莉诺夫人吐露心声的那一刻起,

[ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [klɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][məʊst] [æm'bɪʃəs] [həʊps] ;
the way was cleared to his most ambitious hopes ;
这 方式 曾是 已清除 到 他的 最多 雄心勃勃 希望 ;

他最雄心勃勃的梦想已经实现，道路畅通无阻;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [skə'læstɪk] [ænd; ənd] ['veəriəs] [tuː; tə]
and though his acquisitions were not sufficiently scholastic and various to
和 尽管 他的 收购 是 不是 足够 学术 和 各种各样的 到
[pə'mɪt] [trɛ'væniən] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] ,
permit Trevanion to select him as a secretary ,
允许 特雷瓦尼翁 到 选择 他 作为 一个 秘书 ,

虽然他的学识和学识还不够渊博，不足以让特雷瓦尼翁选择他担任秘书,

[jet] , [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] ['ɪntɪmət] [ðeə(r)][ðæn; ðən]
yet , short of sleeping at the house , he was little less intimate there than
然而 , 短的 的 睡眠 在 这 房子 , 他 曾是 小的 较少的 亲密的 那里 比
[ai][hæd; həd] [biːn] .
I had been .
我 有 到过 .

然而，除了不在家过夜之外，他在家里的亲密程度并不比我低多少。

[ə'mʌŋ] ['vɪviənz] [skiːm] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsmənt] ,
Among Vivian's schemes of advancement ,
之中 薇薇安的 方案 的 进步 ,

在薇薇安的晋升计划中,

[ðæt] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [eə'res; 'eərəs][hæd; həd][nɒt] [biːn]
that of winning the hand and heart of the great heiress had not been
那 的 获胜 这 手 和 心 的 这 伟大的 女继承人 有 不是 到过
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] ['sæŋgwɪn] .
one of the least sanguine .
一 的 这 至少 乐观 .

赢得这位大女继承人的芳心并非一件容易的事。

[ðɪs] [həʊp][wɒz; wəz] [ə'nʌld] [wen] , [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]
This hope was annulled when , not long after his intimacy at her father's
这 希望 曾是 无效 什么时候 , 不是 长的 后 他的 亲密关系 在 她 父亲的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

不久之后，在他与她父亲发生亲密关系后，这个希望就破灭了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [jʌŋ] [lɔːd] ['kæsəltən] .
she became engaged to young Lord Castleton .
她 成为 已订婚的 到 年轻的 主 卡斯尔顿 .

她与年轻的卡斯尔顿勋爵订婚了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [mɪs] [trɛ'væniən] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] ([ə'læs] !
But he could not see Miss Trevanion with impunity (alas !
但 他 可以 不是 看 错过 特雷瓦尼翁 和 免责 (唉 !

但他不能肆无忌惮地与特雷瓦尼翁小姐见面（唉！）

[huː] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [jet] [friː] , [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [ət'rækʃnz] [səʊ] ['wɪnɪŋ] ?) .
who , with a heart yet free , could be insensible to attractions so winning ?) .
WHO , 和 一个 心 然而 自由的 , 可以 是 麻木不仁 到 景点 所以 获胜 ?) .

谁，一颗尚未破碎的心，会对如此迷人的魅力无动于衷呢?

[hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] [lʌv] — [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪld] , [hɑːf] - ['edʒukeɪtɪd] , [hɑːf] - ['sævɪdʒ]
He permitted the love — such love as his wild , half - educated , half - savage
他 允许 这 爱 — 这样的 爱 作为 他的 荒野 , 一半 - 受过教育 , 一半 - 野蛮的
['neɪtʃə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] — [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [səʊl] ,
nature acknowledged — to creep into his soul ,
自然 已确认 — 到 潜行者 进入 他的 灵魂 ,

他允许这种爱——一种他那狂野、半受过教育、半野蛮的本性所能承认的爱——悄悄渗入他的灵魂。

[tuː; tə]['mɑːstə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [nəʊ] [həʊp] , ['tʃerɪʃt] [nəʊ] [skiːm] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ]
to master it ; but he felt no hope , cherished no scheme while the young
到 掌握 它 ; 但 他 毛毡 不 希望 , 珍爱 不 方案 尽管 这 年轻的
[lɔːd] [lɪvd; 'laɪvd] .
lord lived .
主 居住地 .

他想掌握它；但他没有感到任何希望，也没有在年轻的领主活着的时候制定任何计划。

[wɪð] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] , ['fæni] [wɒz; wəz] [friː] ; [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]
With the death of her betrothed , Fanny was free ; then he began to
和 这 死亡 的 她 未婚妻 , 舳 曾是 自由的 ; 然后 他 开始 到
[həʊp] ,
hope ,
希望 ,

未婚夫去世后，范妮自由了；然后他开始燃起希望。

— [nɒt] [jet] [tuː; tə] [skiːm] .
— not yet to scheme .
— 不是 然而 到 方案 .

——还没开始策划。

[ˌæksɪ'dentəli] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] ['piːkɒk] .
Accidentally he encountered Peacock .
偶然 他 遭遇 孔雀 .

他偶然遇到了孔雀。

['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['levəti] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ə; eɪ] [fɔːls] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]
Partly from the levity that accompanied a false good - nature that was
部分 从 这 轻浮 那 伴随 一个 错误的 好的 - 自然 那 曾是
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [wɪð] [hɪm] ,
constitutional with him ,
宪法 和 他 ,

部分原因是他天性中那种虚假的善良所伴随的轻浮，

['pɑːtli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [mait] [biː; bi]['juːsf(ə)l] ,
partly from a vague idea that the man might be useful ,
部分 从 一个 模糊的 主意 那 这 男人 可能 是 有用 ,

部分原因是出于一种模糊的想法，认为这个人或许有用。

['vɪviən] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz]['kwɒndæm][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [trɛ'væniən] .
Vivian established his quondam associate in the service of Trevanion .
薇薇安 已确立的 他的 quondam 联系 在 这 服务 的 特雷瓦尼翁 .

维维安将他以前的同事安排到特雷瓦尼翁手下工作。

['piːkɒk] [suːn] [geɪnd] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] ['vɪviənz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['fæni] ,
Peacock soon gained the secret of Vivian's love for Fanny ,
孔雀 很快 获得 这 秘密 的 薇薇安的 爱 为了 舳 ,

孔雀很快就得知了薇薇安爱着芬妮的秘密。

[ænd; ənd] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [mɪs] [trɛ'væniən] [wʊd] [kən'fɜː(r)]
and dazzled by the advantages that a marriage with Miss Trevanion would confer
和 眼花缭乱 经过 这 优势 那 一个 婚姻 和 错过 特雷瓦尼翁 会 授予
[ɒn][hɪz; ɪz]['peɪtrən] ,
on his patron ,
在 他的 赞助人 ,

他被与特雷瓦尼翁小姐结婚将给他的赞助人带来的种种好处所迷惑。

[ænd; ənd] [maɪt] [rɪ'flekt] [ɒn] [hɪm'self] ,
and might reflect on himself ,
和 可能 反映 在 他自己 ,

并可能进行自我反思

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə]['eksəsaɪz][hɪz; ɪz][drə'mætɪk]
and delighted at an occasion to exercise his dramatic
和 高兴极了 在 一个 场合 到 锻炼 他的 戏剧性
[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv]['riːəl][laɪf] ,
accomplishments on the stage of real life ,
成就 在 这 阶段 的 真实的 生活 ,

他很高兴有机会在现实生活的舞台上展现自己的戏剧才能。

[hiː; hi] [suːn] ['præktɪst] [ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] ; ['neɪmli] ,
he soon practised the lesson that the theatres had taught him ; namely ,
他 很快 已实践 这 课 那 这 剧院 有 教授 他 ; 即 ,

他很快就实践了剧院教给他的教训，那就是：

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sʌb] - [ɪn'triːg] [bɪ'twiːn] [meɪd] [ænd; ənd]['væleɪ; 'vælɪt] [sɜːv] [ðə; ði] [skiːm]
to make a sub - intrigue between maid and valet serve the schemes
到 制作 一个 子 - 阴谋 之间 女佣 和 代客泊车 服务 这 方案
[ænd; ənd][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)] .
and insure the success of the lover .
和 保证 这 成功 的 这 情人 .

让女仆和男仆之间产生阴谋，以服务于计划并确保恋人的成功。

[ɪf] ['vɪviən] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
If Vivian had some opportunities to imply his admiration ,
如果 薇薇安 有 一些 机会 到 意味着 他的 钦佩 ,

如果维维安有机会表达他的钦佩之情的话，

[mɪs] [trɛ'væniən] [geɪv] [hɪm] [nʌn] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] .
Miss Trevanion gave him none to plead his cause .
错过 特雷瓦尼翁 给予 他 没有任何 到 恳求 他的 原因 .

特雷瓦尼翁小姐没有给他任何申辩的机会。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ]
But the softness of her nature , and that graceful kindness which
但 这 柔软 的 她 自然 , 和 那 优美 仁慈 哪个
[sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] ,
surrounded her like an atmosphere ,
包围 她 喜欢 一个 气氛 ,

但她性情温柔，以及那种如丝般柔和的善良，如同氛围般萦绕在她周围。

['eməneɪtɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsli] [frɒm; frəm][ə; eɪ][gɜːrlz] ['hɑːmləs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pliːz] , [tend] [tuː; tə]
emanating unconsciously from a girl's harmless desire to please , tended to
散发 不知不觉 从 一个 女孩们 无害 欲望 到 请 , 倾向于 到
[dɪ'siːv] [hɪm] .
deceive him .
欺骗 他 .

出于女孩无害的取悦他人的愿望，这种无意识的行为往往会欺骗他。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [ɡɪfts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][reə(r)] ,
His own personal gifts were so rare ,
他的 自己的 个人的 礼物 是 所以 稀有的 ，

他自身的天赋非常罕见，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [laɪf][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'djuːst] [hæd; həd][səʊ] [ɪn'kriːst]
and in his wandering life the effect they had produced had so increased
和 在 他的 漫游 生活 这 影响 他们 有 生产 有 所以 增加
[hɪz; ɪz] [rɪ'laɪəns] [ɒn][ðem; ðəm] ,
his reliance on them ,
他的 依赖 在 他们 ，

在他漂泊不定的一生中，它们所产生的影响使他越来越依赖它们。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [bʌt; bət][ðə; ði][feə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [wuː] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][wɪn]
that he thought he wanted but the fair opportunity to woo in order to win
那 他 想法 他 通缉 但 这 公平的 机会 到 哇 在 命令 到 赢
.
.
.

他以为自己想要的，只是赢得芳心的公平机会。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv]['ment(ə)l][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] , [trɛ'væniən] , ['hævɪŋ] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
In this state of mental intoxication , Trevanion , having provided for his
在 这 状态 的 精神的 中毒 ， 特雷瓦尼翁 ， 拥有 假如 为了 他的
[skɒtʃ] ['sekrət(ə)ri] ,
Scotch secretary ,
苏格兰威士忌 秘书 ，

在这种精神恍惚的状态下，特雷瓦尼翁为他的苏格兰秘书安排好了一切，

[tʊk] [hɪm][tuː; tə] [lɔːd] [en] — [es] . [hɪz; ɪz]['həʊstəs][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['leɪdɪz]
took him to Lord N — s . His hostess was one of those middle - aged ladies
采取 他 到 主 N — s . 他的 女主人 曾是 一 的 那些 中间 - 老年人 女士们
[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [huː] [laɪk] [tuː; tə]['pætrənaɪz][ænd; ənd] [brɪŋ] ['fɔːwəd] [jʌŋ] [men] ,
of fashion who like to patronize and bring forward young men ,
的 时尚 WHO 喜欢 到 惠顾 和 带来 向前 年轻的 男人 ，

她把他带到了N勋爵那里。女主人是一位喜欢提携和引荐年轻男子的中年时尚女士。

[ək'septɪŋ] ['ɡrætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒndɪ'senʃn] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] ['bjuːti] .
accepting gratitude for condescension as a homage to beauty .
接受 感激 为了 居高临下 作为 一个 尊敬 到 美丽 .

接受居高临下的感激之情，将其视为对美的致敬。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['vɪviənz] [ɪk'stɪəriə(r)] ,
She was struck by Vivian's exterior ,
她 曾是 击 经过 薇薇安的 外部的 ，

她被薇薇安的外表所吸引。

[ænd; ənd] [ðæt] " [ˌpɪktʃə'resk] " [ɪn] [lʊk] [ænd; ənd][ɪn]['mænə(r)] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] .
and that " picturesque " in look and in manner which belonged to him .
和 那 " 如画 " 在 看 和 在 方式 哪个 属于 到 他 .

还有他那“如画般”的外貌和举止。

['nætʃ(ə)rəli] ['ɡærələs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skriːt] ,
Naturally garrulous and indiscreet ,
自然 贫嘴 和 轻率 ，

天生话多且口无遮拦，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌnrɪ'zɜːvd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ðə; ði] [wɪm] [tuː; tə] [meɪk] "
she was unreserved to a pupil whom she conceived the whim to make "
她 曾是 毫无保留 到 一个 瞳孔 谁 她 构思 这 一时兴起 到 制作 "
[ˌeɪ 'juː][feɪt][tuː; tə][sə'saɪəti] .
au fait to society .
au 事实 到 社会 .

她对一个她一时兴起想要培养成"社会达人"的学生毫不保留。

" [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)]['tɑːpɪks][ɪn] ['fæʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [mɪs] [trɛ'væniən] ,
" Thus she talked to him , among other topics in fashion , of Miss Trevanion ,
" 因此 她 谈话 到 他 , 之中 其他 主题 在 时尚 , 的 错过 特雷瓦尼翁 ,

于是，她和他谈起了时尚界的其他话题，其中就包括特雷瓦尼翁小姐。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔːd] ['kæsəltən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]
and expressed her belief that the present Lord Castleton had always
和 表达 她 信仰 那 这 展示 主 卡斯尔顿 有 总是
[əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)] ;
admired her ;
钦佩 她 ;

她还表示，她相信现任卡斯尔顿勋爵一直很欣赏她；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkwɪzɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
but it was only on his accession to the marquisate that he had
但 它 曾是 仅有的 在 他的 加入 到 这 侯爵夫人 那 他 有
[meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] ,
made up his mind to marry ,
制成 向上 他的 头脑 到 结婚 ,

但直到他继承侯爵爵位后，他才下定决心结婚。

[ɔː(r)] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [æm'bɪʃ(ə)n] ,
or , from his knowledge of Lady Ellinor's ambition ,
或者 , 从 他的 知识 的 女士 - 志向 ,

或者，根据他对埃莉诺夫人野心的了解，

[θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv] ['kæsəltən] [mait] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [praɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
thought that the Marquis of Castleton might achieve the prize which would have
想法 那 这 侯爵 的 卡斯尔顿 可能 达到 这 奖 哪个 会 有
[biːn] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][sɜː(r)] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜːrt] .
been refused to Sir Sedley Beaudesert .
到过 拒绝 到 先生 塞德利 博德瑟特 .

卡斯尔顿侯爵或许能获得塞德利·博德瑟特爵士原本无缘获得的奖项。

[ðen] , [tuː; tə] [kə'rɒbəreɪt] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃən] [ʃiː; ʃi] ['hæzəd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [pə'hæps] [wɪð]
Then , to corroborate the predictions she hazarded , she repeated , perhaps with
然后 , 到 证实 这 预测 她 危险的 , 她 重复 , 也许 和
[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,
exaggeration ,
夸张 ,

然后，为了证实她大胆的预测，她重复道，或许有些夸张：

[sʌm; səm] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [lɔːd] - [rɪ'plaɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sə'dʒestʃənz] [ɒn][ðə; ði]
some passages from Lord Castleton's replies to her own suggestions on the
一些 段落 从 主 - 回复 到 她 自己的 建议 在 这
['sʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .

以下摘自卡斯尔顿勋爵对她就此主题提出的建议的回应。

['vɪviənz] [ə'lɑːm] [bɪ'keɪm] ['feɪtəli] [ɪk'saɪtɪd] ; [ˌʌn'regjuleɪtɪd] ['pæʃ(ə)nz] ['iːzəli] [əb'skjuəd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [səʊ]
Vivian's alarm became fatally excited ; unregulated passions easily obscured a reason so
薇薇安的 警报 成为 致命的 兴奋的 ; 不受监管 激情 容易地 模糊不清 一个 原因 所以
[lɒŋ] [pə'vɜːtɪd] ,
long perverted ,
长的 变态 ,

薇薇安的警觉变得异常激动；不受控制的激情很容易掩盖一个长期以来被扭曲的事实。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [səʊ] [hə'bɪtʃuəli] [dʌl] .
and a conscience so habitually dulled .
和 一个 良心 所以 习惯性地 迟钝 .

以及一种早已麻木的良知。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [ɔːl] [ɪn'tens] [ə'fekʃn] (['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [kə'rʌpt] [ɔː(r)] [pjʊə(r)]) [ðæt]
There is an instinct in all intense affection (whether it be corrupt or pure) that
那里 是 一个 本能 在 全部 激烈的 感情 (无论 它 是 腐败 或者 纯的) 那
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪks] [ɪts] ['dʒeləsi] [prə'fetɪk] .
usually makes its jealousy prophetic .
通常 制作 它是 妒忌 预言 .

所有强烈的感情（无论是腐败的还是纯粹的）中都有一种本能，那就是嫉妒通常会具有预言性。

[ðʌs] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] , [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['aɪdlər] [raʊnd] ['fæni] [trɛ'væniən] ,
Thus , from the first , out of all the brilliant idlers round Fanny Trevanion ,
因此 , 从 这 第一的 , 出去 的 全部 这 杰出的 惰轮 圆形的 舢 特雷瓦尼翁 ,

因此，从第一个开始，在范妮·特雷瓦尼翁周围所有才华横溢的闲散人员中，

[maɪ] ['dʒeləsi] [hæd; həd] ['priː] - ['emɪnəntli] ['fɑːsənd] [ɒn] [sɜː(r)] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜːrt] , [ðəʊ] , [tuː; tə]
my jealousy had pre - eminently fastened on Sir Sedley Beaudesert , though , to
我的 妒忌 有 预 - 非常 系紧 在 先生 塞德利 博德瑟特 , 尽管 , 到
[ɔːl] ['siːmɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] .
all seeming , without a cause .
全部 似乎 , 没有 一个 原因 .

虽然表面上看来毫无缘由，但我的嫉妒却主要集中在塞德利·博德瑟特爵士身上。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstɪŋkt] ['vɪviən] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði] [seɪm] [veɪg] ['dʒeləsi] , — [ə; eɪ]
From the same instinct Vivian had conceived the same vague jealousy , — a
从 这 相同的 本能 薇薇安 有 构思 这 相同的 模糊的 妒忌 , — 一个
['dʒeləsi] ,
jealousy ,
妒忌 ,

薇薇安也出于同样的本能，产生了同样的模糊的嫉妒——一种嫉妒。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnstəns] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['raɪv(ə)l] , [huː]
in his instance , coupled with a deep dislike to his supposed rival , who
在 他的 实例 , 耦合 和 一个 深的 不喜欢 到 他的 据称 竞争对手 , WHO
[hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz] [self] - [lʌv] .
had wounded his self - love .
有 受伤 他的 自己 - 爱 .

就他而言，再加上他对所谓的竞争对手的深深厌恶，因为对手伤害了他的自尊心。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] , [ðəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɔːti] [ɔː(r)] [ɪl] - [bred] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l]
For the marquis , though to be haughty or ill - bred was impossible
为了 这 侯爵 , 尽管 到 是 傲慢 或者 患病的 - 繁殖 曾是 不可能的
[tuː; tə] [ðə; ði] ['blændnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] ,
to the blandness of his nature ,
到 这 平淡无味 的 他的 自然 ,

虽然侯爵天性温和，不可能傲慢或粗鲁，但

[hæd; həd]['nevə(r)] [ʃəʊn] [tu:; tə]['vɪviən][ðə; ði]['dʒi:niəl] ['kə:tisiz] [hi:; hi][hæd; həd] ['læviʃ] [ə'pɒn][ˌem 'i:]
had never shown to Vivian the genial courtesies he had lavished upon me
有 绝不 所示 到 薇薇安 这 和蔼可亲 礼貌 他 有 慷慨的 之上 我

,
,
,

他从未像对待我那样热情周到地对待过薇薇安。

[ænd; ənd] [kept] [pə'laɪtli] [ə'lu:f] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ;
and kept politely aloof from his acquaintance ;
和 保留 礼貌地 超然 从 他的 熟人 ;

并礼貌地与熟人保持距离；

[waɪl] ['vɪviənz] ['pɜ:sən(ə)l]['vænəti][hæd; həd] [bi:n] ['wu:ndɪd] [baɪ] [ðæt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪ'fekt] [wɪtʃ]
while Vivian's personal vanity had been wounded by that drawing - room effect which
尽管 薇薇安的 个人的 虚荣 有 到过 受伤 经过 那 绘画 - 房间 影响 哪个

[ðə; ði] [prə'vɜ:biəl] ['wɪnə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] [hɑ:ts] [prə'dju:st] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] ,
the proverbial winner of all hearts produced without an effort ,
这 谚语 优胜者 的 全部 心 生产 没有 一个 努力 ,

薇薇安的个人虚荣心受到了那种客厅里令人艳羡的氛围的伤害，而这种氛围正是那位无需费力就能赢得所有人心的风云人物所带来的。

— [æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] [θru:] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪd] [ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] ([mɔ:(r)]
— an effect that threw into the shade the youth and the beauty (more
— 一个 影响 那 扔 进入 这 阴影 这 青年 和 这 美丽 (更多的

['straɪkɪŋ] ,
striking ,
引人注目 ,

——这种效果使青春和美貌黯然失色（更引人注目的是，

[bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] [les] [ˌpri:pə'zesɪŋ]) [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃərəs] ['raɪv(ə)l] .
but infinitely less prepossessing) of the adventurous rival .
但 无限地 较少的 令人着迷) 的 这 冒险的 竞争对手 .

但远不如这位冒险的对手那样令人着迷。

[ðʌs] [ˌænɪ'mɒsəti][tu:; tə] [lɔ:d] ['kæsəltən] [kən'spaɪə(r)] [wɪð] ['vɪviənz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['fæni] [tu:; tə]
Thus animosity to Lord Castleton conspired with Vivian's passion for Fanny to
因此 敌意 到 主 卡斯尔顿 密谋 和 薇薇安的 热情 为了 舳 到

[raʊz] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜ:st] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][baɪ] ['rɪərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɔ:'deɪʃəs] [ænd; ənd]
rouse all that was worst by nature and by rearing in this audacious and
唤醒 全部 那 曾是 最差 经过 自然 和 经过 饲养 在 这 大胆的 和

['tɜ:bjələnt] ['spɪrɪt] .
turbulent spirit .
湍流 精神 .

因此，对卡斯尔顿勋爵的敌意与薇薇安对范妮的热情共同激发了天性中最恶劣的一面，以及这种大胆而动荡的精神所培养出的最糟糕的品质。

[hɪz; ɪz]['kɒnfɪdænt] ['pi:kɒk] [sə'dʒestid] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][steɪdʒ] [ɪk'spɪəriəns] , [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv]
His confidant Peacock suggested , from his stage experience , the outlines of
他的 知己 孔雀 建议 , 从 他的 阶段 经验 , 这 概述 的

[ə; eɪ] [plɒt] ,
a plot ,
一个 阴谋 ,

他的知己皮科克根据自己的舞台经验，提出了剧情梗概。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['vɪviənz] [ə'stju:t] ['ɪntəlekt] ['ɪnstəntli] [geɪv] [ˌtændʒə'bɪləti][ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] .
to which Vivian's astuter intellect instantly gave tangibility and coloring .
到 哪个 薇薇安的 精明 智力 即刻 给予 有形性 和 染色 .

薇薇安敏锐的智慧立刻赋予了它具体的细节和色彩。

['piːkɒk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [mɪs] - ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['meʒə(r)]
Peacock had already found Miss Trevanion's waiting - woman ripe for any measure
孔雀 有 已经 成立 错过 - 等待 - 女士 成熟 为了 任何 措施

[ðæt] [mait] [sɪ'kjʊə(r)] [hɪm'self] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf]
that might secure himself as her husband and a provision for life
那 可能 安全的 他自己 作为 她 丈夫 和 一个 条款 为了 生活

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] .
as a reward .
作为 一个 报酬 .

皮科克已经发现特雷瓦尼翁小姐的侍女非常容易接受任何能让他成为她丈夫并以此作为回报的手段。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['lɛtəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['set(ə)ld] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [en'geɪdʒmənts] .
Two or three letters between them settled the preliminary engagements .
二 或者 三 信件 之间 他们 定居 这 初步的 订婚 .

他们之间通过两三封信件确定了初步约定。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eks] - [kə'miːdiənz] [hæd; həd] ['leɪtli] ['teɪkən] [æn; ən] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [nɔːθ] [rəʊd] ,
A friend of the ex - comedian's had lately taken an inn on the north road ,
一个 朋友 的 这 前任 - 喜剧演员的 有 最近 已采取 一个 客栈 在 这 北 路 ,

这位前喜剧演员的一位朋友最近在北路租了一家旅馆。

[ænd; ənd] [mait] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] .
and might be relied upon .
和 可能 是 依赖 之上 .

而且值得信赖。

[æt; ət] [ðæt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ðæt] ['vɪviən] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [mɪs] [trɛ'væniən] , [huːm] ['piːkɒk] ,
At that inn it was settled that Vivian should meet Miss Trevanion , whom Peacock ,
在 那 客栈 它 曾是 定居 那 薇薇安 应该 见面 错过 特雷瓦尼翁 , 谁 孔雀 ,

在那家旅店里，大家商定薇薇安应该去见特雷瓦尼翁小姐，也就是皮科克小姐。

[baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbɪgeɪl] , [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [lʊə(r)] [ðeə(r)] .
by the aid of the abigail , engaged to lure there .
经过 这 援助 的 这 阿比盖尔 , 已订婚的 到 饵 那里 .

在受雇引诱到那里的阿比盖尔的帮助下。

[ðə; ði] [səʊl] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðen] [rɪ'meɪnd] [wʊd] , [tuː; tə] [məʊst] [men] , [hæv; həv] [siːmd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ;
The sole difficulty that then remained would , to most men , have seemed the greatest ;
这 唯一 困难 那 然后 剩余 会 , 到 最多 男人 , 有 似乎 这 最 ;

当时唯一剩下的难题，对大多数人来说，似乎是最大的难题；

['neɪmli] , [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv] [mɪs] [trɛ'væniən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['mærɪdʒ] .
namely , the consent of Miss Trevanion to a Scotch marriage .
即 , 这 同意 的 错过 特雷瓦尼翁 到 一个 苏格兰威士忌 婚姻 .

即特雷瓦尼翁小姐同意举行苏格兰式婚姻。

[bʌt; bət] ['vɪviən] [həʊpt] [ɔːl] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['eləkwəns] , [ɑːt] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ,
But Vivian hoped all things from his own eloquence , art , and passion ; and by an inconsistency ,
但 薇薇安 希望 全部 事物 从 他的 自己的 口才 , 艺术 , 和 热情 ; 和 经过 一个 不一致 ,

但维维安希望一切都能凭借他自己的雄辩、艺术和热情而实现；然而，由于他的矛盾之处，

[haʊ'evə(r)] [streɪndʒ] , [stɪl] [nɒt] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][ðə; ði] [twɪsts] [ɒv; əv][səʊ] ['krʊkɪd] [æn; ən] ['ɪntəlekt] ,
however strange , still not unnatural in the twists of so crooked an intellect ,
然而 奇怪的 , 仍然 不是 不自然 在 这 曲折 的 所以 歪 一个 智力 ,

然而，尽管奇怪，但在如此扭曲的智力中，这仍然并非不自然。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][tuː; tə]['sækrɪfaɪs]
he thought that by insisting on the intention of her parents to sacrifice
他 想法 那 经过 坚持 在 这 意图 的 她 父母 到 牺牲
[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [mæn][ɒv; əv] [huːz] [ət'rækʃnz] [hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] ['dʒeləs] ,
her youth to the very man of whose attractions he was most jealous ,
她 青年 到 这 非常 男人 的 谁 景点 他 曾是 最多 嫉妒的 ,

他认为，她坚持认为她的父母打算牺牲她的青春，将她献给他最嫉妒的那个男人，

— [baɪ][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'spærəti][ɒv; əv] [j'iəz] , [baɪ][ðə; ði]['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz]
— by the picture of disparity of years , by the caricature of his rival's
— 经过 这 图片 的 差距 的 年 , 经过 这 漫画 的 他的 竞争对手的
['fɔibl] [ænd; ənd] [fri'vəliti] ,
foibles and frivolities ,
缺点 和 轻浮之事 ,

——通过年龄差距的对比，通过对对手的缺点和轻浮行为的讽刺，

[baɪ][ðə; ði] ['kɔmənpleis] [ɒv; əv] " ['bjuːti] [b'ɑːtəd] [fɔː(r); fə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
by the commonplaces of " beauty bartered for ambition , " etc . ,
经过 这 俗语 的 " 美丽 以物易物 为了 志向 , " ETC . ,

诸如"美貌换取野心"之类的老生常谈，

— [hiː; hi] [mait] [ɪn'lɪst] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs]
— he might enlist her fears of the alternative on the side of the choice
— 他 可能 入伍 她 恐惧 的 这 选择 在 这 边 的 这 选择
[ɜːrdʒd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
urged upon her .
敦促 之上 她 .

——他可能会利用她对另一种选择的恐惧，让她站在被强迫做出的选择一边。

[ðə; ði][plæn] [prə'siːdid] , [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] : ['piːkɒk] [prɪ'tendɪd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪk]
The plan proceeded , the time came : Peacock pretended the excuse of a sick
这 计划 继续 , 这 时间 来了 : 孔雀 假装 这 原谅 的 一个 生病的
[rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] [trɛ'væniən] ;
relation to leave Trevanion ;
关系 到 离开 特雷瓦尼翁 ;

计划按部就班地进行着，时机也到了：皮科克假装亲戚生病，离开了特雷瓦尼翁；

[ænd; ənd] ['vɪviən] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [ɒn] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [siːnz] [ɪn][ðə; ði]
and Vivian a day before , on pretence of visiting the picturesque scenes in the
和 薇薇安 一个 天 前 , 在 虚伪 的 访问 这 如画 场景 在 这
['neɪbəhʊd] ,
neighborhood ,
邻里 ,

薇薇安则提前一天，以游览附近风景为由，来到了这里。

[əb'teɪnd] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] .
obtained leave of absence .
获得 离开 的 缺席 .

获准休假。

[ðʌs] [ðə; ði] [plɒt] [went] [ɒn][tuː; tə][ɪts] [kə'tæstrəfi] .
Thus the plot went on to its catastrophe .
因此 这 阴谋 去 在 到 它是 灾难 .

于是，剧情朝着灾难性的方向发展。

" [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɒt][ɑːsk] , " [sed] [aɪ] , ['traɪɪŋ] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
" And I need not ask , " said I , trying in vain to conceal my indignation ,
" 和 我 需要 不是 问 , " 说 我 , 尝试 在 徒劳 到 隐藏 我的 愤慨 ,

"我无需问,"我说道，徒劳地试图掩饰我的愤慨。

" [haʊ] [mɪs] [trɛ'væniən] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒnstrəs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] !
" how Miss Trevanion received your monstrous proposition !
" 如何 错过 特雷瓦尼翁 已收到 你的 滔天 主张 !

"特雷瓦尼翁小姐是如何回应你那骇人听闻的提议的！"

" ['vɪviənz] [peɪl] [tʃiːk] [gruː] ['peɪlə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" Vivian's pale cheek grew paler , but he made no reply .
" 薇薇安的 苍白 脸颊 生长 肤色较浅 , 但 他 制成 不 回复 .

维维安苍白的脸颊更加苍白了，但他没有回答。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [ə'raɪvd] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?
" And if we had not arrived , what would you have done ?
" 和 如果 我们 有 不是 到达的 , 什么 会 你 有 完毕 ?

"如果我们没有到达，你会怎么办？"

[əʊ] , [deə(r)][juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] ['ɪnfəmi] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ! "
Oh , dare you look into the gulf of infamy you have escaped ! "
哦 , 敢 你 看 进入 这 海湾 的 骂名 你 有 逃脱 ! "

哦，你竟敢窥视你逃离的那道耻辱深渊！

" [aɪ] ['kænɒt] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt][beə(r)] [ðɪs] !
" I cannot and I will not bear this !
" 我 不能 和 我 将要 不是 熊 这 !

我不能也不会忍受！

" [ɪk'skleɪmd] ['vɪviən] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] .
" exclaimed Vivian , starting up .
" 惊呼 薇薇安 , 开始 向上 .

"薇薇安惊呼一声，开始启动。"

" [aɪ][hæv; həv][leɪd][maɪ] [hɑːt] [beə(r)][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] ,
" I have laid my heart bare before you ,
" 我 有 铺设 我的 心 裸 前 你 ,

我已向你袒露心扉，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'dʒen(ə)rəs][ænd; ənd] [ʌn'mænli] [ðʌs] [tuː; tə] [pres] [ə'pɒn][ɪts] [wuːndz] .
and it is ungenerous and unmanly thus to press upon its wounds .
和 它 是 吝啬 和 不男子气概 因此 到 按 之上 它是 伤口 .

因此，继续按压伤口是吝啬且缺乏男子气概的行为。

[juː; jʊ][kæn; kən]['mɒrəlaɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] ['kəʊldli] ; [bʌt; bət] — [aɪ] — [aɪ] [lʌvd] ! "
You can moralize , you can speak coldly ; but — I — I loved ! "
你 能 道德说教 , 你 能 说话 冷冷地 ; 但 — 我 — 我 喜爱 ! "

你可以说教，你可以冷嘲热讽；但是——我——我爱过！

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [aɪ] [bɜːst] [fɔːθ] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [lʌv] [tuː]
" And do you think , " I burst forth , " do you think that I did not love too
" 和 做 你 思考 , " 我 爆裂 前进 , " 做 你 思考 那 我 做过 不是 爱 也
,
,
,

"你以为,"我脱口而出，"你以为我没有爱过吗？"

— [lʌv] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ; ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ; [gɒn]
— love longer than you have done ; better than you have done ; gone
— 爱 更长 比 你 有 完毕 ; 更好的 比 你 有 完毕 ; 已消失
[θruː] ['ʃɑːpə(r)] ['strʌglz] ,
through sharper struggles ,
通过 更锐利 斗争 ,

—爱得更长久；做得更好；经历过更艰难的磨难，

[dɑːkə] [deɪz] , [mɔː(r)] ['sliːpləs] [naɪts] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [jet] —
darker days , more sleepless nights than you ; and yet —
较暗 天 , 更多的 失眠 夜晚 比 你 ; 和 然而 —

比你更黑暗的日子，更多的失眠之夜；然而——

" ['vɪviən] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
" Vivian caught hold of me .
" 薇薇安 捕捉 抓住 的 我 .

薇薇安抓住了我。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [hiː; hi][kraɪd] ; " [ɪz] [ðɪs] [ɪn'diːd] [truː] ?
" he cried ; " is this indeed true ?
" 他 哭 ; " 是 这 的确 真的 ?

他喊道："这是真的吗？"

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][feɪnt][ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] ['fænsi][fɔː(r); fə(r)] [mɪs]
I thought you might have had some faint and fleeting fancy for Miss
我 想法 你 可能 有 有 一些 头晕的 和 转瞬即逝 想要 为了 错过
[trɛ'væniən] ,
Trevanion ,
特雷瓦尼翁 ,

我以为你可能对特雷瓦尼翁小姐有过一丝淡淡的、转瞬即逝的好感。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [kɜːrbd] [ænd; ənd] ['kɔŋkə] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
but that you curbed and conquered it at once .
但 那 你 路边 和 征服 它 在 一次 .

但你却一下子就控制并克服了它。

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] ['riːəli] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [sə'rendəd] [ɔːl]
It was impossible to have loved really , and to have surrendered all
它 曾是 不可能的 到 有 喜爱 真的 , 和 到 有 投降 全部
[tʃɑːns] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,
chance as you did ,
机会 作为 你 做过 ,

不可能真正爱过，也不可能像你那样放弃所有机会。

— [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [hæv; həv] [fled] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] !
— have left the house , have fled from her presence !
— 有 左边 这 房子 , 有 逃亡 从 她 在场 !

——已经离开了家，逃离了她的视线！

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [lʌv] ! "
No , no ; that was not love ! "
不 , 不 ; 那 曾是 不是 爱 ! "

不，不；那不是爱！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌv] !
" It was love !
" 它 曾是 爱 !

“那是爱！”

[ænd; ənd][ai] [preɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə][grɑːnt] [ðæt] , [wʌn] [deɪ] ,
And I pray Heaven to grant that , one day ,
和 我 祈祷 天堂 到 授予 那 , 一 天 ,

我祈求上天有朝一日能实现这个愿望。

[juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk]
you may know how little your affection sprang from those feelings which make
你 可能 知道 如何 小的 你的 感情 弹簧 从 那些 情怀 哪个 制作
[truː] [lʌv] [sə'blaɪm] [æz; əz] ['ɒnə(r)] ,
true love sublime as honor ,
真的 爱 升华 作为 荣誉 ,

你或许知道，你的爱慕之情并非源于那些使真爱如同荣誉般崇高的情感。

[ænd; ənd] [miːk] [æz; əz] [ɪz] [rɪ'lɪdʒən] !
and meek as is religion !
和 温顺 作为 是 宗教 !

宗教真是谦卑啊！

[əʊ] , ['kʌz(ə)n] , ['kʌz(ə)n] , [wɪð] [ðəʊz] [reə(r)] [gɪfts] , [wɒt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ; [wɒt] ,
Oh , cousin , cousin , with those rare gifts , what you might have been ; what ,
哦 , 表哥 , 表哥 , 和 那些 稀有的 礼物 , 什么 你 可能 有 到过 ; 什么 ,

哦，表哥，表哥，拥有那些罕见的天赋，你本可以成为多么优秀的人啊；你本可以成为多么优秀的人啊！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pɑːs] [θruː] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə] [ə'təʊnmənt] , [wɒt] , [ai][deə(r)] [həʊp]
if you will pass through repentance and cling to atonement , what , I dare hope
如果 你 将要 经过 通过 悔改 和 黏着 到 赎罪 , 什么 , 我 敢 希望
,
,
,

如果你真心悔改，坚持赎罪，我敢说，你将会得到什么？

[juː; jʊ] [meɪ] [jet] [biː; bi] !
you may yet be !
你 可能 然而 是 !

你或许终将成为那样的人！

[tɔːk] [nɒt] [naʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ; [ai] [tɔːk] [nɒt] [ɒv; əv] [maɪn] !
Talk not now of your love ; I talk not of mine !
讲话 不是 现在 的 你的 爱 ; 我 讲话 不是 的 矿 !

现在别谈你的爱情；我也不谈我的爱情！

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][bəuθ] .
Love is a thing gone from the lives of both .
爱 是 一个 事物 已消失 从 这 生活 的 两个都 .

爱情已从他们两人的生活中消失殆尽。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɜːlɪə(r)] [θɔːts] , [tuː; tə] ['hevɪə] [rɔŋ, rɔːŋ] , — [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,
Go back to earlier thoughts , to heavier wrongs , — your father ,
去 后退 到 早些时候 想法 , 到 较重 错误 , — 你的 父亲 ,

回想一下你父亲早前的那些事，那些更严重的错误——

[ðæt] ['nəʊb(ə)l] [hɑːt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['wɒntənli] ['læsəreɪtɪd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ]
that noble heart which you have so wantonly lacerated , which you have so
那 高贵 心 哪个 你 有 所以 肆意妄为 撕裂 , 哪个 你 有 所以
['lɪt(ə)l] [ˌkɔmpri'hend] !
little comprehended !
小的 理解 !

你肆意撕裂的那颗高贵的心，你却对它一无所知！

" [ðen] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ai] ['hʌrid] [ɒn] ,
" Then , with all the warmth of emotion , I hurried on ,
" 然后 , 和 全部 这 温暖 的 情感 , 我 慌忙 在 ,

然后，我怀着满腔热情，匆匆赶路。

— [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] [truː] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['rəʊlənd] ([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] !
— showed him the true nature of honor and of Roland (for the names were one !
— 显示 他 这 真的 自然 的 荣誉 和 的 罗兰 (为了 这 姓名 是 一 !

——向他展示了荣誉和罗兰的真正本质（因为这两个名字原本是同一个人！）

) ; [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] [wɒtʃ] , [ðə; ði] [həʊp] , [ðə; ði] ['mænli] ['æŋgwɪʃ] [ai] [hæd; həd] ['witnis] ,
) ; showed him the watch , the hope , the manly anguish I had witnessed ,
) ; 显示 他 这 手表 , 这 希望 , 这 男子气概 痛苦 我 有 目击者 ,

我给他看了那块手表，那份希望，以及我亲眼目睹的那种男子汉的痛苦。

[ænd; ənd] [wept] — [ai] , [nɒt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [siː] ; [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ,
and wept — I , not his son to see ; showed him the poverty and privation to which the father ,
和 哭泣 — 我 , 不是 他的 儿子 到 看 ; 显示 他 这 贫困 和 匮乏 到 哪个 这 父亲 ,

我哭了——不是他的儿子，而是我；我向他展示了父亲所遭受的贫困和匮乏，

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] , [hæd; həd] [kən'demd] [hɪm'self] ,
even at the last , had condemned himself ,
甚至 在 这 最后的 , 有 谴责 他自己 ,

即使到了最后，他还是谴责了自己。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [mait] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪnz] [ðæt] [wɒnt] ['wɪspərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːk] .
so that the son might have no excuse for the sins that Want whispers to the weak .
所以 那 这 儿子 可能 有 不 原谅 为了 这 罪孽 那 想 低语 到 这 虚弱的 .

这样，儿子就没有任何借口来为那些被欲望诱惑而犯下的罪行开脱。

[ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ðæt] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [ɔːl] ['ɜːnɪstnəs] ,
This and much more , and I suppose with the pathos that belongs to all earnestness ,
这 和 很多 更多的 , 和 我 认为 和 这 感伤 那 属于 到 全部 认真 ,

不仅如此，还有更多，我想，其中也夹杂着所有真挚情感所固有的悲悯之情。

[ai] [ɪn'fɔːst] , ['sentəns] ['ɑːftə(r)] ['sentəns] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-] [ɔːl] [dɪ'sent] , ['draɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [truːθ] ,
I enforced , sentence after sentence , yielding to no interruption , overmastering all dissent , driving in the truth ,
我 强制执行 , 句子 后 句子 , 屈服 到 不 中断 , 过度掌握 全部 异议 , 驾驶 在 这 真相 ,

我一字一句地执行判决，不容任何干扰，镇压一切异议，坚持真理。

[neɪl] ['ɑːftə(r)] [neɪl] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɒbdjərət] [hɑːt] [ðæt] [ai] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] ['græpl] [tuː; tə] .
nail after nail , as it were , into the obdurate heart that I constrained and grappled to .
指甲 后 指甲 , 作为 它 是 , 进入 这 顽固的 心 那 我 受限 和 缠斗 到 .

就像钉子一样，一颗接一颗地钉入我竭力想要征服的那颗顽固的心。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [dɑːk] , ['bɪtə(r)] , ['sɪnɪk(ə)l]['neɪtʃə(r)] [geɪv] [wei] ,
And at last the dark , bitter , cynical nature gave way ,
和 在 最后的 这 黑暗的 , 苦的 , 愤世嫉俗 自然 给予 方式 ,

最终，阴暗、苦涩、愤世嫉俗的本性消退了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fel] ['sɒbɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] , " [speə(r)][ˌem 'iː] ,
and the young man fell sobbing at my feet and cried aloud , " Spare me ,
和 这 年轻的 男人 跌倒 啜泣 在 我的 脚 和 哭 大声 , " 空闲的 我 ,
[speə(r)][ˌem 'iː] !
spare me !
空闲的 我 !

年轻人跌倒在我脚边，哭喊着："饶了我吧，饶了我吧！"

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , [retʃ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] !
I see it all now , wretch that I have been !
我 看 它 全部 现在 , 可怜虫 那 我 有 到过 !

现在我终于看清了一切，我曾经是多么可怜的人啊！

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

[ɒn] ['liːvɪŋ] ['vɪviən] [ai][dɪd] [nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [hɪm] ['roʊləndz] [ɪ'miːdiət] ['pɑːd(ə)n] .
On leaving Vivian I did not presume to promise him Roland's immediate pardon .
在 离开 薇薇安 我 做过 不是 怙 到 承诺 他 罗兰的 即时 赦免 .

离开维维安时，我不敢妄自承诺罗兰会立即赦免他。

[ai][dɪd] [nɒt] [ɜːdʒ] [hɪm] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
I did not urge him to attempt to see his father .
我 做过 不是 敦促 他 到 试图 到 看 他的 父亲 .

我没有敦促他去见他的父亲。

[ai] [felt] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)]['pɑːd(ə)n][ɔː(r)] ['ɪntəvjuː] .
I felt the time was not come for either pardon or interview .
我 毛毡 这 时间 曾是 不是 来 为了 任何一个 赦免 或者 面试 .

我觉得赦免或面谈的时机都还没到。

[ai] [kən'tentɪd] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [geɪnd] .
I contented myself with the victory I had already gained .
我 满足 我 和 这 胜利 我 有 已经 获得 .

我满足于已经取得的胜利。

[ai] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [θɔːt] , ['sɒlətjuːd] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'prɪnt] [mɔː(r)] ['diːpli]
I judged it right that thought , solitude , and suffering should imprint more deeply
我 评判 它 正确的 那 想法 , 孤独 , 和 痛苦 应该 印记 更多的 深
[ðə; ði]['les(ə)n] ,
the lesson ,
这 课 ,

我判断正确，思考、孤独和苦难应该能更深刻地铭记教训。

[ænd; ənd][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['stedfɑːst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] .
and prepare the way to the steadfast resolution of reform .
和 准备 这 方式 到 这 坚定不移 解决 的 改革 .

并为坚定不移地解决改革问题铺平道路。

[ai] [left] [hɪm] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [striːm] ,
I left him seated by the stream ,
我 左边 他 坐着 经过 这 溪流 ,

我离开时，他仍然坐在溪边。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːl] ['hɒstəlri] , [weə(r)] [hiː; hi] [tʊk]
and with the promise to inform him at the small hostelry , where he took
和 和 这 承诺 到 通知 他 在 这 小的 旅店 , 在哪里 他 采取
[ʌp] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] ,
up his lodging ,
向上 他的 住宿 ,

并承诺会在他下榻的小旅馆通知他。

[haʊ] ['rəʊlənd] ['strʌg(ə)ld] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .
how Roland struggled through his illness .
如何 罗兰 挣扎 通过 他的 疾病 .

罗兰是如何与病魔抗争的。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [ai] [wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd]
On returning to the inn I was uneasy to see how long a time had
在 返回 到 这 客栈 我 曾是 不安 到 看 如何 长的 一个 时间 有
[ɪ'læpst] [sɪns] [ai] [hæd; həd] [left] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .
elapsed since I had left my uncle .
过去 自从 我 有 左边 我的 叔叔 .

回到客栈后，我不安地发现，自从我离开叔叔以来，已经过去了这么长时间。

[bʌt; bət] [ɒn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [tuː; tə] [maɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ai] [faʊnd] [hɪm] [ʌp]
But on coming into his room , to my surprise and relief I found him up
但 在 未来 进入 他的 房间 , 到 我的 惊喜 和 宽慰 我 成立 他 向上
[ænd; ənd] [drest] ,
and dressed ,
和 穿着 ,

但当我走进他的房间时，令我既惊讶又欣慰的是，我发现他已经起床穿好了衣服。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'riːn] , [ðəʊ] [fə'tiːgd] , [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .
and with a serene , though fatigued , expression of countenance .
和 和 一个 安详 , 尽管 疲劳 , 表达 的 面容 .

他面容平静，但略显疲惫。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [nəʊ] ['kwestʃənz] [weə(r)] [ai] [hæd; həd] [biːn] ,
He asked me no questions where I had been ,
他 问 我 不 问题 在哪里 我 有 到过 ,

他没有问我去了哪里，

— [pə'hæps] [frɒm; frəm] ['sɪmpəθi] [wɪð] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɪn] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [mɪs] [trɛ'væniən] ;
— perhaps from sympathy with my feelings in parting with Miss Trevanion ;
— 也许 从 同情 和 我的 情怀 在 离别 和 错过 特雷瓦尼翁 ;

——或许是出于对我与特雷瓦尼翁小姐分别时的感受的同情；

[pə'hæps] [frɒm; frəm] [kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [nɒt] ['həʊlli]
perhaps from conjecture that the indulgence of those feelings had not wholly
也许 从 推测 那 这 放纵 的 那些 情怀 有 不是 完全
[ɪn'grəʊst] [maɪ] [taɪm] .
engrossed my time .
全神贯注 我的 时间 .

或许是出于这样一种推测：沉溺于这些情感并没有完全占据我的时间。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , " [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sent]
But he said simply , " I think I understood from you that you had sent
但 他 说 简单地 , " 我 思考 我 理解 从 你 那 你 有 发送
[fɔː(r); fə(r)]
for
为了

但他只是简单地说：“我想我从你的话中明白，你已经派人来……”

['ɒstɪn] , — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ? "

Austin , — is it so ? "

奥斯汀 , — 是 它 所以 ? "

奥斯汀，——真是这样吗?

" [jes] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][ai] [nemd] — , [æz; əz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

" Yes , sir ; but I named — , as the nearest point to the Tower ,

" 是的 , 先生 ; 但 我 命名 — , 作为 这 最近的 观点 到 这 塔 ,

“是的，先生；但我指定的是——，作为距离伦敦塔最近的点，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] . "

for the place of meeting . "

为了 这 地方 的 会议 . "

会议地点。

" [ðen] [let][ˌjuː 'es][gəʊ] [hens] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , — [neɪ] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

" Then let us go hence forthwith , — nay , I shall be better for the change .

" 然后 让 我们 去 因此 立即 , — 不 , 我 将 是 更好的 为了 这 改变 .

“那么我们立刻就走吧，——不，换个地方我会更好。”

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [kən'dʒektʃə(r)] , ['tɔːtʃə(r)] ! " [sed] [hiː; hi] , ['lɒkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] .

And here there must be curiosity , conjecture , torture ! " said he , locking his hands tightly together .

和 这里 那里 必须 是 好奇心 , 推测 , 酷刑 ! " 说 他 , 锁定 他的 双手 紧紧 一起 .

“这里必然会有好奇心、猜测和折磨！”他双手紧紧交握说道。

" ['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [æt; ət][wʌns] !

" Order the horses at once !

" 命令 这 马匹 在 一次 !

“立刻下令调来马匹！”

" [ai] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə'kɔːdɪŋli] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['redi] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

" I left the room accordingly ; and while they were getting ready the horses ,

" 我 左边 这 房间 因此 ; 和 尽管 他们 是 获得 准备好 这 马匹 ,

我便离开了房间；当他们准备马匹的时候，

[ai][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [left] ['vɪviən] .

I ran to the place where I had left Vivian .

我 跑 到 这 地方 在哪里 我 有 左边 薇薇安 .

我跑到我离开薇薇安的地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtjuːd] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,

He was still there , in the same attitude , covering his face with his hands ,

他 曾是 仍然 那里 , 在 这 相同的 态度 , 覆盖 他的 脸 和 他的 双手 ,

他仍然站在那里，保持着同样的姿势，双手捂着脸。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] .

as if to shut out the sun .

作为 如果 到 关闭 出去 这 太阳 .

仿佛要遮蔽阳光。

[ai][təʊld][hɪm] ['heɪstɪli] [ɒv; əv] ['roʊləndz] [ɪm'pruːvmənt] , [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

I told him hastily of Roland's improvement , of our approaching departure ,

我 讲述 他 草草 的 罗兰的 改进 , 的 我们的 接近 离开 ,

我匆匆告诉他罗兰的病情好转，以及我们即将启程的消息。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][æn; ən] [ə'dres] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm] .
and asked him an address in London at which I could find him .
和 问 他 一个 地址 在 伦敦 在 哪个 我 可以 寻找 他 .

我问他伦敦的地址，以便我能找到他。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] [seɪm] ['lɒdʒɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] .
He gave me as his direction the same lodging at which I had so often visited him .
他 给予 我 作为 他的 方向 这 相同的 住宿 在 哪个 我 有 所以 经常 到访 他 .

他给我安排了和以前我经常去看望他时一样的住处。

" [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ] ['veɪkənsi] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] ,
" If there be no vacancy there for me , " said he ,
" 如果 那里 是 不 空缺 那里 为了 我 , " 说 他 ,

“如果那里没有我的空缺，”他说，

" [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [wɜːd] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
" I shall leave word where I am to be found .
" 我 将 离开 单词 在哪里 我 是 到 是 成立 .

“我会留下消息，让大家找到我。”

[bʌt; bət][ai] [wʊd] ['glædli][biː; bi] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] — " [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .
But I would gladly be where I was before — " He did not finish the sentence .
但 我 会 乐意 是 在哪里 我 曾是 前 — " 他 做过 不是 结束 这 句子 .

但我很乐意回到以前的样子——”他没有说完这句话。

[ai] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] .
I pressed his hand , and left him .
我 按下 他的 手 , 和 左边 他 .

我握住他的手，然后离开了。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[sʌm; səm] [deɪz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] : [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['lʌndən] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;
Some days have elapsed : we are in London , my father with us ;
一些 天 有 过去 : 我们 是 在 伦敦 , 我的 父亲 和 我们 ;

几天过去了：我们在伦敦，父亲和我们在一起；

[ænd; ənd]['rəʊlənd][hæz; həz] [pə'mɪtɪd] ['ɒstɪn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [teɪl] ,
and Roland has permitted Austin to tell me his tale ,
和 罗兰 有 允许 奥斯汀 到 告诉 我 他的 故事 ,

罗兰允许奥斯汀把他的故事讲给我听。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [θruː] ['ɒstɪn] [ɔːl] [ðæt] ['vɪviənz] ['nærətɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sə'dʒestid] ,
and received through Austin all that Vivian's narrative to me suggested ,
和 已收到 通过 奥斯汀 全部 那 薇薇安的 叙述 到 我 建议 ,

我从奥斯汀那里了解到了薇薇安向我讲述的一切，

['weðə(r)] [ɪn][ɪks'tenjʊ'eɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ɔː(r)][ɪn][həʊp][ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
whether in extenuation of the past or in hope of redemption in the future .
无论 在 减轻 的 这 过去的 或者 在 希望 的 赎回 在 这 未来 .

无论是为了弥补过去的过错，还是为了期盼未来的救赎。

[ænd; ənd] ['ɒstɪn] [hæz; həz] [ɪnɪksp'resəbli] [suːðd] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .
And Austin has inexpressibly soothed his brother .
和 奥斯汀 有 难以言喻地 舒缓 他的 兄弟 .

奥斯汀用难以言喻的方式安抚了他的哥哥。

[ænd; ənd]['roʊləndz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['rʌfnəs] [hæz; həz] [gɒn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊks] [ɑː(r); ə(r)] [miːk]
And Roland's ordinary roughness has gone , and his looks are meek
和 罗兰的 普通的 粗糙度 有 已消失 , 和 他的 看起来 是 温顺
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ləʊ] .
and his voice low .
和 他的 嗓音 低的 .

罗兰往日的粗犷消失了，他的表情变得温顺，声音也变得低沉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːks] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [smaɪlz] ['nevə(r)] .
But he talks little , and smiles never .
但 他 会谈 小的 , 和 微笑 绝不 .

但他很少说话，也从不微笑。

[hiː; hi][ɑːsks][ˌem 'iː][nəʊ] ['kwestʃənz] , [dʌz] [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] [neɪm] [hɪz; ɪz][sʌn] ,
He asks me no questions , does not to me name his son ,
他 问 我 不 问题 , 做 不是 到 我 姓名 他的 儿子 ,

他没有问我任何问题，也没有告诉我他儿子的名字。

[nɔː(r)][rɪ'kɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] , [nɔː(r)][ɑːsk] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pʊt] [ɒf] ,
nor recur to the voyage to Australia , nor ask why it is put off ,
也不 复发 到 这 航程 到 澳大利亚 , 也不 问 为什么 它 是 放 离开 ,

既不重提前往澳大利亚的航程，也不追问为何推迟行程。

[nɔː(r)] ['ɪntrəst] [hɪm'self] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , — [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]
nor interest himself , as before , in preparations for it , — he has no
也不 兴趣 他自己 , 作为 前 , 在 准备工作 为了 它 , — 他 有 不
[hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
heart for anything .
心 为了 任何事物 .

他也不像以前那样对准备工作感兴趣了——他对任何事都没有热情。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz] [pʊt] [ɒf] [tɪl] [ðə; ði][nekst]['ves(ə)l] [seɪlz] ,
The voyage is put off till the next vessel sails ,
这 航程 是 放 离开 直到 这 下一个 血管 帆 ,

航程推迟到下一艘船出发后才能进行。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] ['vɪviən] [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] ,
and I have seen Vivian twice or thrice ,
和 我 有 已见 薇薇安 两次 或者 三次 ,

我见过薇薇安两三次，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntərˌvjʊ] [hæz; həz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [ˌem 'iː] .
and the result of the interviews has disappointed and depressed me .
和 这 结果 的 这 访谈 有 失望的 和 郁闷 我 .

面试结果让我失望又沮丧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [ɪ'fekt] [ai][hæd; həd] [prə'djuːst] [ɪz] [ɔːl'redi]
It seems to me that much of the previous effect I had produced is already
它 似乎 到 我 那 很多 的 这 以前的 影响 我 有 生产 是 已经
[ə'blɪtəreɪtɪd] .
obliterated .
彻底摧毁 .

我觉得我之前取得的大部分效果都已经消失了。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['beɪbl] , — [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːz] ,
At the very sight of the great Babel , — the evidence of the ease ,
在 这 非常 视线 的 这 伟大的 巴别塔 , — 这 证据 的 这 舒适 ,

仅仅是看到伟大的巴别塔，——这便是便利的证据，

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] , [ðə; ði] [welθ] , [ðə; ði] [pɒmp] ; [ðə; ði] [straɪf] , [ðə; ði] ['penjəri] , [ðə; ði] ['fæmɪn] , [ænd; ənd]
the luxury , the wealth , the pomp ; the strife , the penury , the famine , and
这 奢华 ， 这 财富 ， 这 盛大场面 ； 这 冲突 ， 这 贫困 ， 这 饥荒 ， 和
[ðə; ði] [rægz] ,
the rags ,
这 破布 ，

奢靡、财富、排场；纷争、贫困、饥荒和衣衫褴褛，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['fəʊkəs] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'spærɪti:z] [ɒv; əv] [əʊld] [sə'saɪətiz] , [ɪn'evɪtəbli]
which the focus of civilization , in the disparities of old societies , inevitably
哪个 这 重点 的 文明 ， 在 这 差异 的 老的 社会 ， 不可避免地
['gæðəz] [tə'geðə(r)] ,
gathers together ,
聚集 一起 ，

在古老社会的种种差异中，文明的中心必然会聚集在一起。

— [ðə; ði] [fɪəs] , ['kɒmbətɪv] [ˌdɪspə'zɪʃn] [si:md] [tu:; tə] [ə'weɪkən] [ə'gen] ; [ðə; ði] [pə'vɜ:tɪd] [æm'bɪʃ(ə)n]
— the fierce , combative disposition seemed to awaken again ; the perverted ambition
— 这 凶猛的 ， 好斗的 处置 似乎 到 觉醒 再次 ； 这 变态 志向
, [ðə; ði] [hɒ'stɪləti] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:ld] ;
, the hostility to the world ;
， 这 敌意 到 这 世界 ；

——凶猛好斗的性情似乎又回来了；扭曲的野心，对世界的敌意；

[ðə; ði] [rɒθ] , [ðə; ði] [skɔ:n] ; [ðə; ði] [wɔ:(r)] [wɪð] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['mɜ:mə(r)] [ə'genst]
the wrath , the scorn ; the war with man , and the rebellious murmur against
这 愤怒 ， 这 轻蔑 ； 这 战争 和 男人 ， 和 这 叛逆的 低语 反对
['hev(ə)n] .
Heaven .
天堂 .

愤怒，蔑视；与人的战争，以及对上天的反叛之声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [wʌn] [rɪ'di:mɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɒŋ, rɔ:ŋ] [tu:; tə]
There was still the one redeeming point of repentance for his wrongs to
那里 曾是 仍然 这 一 赎回 观点 的 悔改 为了 他的 错误 到
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] ,
his father ,
他的 父亲 ，

不过，他还有一点可以弥补的，那就是他向父亲忏悔了自己的过错。

— [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sɔfənd] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] , [ə'tendənt] [ɒn] [ðæt] ['sɒftnəs] ,
— his heart was still softened there ; and , attendant on that softness ,
— 他的 心 曾是 仍然 软化 那里 ； 和 ， 服务员 在 那 柔软 ，

——他的心在那里依然柔软；而且，伴随着这份柔软，

[ai] [heild] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [mɔ:(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [jet] ['rekəg'naɪzd] [ɪn]
I hailed a principle more like that of honor than I had yet recognized in
我 赞誉 一个 原则 更多的 喜欢 那 的 荣誉 比 我 有 然而 认可 在
['vɪviən] .
Vivian .
薇薇安 .

我从薇薇安身上看到了一种比我之前所认识的更接近荣誉的原则，并为此喝彩。

[hi:; hi] ['kænsld] [ðə; ði] [ə'gri:mənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [hɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [æt; ət]
He cancelled the agreement which had assured him of a provision at
他 取消 这 协议 哪个 有 保证 他 的 一个 条款 在
[ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['kʌmfət] .
the cost of his father's comforts .
这 成本 的 他的 父亲的 舒适 .

他取消了那份保证他能获得某种好处的协议，而代价是牺牲了他父亲的舒适生活。

" [æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [wɪl] ['ɪndʒə(r)] [hɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] !
" At least there , " he said , " I will injure him no more !
" 在 至少 那里 , " 他 说 , " 我 将要 损伤 他 不 更多的 !

"至少在那里,"他说,"我不会再伤害他了!"

" [bʌt; bət] [waɪl] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [rɪ'pentəns] [siːmd] ['dʒenjuɪn] ,
" But while on this point repentance seemed genuine ,
" 但 尽管 在 这 观点 悔改 似乎 真的 ,

"但尽管在这一点上悔改似乎是真诚的,

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] [mɪs] [trɛ'væniən] .
it was not so with regard to his conduct towards Miss Trevanion .
它 曾是 不是 所以 和 看待 到 他的 执行 向 错过 特雷瓦尼翁 .

但就他对特雷瓦尼翁小姐的态度而言,情况并非如此。

[hɪz; ɪz] ['dʒɪpsi] ['nɜːtʃə(r)] , [hɪz; ɪz] [luːs] [ə'səʊʃɪeɪts] , [hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgənt] [frentʃ] [rəu'mænsiz] ,
His gypsy nurture , his loose associates , his extravagant French romances ,
他的 吉普赛人 培育 , 他的 松动的 同事 , 他的 靡 法语 浪漫故事 ,

他吉普赛式的成长经历,他放荡不羁的朋友圈,他奢靡的法国式浪漫情史,

[hɪz; ɪz] [θi'ætrɪk(ə)l] ['ænəʊd] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [lʌv] [ɪn'triːg, 'ɪn-] [ænd; ənd] [steɪdʒ] [plɒts] ,
his theatrical anode of looking upon love intrigues and stage plots ,
他的 戏剧 阳极 的 寻找 之上 爱 阴谋 和 阶段 图表 ,

他戏剧化的视角,审视着爱情的阴谋和舞台情节,

[siːmd] [ɔːl] [tuː; tə] [raɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [djuː] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frɔːd]
seemed all to rise between his intelligence and the due sense of the fraud
似乎 全部 到 上升 之间 他的 智力 和 这 到期的 感觉 的 这 欺诈罪
[ænd; ənd] ['tretʃəri] [hiː; hi] [hæd; həd] ['præktɪst] .
and treachery he had practised .
和 背信弃义 他 有 已实践 .

似乎他的智慧和他所实施的欺诈和背叛行为的应有意识之间存在着巨大的鸿沟。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)] [ʃeɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spəʊʒə(r)] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðə; ði] [gɪlt] ,
He seemed to feel more shame at the exposure than at the guilt ,
他 似乎 到 感觉 更多的 耻辱 在 这 接触 比 在 这 有罪 ,

他似乎对被曝光感到羞耻,而不是对内疚感到内疚。

[mɔː(r)] [dɪ'speə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [sək'ses] [ðæn; ðən] ['grætɪtjuːd] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]
more despair at the failure of success than gratitude at escape from
更多的 绝望 在 这 失败 的 成功 比 感激 在 逃脱 从
[kraɪm] .
crime .
犯罪 .

对失败的绝望远大于对逃脱罪责的感激。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊl] [laɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [riː'mɔdld] [æt; ət]
In a word , the nature of a whole life was not to be remodelled at
在 一个 单词 , 这 自然 的 一个 所有的 生活 曾是 不是 到 是 改建 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

总之,整个人生的本质不能一蹴而就地改变。

— [æt; ət] [liːst] [baɪ] [æn; ən] [ɑː'tɪfɪsə(r)] [səʊ] [ˌʌn'skɪld] [æz; əz] [ai] .
— at least by an artificer so unskilled as I .
— 在 至少 经过 一个 工匠 所以 非熟练工 作为 我 .

——至少对于像我这样技艺不精的工匠来说是这样。

['ɑːftə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪntərˌvjʊ] [ai] [stəʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['ɒstɪn] [sæt] [wɪð] ['rəʊlənd] ,
After one of these interviews I stole into the room where Austin sat with Roland ,
后 一 的 这些 访谈 我 偷窃 进入 这 房间 在哪里 奥斯汀 卫星 和 罗兰 ,

其中一次采访结束后,我偷偷溜进了奥斯汀和罗兰所在的房间。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['siːznəbl] ['məʊmənt] [wen] ['rəʊlənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] ['revəri] ,
and watching a seasonable moment when Roland , shaking off a revery ,
和 观看 一个 及时 片刻 什么时候 罗兰 , 摇晃 离开 一个 梦想 ,

看着罗兰从沉思中回过神来，那一刻真是恰到好处。

['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [iːtʃ] ['mʌs(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [set] ,
opened his Bible and sat down to it , with each muscle in his face set ,
打开 他的 圣经 和 卫星 向下 到 它 , 和 每个 肌肉 在 他的 脸 放 ,

他打开圣经，坐下来开始阅读，脸上的每一块肌肉都绷得紧紧的。

[æz; əz] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , ['ɪntuː] ['aɪən] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ai] ['bekən] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
as I had seen it before , into iron resolution , I beckoned my father from the room .
作为 我 有 已见 它 前 , 进入 铁 解决 , 我 招手 我的 父亲 从 这 房间 .

因为我以前见过这种情况，所以我下定决心，把父亲从房间里叫了出来。

[pɪ'sɪstrətəs] . — " [ai] [hæv; həv] [ə'gen] [siːn] [maɪ] ['kʌz(ə)n] .
Pisistratus . — " I have again seen my cousin .
皮西斯特拉图斯 . — " 我 有 再次 已见 我的 表哥 .

皮西斯特拉图斯——“我又见到了我的表兄。”

[ai] ['kænɒt] [meɪk] [ðə; ði] [wei] [ai] [wɪʃt] .
I cannot make the way I wished .
我 不能 制作 这 方式 我 希望 .

我无法如愿以偿。

[maɪ] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [hɪm] .
My dear father , you must see him .
我的 亲爱的 父亲 , 你 必须 看 他 .

我亲爱的父亲，您一定要见见他。

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] . — " [ai] ?
" Mr . Caxton . — " I ?
" 先生 . 卡克斯顿 . — " 我 ?

“卡克斯顿先生。”——“我？ ”

[jes] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [ɪf] [ai] [kæn; kən] [biː; bi] [ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] .
Yes , assuredly , if I can be of any service .
是的 , 当然 , 如果 我 能 是 的 任何 服务 .

当然，如果我能帮上什么忙的话。

[bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
But will he listen to me ?
但 将要 他 听 到 我 ?

但他会听我的吗?

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
" Pisistratus . — " I think so .
" 皮西斯特拉图斯 . — " 我 思考 所以 .

“皮西斯特拉图斯——”我想是的。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [rɪ'spekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['eldə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'zent] [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'temp(ə)rəri] .
A young man will often respect in his elder what he will resent as a presumption in his contemporary .
一个 年轻的 男人 将要 经常 尊重 在 他的 长老 什么 他 将要 怨恨 作为 一个 假定 在 他的 当代的 .

年轻人往往会尊重长辈的某些品质，而这些品质在同龄人身上则会被视为傲慢自大。

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] . — " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] .

" Mr . Caxton . — " It may be so .

" 先生 . 卡克斯顿 . — " 它 可能 是 所以 .

卡克斯顿先生——"也许是这样。"

[[ðen] [mɔː(r)] ['θɔːtfəli]]

[Then more thoughtfully]

[然后 更多的 深思熟虑]

[然后更仔细地思考]

[bʌt; bət][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [streɪndʒ] [bɔɪz] [maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [rek] !

But you describe this strange boy's mind as a wreck !

但 你 描述 这 奇怪的 男孩们 头脑 作为 一个 破坏 !

但你却形容这个古怪男孩的精神状态一团糟!

[ɪn] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['tɪmbəz] [kæn; kən][ai] [fɪks] [ðə; ði] ['græplɪŋ] - [hʊk] ?

In what part of the mouldering timbers can I fix the grappling - hook ?

在 什么 部分 的 这 模压 木材 能 我 使固定 这 格斗 - 钩 ?

我可以把抓钩固定在旧木的哪个部分?

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'pɔːrts] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [best] [rɪ'laɪ] ,

Here it seems that most of the supports on which we can best rely ,

这里 它 似乎 那 最多 的 这 支持 在 哪个 我们 能 最好的 依靠 ,

这里似乎大部分我们最能依赖的支撑点,

[wen] [wiː; wi] [wʊd] [seɪv] [ə'nʌðə(r)] , [feɪl][ˌjuː 'es] , — [rɪ'lɪdʒən] , ['ɒnə(r)] , [ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv]

when we would save another , fail us , — religion , honor , the associations of

什么时候 我们 会 节省 其他 , 失败 我们 , — 宗教 , 荣誉 , 这 协会 的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood ,

童年 ,

当我们想要拯救他人时,却辜负了我们——宗教、荣誉、童年的种种联想,

[ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] [həʊm] , ['fɪliəl] [ə'biːdiəns] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [self] - ['ɪntrəst] ,

the bonds of home , filial obedience , even the intelligence of self - interest ,

这 债券 的 家 , 孝 服从 , 甚至 这 智力 的 自己 - 兴趣 ,

家庭纽带、孝道,甚至自利意识,

[ɪn][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

in the philosophical sense of the word .

在 这 哲学 感觉 的 这 单词 .

从哲学意义上讲。

[ænd; ənd][ai] , [tuː] , — [ə; eɪ][mɪə(r)] ['bʊkˌmæn] !

And I , too , — a mere bookman !

和 我 , 也 , — 一个 仅仅 书商 !

而我,也只是一个书虫!

[maɪ][dɪə(r)] [sʌn] , [ai][dɪ'speə(r)] !

My dear son , I despair !

我的 亲爱的 儿子 , 我 绝望 !

我亲爱的儿子,我绝望了!

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [nəʊ] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt][dɪ'speə(r)] ; [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [sək'siːd] , —

" Pisistratus . — " No , you do not despair ; no , you must succeed , —

" 皮西斯特拉图斯 . — " 不 , 你 做 不是 绝望 ; 不 , 你 必须 成功 , —

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ,

for if you do not ,

为了 如果 你 做 不是 ,

"皮西斯特拉图——"不,你不要绝望;不,你必须成功,——因为如果你不成功,

[wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd] ?
what is to become of Uncle Roland ?
什么 是 到 变得 的 叔叔 罗兰 ?

罗兰叔叔的命运将会如何?

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz][fɑːst] ['breɪkɪŋ] ?
Do you not see his heart is fast breaking ?
做 你 不是 看 他的 心 是 快速地 打破 ?

你难道没看到他心碎了吗?

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] . — " [get] [ˌem 'iː][maɪ][hæt] .
" Mr . Caxton . — " Get me my hat .
" 先生 . 卡克斯顿 . — " 得到 我 我的 帽子 .

“卡克斯顿先生——”把我的帽子拿来。

[ai] [wɪl] [gəʊ] ; [ai] [wɪl] [seɪv] [ðɪs] ['iʃmeɪəl] , — [ai] [wɪl] [nɒt] [liːv] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] [seɪvd] !
I will go ; I will save this Ishmael , — I will not leave him till he is saved !
我 将要 去 ; 我 将要 节省 这 以实玛利 , — 我 将要 不是 离开 他 直到 他 是 已保存 !

我要去；我要救这个以实玛利，——我必不离开他，直到他得救为止！

" [pɪ'sɪstrətəs] .
" Pisistratus .
" 皮西斯特拉图斯 .

“皮西斯特拉图斯。

([sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] ,
(some minutes after ,
(一些 分钟 后 ,

（几分钟后，）

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] ['vɪviənz] ['lɒdʒɪŋ]) . — " [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [sə'pɔːt]
as they are walking towards Vivian's lodging) . — " You ask me what support
作为 他们 是 步行 向 薇薇安的 住宿) . — " 你 问 我 什么 支持
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] :
you are to cling to :
你 是 到 黏着 到 :

当他们走向薇薇安的住处时）——“你问我你还能依靠什么：

[ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [sɜː(r)] .
a strong and a good one , sir .
一个 强的 和 一个 好的 一 , 先生 .

先生，这是一款强劲而优秀的产品。

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] .
" Mr . Caxton .
" 先生 . 卡克斯顿 .

“卡克斯顿先生。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
what is that ?
什么 是 那 ?

那是什么?

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [ə'fekʃn] !
" Pisistratus . — " Affection !
" 皮西斯特拉图斯 . — " 感情 !

“皮西斯特拉图斯——”爱慕！

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ə'fekʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪld] [hɑːt] .
There is a nature capable of strong affection at the core of this wild heart .
那里 是 一个 自然 有能力的 的 强的 感情 在 这 核 的 这 荒野 心 .

在这颗狂野的心深处，蕴藏着一颗能够体会强烈情感的天性。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , — [tɪəz] [gʌʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ;
He could love his mother , — tears gush to his eyes at her name ;
他 可以 爱 他的 母亲 , — 眼泪 喷 到 他的 眼睛 在 她 姓名 ;

他深爱着他的母亲，——一听到母亲的名字，他的眼中就涌出了泪水；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːvd] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv] [ðæt] [lʌv] .
he would have starved rather than part with the memorial of that love .
他 会 有 饥饿 相当 比 部分 和 这 纪念馆 的 那 爱 .

他宁愿饿死也不愿与那份爱的纪念物分离。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪn'dɪfrəns] [ɔː(r)] [dɪs'laɪk] [ðæt] ['hɑːd(ə)nd] [ænd; ənd]
It was his belief in his father's indifference or dislike that hardened and
它 曾是 他的 信仰 在 他的 父亲的 漠不关心 或者 不喜欢 那 硬化 和
[im'bruːtid] [hɪm] ;
imbruted him ;
粗暴 他 ;

正是他认为父亲对他的冷漠或厌恶，使他变得冷酷无情；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [haʊ] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [lʌvd] [hɪm] [ðæt] [ai] [naʊ] [melt] [hɪz; ɪz] [praɪd]
it is only when he hears how that father loved him that I now melt his pride
它 是 仅有的 什么时候 他 听到 如何 那 父亲 喜爱 他 那 我 现在 熔化 他的 自豪
[ænd; ənd] [kɜːb] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] .
and curb his passions .
和 抑制 他的 激情 .

只有当他听到父亲是如何爱他的，我才能让他放下骄傲，抑制他的激情。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'fekʃn] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] !
You have affection to deal with !
你 有 感情 到 交易 和 !

你得处理好感情问题！

[duː; də] [juː; jʊ] [dɪ'speə(r)] [naʊ] ?
Do you despair now ?
做 你 绝望 现在 ?

你现在感到绝望了吗？

" [maɪ] ['fɑːðə(r)] [tɜːnd] [ɒn] [ˌem 'iː] [ðəʊz] [aɪz] [səʊ] [ɪnɪksp'resəbli] [bɪ'naɪn] [ænd; ənd] [maɪld] , [ænd; ənd]
" My father turned on me those eyes so inexpressibly benign and mild , and
" 我的 父亲 转向 在 我 那些 眼睛 所以 难以言喻地 良性 和 温和的 , 和
[rɪ'plaɪd] ['sɒftli] , - [nəʊ] ! -
replied softly , ' No ! '
回复 轻轻 , - 不 ! -

“我父亲用他那双无比和善温和的眼睛看着我，轻声回答说：‘不！’”

" [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [sed] , [æz; əz] [wiː; wi] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði]
" We reached the house ; and my father said , as we knocked at the
" 我们 达到 这 房子 ; 和 我的 父亲 说 , 作为 我们 敲门 在 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

“我们到了房子那里；我们敲门的时候，我父亲说，

- [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [həʊm] , [liːv] [ˌem 'iː] .
' If he is at home , leave me .
- 如果 他 是 在 家 , 离开 我 .

“如果他在家，就让我一个人待着。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hɑːd] ['stʌdi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][set][ˌem 'iː] ; [ai][mʌst; məst] [wɜːk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
This is a hard study to which you have set me ; I must work at it
这 是 一个 难的 学习 到 哪个 你 有 放 我 ; 我 必须 工作 在 它
[ə'ləʊn] . -
alone . '
独自的 . -

你给我布置的这项研究任务很艰巨，我必须独自完成。

" ['vɪviən] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] .
" Vivian was at home , and the door closed on his visitor .
" 薇薇安 曾是 在 家 , 和 这 门 关闭 在 他的 游客 .

“维维安当时在家，门在他访客面前关上了。”

[maɪ]['fɑːðə(r)] [steɪd] [sʌm; səm] ['aʊəz] .
My father stayed some hours .
我的 父亲 入住 一些 小时 .

我父亲待了几个小时。

" [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] [ai] [faʊnd] [trɛ'væniən] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
" On returning home , to my great surprise I found Trevanion with my uncle .
" 在 返回 家 , 到 我的 伟大的 惊喜 我 成立 特雷瓦尼翁 和 我的 叔叔 .

“回到家后，令我大吃一惊的是，我发现特雷瓦尼翁和我叔叔在一起。”

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [aʊt] , — [nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
He had found us out , — no easy matter , I should think .
他 有 成立 我们 出去 , — 不 简单的 事情 , 我 应该 思考 .

他发现了我们——我想这可不是一件容易的事。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪmpʌls] [ɪn] [trɛ'væniən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ['fiːb(ə)l] [kaɪnd] [wɪtʃ] [tɜːnz] [həʊm]
But a good impulse in Trevanion was not of that feeble kind which turns home
但 一个 好的 冲动 在 特雷瓦尼翁 曾是 不是 的 那 微弱 种类 哪个 转弯 家
[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .
at the sight of a difficulty .
在 这 视线 的 一个 困难 .

但特雷瓦尼翁的良好意愿并非那种遇到困难就退缩的软弱之举。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [ˌjuː 'es] .
He had come to London on purpose to see and to thank us .
他 有 来 到 伦敦 在 目的 到 看 和 到 感谢 我们 .

他特意来到伦敦来看望我们并向我们表示感谢。

" [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] — [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [meɪ] [kɔːl]
" I did not think there had been so much of delicacy — of what I may call
" 我 做过 不是 思考 那里 有 到过 所以 很多 的 美味 — 的 什么 我 可能 称呼
[ðə; ði] " ['bjuːti] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] " — [ɪn][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ɪn'ses(ə)nt] ['bɪznəs] [hæd; həd] ['rendəd]
the " beauty of kindness " — in a man whom incessant business had rendered
这 " 美丽 的 仁慈 " — 在 一个 男人 谁 不停歇 商业 有 渲染
['ɔːdnrəli] [blʌnt] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] .
ordinarily blunt and abrupt .
按说 钝 和 突然 .

“我没想到，一个因繁忙的事务而变得通常直率生硬的人，竟然会有如此多的细腻——我称之为‘善良之美’。”

[ai] ['hɑːdli] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [trɛ'væniən] [ɪn][ðə; ði] ['suːðɪŋ] , ['tendə(r)] ,
I hardly recognized the impatient Trevanion in the soothing , tender ,
我 几乎 认可 这 不耐烦 特雷瓦尼翁 在 这 舒缓 , 投标 ,

我几乎认不出那个不耐烦的特雷瓦尼翁，取而代之的是舒缓、温柔的......

['sʌt(ə)l] [rɪ'spekt] [ðæt] ['rɑːðə(r)] [ɪm'plaɪd] [ðæn; ðən] [spəʊk] ['grætɪtjuːd] ,
subtle respect that rather implied than spoke gratitude ,
微妙的 尊重 那 相当 暗示 比 辐 感激 ,

这种含蓄的尊重与其说是说出口的感激，不如说是隐含的。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [wɒt] [hiː; hi] [əud] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fɑːðə(r)] ,
and sought to insinuate what he owed to the unhappy father ,
和 寻求 到 暗示 什么 他 欠款 到 这 不开心 父亲 ,

并试图暗示他欠这位不幸的父亲什么，

[wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɔŋ, rɔːŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] .
without touching on his wrongs from the son .
没有 接触 在 他的 错误 从 这 儿子 .

不提及他因儿子而受到的伤害。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kaɪndnəs] — [wɪtʃ] [ʃəud] [haʊ] - [haɪ] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['dʒentlmən]
But of this kindness — which showed how Trevanion's high nature of gentleman
但 的 这 仁慈 — 哪个 显示 如何 - 高的 自然 的 绅士
[reɪzd] [hɪm] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kɔːsnəs] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [ðəʊz] [əb'zɔːbd] ['həʊlli] [ɪn]
raised him aloof from that coarseness of thought which those absorbed wholly in
提高 他 超然 从 那 粗糙度 的 想法 哪个 那些 吸收 完全 在
['præktɪkl] [ə'feəz] ['ɒf(ə)n] ['kɒntrækt; kən'trækt] — [ɒv; əv] [ðɪs] ['kaɪndnəs] ,
practical affairs often contract — of this kindness ,
实际的 事务 经常 合同 — 的 这 仁慈 ,

但正是这种仁慈——这表明特雷瓦尼翁高尚的绅士风度使他远离了那些完全沉浸于实际事务的人常常沾染的粗鄙思想——正是这种仁慈，

[səʊ] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [səʊ] ['tʌtʃɪŋ] , ['rəʊlənd] [siːmd] ['skeəsli] [ə'weə(r)] .
so noble and so touching , Roland seemed scarcely aware .
所以 高贵 和 所以 接触 , 罗兰 似乎 几乎 意识到的 .

如此高尚，如此感人，罗兰似乎几乎没有察觉。

[hiː; hi] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['faɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [hændz] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [ɑːmz]
He sat by the embers of the neglected fire , his hands grasping the arms
他 卫星 经过 这 余烬 的 这 被忽视的 火 , 他的 双手 抓握 这 武器
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] - [tʃeə(r)] ,
of his elbow - chair ,
的 他的 弯头 - 椅子 ,

他坐在无人照看的火堆旁，双手紧紧抓住扶手椅的扶手。

[hɪz; ɪz] [biːd] ['druːpɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;
his bead drooping on his bosom ;
他的 珠子 下垂 在 他的 怀 ;

他的珠子垂在胸前；

[ænd; ənd] ['əʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [diːp] ['hektɪk] [flʌʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [tʃiːk] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ðæt]
and only by a deep hectic flush on his dark cheek could you have seen that
和 仅有的 经过 一个 深的 忙碌的 冲洗 在 他的 黑暗的 脸颊 可以 你 有 已见 那
[hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bɪ'twiːn] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['vɪzɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huːz] [tʃaɪld] [hiː; hi]
he distinguished between an ordinary visitor and the man whose child he
他 杰出的 之间 一个 普通的 游客 和 这 男人 谁 孩子 他
[hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [seɪv] .
had helped to save .
有 帮助 到 节省 .

只有从他黝黑的脸颊上泛起的一阵慌乱的红晕，你才能看出他区分了普通的访客和他曾帮助救助过的孩子的父亲。

[ðɪs] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [steɪt] , [ðɪs] [haɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lekt] , [æt; ət] [huːz] [gɪft] [ɑː(r); ə(r)]
This minister of state , this high member of the elect , at whose gift are
这 部长 的 状态 , 这 高的 成员 的 这 选 , 在 谁 礼物 是
['pleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,

这位国务大臣，这位当选的高级议员，在其恩赐下，

['pɪərɪdʒ] , [gəʊld] - [stɪks] , [ænd; ənd] ['rɪbənz] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)]
peerages , gold - sticks , and ribbons , has nothing at his command for
贵族爵位 , 金子 - 棍子 , 和 丝带 , 有 没有什么 在 他的 命令 为了
[ðə; ði] [bruːzd] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [peɪ] ['səʊldʒə(r)] .
the bruised spirit of the half - pay soldier .
这 瘀伤 精神 的 这 一半 - 支付 士兵 .

爵位、金杖和勋章，都无法抚慰半薪士兵受伤的心灵。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['pɒvəti] , [ðæt] [griːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [praɪd] , [ðə; ði] [kɪŋz] ['kaʊnsələ(r)] [wɒz; wəz]
Before that poverty , that grief , and that pride , the King's Counsellor was
前 那 贫困 , 那 悲伤 , 和 那 自豪 , 这 国王学院 顾问 曾是
['paʊələs] .
powerless .
无力 .

在那份贫困、那份悲伤和那份骄傲面前，国王的顾问是无能为力的。

['əʊnli] [wen] [trɛ'væniən] [rəʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,
Only when Trevanion rose to depart ,
仅有的 什么时候 特雷瓦尼翁 玫瑰 到 离开 ,

直到特雷瓦尼翁起身离开时，

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ɪm'plaɪd] [siːmd]
something like a sense of the soothing intention which the visit implied seemed
某物 喜欢 一个 感觉 的 这 舒缓 意图 哪个 这 访问 暗示 似乎
[tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [aɪs] [æt; ət] [ɪts] ['sɜːfɪs]
to rouse the repose of the old man and to break the ice at its surface
到 唤醒 这 休息 的 这 老的 男人 和 到 休息 这 冰 在 它是 表面
;
;
;

这次探访所蕴含的抚慰之意似乎唤醒了老人的平静，打破了他内心的冰冷；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [trɛ'væniən] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [tʊk] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [prest]
for he followed Trevanion to the door , took both his hands , pressed
为了 他 随后 特雷瓦尼翁 到 这 门 , 采取 两个都 他的 双手 , 按下
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

因为他跟着特雷瓦尼翁走到门口，握住他的双手，紧紧地握住。

[ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .
then turned away , and resumed his seat .
然后 转向 离开 , 和 恢复 他的 座位 .

然后他转身离开，重新坐了下来。

[trɛ'væniən] ['bekən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [hɪm] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Trevanion beckoned to me , and I followed him downstairs and into a little
特雷瓦尼翁 招手 到 我 , 和 我 随后 他 楼下 和 进入 一个 小的
['pɑːlə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .
parlor which was unoccupied .
客厅 哪个 曾是 空置 .

特雷瓦尼翁向我招了招手，我跟着他下了楼，来到一间空着的小客厅。

" ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [rɪ'mɑːks] [ə'pɒn] ['rəʊlənd] , [fʊl] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ['fiːlɪŋ] ,
" After some remarks upon Roland , full of deep and considerate feeling ,
" 后 一些 评论 之上 罗兰 , 满的 的 深的 和 周到 感觉 ,
[ænd; ənd][wʌn] [kwɪk] ,
and one quick ,
和 一 快的 ,

在对罗兰发表了一些充满深情和体贴的评论之后，以及一句简短的……

['hʌrid] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
hurried reference to the son ,
慌忙 参考 到 这 儿子 ,

匆匆提及儿子，

— [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] [ə'tempt] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] ,
— to the effect that his guilty attempt would never be known by the world ,
— 到 这 影响 那 他的 有罪的 试图 会 绝不 是 已知 经过 这 世界 ,

——其意思是，他的犯罪企图永远不会被世人所知。

— [trɛ'vænian] [ðen] [ə'drest] [hɪm'self][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['ɜːdʒənsi] [ðæt] [tʊk]
— Trevanion then addressed himself to me with a warmth and urgency that took
— 特雷瓦尼翁 然后 已解决 他自己 到 我 和 一个 温暖 和 紧迫性 那 采取
[ˌem 'iː][baɪ] [sə'praɪz] .
me by surprise .
我 经过 惊喜 .

—特雷瓦尼翁随后用一种令我惊讶的热情和急切的语气对我说。

- ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [ai] ['kænɒt] ['sʌfə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv]
' After what has passed , ' he exclaimed , ' I cannot suffer you to leave
- 后 什么 有 通过了 , - 他 惊呼 , - 我 不能 遭受 你 到 离开
['ɪŋglənd] [ðʌs] .
England thus .
英格兰 因此 .

“经历了这一切之后，”他喊道，“我不能让你就这样离开英格兰。”

[let] [ˌem 'iː][nɒt] [fiːl] [wɪð] [juː; jʊ] , [æz; əz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,
Let me not feel with you , as with your uncle ,
让 我 不是 感觉 和 你 , 作为 和 你的 叔叔 ,

请不要让我像对待你叔叔那样对待你。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [rɪ'peɪ] — [nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt][səʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
that there is nothing by which I can repay — No , I will not so put it ,
那 那里 是 没有什么 经过 哪个 我 能 偿还 — 不 , 我 将要 不是 所以 放 它 ,

没有什么可以偿还——不，我不会这么说。

— [steɪ] , [ænd; ənd] [sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [æt; ət] [həʊm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [preə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - .
— stay , and serve your country at home ; it is my prayer , it is Ellinor's .
— 停留 , 和 服务 你的 国家 在 家 ; 它 是 我的 祷告 , 它 是 - .

——留下来，在家乡为国效力；这是我的祈祷，也是埃莉诺的祈祷。

[aʊt] [ɒv; əv][ɔːl][æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ][hɑːd][bʌt; bət] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ]
Out of all at my disposal it will go hard but what I shall find something
出去 的 全部 在 我的 处理 它 将要 去 难的 但 什么 我 将 寻找 某物
[tuː; tə][suːt][juː; jʊ] . -
to suit you . '
到 套装 你 . -

我会尽我所能，找到适合你的东西。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hʌrɪɪŋ] [ɒn] , [trɛ'vænian] [spəʊk] ['flætəriŋli] [ɒv; əv][maɪ] [prɪ'tenʃən] , [ɪn] [raɪt]
And then , hurrying on , Trevanion spoke flatteringly of my pretensions , in right
和 然后 , 匆忙 在 , 特雷瓦尼翁 辐 奉承地 的 我的 虚荣心 , 在 正确的
[ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] ,
of birth and capabilities ,
的 出生 和 能力 ,

然后，特雷瓦尼翁急忙继续说道，他奉承地称赞我凭借出身和能力所应有的野心。

[tuː; tə] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [laɪf] , [ɪts] ['praɪzɪz] [ænd; ənd] [dɪs'tɪŋkʃənz] ,
to honorable employment , and placed before me a picture of public life , its prizes and distinctions ,
到 光荣的 就业 ， 和 放置 前 我 一个 图片 的 民众 生活 ，它是 奖品 和 区别 ，

让我有机会从事体面的工作，并向我展示了公共生活的图景、其中的奖励和荣誉。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [æt; ət] [liːst] , [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [biːt] [laʊd] [ænd; ənd] [maɪ] [breθ] [kʌm] [kwɪk] .
which for the moment , at least , made my heart beat loud and my breath come quick .
哪个 为了 这 片刻 ， 在 至少 ， 制成 我的 心 打 大声 和 我的 气息 来 快的 .

至少在那一刻，这让我心跳加速，呼吸急促。

[bʌt; bət] [stɪl] , ['iːv(ə)n] [ðen] [ai] [felt] ([wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [praɪd] ?
But still , even then I felt (was it an unreasonable pride ?
但 仍然 ， 甚至 然后 我 毛毡 (曾是 它 一个 不合理 自豪 ?

但即便如此，我当时仍然感到（这是一种不合理的骄傲吗?

) [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dʒɑːd] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hʌmb(ə)ld] ,
) that there was something that jarred , something that humbled ,
) 那 那里 曾是 某物 那 罐装 ， 某物 那 谦卑 ，

）有些事情令人震惊，有些事情令人感到谦卑，

[ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ɔːl] [maɪ] ['fɔːtʃənz] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'pendənsi] [ɒn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [lʌvd] ,
in the thought of holding all my fortunes as a dependency on the father of the woman I loved ,
在 这 想法 的 保持 全部 我的 财富 作为 一个 依赖关系 在 这 父亲 的 这 女士 我 喜爱 ，

想到我所有的财富都要依附于我所爱之人的父亲，

[bʌt; bət] [mait] [nɒt] [ə'spaɪə(r)] [tuː; tə] ;
but might not aspire to ;
但 可能 不是 渴望 到 ；

但可能并不渴望达到这种境界；

['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ðʌs] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] ,
something even of personal degradation in the mere feeling that I was thus to be repaid for a service ,
某物 甚至 的 个人的 降解 在 这 仅仅 感觉 那 我 曾是 因此 到 是 已偿还 为了 一个 服务 ，

仅仅因为我觉得自己提供的服务要得到这样的回报，就让我感到某种程度上的羞辱。

[ænd; ənd] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒs] .
and recompensed for a loss .
和 补偿 为了 一个 损失 .

并获得了损失补偿。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['riːz(ə)nz] [ai] [kʊd; kəd] [əd'vɑːns] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
But these were not reasons I could advance ; and , indeed ,
但 这些 是 不是 原因 我 可以 进步 ； 和 ， 的确 ，

但我无法提出这些理由；而且，事实上，

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][dɪd] - [ˌdʒenəˈrɒsəti][ænd; ənd] [ˈeləkwəns] [ˌəʊvəˈpaʊə(r)][ˌem ˈiː] [ðæt]
so for the time did Trevanion's generosity and eloquence overpower me that
所以 为了 这 时间 做过 - 慷慨 和 口才 压倒 我 那
[ai][kʊd; kəd][ˈəʊnli][ˈfɔːltə(r)][aʊt][maɪ] [θæŋks] [ænd; ənd][maɪ] [ˈprɒmɪs] [ðæt] [ai] [wʊd] [kənˈsɪdə(r)][ænd; ənd]
I could only falter out my thanks and my promise that I would consider and
我 可以 仅有的 犹豫不决 出去 我的 谢谢 和 我的 承诺 那 我 会 考虑 和
[let][hɪm] [nəʊ] .
let him know .
让 他 知道 .

特雷瓦尼翁的慷慨和雄辩让我一时难以招架，我只能结结巴巴地表达我的感谢，并承诺我会考虑并告诉他。

" [wɪð] [ðæt] [ˈprɒmɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][ˈkɒntent][hɪmˈself] ;
" With that promise he was forced to content himself ;
" 和 那 承诺 他 曾是 强制 到 内容 他自己 ;

“有了这样的承诺，他只能勉强接受；

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][dəˈrekt][tuː; tə][hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈkʌntri] [siːt] ,
he told me to direct to him at his favorite country seat ,
他 讲述 我 到 直接的 到 他 在 他的 最喜欢的 国家 座位 ,

他让我直接去他最喜欢的乡村度假地找他，

[ˈwɪðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɡəʊɪŋ] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][səʊ][left][ˌem ˈiː] .
whither he was going that day , and so left me .
往哪里去 他 曾是 去 那 天 , 和 所以 左边 我 .

他那天要去的地方，就这样离开了。

[ai] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][ˈpɑːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [miːn] [ˈlɒdʒɪŋ] - [haʊs] ,
I looked round the humble parlor of the mean lodging - house ,
我 看起来 圆形的 这 谦逊的 客厅 的 这 意思是 住宿 - 房子 ,

我环顾了一下这间简陋旅馆的简陋客厅，

[ænd; ənd] - [wɜːdz] [keɪm] [əˈɡen] [bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ˈɡəʊldən] [lait] .
and Trevanion's words came again before me like a flash of golden light .
和 - 字 来了 再次 前 我 喜欢 一个 闪光 的 金的 光 .

特雷瓦尼翁的话语再次像一道金光闪过我的眼前。

[ai] [stəʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈəʊpən][eə(r)][ænd; ənd] [ˈwɔndə] [θruː] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [striːts] , [ˈædʒɪteɪtɪd]
I stole into the open air and wandered through the crowded streets , agitated
我 偷窃 进入 这 打开 空气 和 漫步 通过 这 挤 街道 , 激动
[ænd; ənd] [dɪˈstɜːbd] .
and disturbed .
和 不安 .

我偷偷溜到户外，在拥挤的街道上漫无目的地游荡，心烦意乱，心神不宁。

" [ˈtʃæptə(r)] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

第十章

[ˈsevrəl] [deɪz] [ɪˈlæpst] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][spent][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][pɑːt][æt; ət]
Several days elapsed , and of each day my father spent a considerable part at
一些 天 过去 , 和 的 每个 天 我的 父亲 花费 一个 大量 部分 在
[ˈvɪviənz] [ˈlɒdʒɪŋz] .
Vivian's lodgings .
薇薇安的 住宿 .

几天过去了，我父亲每天都有相当长的时间待在薇薇安的住处。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [begd] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə]
But he maintained a reserve as to his success , begged me not to
但 他 维持 一个 预订 作为 到 他的 成功 , 乞求 我 不是 到
['kwestʃən] [hɪm] ,
question him ,
问题 他 ,

但他对自己的成功始终保持缄默，恳求我不要质疑他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'freɪn] ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][frɒm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n] .
and to refrain also for the present from visiting my cousin .
和 到 避免 还 为了 这 展示 从 访问 我的 表哥 .

并且暂时不要去拜访我的表兄。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [gest] [ɔː(r)] [njuː] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['mɪʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [wen'evə(r)]
My uncle guessed or knew his brother's mission ; for I observed that whenever
我的 叔叔 猜对了 或者 知道 他的 兄弟 使命 ; 为了 我 观察到 那 每当
['ɒstɪn] [went] ['nɔɪzləs] [ə'weɪ] ,
Austin went noiseless away ,
奥斯汀 去 无声 离开 ,

我叔叔猜到或知道他哥哥的任务；因为我观察到，每当奥斯汀悄无声息地离开时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['braitən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)][rəʊz][ɪn][ə; eɪ]['hektɪk] [flʌʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
his eye brightened , and the color rose in a hectic flush to his cheek .
他的 眼睛 明亮 , 和 这 颜色 玫瑰 在 一个 忙碌的 冲洗 到 他的 脸颊 .

他的眼睛亮了起来，脸颊也泛起了一阵慌乱的红晕。

[æt; ət][lɑːst][maɪ]['fɑːðə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['kɑːpɪt] - [bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
At last my father came to me one morning , his carpet - bag in his hand ,
在 最后的 我的 父亲 来了 到 我 一 早晨 , 他的 地毯 - 包 在 他的 手 ,

一天早晨，父亲终于来了，手里提着他的旅行包。

[ænd; ənd] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] .
and said , " I am going away for a week or two .
和 说 , " 我 是 去 离开 为了 一个 星期 或者 二 .

他说："我要离开一两个星期。"

[kiːp] ['rəʊlənd] ['kʌmpəni] [tɪl] [ai] [rɪ'tɜːn] . "
Keep Roland company till I return . "
保持 罗兰 公司 直到 我 返回 . "

在我回来之前，请陪着罗兰。

" ['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɪm] ? "
" Going with him ? "
" 去 和 他 ? "

"跟他一起去？"

" [wɪð] [hɪm] . "
" With him . "
" 和 他 . "

"和他一起。"

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] . "
" That is a good sign . "
" 那 是 一个 好的 符号 . "

"这是个好兆头。"

" [ai][həʊp][səʊ] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ai][kæn; kən] [seɪ] [naʊ] .
" I hope so ; that is all I can say now .
" 我 希望 所以 ; 那 是 全部 我 能 说 现在 .

"我希望如此；我现在只能说这么多了。"

" [ðə; ði] [wiːk] [hæd; həd] [nɒt] [kwaɪt] [pɑːst] [wen] [ai] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ðə; ði] ['letə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ;

" The week had not quite passed when I received from my father the letter I am about to place before the reader ;

" 这 星期 有 不是 相当 通过了 什么时候 我 已收到 从 我的 父亲 这 信 我 是 关于 到 地方 前 这 读者 ;

"一周还没过完，我就收到了父亲的来信，我即将把这封信呈给读者；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [haʊ] ['ɜːnɪstli] [hɪz; ɪz] [səʊl] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [tɑːsk] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ˌvɒlən'tiəd] ,

and you may judge how earnestly his soul must have been in the task it had volunteered ,

和 你 可能 法官 如何 切实 他的 灵魂 必须 有 到过 在 这 任务 它 有 自愿 ,

你可以判断，他内心对于自己自愿承担的这项任务该是多么热忱。

[ɪf] [juː; jʊ] [əb'zɜːv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] , [kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] ,

if you observe how little , comparatively speaking ,

如果 你 观察 如何 小的 , 比较 请讲 ,

如果你观察一下，相对而言，它有多么微不足道，

[ðə; ði] ['letə(r)] [kən'teɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌtltiz] [ænd; ənd] ['pedəntri] ([meɪ] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] ,

the letter contains of the subtleties and pedantries (may the last word be pardoned ,

这 信 包含 的 这 微妙之处 和 迂腐 (可能 这 最后的 单词 是 赦免 ,

信中包含了许多微妙之处和迂腐之处（请原谅我用最后一个词），

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [dʒʌst] [wʌn]) [wɪtʃ] ['ɔːdnrəli] [left] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,

for it is scarcely a just one) which ordinarily left my father ,

为了 它 是 几乎 一个 只是 一) 哪个 按说 左边 我的 父亲 ,

因为这几乎算不上公正，而这通常会让我的父亲失望。

— [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] .

— a scholar even in the midst of his emotions .

— 一个 学者 甚至 在 这 中间 的 他的 情绪 .

即使在情绪激动之时，他依然保持着学者的风范。

[hiː; hi] [siːmd] [hɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

He seemed here to have abandoned his books ,

他 似乎 这里 到 有 弃 他的 图书 ,

他似乎把书本都丢在这里了。

[tuː; tə] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] ,

to have put the human heart before the eyes of his pupil , and said ,

到 有 放 这 人类 心 前 这 眼睛 的 他的 瞳孔 , 和 说 ,

他将人心置于学生眼前，并说道：

" [riːd] [ænd; ənd] [ən] - [lɜːn] !

" Read and un - learn !

" 读 和 联合国 - 学习 !

"阅读并摒弃旧观念！"

" [tuː; tə] [pɪ'sɪstrətəs] ['kækstən] .

" To Pisistratus Caxton .

" 到 皮西斯特拉图斯 卡克斯顿 .

致皮西斯特拉图斯·卡克斯顿。

[maɪ] [dɪə(r)] [sʌn] ,

My Dear Son ,

我的 亲爱的 儿子 ,

我亲爱的儿子，

— [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['niːdləs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ai][hæv; həv][hæd; həd]
— It were needless to tell you all the earlier difficulties I have had
— 它 是 不必要 到 告诉 你 全部 这 早些时候 困难 我 有 有
[tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [maɪ] [tʃɑːdʒ] ，
to encounter with my charge ,
到 遇到 和 我的 收费 ，

——无需赘述我之前在照管我的工作方面遇到的所有困难。

[nɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] ，['æktɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [sə'dʒestʃən] （[ə; eɪ] [kə'rekt] [wʌn] ），
nor to repeat all the means which , acting on your suggestion (a correct one) ,
也不 到 重复 全部 这 方法 哪个 ， 表演 在 你的 建议 （ 一个 正确的 一 ），

也不重复所有根据你的建议（一个正确的建议）而采取的措施，

[ai][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['fiːlɪŋz] [lɒŋ] ['dɔːmənt] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ，
I have employed to arouse feelings long dormant and confused ,
我 有 受雇 到 引起 情怀 长的 休眠 和 使困惑 ，

我曾试图唤醒那些长期沉睡和混乱的情感，

[ænd; ənd] [ə'leɪ] ['ʌðə(r)z] [lɒŋ] [ˌpreməˈtʃʊəli] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['terəbli] [dɪ'stɪŋkt] .
and allay others long prematurely active and terribly distinct .
和 巷 其他的 长的 过早 积极的 和 可怕 清楚的 .

并缓解其他长期过早活跃且极其独特的现象。

[ðə; ði]['iːv(ə)l][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðɪs] ：[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz]
The evil was simply this : here was the intelligence of a man in all that is
这 邪恶的 曾是 简单地 这 ： 这里 曾是 这 智力 的 一个 男人 在 全部 那 是
['iːv(ə)l] ，
evil ,
邪恶的 ，

邪恶之处就在于：在一切邪恶之中，都蕴藏着人的智慧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪnfənt][ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] .
and the ignorance of an infant in all that is good .
和 这 无知 的 一个 婴儿 在 全部 那 是 好的 .

以及婴儿对一切美好事物的无知。

[ɪn] ['mætəz] ['mɪəli] ['wɜːldli] ， [wɒt] ['wʌndəf(ə)l] ['ækjəmən] ；[ɪn][ðə; ði] [pleɪn] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [raɪt]
In matters merely worldly , what wonderful acumen ; in the plain principles of right
在 事情 仅仅 世俗 ， 什么 精彩的 敏锐 ； 在 这 清楚的 原则 的 正确的
[ænd; ənd] [rɒŋ] ，
and wrong ,
和 错误的 ，

在世俗之事上，他展现了何等惊人的洞察力；在明辨是非的原则上，他更是游刃有余。

[wɒt] [grəʊs][ænd; ənd]['stɒlɪd] [əb'tjuːsnəs] ！
what gross and stolid obtuseness !
什么 总的 和 沉稳 迟钝 ！

多么粗鲁、多么迟钝啊！

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ai][ˌeɪ 'em] ['streɪnɪŋ] [ɔːl][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wɪt][tuː; tə] ['græpl] [ɪn][æn; ən][ɪn'kaʊntə(r)][ɒn]
At one time I am straining all my poor wit to grapple in an encounter on
在 一 时间 我 是 紧张 全部 我的 贫穷的 有 到 抓钩 在 一个 遇到 在
[ðə; ði] ['nɑːtiɪst] ['mɪstəriz] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][laɪf] ；
the knottiest mysteries of social life ;
这 最棘手的 谜团 的 社会的 生活 ；

我曾竭尽全力，用我那可怜的智慧去应对社会生活中最棘手的谜题；

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['gaɪdɪŋ] [rɪ'lʌktənt] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɔ:n] - [bʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['ɒbviəs] ['mɒrəlz] .
at another , I am guiding reluctant fingers over the horn - book of the most obvious morals .
在 其他 , 我 是 指导 不情愿的 手指 超过 这 喇叭 - 书 的 这 最多 明显的 德 .

在另一个世界里，我正不情愿地用手指翻阅着那本记载着最显而易见的道德准则的教科书。

[hɪə(r)] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [pɒt] - [hʊks] !
Here hieroglyphics , and there pot - hooks !
这里 象形文字 , 和 那里 锅 - 钩子 !

这里是象形文字，那里是锅钩！

[bʌt; bət] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'fekʃn] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] , [waɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] ['neɪtʃə(r)] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] !
But as long as there is affection in a man , why , there is Nature to begin with !
但 作为 长的 作为 那里 是 感情 在 一个 男人 , 为什么 , 那里 是 自然 到 开始 和 !

但是，只要一个人心中还有爱，那么，自然规律就足以支撑一切！

[tu:; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [leɪd] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ,
To get rid of all the rubbish laid upon her ,
到 得到 摆脱 的 全部 这 垃圾 铺设 之上 她 ,

为了清除她身上堆积的所有垃圾，

[klɪə(r)] [bæk] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [stɑ:t]
clear back the way to that Nature and start
清除 后退 这 方式 到 那 自然 和 开始

清理通往大自然的道路，然后开始

[ə'freʃ] , — [ðæt] [ɪz] [wʌnz] ['əʊnli] [tʃɑ:ns] .
afresh , — that is one's only chance .
重新 , — 那 是 一个人的 仅有的 机会 .

重新开始——这是唯一的机会。

[wel] , [baɪ] [dɪ'gri:z] [ai] [wʌn] [maɪ] [wei] , ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [tɪl] [ðə; ði] ['bʊzəm] , [pli:zd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'li:f] ,
Well , by degrees I won my way , waiting patiently till the bosom , pleased with the relief ,
出色地 , 经过 学位 我 韩元 我的 方式 , 等待 耐心 直到 这 怀 , 高兴 和 这 宽慰 ,

嗯，我一步步地取得了成功，耐心地等待着，直到胸膛因解脱而感到高兴。

[dis'gɔ:dʒ] [ɪt'self] [ɒv; əv] [ɔ:l] " [ɪts] ['perələs] [stʌf] , " — [nɒt] [tʃaɪdɪŋ] , [nɒt] ['i:v(ə)n] ['remənstreit, ri'mɔn-] , ['si:mɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] ,
disgorged itself of all " its perilous stuff , " — not chiding , not even remonstrating , seeming almost to sympathize ,
吐出 本身 的 全部 " 它是 危险的 东西 , " — 不是 责备 , 不是 甚至 抗议 , 似乎 几乎 到 同情 ,

它倾泻出所有“危险的东西”——既不责备，也不抗议，似乎还有些同情。

[tɪl] [ai] [gɒt] [hɪm] , [sə'krætɪkli] , [tu:; tə] [ˌdɪs'pru:v] [hɪm'self] .
till I got him , Socratically , to disprove himself .
直到 我 得到 他 , 苏格拉底式 , 到 反驳 他自己 .

直到我用苏格拉底式的方法让他推翻了自己的论点。

[wen] [ai] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [fɪəd] [ˌem 'i:] ,
When I saw that he no longer feared me ,
什么时候 我 锯 那 他 不 更长 害怕 我 ,

当我发现他不再害怕我时，

[ðæt] [maɪ] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪm] , [ai] [prə'pəʊzd] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] ,

that my company had become a relief to him , I proposed an excursion ,

那 我的 公司 有 变得 一个 宽慰 到 他 ，我 建议的 一个 短途旅行 ，

鉴于我的陪伴让他感到轻松，我提议带他出去玩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第16卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 16)

第3/3页

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [tel] [hɪm] ['wɪðə(r)] .
and did not tell him whither .
和 做过 不是 告诉 他 往哪里去 .

没有告诉他去哪里。

[ə'vɔɪdɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði][meɪn] [nɔːθ] [rəʊd] ([fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd][nɒt] [wɪʃ] ,
Avoiding as much as possible the main north road (for I did not wish ,
避免 作为 很多 作为 可能的 这 主要的 北 路 (为了 我 做过 不是 希望 ,

尽可能避开北部的主干道（因为我不想走这条路），

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] ,
as you may suppose ,
作为 你 可能 认为 ,

正如你可能猜到的那样，

[tuː; tə][set]['faɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][treɪn][ɒv; əv] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [mait] [bləʊ] [ˌjuː 'es][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɒg] - [stɑː(r)]) ,
to set fire to a train of associations that might blow us up to the dog - star) ,
到 放 火 到 一个 火车 的 协会 那 可能 吹 我们 向上 到 这 狗 - 星星) ,

点燃一连串可能将我们炸飞到天狼星的联想），

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðæt] [ə'vɔɪdəns] [wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] , ['trævəlɪŋ] [baɪ] [naɪt] ,
and where that avoidance was not possible , travelling by night ,
和 在哪里 那 回避 曾是 不是 可能的 , 旅行 经过 夜晚 ,

如果无法避免，那就只能夜间出行。

[ai][gɒt][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['taʊə(r)] .
I got him into the neighborhood of the old Tower .
我 得到 他 进入 这 邻里 的 这 老的 塔 .

我把他带到了老塔楼附近。

[ai] [wʊd] [nɒt][əd'mɪt][hɪm]['ʌndə(r)][ɪts] [ruːf] .
I would not admit him under its roof .
我 会 不是 承认 他 在下面 它是 屋顶 .

我不会让他踏进我家门。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] , [θriː] [maɪlz] [ɒf] , [nɪə(r)][ðə; ði] [traʊt] [striːm] ?
But you know the little inn , three miles off , near the trout stream ?
但 你 知道 这 小的 客栈 , 三 英里 离开 , 靠近 这 鳟鱼 溪流 ?

但你知道三英里外，靠近鳟鱼溪的那家小旅馆吗？

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)][ə'bəʊd] [ðeə(r)] .
We made our abode there .
我们 制成 我们的 住所 那里 .

我们在那里安家落户。

[wel] , [ai][hæv; həv]['teɪkən][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][ˌɪnkɒg'niːtəʊ] .
Well , I have taken him into the village , preserving his incognito .
出色地 , 我 有 已采取 他 进入 这 村庄 , 保存 他的 隐姓埋名 .

我已经把他带到村子里，让他保持低调。

[ai][hæv; həv] ['entəd] [wɪð] [hɪm]['ɪntuː] ['kɔtidʒz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [tɔːk] [ə'pɒn]['rəʊlənd] .
I have entered with him into cottages , and turned the talk upon Roland .
我 有 进入 和 他 进入 小屋 , 和 转向 这 讲话 之上 罗兰 .

我和他一起进了小屋，然后把话题转向了罗兰。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [ə'dɔːrd] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bəʊld] ,
You know how your uncle is adored ; you know what anecdotes of his bold ,
你 知道 如何 你的 叔叔 是 受人喜爱 ; 你 知道 什么 轶事 的 他的 大胆的 ,

你知道你叔叔有多受人爱戴；你知道他那些大胆的轶事，

[wɔːm] - [hɑːtɪd] [juːθ] [wʌns] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [eɪdʒ] ,
warm - hearted youth once , and now of his kind and charitable age ,
温暖的 - 心地 青年 一次 , 和 现在 的 他的 种类 和 慈善 年龄 ,

他曾是一位热情善良的年轻人，如今已步入他仁慈慈善的年纪。

[wʊd] [sprɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gærələs] [lɪps][ɒv; əv]['grætɪtjuːd] !
would spring up from the garrulous lips of gratitude !
会 春天 向上 从 这 贫嘴 嘴唇 的 感激 !

感激之情会从喋喋不休的嘴唇间迸发出来！

[ai] [meɪd] [hɪm] [siː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] , [hɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] ,
I made him see with his own eyes , hear with his own ears ,
我 制成 他 看 和 他的 自己的 眼睛 , 听到 和 他的 自己的 耳朵 ,

我让他亲眼所见，亲耳所闻。

[haʊ] [ɔːl] [huː] [njuː] ['rəʊlənd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [hɪm] , — [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
how all who knew Roland loved and honored him , — except his son .
如何 全部 WHO 知道 罗兰 喜爱 和 荣幸 他 , — 除了 他的 儿子 .

所有认识罗兰的人都爱戴和尊敬他，唯独他的儿子除外。

[ðen] [ai] [tʊk] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['ruːɪnz] ([stɪl] [nɒt] ['sʌfərɪŋ] [hɪm][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs]) ;
Then I took him round the ruins (still not suffering him to enter the house) ;
然后 我 采取 他 圆形的 这 废墟 (仍然 不是 痛苦 他 到 进入 这 房子) ;

然后我带他参观了遗址（仍然不让他进房子）；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['ruːɪnz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə]['roʊləndz]['kærəktə(r)] , — ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ,
for those ruins are the key to Roland's character , — seeing them ,
为了 那些 废墟 是 这 钥匙 到 罗兰的 特点 , — 看到 他们 ,

因为那些遗迹是了解罗兰性格的关键——看到它们，

[wʌn] [siːz] [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɪn][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɔɪbl] [ɒv; əv]['fæməli][praɪd] .
one sees the pathos in his poor foible of family pride .
一 看到 这 感伤 在 他的 贫穷的 怪癖 的 家庭 自豪 .

人们从他那可怜的家族荣誉感弱点中看到了悲哀。

[ðeə(r)] , [juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnsələnt] [bəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspərəs] ,
There , you distinguish it from the insolent boasts of the prosperous ,
那里 , 你 区分 它 从 这 傲慢的 吹嘘 的 这 繁荣 ,

在那里，你可以将它与富人的傲慢自夸区分开来。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['paɪəs] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ,
and feel that it is little more than the pious reverence to the dead ,
和 感觉 那 它 是 小的 更多的 比 这 虔诚的 尊敬 到 这 死的 ,

并认为这只不过是对死者的虔诚敬意而已。

" [ðə; ði]['tendə(r)]['kʌltʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] .
" the tender culture of the tomb .
" 这 投标 文化 的 这 墓 .

“墓穴中温柔的文化。”

" [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɒn] [hiːps] [ɒv; əv] ['məʊldərɪŋ] [stəʊn] ,
" We sat down on heaps of mouldering stone ,
" 我们 卫星 向下 在 堆积如山 的 模压 石头 ,

我们坐在一堆堆腐朽的石头上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [ai] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm] [wɒt] ['rəʊlənd][wɒz; wəz][ɪn] [juːθ] ,
and it was there that I explained to him what Roland was in youth ,
和 它 曾是 那里 那 我 解释 到 他 什么 罗兰 曾是 在 青年 ,

正是在那里，我向他解释了罗兰年轻时的样子。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm] .
and what he had dreamed that a son would be to him .
和 什么 他 有 梦见 那 一个 儿子 会 是 到 他 .

以及他梦寐以求的儿子会给他带来什么。

[ai] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
I showed him the graves of his ancestors ,
我 显示 他 这 坟墓 的 他的 祖先 ,

我带他看了他祖先的坟墓，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['seɪkrɪd][ɪn]['roʊləndz] [aɪz] .
and explained to him why they were sacred in Roland's eyes .
和 解释 到 他 为什么 他们 是 神圣 在 罗兰的 眼睛 .

并向他解释了为什么它们在罗兰眼中是神圣的。

[ai][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [wen] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [həʊm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
I had gained a great way when he longed to enter the home that should
我 有 获得 一个 伟大的 方式 什么时候 他 渴望 到 进入 这 家 那 应该
[hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] [pɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] [ænd; ənd] [seɪ]
have been his and I could make him pause of his own accord and say
有 到过 他的 和 我 可以 制作 他 暂停 的 他的 自己的 符合 和 说
,
,
,

当他渴望回到本该属于他的家时，我掌握了一条捷径，我可以让他主动停下来，说道：

" [nəʊ] , [ai][mʌst; məst][fɜːst][biː; bi] ['wɜːði] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" No , I must first be worthy of it .
" 不 , 我 必须 第一的 是 值得 的 它 .

“不，我首先必须配得上它。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] — [slaɪ]['sætərɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd]
" Then you would have smiled — sly satirist that you are — to have heard
" 然后 你 会 有 微笑 — 狡猾 讽刺作家 那 你 是 — 到 有 听到
[ˌem 'iː] [ɪm'presɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'kjuːt] ,
me impressing upon this acute ,
我 令人印象深刻 之上 这 急性 ,

“那么，你——你这个狡黠的讽刺家——听到我如此强调这一点，一定会露出微笑。”

[ʃɑːp] - ['wɪtɪd] [juːθ] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [pleɪn] [fəʊk] [ˌʌndə'stænd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [həʊm] ,
sharp - witted youth all that we plain folk understand by the name of Home ,
锋利的 - 机智的 青年 全部 那 我们 清楚的 民间 理解 经过 这 姓名 的 家 ,

机智聪颖的年轻人，就是我们这些普通人所理解的“家”。

— [ɪts] ['pɜːfɪkt] [trʌst] [ænd; ənd] [truːθ] , [ɪts]['sɪmp(ə)l] ['həʊlinəs] , [ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] ['hæpinəs] ,
— its perfect trust and truth , its simple holiness , its exquisite happiness ,
— 它是 完美的 相信 和 真相 , 它是 简单的 圣洁 , 它是 精美的 幸福 ,

——它完美的信任和真理，它朴素的神圣，它极致的幸福，

['biːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [wɒt] ['kɒnʃəns] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .
being to the world what conscience is to the human mind .
存在 到 这 世界 什么 良心 是 到 这 人类 头脑 .

它之于世界，犹如良知之于人类心灵。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [brɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [huːm] [tɪl] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli]
And after that I brought in his sister , whom till then he had scarcely
和 后 那 我 带来 在 他的 姐姐 , 谁 直到 然后 他 有 几乎
[nemd] ,
named ,
命名 ,

之后我把他的妹妹带了进来，在此之前，他几乎没给她取过名字。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] ['skeəsli] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)] ,
for whom he scarcely seemed to care ,
为了 谁 他 几乎 似乎 到 关心 ,

他似乎对这些人漠不关心。

— [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][tuː; tə][eɪd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ɪn'dɪə(r)][ðə; ði][həʊm] .
— brought her in to aid the father and endear the home .
— 带来 她 在 到 援助 这 父亲 和 心爱的 这 家 .

——把她带回家是为了帮助父亲，并增进这个家庭的感情。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [ai] , " [ðæt] [ɪf] ['rəʊlənd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][daɪ] ,
" And you know , " said I , " that if Roland were to die ,
" 和 你 知道 , " 说 我 , " 那 如果 罗兰 是 到 死 ,

"你知道，"我说，"如果罗兰死了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['brʌðərz] ['djuːti][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , — [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)]
it would be a brother's duty to supply his place , — to shield her
它 会 是 一个 兄弟 责任 到 供应 他的 地方 , — 到 盾 她
['ɪnəs(ə)ns] ,
innocence ,
无辜 ,

哥哥有责任挺身而出，保护妹妹的清白。

[tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] !
to protect her name !
到 保护 她 姓名 !

为了保护她的名誉！

[ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] .
A good name is something , then .
一个 好的 姓名 是 某物 , 然后 .

好名字确实很重要。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [rɒŋ] [tuː; tə][praɪz][ˌaɪ 'tiː] .
Your father was not so wrong to prize it .
你的 父亲 曾是 不是 所以 错误的 到 奖 它 .

你父亲珍视它并没有错。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [jɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [əʊn] !
You would like yours to be that which your sister would be proud to own !
你 会 喜欢 你的 到 是 那 哪个 你的 姐姐 会 是 自豪的 到 自己的 !

你肯定希望你的那件东西，能让你的姐姐引以为豪！

" [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [blɑːntʃ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] , [ænd; ənd] [rʌʃt]
" While we were talking , Blanche suddenly came to the spot , and rushed
" 尽管 我们 是 说 , 布兰奇 突然 来了 到 这 点 , 和 匆忙
[tuː; tə][maɪ] [ɑːmz] .
to my arms .
到 我的 武器 .

"我们正说着话，布兰奇突然来到原地，扑进了我的怀里。"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [bʌt; bət][ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [niːz] ['tremb(ə)l] .
She looked on him as a stranger , but I saw his knees tremble .
她 看起来 在 他 作为 一个 陌生人 , 但 我 锯 他的 膝盖 颤抖 .

她把他当成陌生人看待，但我看到他的膝盖在颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [ai] [druː]
And then she was about to put her hand in his , but I drew
和 然后 她 曾是 关于 到 放 她 手 在 他的 , 但 我 画
[hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
her back .
她 后退 .

然后她正要把手放在他的手里，但我把她拉了回来。

[wɒz; wəz] [ai] ['kruːəl] ?
Was I cruel ?
曾是 我 残忍的 ?

我残忍吗?

[hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] .
He thought so .
他 想法 所以 .

他也是这么想的。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'prəʊtʃ] : " [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] [ɪz]
But when I dismissed her , I replied to his reproach : " Your sister is
但 什么时候 我 解雇 她 , 我 回复 到 他的 责备 : " 你的 姐姐 是
[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [həʊm] .
a part of Home .
一个 部分 的 家 .

但当我打发她走时，我回应了他的责备：“你的妹妹是家的一份子。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː'self] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] , [gəʊ] [ænd; ənd] [kleɪm] [bəuθ] ; [ai] [wɪl] [nɒt]
If you think yourself worthy of either , go and claim both ; I will not
如果 你 思考 你自己 值得 的 任何一个 , 去 和 宣称 两个都 ; 我 将要 不是
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . "
object . "
目的 . "

如果你觉得自己配得上其中任何一项，那就去争取两项吧；我不会反对的。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [maɪ] ['mʌðərz] [aɪz] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
" She has my mother's eyes , " said he , and walked away .
" 她 有 我的 母亲的 眼睛 , " 说 他 , 和 步行 离开 .

“她有一双像我母亲的眼睛，”他说，然后走开了。

[ai] [left] [hɪm] [tuː; tə] [mjuːz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ruːɪnz] ,
I left him to muse amidst the ruins ,
我 左边 他 到 沉思 在......之中 这 废墟 ,

我让他独自在废墟中沉思。

[waɪl] [ai] [went] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ə'baʊt]
while I went in to see your poor mother and relieve her fears about
尽管 我 去 在 到 看 你的 贫穷的 母亲 和 缓解 她 恐惧 关于
['rəʊlənd] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [jet] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .
Roland and make her understand why I could not yet return home .
罗兰 和 制作 她 理解 为什么 我 可以 不是 然而 返回 家 .

我进去是为了探望你可怜的母亲，消除她对罗兰的担忧，并让她明白我为什么还不能回家。

[ðɪs] [briːf] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [hæz; həz] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː] [hɪm] .
This brief sight of his sister has sunk deep into him .
这 简短的 视线 的 他的 姐姐 有 沉没 深的 进入 他 .

他与妹妹的短暂相遇，深深地烙印在他的脑海中。

[bʌt; bət] [ai] [naʊ] [ə'prəʊtʃ] [wɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] .
But I now approach what seems to me the great difficulty of the whole .
但 我 现在 方法 什么 似乎 到 我 这 伟大的 困难 的 这 所有的 .

但我现在要面对的是我认为整个问题中最棘手的部分。

[hiː; hi][ɪz] ['fʊli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [həʊm] .
He is fully anxious to redeem his name , to regain his home .
他 是 完全 焦虑的 到 赎回 他的 姓名 , 到 恢复 他的 家 .

他迫切希望重振名誉，重返家园。

[səʊ][fɑː(r)][səʊ] [wel] .
So far so well .
所以 远的 所以 出色地 .

目前一切顺利。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [jet] [siː] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [wɪð] [hɑːd] , ['wɜːldli] [aɪz] .
But he cannot yet see ambition , except with hard , worldly eyes .
但 他 不能 然而 看 志向 , 除了 和 难的 , 世俗 眼睛 .

但他除了用冷酷世俗的眼光看待野心之外，还无法理解野心。

[hiː; hi] [stɪl] ['fænsiz] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][get] ['mʌni] [ænd; ənd]['paʊə(r)]
He still fancies that all he has to do is to get money and power
他 仍然 幻想 那 全部 他 有 到 做 是 到 得到 钱 和 力量
[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['empti] ['praɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['lɒtəri] [wɪtʃ] [wiː; wi]['ɒf(ə)n][wɪn]
and some of those empty prizes in the Great Lottery which we often win
和 一些 的 那些 空的 奖品 在 这 伟大的 彩票 哪个 我们 经常 赢
[mɔː(r)] ['iːzəli] [baɪ]['aʊə(r)][sɪnz][ðæn; ðən]['aʊə(r)]['vɜːtjuːz] .
more easily by our sins than our virtues .
更多的 容易地 经过 我们的 罪孽 比 我们的 美德 .

他仍然幻想，他所要做的就是获得金钱和权力，以及大彩票中那些空洞的奖金——而我们往往凭借罪恶比凭借美德更容易赢得这些奖金。

[[hɪə(r)] [f'ɒləʊz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] ['senəkə] , [əʊ'mɪtɪd] [æz; əz] [suː'pɜːfluəs] .]
[Here follows a long passage from Seneca , omitted as superfluous .]
[这里 跟随 一个 长的 通道 从 塞内卡 , 省略 作为 多余 .]

[以下是塞内卡的一段长文，因内容多余而省略。]

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [jet] ['iːv(ə)n] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] — [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ,
He does not yet even understand me — or if he does ,
他 做 不是 然而 甚至 理解 我 — 或者 如果 他 做 ,

他甚至还不了解我——或者即使他了解，

[hiː; hi] ['fænsiz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mɪə(r)] [bʊk] - [wɜːm] [ɪn'diːd] — [wen] [ai][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi]
he fancies me a mere book - worm indeed — when I imply that he might be
他 幻想 我 一个 仅仅 书 - 蠕虫 的确 — 什么时候 我 意味着 那 他 可能 是
[pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] ,
poor and obscure ,
贫穷的 和 朦胧 ,

当我暗示他可能贫穷且默默无闻时，他便认定我只是个书呆子。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['fɔːrtʃənz] [wiːl] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi][wʌn][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd]
at the bottom of fortune's wheel , and yet be one we should be proud
在 这 底部 的 命运的 车轮 , 和 然而 是 一 我们 应该 是 自豪的
[ɒv; əv] .
of .
的 .

即使身处命运之轮的底端，我们仍然应该为之骄傲。

[hiː; hi] [sə'pəuz] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][gɒt][tuː; tə]['lækə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
He supposes that to redeem his name he has only got to lacker it .
他 假设 那 到 赎回 他的 姓名 他 有 仅有的 得到 到 漆 它 .

他认为，要想挽回自己的名声，他只需要变得无所事事。

[doʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['mɪəli] [ðə; ði] [fɒnd] ['fɑːðə(r)] [wen] [ai] [ˌeɪ diː 'diː] [maɪ] [həʊp] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [juːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] [hɪə(r)] .

Don't think me merely the fond father when I add my hope that I shall use you to advantage here .

不 思考 我 仅仅 这 喜爱 父亲 什么时候 我 添加 我的 希望 那 我 将 使用 你 到 优势 这里 .

不要以为我只是个慈父，我希望能够利用你。

[ai] [miːn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æz; əz] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

I mean to talk to him to - morrow , as we return to London ,

我 意思是 到 讲话 到 他 到 - 明天 , 作为 我们 返回 到 伦敦 ,

我打算明天回伦敦的时候跟他谈谈。

[ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] ; [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

of you and of your ambition ; you shall hear the result .

的 你 和 的 你的 志向 ; 你 将 听到 这 结果 .

你和你的野心终将得到回报；你将会听到结果。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ([ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pɑːst] ['mɪdnaɪt])

At this moment (it is past midnight)

在 这 片刻 (它 是 过去的 午夜)

此时此刻（已过午夜）

[ai] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [step] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm]

I hear his step in the room

我 听到 他的 步 在 这 房间

我听到他走进房间的脚步声

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

above me .

多于 我 .

在我上方。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sæʃ] [ə'lɒft] ['əupənz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] .

The window - sash aloft opens , for the third time .

这 窗户 - 窗扇 高空 打开 , 为了 这 第三 时间 .

上方的窗扇第三次打开了。

[wʊd]

Would

会

会

[tuː; tə] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [truː] [ə'strɒlədʒi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] !

to Heaven he could read the true astrology of the stars !

到 天堂 他 可以 读 这 真的 占星术 的 这 明星 !

他甚至可以解读天上的星象！

[ðeə(r)]

There

那里

那里

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , — [braɪt] , ['luːmɪnəs] , [bɪ'nɪgnənt] .

they are , — bright , luminous , benignant .

他们 是 , — 明亮的 , 发光的 , 仁慈的 .

它们是——明亮的、闪耀的、仁慈的。

[ænd; ənd] [ai] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪn]

And I seeking to chain

和 我 寻求 到 链

而我正试图建立联系

[ðɪs] ['wɒndərɪŋ] ['kɒmɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !
this wandering comet into the harmonies of heaven !
这 漫游 彗星 进入 这 和声 的 天堂 !

这颗游荡的彗星融入了天国的和谐之中!

['betə(r)][tɑːsk]
Better task
更好的 任务

更好的任务

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [əs'trɔlədʒəz] , [ænd; ənd] [ə'strɔnəməz] [tuː; tə] [buːt] !
than that of astrologers , and astronomers to boot !
比 那 的 占星家 , 和 天文学家 到 启动 !

比占星家，甚至天文学家都更甚!

[huː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
Who among them
WHO 之中 他们

他们之中谁

[kæn; kən] " ['luːs(ə)n][ðə; ði][bænd][ɒv; əv][oʊ'raɪən] " ?
can " loosen the band of Orion " ?
能 " 松开 这 乐队 的 猎户座 " ?

能"松开猎户座的束缚"吗?

[bʌt; bət] [huː] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [meɪ] [nɒt] [biː; bi]
But who amongst us may not be
但 WHO 在 我们 可能 不是 是

但我们当中谁又能不是呢?

[pə'mɪtɪd] [baɪ] [gɒd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sweɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːbɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
permitted by God to have sway over the action and orbit of the
允许 经过 上帝 到 有 摇摆 超过 这 行动 和 轨道 的 这

上帝允许其对......的行动和运行轨迹拥有支配权

['hjuːmən] [səʊl] ?
human soul ?
人类 灵魂 ?

人类的灵魂?

[jɔː(r); jə(r)] ['evə(r)] - [ə'fekʃənət] ['fɑːðə(r)] ,
Your ever - affectionate father ,
你的 曾经 - 亲热 父亲 ,

你那永远慈爱的父亲，

[ə; eɪ] . [siː] .
A . C .
一个 . C .

交流电

[tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ;
Two days after the receipt of this letter came the following ;
二 天 后 这 收据 的 这 信 来了 这 下列的 ;

收到这封信两天后，传来以下消息:

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [wʊd] [feɪn] [sə'pres] [ðəʊz] ['refərənsɪz] [tuː; tə] [maɪ'self] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi]
and though I would fain suppress those references to myself which must be
和 尽管 我 会 欣然 压制 那些 参考 到 我 哪个 必须 是
[ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [ˌpɑːʃi'æləti] ,
ascribed to a father's partiality ,
归因于 到 一个 父亲的 偏袒 ,

尽管我很想压制那些出于父亲偏爱而提及我自己的言论，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['niːdfl] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['vɪviən] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ]
yet it is so needful to retain them in connection with Vivian that I have no
然而 它 是 所以 需要 到 保持 他们 在 联系 和 薇薇安 那 我 有 不
[tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['tendə(r)] ['flætəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
choice but to leave the tender flatteries to the indulgence of the kind .
选择 但 到 离开 这 投标 奉承 到 这 放纵 的 这 种类 .

然而，为了维维安，我实在不得不保留这些话，所以我别无选择，只能把这些甜言蜜语留给她这样的人来享用。

[maɪ][dɪə(r)] [sʌn] ,
My Dear Son ,
我的 亲爱的 儿子 ,

我亲爱的儿子，

— [ai][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] ['sæŋgwɪn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [wʊd]
— I was not too sanguine as to the effect that your simple story would
— 我 曾是 不是 也 乐观 作为 到 这 影响 那 你的 简单的 故事 会
[prə'djuːs] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] .
produce upon your cousin .
生产 之上 你的 表哥 .

—我不太乐观地认为你这个简单的故事会对你表弟产生什么影响。

[wɪ'ðaʊt] [im'plai] ['eni] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'dʌkt] ,
Without implying any contrast to his own conduct ,
没有 暗示 任何 对比 到 他的 自己的 执行 ,

并非暗示与他自己的行为有任何相反之处，

[ai] [dɪ'skraɪbd] [ðæt] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θruː] [jɔː'self] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['sɪmpəθi] ,
I described that scene in which you threw yourself upon our sympathy ,
我 描述 那 场景 在 哪个 你 扔 你自己 之上 我们的 同情 ,

我描述了你博取我们同情的那一幕，

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [lʌv] [ænd; ənd]['djuːti] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kaʊnsl]
in the struggle between love and duty , and asked for our counsel
在 这 斗争 之间 爱 和 责任 , 和 问 为了 我们的 法律顾问
[ænd; ənd] [sə'pɔːt] ;
and support ;
和 支持 ;

在爱情与责任的斗争中，他请求我们的建议和支持；

[wen] ['rəʊlənd] [geɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [blʌnt] [əd'vaɪs][tuː; tə] [tel] [ɔːl][tuː; tə] [trɛ'væniən] ; [ænd; ənd] [wen] ,
when Roland gave you his blunt advice to tell all to Trevanion ; and when ,
什么时候 罗兰 给予 你 他的 钝 建议 到 告诉 全部 到 特雷瓦尼翁 ; 和 什么时候 ,

当罗兰直截了当地建议你把一切都告诉特雷瓦尼翁时；以及当……

[ə'mɪdst] [sʌtʃ] ['sɒrəʊ] [æz; əz][ðə; ði] [hɑːt] [ɪn] [juːθ] [siːm] ['skeəsli] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld] ,
amidst such sorrow as the heart in youth seems scarcely large enough to hold ,
在……之中 这样的 悲哀 作为 这 心 在 青年 似乎 几乎 大的 足够的 到 抓住 ,

在如此巨大的悲伤中，年轻人的心似乎都难以容纳，

[juː; jʊ] [kɔːt] [æt; ət] [truːθ] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [bɔː(r)][juː; jʊ] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði]
you caught at truth impulsively , and the truth bore you safe from the
你 捕捉 在 真相 冲动地 , 和 这 真相 钻孔 你 安全的 从 这
['ʃɪprek] .
shipwreck .
海难 .

你一时冲动抓住了真相，而真相也带你免于沉船之灾。

[ai] [ri'kaunt] [jɔː(r); jə(r)]['saɪlənt][ænd; ənd]['mænli] ['strʌglz] ,
I recounted your silent and manly struggles ,
我 叙述 你的 沉默的 和 男子气概 斗争 ,

我讲述了你默默无闻却又无比坚强的奋斗历程，

[jɔː(r); jə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʌn'fɪt] [juː; jʊ]
your resolution not to suffer the egotism of passion to unfit you
你的 解决 不是 到 遭受 这 自负 的 热情 到 不合格 你
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [eɪmz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [prə'beɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [laɪf] .
for the aims and ends of that spiritual probation which we call Life .
为了 这 目标 和 结束 的 那 精神 缓刑 哪个 我们 称呼 生活 .

你的决心是不让激情中的自私使你无法达到我们称之为"人生"的精神考验的目标和目的。

[ai] [ʃəʊd] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] , — [stɪl] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
I showed you as you were , — still thoughtful for us , interested in
我 显示 你 作为 你 是 , — 仍然 周到 为了 我们 , 感兴趣的 在
['aʊə(r)] ['ɪntrəsts] ,
our interests ,
我们的 兴趣 ,

我让你看到了你的本来面目——依然为我们着想，依然关心我们的兴趣爱好。

['smaɪlɪŋ] [ɒn] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [wiː; wi] [mait] [nɒt] [ges] [ðæt] [juː; jʊ] [wept] [ɪn] ['siːkrət] !
smiling on us , that we might not guess that you wept in secret !
微笑 在 我们 , 那 我们 可能 不是 猜测 那 你 哭泣 在 秘密 !

你面带微笑，让我们猜不到你曾偷偷哭泣!

[əʊ] , [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] ,
Oh , my son , my son ,
哦 , 我的 儿子 , 我的 儿子 ,

哦，我的儿子，我的儿子

[duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] [ai] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
do not think that in those times I did not feel and pray for you !
做 不是 思考 那 在 那些 时代 我 做过 不是 感觉 和 祈祷 为了 你 !

不要以为在那些日子里我没有感受到你的情绪，没有为你祈祷!

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meltɪd] [baɪ] [maɪ] [əʊn] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ai] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv]
And while he was melted by my own emotion , I turned from your love
和 尽管 他 曾是 融化 经过 我的 自己的 情感 , 我 转向 从 你的 爱
[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] .
to your ambition .
到 你的 志向 .

当他被我的情感所融化时，我却从你的爱转向了你的野心。

[ai] [meɪd] [hɪm] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] ['restləsnəs] [wɪtʃ] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [jʌŋ]
I made him see that you too had known the restlessness which belongs to young
我 制成 他 看 那 你 也 有 已知 这 躁动不安 哪个 属于 到 年轻的
,
,
,

我让他明白，你也曾体会过年轻人那种躁动不安的心情。

['ɑːd(ə)nt] [n'eɪtʃəz] ; [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [hæd; həd] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd]
ardent natures ; that you too had had your dreams of fortune and
热心 自然 ; 那 你 也 有 有 你的 梦境 的 财富 和
[ˌæspəˌ'eɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] .
aspirations for success .
抱负 为了 成功 .

你们生性热情，也曾怀揣着财富的梦想和成功的愿望。

[bʌt; bət] [ai] ['peɪntɪd] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] [truː] [k'ʌləz] :
But I painted that ambition in its true colors :
但 我 绘 那 志向 在 它是 真的 颜色 :

但我把那种野心描绘得淋漓尽致:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['ɪntəlekt] .
it was not the desire of a selfish intellect .
它 曾是 不是 这 欲望 的 一个 自私 智力 .

这并非出于自私的理性。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['sʌmbədi] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , [reɪzd] [ə; eɪ][step][ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['lædə(r)] ,
to be in yourself a somebody , a something , raised a step or two in the social ladder ,
到 是 在 你自己 一个 某人 , 一个 某物 , 提高 一个 步 或者 二 在 这 社会的 梯子 ,

让自己成为某个重要人物，取得某种成就，在社会阶梯上提升一两级。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,
for the pleasure of looking down on those at the foot ,
为了 这 乐趣 的 寻找 向下 在 那些 在 这 脚 ,

为了享受俯视底层人民的快感，

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːmə(r)] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hɑːt] ; [jɔː(r); jə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə][rɪ'peə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['lɒsɪz] ,
but the warmer yearning of a generous heart ; your ambition was to repair your father's losses ,
但 这 更温暖 渴望 的 一个 慷慨的 心 ; 你的 志向 曾是 到 维修 你的 父亲的 损失 ,

但那份温暖的渴望源自一颗慷慨的心；你的愿望是弥补父亲的损失。

['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['veri] ['fɔɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [feɪm] ,
minister to your father's very foible in his idle desire of fame ,
部长 到 你的 父亲的 非常 怪癖 在 他的 闲置的 欲望 的 名声 ,

助纣为虐，迎合你父亲对名利的无谓渴望。

[sə'plaɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][eə(r)] ,
supply to your uncle what he had lost in his natural heir ,
供应 到 你的 叔叔 什么 他 有 丢失的 在 他的 自然的 继承人 ,

将你叔叔因失去继承人而损失的财产补给他。

[lɪŋk][jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] [tuː; tə]['juːsf(ə)l]['ɒbdʒɪkts] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] ,
link your success to useful objects , your interests to those of your kind ,
关联 你的 成功 到 有用 对象 , 你的 兴趣 到 那些 的 你的 种类 ,

将你的成功与有用的物品联系起来，将你的兴趣与同类人的兴趣联系起来。

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [smaɪlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [juː; jʊ] [lʌvd] .
your reward to the proud and grateful smiles of those you loved .
你的 报酬 到 这 自豪的 和 感激的 微笑 的 那些 你 喜爱 .

你的回报就是你所爱之人脸上骄傲而感激的笑容。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðaɪn] [æm'bɪʃ(ə)n] , [əʊ][maɪ]['tendə(r)] [ə'nækrənɪzəm] !
That was thine ambition , O my tender Anachronism !
那 曾是 你的 志向 , 哦 我的 投标 时代错置 !

那是你的抱负啊，我温柔的时代错位者！

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ai] [kləʊzd] [ðə; ði] [sketʃ] , [ai] [sed] , " ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ,
And when , as I closed the sketch , I said , " Pardon me ,
和 什么时候 , 作为 我 关闭 这 草图 , 我 说 , " 赦免 我 ,

当我合上草图时，我说：“对不起，

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [dɪ'laɪt] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [fiːlz] [wen] ,
you know not what delight a father feels when ,
你 知道 不是 什么 喜 一个 父亲 感觉 什么时候 ,

你无法体会一位父亲此刻的喜悦。

[waɪl] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] ,
while sending a son away from him into the world ,
尽管 发送 一个 儿子 离开 从 他 进入 这 世界 ,

把他的儿子送出家门，让他进入外面的世界。

[hiː; hi] [kæn; kən] [spiːk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðʌs] [ɒv; əv] [hɪm] .
he can speak and think thus of him .
他 能 说话 和 思考 因此 的 他 .

他可以这样评价他，也可以这样想他。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] .
But this , you see , is not your kind of ambition .
但 这 , 你 看 , 是 不是 你的 种类 的 志向 .

但是，你看，这并不是你想要的那种抱负。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] - [ænd; ənd] - [fɔː(r)] [θruː] [ðɪs] ['vɪləˌnəs] [wɜːld] ,
Let us talk of making money , and driving a coach - and - four through this villanous world ,
让 我们 讲话 的 制作 钱 , 和 驾驶 一个 教练 - 和 - 四 通过 这 邪恶的 世界 ,

让我们来谈谈赚钱，以及如何驾驶一辆四门巴士在这个罪恶的世界里穿梭。

" — [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['revəri] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,
" — your cousin sank into a profound revery ; and when he woke from it ,
" — 你的 表哥 沉没 进入 一个 深刻的 梦想 ; 和 什么时候 他 觉醒 从 它 ,

“——你的表弟陷入了深深的沉思；当他从沉思中醒来时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [sprɪŋ] ,
it was like the waking of the earth after a night in spring ,
它 曾是 喜欢 这 醒来 的 这 地球 后 一个 夜晚 在 春天 ,

就像春夜过后大地苏醒一样。

— [ðə; ði] [beə(r)] [triːz] [hæd; həd] [pʊt] [fɔːθ] [bʌdz] !
— the bare trees had put forth buds !
— 这 裸 树木 有 放 前进 花蕾 !

光秃秃的树木竟然冒出了花苞！

[ænd; ənd] , [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] , [hiː; hi] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] [baɪ] [ə; eɪ] [preə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [pə'mɪt] [hɪm] ,
And , some time after , he startled me by a prayer that I would permit him ,
和 , 一些 时间 后 , 他 惊慌 我 经过 一个 祷告 那 我 会 允许 他 ,

不久之后，他向我做了一个祷告，这让我很惊讶，但我允许他这样做。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [kən'sent] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] .
with his father's consent , to accompany you to Australia .
和 他的 父亲的 同意 , 到 陪伴 你 到 澳大利亚 .

经他父亲同意，陪同你前往澳大利亚。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] [ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [æz; əz] [jet] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwestʃən] :
The only answer I have given him as yet has been in the form of a question :
这 仅有的 回答 我 有 给定 他 作为 然而 有 到过 在 这 形式 的 一个 问题 :

我至今为止唯一给他的答复是以问题的形式：

" [ɑːsk] [jɔː'self] [ɪf] [ai] [ɔːt] ?
" Ask yourself if I ought ?
" 问 你自己 如果 我 应该 ?

"问问你自己我是否应该这样做？"

[ai] ['kænɒt] [wɪʃ] [pɪ'sɪstrətəs] [tuː; tə][biː; bi]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] ;
I cannot wish Pisistratus to be other than he is ;
我 不能 希望 皮西斯特拉图斯 到 是 其他 比 他 是 ;

我不能希望皮西斯特拉图变成他现在不是的样子；

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [hɪm][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]['ɒbdʒɪkts] ,
and unless you agree with him in all his principles and objects ,
和 除非 你 同意 和 他 在 全部 他的 原则 和 对象 ,

除非你完全同意他的所有原则和目标，

[ɔːt] [ai][tuː; tə][ɪn'kɜː(r)][ðə; ði][rɪsk] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm][jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
ought I to incur the risk that you should give him your knowledge of the
应该 我 到 招致 这 风险 那 你 应该 给 他 你的 知识 的 这
[wɜːld] [ænd; ənd] [ɪ'nɒkjuleɪt] [hɪm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] ?
world and inoculate him with your ambition ?
世界 和 接种 他 和 你的 志向 ?

我是否应该冒着让你把你的世故传授给他，把你的野心灌输给他的风险呢？

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['kændə(r)][tuː; tə] [ə'tempt] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" he was struck , and had the candor to attempt no reply .
" 他 曾是 击 , 和 有 这 坦率 到 试图 不 回复 .

"他受到了打击，并且坦率地没有试图做出任何回应。"

[naʊ] , [pɪ'sɪstrətəs] , [ðə; ði] [daʊt] [ai] [ɪk'sprest] [tuː; tə][hɪm][ɪz][ðə; ði] [daʊt] [ai] [fiːl] .
Now , Pisistratus , the doubt I expressed to him is the doubt I feel .
现在 , 皮西斯特拉图斯 , 这 怀疑 我 表达 到 他 是 这 怀疑 我 感觉 .

皮西斯特拉图，我向他表达的疑虑，正是我内心的疑虑。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][baɪ] [həʊm] - [truːðz] , [nɒt] [rɪ'faɪnɪŋ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ,
For , indeed , it is only by home - truths , not refining arguments ,
为了 , 的确 , 它 是 仅有的 经过 家 - 真相 , 不是 精制 论点 ,

因为，的确，只有通过朴实的真理，而不是精妙的论证，才能真正理解真理。

[ðæt] [ai][kæn; kən] [diːl] [wɪð] [ðɪs] [ˌʌn.skə'læs.tɪk] ['sɪθɪən] , [huː] , [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steps] ,
that I can deal with this unscholastic Scythian , who , fresh from the Steppes ,
那 我 能 交易 和 这 非学术 斯基泰人 , WHO , 新鲜的 从 这 草原 ,

我可以应付这个不谙世事的斯基泰人，他刚从草原上来，

['kɒmz] [tuː; tə]['pʌz(ə)l][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] .
comes to puzzle me in the Portico .
来 到 谜 我 在 这 门廊 .

门廊里发生的事情让我感到困惑。

[ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] ?
On the one hand , what is to become of him in the Old World ?
在 这 一 手 , 什么 是 到 变得 的 他 在 这 老的 世界 ?

一方面，他在旧世界将何去何从？

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][keɪdʒ][hɪm]
At his age and with his energies it would be impossible to cage him
在 他的 年龄 和 和 他的 能量 它 会 是 不可能的 到 笼 他
[wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['kʌmbələnd] ['ruːɪnz] ;
with us in the Cumberland ruins ;
和 我们 在 这 坎伯兰 废墟 ;

以他的年龄和精力，不可能把他和我们一起囚禁在坎伯兰的废墟中；

['wɪərinəs] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [wʊd] [ʌn'duː] [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː; də] .
weariness and discontent would undo all we could do .
疲劳 和 不满 会 撤销 全部 我们 可以 做 .

疲惫和不满会让我们之前的努力付诸东流。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [rɪ'sɔːs] [ɪn] [bʊks] , [ænd; ənd] [ai] [fɪə(r)] ['nevə(r)] [wɪl] [hæv; həv] !
He has no resource in books , and I fear never will have !
他 有 不 资源 在 图书 , 和 我 害怕 绝不 将要 有 !

他没有藏书，恐怕以后也不会有！

[bʌt; bət] [tuː; tə] [send] [hɪm] [fɔːθ] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊvə(r)] - ['kraʊdɪd] [prə'feʃnz] ;
But to send him forth into one of the over - crowded professions ;
但 到 发送 他 前进 进入 一 的 这 超过 - 挤 职业 ;

但要把他派到拥挤不堪的行业去；

[tuː; tə] [pleɪs] [hɪm] [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðəʊz] " [dɪ'spærɪtiːz] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] [laɪf] ,
to place him amidst all those " disparities of social life ,
到 地方 他 在……之中 全部 那些 " 差异 的 社会的 生活 ,

将他置于所有这些"社会生活差异"之中，

" [ɒn] [ðə; ði] [rʌf] [stəʊnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [pə'petʃuəli] ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ;
" on the rough stones of which he is perpetually grinding his heart ;
" 在 这 粗糙的 石头 的 哪个 他 是 永恒地 研磨 他的 心 ;

"他不断地在粗糙的石头上磨砺自己的心；

[tɜːn] [hɪm] [ə'drɪft] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [məʊst] [prəʊn] ,
turn him adrift amongst all the temptations to which he is most prone ,
转动 他 漂流 在 全部 这 诱惑 到 哪个 他 是 最多 易于 ,

让他迷失在他最容易受到的各种诱惑之中，

— [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['traɪəl] [wɪtʃ] , [ai] [fɪə(r)] , [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ʃɑːp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kən'vɜːʃ(ə)n] [səʊ] [ˌɪnkəm'pliːt] .
— this is a trial which , I fear , will be too sharp for a conversion so incomplete .
— 这 是 一个 审判 哪个 , 我 害怕 , 将要 是 也 锋利的 为了 一个 转换 所以 未完成 .

——我担心，对于如此不彻底的转变而言，这将是一次过于严峻的考验。

[ɪn] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] , [nəʊ] [daʊt] , [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [wʊd] [faɪnd] [ə; eɪ] [sefə] [fiːld] ,
In the New World , no doubt , his energies would find a safer field ,
在 这 新的 世界 , 不 怀疑 , 他的 能量 会 寻找 一个 更安全 场地 ,

毫无疑问，在新大陆，他的精力会找到更安全的施展场所。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [əd'ventʃərəs] [ænd; ənd] ['desəlt(ə)ri] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [mait] [ðeə(r)] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] ['helθf(ə)l] [ə'kaʊnt] .
and even the adventurous and desultory habits of his childhood might there be put to healthful account .
和 甚至 这 冒险的 和 漫无目的的 习惯 的 他的 童年 可能 那里 是 放 到 健康的 帐户 .

甚至他童年时期那些冒险和漫无目的的习惯，或许也能从中得到有益的益处。

[ðəʊz] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'spærɪtiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] [faɪnd] , [ai] [sə'spekt] , [æn; ən] ['iːzɪə] ,
Those complaints of the disparities of the civilized world find , I suspect , an easier ,
那些 投诉 的 这 差异 的 这 文明 世界 寻找 , 我 怀疑 , 一个 更轻松 ,

我怀疑，那些抱怨文明世界不公的人们更容易找到……

[ɪf] [ə; eɪ] [blʌfə(r)] , [rɪ'plaɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪst] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['stəʊɪk] [fə'lɒsəfə(r)] .
if a bluffer , reply from the political economist than the Stoic philosopher .
如果 一个 虚张声势者 , 回复 从 这 政治的 经济学家 比 这 斯多葛派 哲学家 .

如果对方是虚张声势者，那么政治经济学家的回答应该比斯多葛派哲学家的回答更恰当。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , " [sez] [ðə; ði]
" You don't like them , you find it hard to submit to them , " says the
" 你 不 喜欢 他们 , 你 寻找 它 难的 到 提交 到 他们 , " 说道 这
[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪst] ;
political economist ;
政治的 经济学家 ;

"你不喜欢他们，你觉得很难服从他们，"这位政治经济学家说；

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] [steɪt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kænt] ['ɔːltə(r)]
" but they are the laws of a civilized state , and you can't alter
" 但 他们 是 这 法律 的 一个 文明 状态 , 和 你 不能 改变
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但这些是文明国家的法律，你不能改变它们。

['waɪzə(r)] [men] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['ɔːltə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [sək'siːdɪd] ,
Wiser men than you have tried to alter them , and never succeeded ,
更明智 男人 比 你 有 尝试 到 改变 他们 , 和 绝不 成功了 ,

比你更有智慧的人都曾试图改变他们，但从未成功。

[ðəʊ] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] [ɜːθ] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] !
though they turned the earth topsy - turvy !
尽管 他们 转向 这 地球 颠倒 - 颠簸 !

虽然他们把世界翻了个底朝天！

['veri] [wel] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [waɪd] , — [gəʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['sɪvəlaɪzd] .
Very well ; but the world is wide , — go into a state that is not so civilized .
非常 出色地 ; 但 这 世界 是 宽的 , — 去 进入 一个 状态 那 是 不是 所以 文明 .

很好；但是世界很大，——去一个不太文明的国家吧。

[ðə; ði] [dɪ'spærɪtiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [wɜːld] ['vænɪʃ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [njuː] !
The disparities of the Old World vanish amidst the New !
这 差异 的 这 老的 世界 消失 在……之中 这 新的 !

旧世界的差异在新世界中消失了！

[ˌemɪ'greɪʃn] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [kraɪ] [ə'genst] [ɑːt] .
Emigration is the reply of Nature to the rebellious cry against Art .
移民 是 这 回复 的 自然 到 这 叛逆的 哭 反对 艺术 .

移民是自然界对反抗艺术的呐喊的回应。

" [ðʌs] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪst] ; [ænd; ənd] , [ə'læs] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , [maɪ]
" Thus would say the political economist ; and , alas , even in your case , my
" 因此 会 说 这 政治的 经济学家 ; 和 , 唉 , 甚至 在 你的 案件 , 我的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

"政治经济学家会这样说；唉，就连你，我的孩子，也是如此。"

[ai] [faʊnd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] !
I found no reply to the reasonings !
我 成立 不 回复 到 这 理由 !

我没有找到对这些理由的任何回应！

[ai] [ək'nɒlɪdʒ] , [ðen] , [ðæt] [ɒ'streɪliə] [mait] ['əʊpən] [ðə; ði] [best] ['seɪfti] - [vælv] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]
I acknowledge , then , that Australia might open the best safety - valve to your
我 承认 , 然后 , 那 澳大利亚 可能 打开 这 最好的 安全 - 阀门 到 你的
['kʌzənz] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] ;
cousin's discontent and desires ;
表亲 不满 和 欲望 ;

因此，我承认，澳大利亚或许能为你表弟的不满和欲望打开最好的安全阀；

[bʌt; bət][ai] [ək'nɒlɪdʒ] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['kaʊntə(r)] - [truːθ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] :
but I acknowledge also a counter - truth , which is this :
但 我 承认 还 一个 柜台 - 真相 , 哪个 是 这 :

但我也承认存在相反的真相，那就是：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][tuː; tə] [kə'rʌpt] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]
" It is not permitted to an honest man to corrupt himself for the sake
" 它 是 不是 允许 到 一个 诚实的 男人 到 腐败 他自己 为了 这 清酒
[ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
of others .
的 其他的 .

“正直的人不允许为了别人的利益而败坏自己的名声。”

" [ðæt] [ɪz]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli]['mæksɪm][ɒv; əv][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeks][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] ['tʃɪəfəli]
" That is almost the only maxim of Jean Jacques to which I can cheerfully
" 那 是 几乎 这 仅有的 格言 的 让 雅克 到 哪个 我 能 愉快地
[səb'skraɪb] !
subscribe !
订阅 !

“这几乎是让·雅克唯一一条我能欣然认同的格言！”

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [kwaɪt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
Do you feel quite strong enough to resist all the influences which a
做 你 感觉 相当 强的 足够的 到 抵抗 全部 这 影响 哪个 一个
[kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [meɪ] ['sʌbdʒɪkt][juː; jʊ][tuː; tə] ;
companionship of this kind may subject you to ;
友谊 的 这 种类 可能 主题 你 到 ;

你是否觉得自己足够强大，能够抵制这种友谊可能给你带来的所有影响？

[strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ; [strɒŋ] [ɪ'nʌf] ,
strong enough to bear his burden as well as your own ; strong enough ,
强的 足够的 到 熊 他的 负担 作为 出色地 作为 你的 自己的 ; 强的 足够的 ,

足够坚强，能够承担他的重担，也能承担你自己的重担；足够坚强，

['ɔːlsəʊ] , — [eɪ] , [ænd; ənd] [ə'lɜːt] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] [ɪ'nʌf] ,
also , — ay , and alert and vigilant enough ,
还 , — 哎 , 和 警报 和 警惕的 足够的 ,

而且，——是的，并且足够警觉和警惕，

— [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðəʊz] ['ɪnfluənsɪz] ['hɑːrmɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən]
— to prevent those influences harming the others whom you have undertaken
— 到 防止 那些 影响 伤害 这 其他的 谁 你 有 已
[tuː; tə] [gaɪd] ,
to guide ,
到 指导 ,

—为了防止这些影响伤害到你所指导的其他人，

[ænd; ənd] [huːz] [lɒts] [ɑː(r); ə(r)] [kən'faid] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
and whose lots are confided to you ?
和 谁 很多 是 坦白 到 你 ?

你们又受托了谁的命运？

[pɔːz] [wel] [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][mə'tʃʊəli; mə'tjʊəli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mʌst; məst][nɒt] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ə; eɪ]
Pause well and consider maturely , for this must not depend upon a
暂停 出色地 和 考虑 成熟 , 为了 这 必须 不是 依赖 之上 一个
['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] .
generous impulse .
慷慨的 冲动 .

请仔细思考，深思熟虑，因为这不应取决于一时冲动。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] [wʊd] [naʊ] [pɑːs] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪn'sɪə(r)]
I think that your cousin would now pass under your charge with a sincere
我 思考 那 你的 表哥 会 现在 经过 在下面 你的 收费 和 一个 真诚

[dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fɔːm] ;
desire for reform ;
欲望 为了 改革 ;

我认为，如果你照顾你的表弟，他现在会真心实意地想要改过自新；

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [sɪn'sɪə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [ænd; ənd] ['stedfɑːst] [pə'fɔːməns] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]
but between sincere desire and steadfast performance there is a long and
但 之间 真诚 欲望 和 坚定不移 表现 那里 是 一个 长的 和

['drɪəri] ['ɪntəv(ə)l] ,
dreary interval ,
凄凉 间隔 ,

但是，在真诚的愿望和坚定的行动之间，存在着漫长而令人沮丧的间隔。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [juː 'es] .
even to the best of us .
甚至 到 这 最好的 的 我们 .

即使对我们当中最优秀的人来说也是如此。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['rəʊlənd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ai] [wʌn] [greɪn] [les] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [juː; jʊ]
Were it not for Roland , and had I one grain less confidence in you
是 它 不是 为了 罗兰 , 和 有 我 一 粮食 较少的 信心 在 你

,
,
,

若非罗兰，若非我对你少一丝信任，

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] [səʊ] [greɪt]
I could not entertain the thought of laying on your young shoulders so great
我 可以 不是 招待 这 想法 的 躺下 在 你的 年轻的 肩膀 所以 伟大的

[ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
a responsibility .
一个 责任 .

我无法想象将如此重大的责任压在你年轻的肩膀上。

[bʌt; bət] ['evri] [njuː] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɜːnɪst] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [njuː] [prɒp] [tuː; tə] ['vɜːtʃuː] ;
But every new responsibility to an earnest nature is a new prop to virtue ;
但 每一个 新的 责任 到 一个 认真 自然 是 一个 新的 支柱 到 美德 ;

但对于一个认真的人来说，每一项新的责任都是对美德的一种新的支撑；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ai] [naʊ] [ɑːsk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ænd; ənd]
and all I now ask of you is to remember that it is a solemn and
和 全部 我 现在 问 的 你 是 到 记住 那 它 是 一个 庄严 和

['sɪəriəs] [tʃɑːdʒ] ,
serious charge ,
严肃的 收费 ,

我现在只要求你们记住，这是一项庄严而严肃的使命。

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndə'teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'lɪbərət] [geɪdʒ] [ænd; ənd] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]
not to be undertaken without the most deliberate gauge and measure of
不是 到 是 已 没有 这 最多 商榷 测量 和 措施 的

[ðə; ði] [streŋθ] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] .
the strength with which it is to be borne .
这 力量 和 哪个 它 是 到 是 出生 .

必须经过最深思熟虑的衡量和评估，才能决定是否承担这项任务。

[ɪn] [tuː] [deɪz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] ['lʌndən] .
In two days we shall be in London .
在 二 天 我们 将 是 在 伦敦 .

两天后我们就将抵达伦敦。

[jɔːz] , [maɪ] [ə'nækrənɪzəm] , ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['fɒndli] ,
Yours , my Anachronism , anxiously and fondly ,
此致 , 我的 时代错置 , 焦虑地 和 深情地 ,

你亲爱的时代错位者，焦急而深情地敬上

[ə; eɪ] . [siː] .
A . C .
一个 . C .

交流电

[ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] [waɪl] [ai] [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] ,
I was in my own room while I read this letter ,
我 曾是 在 我的 自己的 房间 尽管 我 读 这 信 ,

我是在自己的房间里读这封信的。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] , [æz; əz][ai] [lʊkt] [ʌp] ,
and I had just finished it when , as I looked up ,
和 我 有 只是 完成的 它 什么时候 , 作为 我 看起来 向上 ,

我刚看完，抬头一看，

[ai] [sɔː] ['rəʊlənd] ['stændɪŋ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I saw Roland standing opposite to me .
我 锯 罗兰 常设 对面的 到 我 .

我看到罗兰站在我的对面。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] ['ɒstɪn] , " [sed] [hiː; hi] ; [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
" It is from Austin , " said he ; then he paused a moment , and added ,
" 它 是 从 奥斯汀 , " 说 他 ; 然后 他 暂停 一个 片刻 , 和 额外 ,

“这是奥斯汀寄来的，”他说；然后他停顿了一下，又补充道，

[ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ðæt] [siːmd] [kwaɪt]['hʌmb(ə)l] , " [meɪ] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd][deə(r)][ai] ?
in a tone that seemed quite humble , " May I see it , — and dare I ?
在 一个 语气 那 似乎 相当 谦逊的 , " 可能 我 看 它 , — 和 敢 我 ?

他用一种似乎相当谦卑的语气说道：“我可以看看吗？——我敢吗？”

" [ai] [pleɪst] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ,
" I placed the letter in his hands , and retired a few paces ,
" 我 放置 这 信 在 他的 双手 , 和 退休 一个 很少 步幅 ,

我把信放在他手里，然后后退了几步。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [θɪŋk] [ai] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
that he might not think I watched his countenance while he read it .
那 他 可能 不是 思考 我 观看 他的 面容 尽管 他 读 它 .

他可能以为我没注意到他读信时的表情。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ,
And I was only aware that he had come to the end by a heavy ,
和 我 曾是 仅有的 意识到的 那 他 有 来 到 这 结尾 经过 一个 重的 ,

我只是突然意识到他已经走到了生命的尽头，一声沉重的……

['æŋkʃəs] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [saɪ] .
anxious , but not disappointed sigh .
焦虑的 , 但 不是 失望的 叹 .

焦虑却不失望地叹了口气。

[ðen] [ai] [tɜːnd] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [aɪz] [met] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['roʊləndz]
Then I turned , and our eyes met ; and there was something in Roland's
然后 我 转向 , 和 我们的 眼睛 遇见 ; 和 那里 曾是 某物 在 罗兰的
[lʊk] ,
look ,
看 ,

然后我转过身，我们的目光相遇了；罗兰的眼神中似乎有些什么，

[ɪn'kwaɪərɪŋ][ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪm'plɔːrɪŋ] .
inquiring and , as it were , imploring .
查询 和 , 作为 它 是 , 恳求 .

带着询问和恳求的语气。

[ai] [ɪn'tɜːprətɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
I interpreted it at once .
我 翻译 它 在 一次 .

我立刻就理解了。

" [əʊ] , [jes] , ['ʌŋk(ə)l] !
" Oh , yes , uncle !
" 哦 , 是的 , 叔叔 !

"哦，是的，叔叔！"

" [ai] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ; " [ai][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
" I said , smiling ; " I have reflected , and I have no fear of the result .
" 我 说 , 微笑 ; " 我 有 反映 , 和 我 有 不 害怕 的 这 结果 .

我笑着说："我已经考虑过了，我不怕结果。"

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] [rəʊt] , [wɒt] [hiː; hi] [naʊ] [sə'dʒests] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪ]['siːkrət] [wɪʃ] .
Before my father wrote , what he now suggests had become my secret wish .
前 我的 父亲 写道 , 什么 他 现在 建议 有 变得 我的 秘密 希望 .

在我父亲写下这些话之前，他现在所提出的建议已经成为了我内心深处的愿望。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['ʌðə(r)] [kəm'pænjənz] ,
As for our other companions ,
作为 为了 我们的 其他 同伴 ,

至于我们的其他同伴，

[ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] [n'eɪtʃəz] [wʊd] [dɪ'faɪ][ɔːl] [sʌtʃ] ['sɔfistri] [æz; əz] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [hɑːf] -
their simple natures would defy all such sophistries as — But he is already half -
他们的 简单的 自然 会 违抗 全部 这样的 诡辩 作为 — 但 他 是 已经 一半 -
[kjʊəd] [ɒv; əv] [ðəʊz] .
cured of those .
治愈 的 那些 .

他们单纯的本性足以驳斥一切诡辩之词——但他已经半痊愈了。

[let] [hɪm] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Let him come with me ,
让 他 来 和 我 ,

让他跟我走吧。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɜːði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]
and when he returns he shall be worthy of a place in your heart
和 什么时候 他 返回 他 将 是 值得 的 一个 地方 在 你的 心
[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [blɑːntʃ] .
beside his sister Blanche .
旁 他的 姐姐 布兰奇 .

当他回来时，他必将配得上在你心中与他的妹妹布兰奇并肩而立。

[ai] [fiːl] , [ai] ['prɒmɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [duː; də][nɒt][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
I feel , I promise it ; do not fear for me !
我 感觉 , 我 承诺 它 ; 做 不是 害怕 为了 我 !

我感觉到了，我保证；不要为我担心！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['tælɪzmən][tuː; tə][maɪ'self] .
Such a charge will be a talisman to myself .
这样的 一个 收费 将要 是 一个 护符 到 我 .

这样的指控对我来说将是一个护身符。

[ai] [wɪl] [ʃʌn] ['evri] ['erə(r)] [ðæt] [ai] [mait] ['ʌðəwaɪz] [kə'mɪt] ,
I will shun every error that I might otherwise commit ,
我 将要 回避 每一个 错误 那 我 可能 否则 犯罪 ，

我将避免犯下任何我可能犯下的错误。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][nəʊ][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə] [ɪn'taɪs] [hɪm][tuː; tə][ɜː(r)] .
so that he may have no example to entice him to err .
所以 那 他 可能 有 不 例子 到 诱惑 他 到 犯错 .

这样他就不会有榜样引诱他犯错。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [juːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][fɜːst] [lʌv] ,
" I know that in youth , and the superstition of first love ,
" 我 知道 那 在 青年 , 和 这 迷信 的 第一的 爱 ,

我知道在青春期，以及初恋的迷信，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kredʒələsli] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]
we are credulously inclined to believe that love and the possession of
我们 是 轻信地 倾斜 到 相信 那 爱 和 这 拥有 的
[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['hæpinəs] .
the beloved are the only happiness .
这 心爱 是 这 仅有的 幸福 .

我们很容易轻信地认为，爱情和拥有所爱之人是唯一的幸福。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['fəʊldɪd][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv]
But when my uncle folded me in his arms and called me the hope of
但 什么时候 我的 叔叔 折叠 我 在 他的 武器 和 称为 我 这 希望 的
[hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [steɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
his age and stay of his house ,
他的 年龄 和 停留 的 他的 房子 ,

但是，当我的叔叔把我搂在怀里，称我为他这个年纪的希望，是他家的顶梁柱时，

— [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [preɪz] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɒn][maɪ] [hɑːt] ,
— the music of my father's praise still ringing on my heart ,
— 这 音乐 的 我的 父亲的 称赞 仍然 铃声 在 我的 心 ,

父亲的赞美之词仍在我的心中回响，

— [ai][duː; də] [ə'fɜːm] [ðæt] [ai] [njuː] [ə; eɪ]['praʊdə(r)] [blɪs] [ðæn; ðən] [ɪf] [trɛ'væniən] [hæd; həd] [pleɪst]
— I do affirm that I knew a prouder bliss than if Trevanion had placed
— 我 做 确认 那 我 知道 一个 更骄傲 极乐 比 如果 特雷瓦尼翁 有 放置
['fæniz] [hænd][ɪn][maɪn][ænd; ənd] [sed] ,
Fanny's hand in mine and said ,
芬妮的 手 在 矿 和 说 ,

——我确实确信，如果特雷瓦尼翁把范妮的手放在我的手上，说：

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːz] .
" She is yours .
" 她 是 你的 .

她是你的。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][daɪ][wɒz; wəz][kɑːst] , [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [meɪd] .
" And now the die was cast , the decision made .
" 和 现在 这 死 曾是 投掷 , 这 决定 制成 .

"现在木已成舟，决定已做出。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'gret] [ðæt] [ai] [rəʊt] [tuː; tə] [trɛ'væniən] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒfəz] .
It was with no regret that I wrote to Trevanion to decline his offers .
它 曾是 和 不 后悔 那 我 写道 到 特雷瓦尼翁 到 衰退 他的 优惠 .

我毫不后悔地写信给特雷瓦尼翁，拒绝了他的提议。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][səʊ] [greɪt] — ['iːv(ə)n] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][praɪd] [wɪtʃ]
Nor was the sacrifice so great — even putting aside the natural pride which
也不 曾是 这 牺牲 所以 伟大的 — 甚至 推杆 旁边 这 自然的 自豪 哪个
[hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][sʌm; səm] ;
had before inclined to it — as it may seem to some ;
有 前 倾斜 到 它 — 作为 它 可能 似乎 到 一些 ;

即使抛开之前可能产生的自尊心，这种牺牲也并不像某些人认为的那样巨大；

[fɔː(r); fə(r)] ['restləs] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ,
for restless though I was ,
为了 不安 尽管 我 曾是 ,

尽管我内心躁动不安，

[ai][hæd; həd] ['leɪbəd] [tuː; tə] [kən'streɪn] [maɪ'self][tuː; tə]['ʌðə(r)] [v'juːz] [ɒv; əv][laɪf][ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ]
I had labored to constrain myself to other views of life than those which
我 有 辛勤劳作 到 约束 我 到 其他 浏览 的 生活 比 那些 哪个
[kləʊz][ðə; ði]['vistə][ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪð] ['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [tə'restriəl] ['diəti] ,
close the vistas of ambition with images of the terrestrial deities ,
关闭 这 景色 的 志向 和 图片 的 这 陆地 神灵 ,

我曾努力约束自己，不去关注那些用世俗神祇的形象来限制抱负的人生观。

['paʊə(r)][ænd; ənd][ræŋk] .
Power and Rank .
力量 和 秩 .

权力和地位。

[hæd; həd][ai][nɒt] [biːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ,
Had I not been behind the scenes ,
有 我 不是 到过 在后面 这 场景 ,

如果我不是幕后人员，

['nəʊtɪd][ɔːl][ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɒv; əv] [piːs] [ðæt] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]['paʊə(r)][hæd; həd][kɒst]
noted all of joy and of peace that the pursuit of power had cost
著名的 全部 的 喜悦 和 的 和平 那 这 追逐 的 力量 有 成本
[trɛ'væniən] ,
Trevanion ,
特雷瓦尼翁 ,

注意到特雷瓦尼翁为追求权力而失去的所有喜悦与和平，

[ænd; ənd] [siːn] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['hæpinəs] [ræŋk] [geɪv] ['iːv(ə)n][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒlɪʃt]
and seen how little of happiness rank gave even to one of the polished
和 已见 如何 小的 的 幸福 秩 给予 甚至 到 一 的 这 抛光
['hæbɪts][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [lɔːd] ['kæsəltən] ?
habits and graceful attributes of Lord Castleton ?
习惯 和 优美 属性 的 主 卡斯尔顿 ?

你看看，即使是像卡斯尔顿勋爵这样举止优雅、风度翩翩的人，社会地位也丝毫没有给他带来幸福感？

[jet] [iːtʃ] ['neɪtʃə(r)] [siːmd] ['fɪtɪd] [səʊ] [wel] , — [ðə; ði][fɜːst][fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)] , [ðə; ði][lɑːst][fɔː(r); fə(r)]
Yet each nature seemed fitted so well , — the first for power , the last for
然而 每个 自然 似乎 适配 所以 出色地 , — 这 第一的 为了 力量 , 这 最后的 为了
[ræŋk] !
rank !
秩 !

然而，这两种性格似乎都非常契合——前者适合权力，后者适合地位！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːvələs] [wɪð] [wɒt] [ˌlɪbə'ræləti] ['prɒvɪdəns] [ə'təun][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːʃ(ə)l] [ˌdispen'seiʃən]
It is marvellous with what liberality Providence atones for the partial dispensations
它 是 奇妙 和 什么 自由主义 普罗维登斯 赎罪 为了 这 部分的 豁免
[ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .
of Fortune .
的 财富 .

令人惊叹的是，上帝以何等慷慨来弥补命运的不公。

[ˌɪndɪ'pendəns] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['vɪɡərəs] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ə'fekʃn] , [wɪð] [ɪts] [həʊps] [ænd; ənd][ɪts]
Independence , or the vigorous pursuit of it ; affection , with its hopes and its
独立 , 或者 这 蓬勃 追逐 的 它 ; 感情 , 和 它是 希望 和 它是
[rɪ'wɔːdz] ;
rewards ;
奖励 ;

独立，或者说对独立的积极追求；爱情，以及它所带来的希望和回报；

[ə; eɪ][laɪf]['əʊnli] ['rendəd] [baɪ] [ɑːt] [mɔː(r)] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] ,
a life only rendered by Art more susceptible to Nature ,
一个 生活 仅有的 渲染 经过 艺术 更多的 易受影响的 到 自然 ,

艺术赋予生命的意义，使之更容易受到自然的影响。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɑː(r); ə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['helθf(ə)l] ,
in which the physical enjoyments are pure and healthful ,
在 哪个 这 身体的 享受 是 纯的 和 健康的 ,

其中，身体上的愉悦是纯粹而健康的。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɒrəl]['fæk(ə)ltɪz][ɪk'spænd] [hɑː'məʊniəsli] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,
in which the moral faculties expand harmoniously with the intellectual ,
在 哪个 这 道德 学院 扩张 和谐地 和 这 知识分子 ,

其中，道德能力与智力和谐发展，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɪz][æt; ət] [piːs] [wɪð] [ðə; ði][maɪnd] ,
and the heart is at peace with the mind ,
和 这 心 是 在 和平 和 这 头脑 ,

内心与思想和谐一致。

— [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [miːn] [lɒt][fɔː(r); fə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)] ,
— is this a mean lot for ambition to desire ,
— 是 这 一个 意思是 很多 为了 志向 到 欲望 ,

——对于有抱负的人来说，这难道不是一种苛刻的命运吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ][fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['hjuːmən] [riːtʃ] ?
and is it so far out of human reach ?
和 是 它 所以 远的 出去 的 人类 抵达 ?

难道它真的遥不可及吗?

" [nəʊ] [ðaɪ'self] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] [fə'lɒsəfi] .
" Know thyself , " said the old philosophy .
" 知道 你自己 , " 说 这 老的 哲学 .

"认识你自己，"古老的哲学如是说。

" [ɪm'pruːv] [ðaɪ'self] , " [seθ] [ðə; ði] [njuː] .
" Improve thyself , " saith the new .
" 提升 你自己 , " 赛斯说 这 新的 .

"提升自我，"新人如是说。

[ðə; ði] [ɡreɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒdʒɜːnə] [ɪn] [taɪm] [ɪz][nɒt][tuː; tə] [weɪst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz]
The great object of the Sojourner in Time is not to waste all his passions
这 伟大的 目的 的 这 旅居者 在 时间 是 不是 到 浪费 全部 他的 激情
[ænd; ənd][ɡɪfts][ɒn][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪk'stɜːn(ə)l][ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [bɪ'haɪnd] ,
and gifts on the things external that he must leave behind ,
和 礼物 在 这 事物 外部的 那 他 必须 离开 在后面 ,

人生旅者的伟大目标，并非将所有激情和天赋浪费在终将离去的外在事物上。

— [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʌltɪveɪts] [wɪ'ðɪn] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['kæri] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]
— that which he cultivates within is all that he can carry into the Eternal
— 那 哪个 他 耕种 之内 是 全部 那 他 能 携带 进入 这 永恒
['prəʊɡres] .
Progress .
进步 .

他内心所培养的，就是他能够带入永恒进步的一切。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][bʌt; bət][æz; əz] ['skuːlbɔɪ] , [huːz] [laɪf] [bɪ'ɡɪnz] [weə(r)] [skuːl] [endz] ;
We are here but as schoolboys , whose life begins where school ends ;
我们 是 这里 但 作为 男学生 ， 谁 生活 开始 在哪里 学校 结束 ；

我们身处此地，却如同学生一般，人生始于学校的终点；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)lz][wiː; wi] [fɔːt] [wɪð] ['aʊə(r)] ['raɪvlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɒɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃeəd]
and the battles we fought with our rivals , and the toys that we shared
和 这 战斗 我们 战斗 和 我们的 竞争对手 ， 和 这 玩具 那 我们 共享
[wɪð] ['aʊə(r)] ['pleɪˌmeɪts] ,
with our playmates ,
和 我们的 玩伴 ，

还有我们与对手进行的战斗，以及我们与玩伴分享的玩具，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nems] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːrvd] , [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] , [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [desks] ,
and the names that we carved , high or low , on the wall above our desks ,
和 这 姓名 那 我们 雕刻 ， 高的 或者 低的 ， 在 这 墙 多于 我们的 桌子 ，

还有我们刻在书桌上方墙上的名字，无论位置高低。

— [wɪl] [ðeɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'sted] [ˌjuː 'es][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ?
— will they so much bestead us hereafter ?
— 将要 他们 所以 很多 帮 我们 此后 ？

——它们将来还会给我们带来如此大的益处吗？

[æz; əz] [njuː] [feɪts] [kraʊd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,
As new fates crowd upon us ,
作为 新的 命运 人群 之上 我们 ，

当新的命运向我们袭来，

[kæn; kən] [ðeɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['meməri] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɔː(r)][ə; eɪ] [saɪ] ?
can they more than pass through the memory with a smile or a sigh ?
能 他们 更多的 比 经过 通过 这 记忆 和 一个 微笑 或者 一个 叹 ？

他们能否带着微笑或叹息，将这段记忆淡忘？

[lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] [sk'uːldeɪz] [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] .
Look back to thy schooldays and answer .
看 后退 到 你的 学生时代 和 回答 .

回想一下你的学生时代，然后回答这个问题。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; ɡzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[tuː] [wiːks] [sɪns] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptə(r)][hæv; həv] [pɑːst] ; [wiː; wi][hæv; həv]
Two weeks since the date of the preceding chapter have passed ; we have
二 周 自从 这 日期 的 这 前 章 有 通过了 ； 我们 有
[slept] ['aʊə(r)][lɑːst] ,
slept our last ,
睡着了 我们的 最后的 ，

自上一章日期起已过去两周；我们睡了最后一觉。

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] , [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [sɔɪl] .
for long years to come , on the English soil .
为了 长的 年 到 来 ， 在 这 英语 土壤 .

在未来的许多年里，这片土地都将如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] , [ænd; ənd] ['vɪviən] [hæz; həz] [biːn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz]
It is night , and Vivian has been admitted to an interview with his
它 是 夜晚 ， 和 薇薇安 有 到过 承认 到 一个 面试 和 他的
['fɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

夜幕降临，维维安被允许与他的父亲面谈。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [təˈgeðə(r)] [əˈləʊn] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ,
They have been together alone an hour and more ,
他们 有 到过 一起 独自的 一个 小时 和 更多的 ,

他们单独待在一起已经一个多小时了。

[ænd; ənd] [ai] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [wɪl] [nɒt] [dɪˈstɜːb] [ðem; ðəm] .
and I and my father will not disturb them .
和 我 和 我的 父亲 将要 不是 打扰 他们 .

我和我父亲都不会打扰他们。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] , [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [ɪz] [leɪt] , [ðə; ði] [ʃɪp] [seɪlz] [tuː; tə] - [naɪt] ; [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɒn] [bɔːd] .
But the clock strikes , the hour is late , the ship sails to - night ; we should be on board .
但 这 钟 罢工 , 这 小时 是 晚的 , 这 船 帆 到 - 夜晚 ; 我们 应该 是 在 木板 .

但是钟声响起，时间已晚，船今晚就要起航；我们应该登船了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [tuː] [stænd] [bɪˈləʊ] , [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈəupənz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [əˈbʌv] ,
And as we two stand below , the door opens in the room above ,
和 作为 我们 二 站立 以下 , 这 门 打开 在 这 房间 多于 ,

当我们两人站在楼下时，楼上房间的门开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [step] [dɪˈsendz] [ðə; ði] [steəz] : [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [ɪz] [ˈliːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [sʌnz] [ɑːm] .
and a heavy step descends the stairs : the father is leaning on the son's arm .
和 一个 重的 步 下降 这 楼梯 : 这 父亲 是 倾斜 在 这 儿子的 手臂 .

一声沉重的脚步声从楼梯上传来：父亲正扶着儿子的胳膊。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [ˈtɪmɪdli] [ðə; ði] [sʌn] [gaɪdz] [ðə; ði] [ˈhɔːltɪŋ; ˈhɒltɪŋ] [step] .
You should see how timidly the son guides the halting step .
你 应该 看 如何 胆怯地 这 儿子 指南 这 停止 步 .

你应该看看儿子是如何怯生生地迈出那蹒跚的一步。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [lait] [gliːmz] [ɒn] [ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tɪəz] [ɒn] [ˈvɪviənz] [tʃiːk] ;
And now , as the light gleams on their faces , there are tears on Vivian's cheek ;
和 现在 , 作为 这 光 闪光 在 他们的 面孔 , 那里 是 眼泪 在 薇薇安的 脸颊 ;

现在，当阳光照在他们的脸上时，薇薇安的脸颊上挂着泪痕；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈrəʊlənd] [siːm] [kɑːm] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
but the face of Roland seems calm and happy .
但 这 脸 的 罗兰 似乎 冷静的 和 快乐的 .

但罗兰的脸上却显得平静而快乐。

[ˈhæpi] , [wen] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] , [pəˈhæps] [fərˈevə(r)] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sʌn] ?
Happy , when about to be separated , perhaps forever , from his son ?
快乐的 , 什么时候 关于 到 是 分开 , 也许 永远 , 从 他的 儿子 ?

即将与儿子分离，甚至可能是永别，他会感到高兴吗?

[jes] , [ˈhæpi] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
Yes , happy , because he has found a son for the first time ,
是的 , 快乐的 , 因为 他 有 成立 一个 儿子 为了 这 第一的 时间 ,

是的，他很高兴，因为他第一次有了个儿子。

[ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [jˈiəz] [ænd; ənd] [ˈæbsəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [deθ] ,
and is not thinking of years and absence and the chance of death ,
和 是 不是 思维 的 年 和 缺席 和 这 机会 的 死亡 ,

而没有考虑到岁月流逝、分离以及死亡的可能性。

[bʌt; bət] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mɜːsi] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃɪŋ] [sə'lestiəl] [həʊp] .
but thankful for the Divine Mercy , and cherishing celestial hope .
但 感恩 为了 这 神圣的 怜悯 , 和 珍惜 天体 希望 .

但要感谢天主的慈悲，并珍惜来自天上的希望。

[ɪf] [jiː; ji]['wʌndə(r)] [waɪ] ['rəʊlənd][ɪz] ['hæpi] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] ,
If ye wonder why Roland is happy in such an hour ,
如果 是的 想知道 为什么 罗兰 是 快乐的 在 这样的 一个 小时 ,

如果你想知道为什么罗兰在这种时候会这么高兴，

[haʊ] ['veɪnli] [hæv; həv][ai] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [briːð] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] !
how vainly have I sought to make him breathe and live and move before you !
如何 徒劳地 有 我 寻求 到 制作 他 呼吸 和 居住 和 移动 前 你 !

我曾徒劳地尝试让他呼吸、生活、在你面前行动！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [bɔːd] ; ['aʊə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ɔːl] [went] [fɜːst] .
We are on board ; our luggage all went first .
我们 是 在 木板 ; 我们的 行李 全部 去 第一的 .

我们已经登机了；我们的行李都先运走了。

[ai][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] , [tuː; tə] [nɒk] [ʌp] ['kæbinz] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪviən] ,
I had had time , with the help of a carpenter , to knock up cabins for Vivian ,
我 有 有 时间 , 和 这 帮助 的 一个 木匠 , 到 敲 向上 小木屋 为了 薇薇安 ,

在木匠的帮助下，我有时间给薇薇安搭建小木屋。

[gai] ['boʊldɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði][həʊld] ;
Guy Bolding , and myself in the hold ;
盖伊 加粗 , 和 我 在 这 抓住 ;

盖伊·博尔丁和我都在船舱里；

[fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [tuː] [suːn] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,
for thinking we could not too soon lay aside the pretensions of Europe ,
为了 思维 我们 可以 不是 也 很快 躺 旁边 这 虚荣心 的 欧洲 ,

因为我们认为我们不能过早地抛弃欧洲的虚荣心，

— " [diː] - [faɪn] - ['dʒɛntəlməˌnaɪz] " [ɑː'selvz] , [æz; əz] [trɛ'væniən] [ˌrekə'mendɪd] , — [wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] ['stɪərɪdʒ] ['pæsɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['hjuːmə] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .
— " de - fine - gentlemanize " ourselves , as Trevanion recommended , — we had engaged steerage passage , to the great humoring of our finances .
— " 德 - 美好的 - 绅士化 " 我们自己 , 作为 特雷瓦尼翁 受到推崇的 , — 我们 有 已订婚的 统舱 通道 , 到 这 伟大的 幽默 的 我们的 财政 .

——正如特雷瓦尼翁所建议的那样，我们"去绅士化"了自己——我们预订了统舱船票，这极大地缓解了我们的财务压力。

[wiː; wi][hæd; həd] , [tuː] , [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌmbələnd] [fəʊks][wɜː(r); wə(r)]
We had , too , the luxury to be by ourselves , and our own Cumberland folks were
我们 有 , 也 , 这 奢华 到 是 经过 我们自己 , 和 我们的 自己的 坎伯兰 各位 是

我们也有幸能独处，而我们自己的坎伯兰乡亲们也……

[raʊnd] [ˌjuː 'es] , [æz; əz]['aʊə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [bəuθ] .
round us , as our friends and servants both .
圆形的 我们 , 作为 我们的 朋友们 和 仆人 两个都 .

在我们周围，既是我们的朋友，也是我们的仆人。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lʊkt] ['aʊə(r)][lɑːst][ɒn] [ðəʊz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]
We are on board , and have looked our last on those we are to
我们 是 在 木板 , 和 有 看起来 我们的 最后的 在 那些 我们 是 到
[liːv] ,
leave ,
离开 ,

我们已经登船，并且最后一次向那些我们将要离开的人告别。

[ænd; ənd][wiː; wi][stænd][ɒn] [dek] ['liːnɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
and we stand on deck leaning on each other .
和 我们 站立 在 甲板 倾斜 在 每个 其他 .

我们站在甲板上，互相倚靠着。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] , [nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] , [ʃaɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]
We are on board , and the lights , near and far , shine from the
我们 是 在 木板 , 和 这 灯 , 靠近 和 远的 , 闪耀 从 这
[vɑːst] ['sɪti] ;
vast City ;
广阔的 城市 ;

我们已登船，近处和远处的灯光，从这座广阔的城市闪耀而出；

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [haɪ] , [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst]
and the stars are on high , bright and clear , as for the first
和 这 明星 是 在 高的 , 明亮的 和 清除 , 作为 为了 这 第一的
['mærɪnəz] [ɒv; əv][əʊld] .
mariners of old .
水手们 的 老的 .

繁星高悬，明亮清晰，如同古代第一批水手看到的那样。

[streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] , [rʌf] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [kɔːdz] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]
Strange noises , rough voices , and crackling cords , and here and there the
奇怪的 噪音 , 粗糙的 声音 , 和 噼啪作响 绳索 , 和 这里 和 那里 这
[sɒbz][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
sobs of women ,
啜泣 的 女性 ,

奇怪的噪音、粗哑的声音、噼啪作响的电线，以及不时传来的女人啜泣声。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [əʊθs] [ɒv; əv][men] .
mingling with the oaths of men .
混杂 和 这 誓言 的 男人 .

与男人的誓言混杂在一起。

[naʊ] [ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd] [hiːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,
Now the swing and heave of the vessel ,
现在 这 摇摆 和 举 的 这 血管 ,

现在，船只开始摇摆和起伏。

[ðə; ði] ['drɪəri] [sens] [ɒv; əv]['eksaɪl] [ðæt] ['kɒmz] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] ['feəli] [muːvz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] .
the dreary sense of exile that comes when the ship fairly moves over the waters .
这 凄凉 感觉 的 流亡 那 来 什么时候 这 船 相当 移动 超过 这 水 .

当船只平稳地驶过水面时，会产生一种令人沮丧的流放感。

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɒn]
And still we stood and looked and listened , silent , and leaning on
和 仍然 我们 站立 和 看起来 和 听着 , 沉默的 , 和 倾斜 在
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
each other .
每个 其他 .

我们依然站着，看着，听着，沉默不语，互相依偎着。

[naɪt] ['diːpənd] , [ðə; ði] ['sɪti] ['vænɪʃd] : [nɒt] [ə; eɪ] [gliːm] [frɒm; frəm] [ɪts] ['mɪriəd] [laɪts] !
Night deepened , the City vanished : not a gleam from its myriad lights !
夜晚 加深 , 这 城市 消失了 : 不是 一个 闪耀 从 它是 无数 灯 !

夜色渐深，城市消失不见：万千灯光也消失得无影无踪!

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['waɪdnd] [ænd; ənd] ['waɪdnd] .
The river widened and widened .
这 河 扩大 和 扩大 .

河面越来越宽。

[haʊ] [kəʊld] ['kʌmz] [ðə; ði] [wɪnd] , — [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [geɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] ?
How cold comes the wind , — is that a gale from the sea ?
如何 寒冷的 来 这 风 , — 是 那 一个 大风 从 这 海 ?

风刮得真冷啊，——这是来自海上的狂风吗?

[ðə; ði] [stɑːz] [grəʊ] [feɪnt] , [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [sʌŋk] .
The stars grow faint , the moon has sunk .
这 明星 生长 头晕的 , 这 月亮 有 沉没 .

星光渐暗，月亮已经落下。

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] ['desələt] [siːm] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmfətləs] [greɪ] [ɒv; əv] [dɔːn] !
And now , how desolate seem the waters in the comfortless gray of dawn !
和 现在 , 如何 荒凉 似乎 这 水 在 这 无安慰 灰色的 的 黎明 !

而现在，在黎明那令人窒息的灰色中，水面显得多么荒凉!

[ðen] [wiː; wi] ['ʃivə] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Then we shivered and looked at each other ,
然后 我们 瑟瑟发抖 和 看起来 在 每个 其他 ,

然后我们俩都打了个寒颤，互相看了一眼。

[ænd; ənd] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [θɔːt] [dipɪst] [æt; ət] ['aʊə(r)] [hɑːts] ,
and muttered something that was not the thought deepest at our hearts ,
和 低声说道 某物 那 曾是 不是 这 想法 最深处 在 我们的 心 ,
[ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [bɜːrθs] ,
and crept into our berths ,
和 悄悄地爬 进入 我们的 泊位 ,

他们嘟囔着什么，那并不是我们内心深处真正想说的话，然后悄悄地溜进了我们的铺位。

['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] .
feeling sure it was not for sleep .
感觉 当然 它 曾是 不是 为了 睡觉 .

感觉肯定不是为了睡觉。

[ænd; ənd] [sliːp] [keɪm] [ɒn] [ˌjuː 'es] , [sɒft] [ænd; ənd] [kaɪnd] .
And sleep came on us , soft and kind .
和 睡觉 来了 在 我们 , 柔软的 和 种类 .

我们渐渐进入梦乡，睡意温柔而美好。

[ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [lʌl] [ðə; ði] ['eksaɪlz] [æz; əz] [ɒn] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [brest] .
The ocean lulled the exiles as on a mother's breast .
这 海洋 昏昏欲睡 这 流亡者 作为 在 一个 母亲的 胸部 .

大海如同母亲的乳房般轻柔地安抚着流亡者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神